Examination copies of the accompanying Book have just reached us from the Publishers. We have pleasure in sending one to your address.

THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED

9 Front St. West, TORONTO



Siepmann's Advanced German Series

*General Editor*, Otto Siepmann

# VOR DEM STURM



# VOR DEM STURM

ROMAN AUS DEM WINTER

1812 AUF 13

VON

THEODOR FONTANE

EDITED BY

ALOYS WEISS, PH.D.
PROFESSOR OF GERMAN AT THE ROYAL MILITARY ACADEMY
WOOLWICH

AUTHORISED EDITION



London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1899



# GENERAL PREFACE TO THE SERIES

THIS series introduces a number of works by distinguished German authors, such as Grillparzer, Rosegger, Fontane, who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school classics which is their due; it will also include some of the best productions of Gustav Freytag, Victor von Scheffel, Ernst von Wildenbruch, and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which, although more familiar, may yet, it is hoped, be welcome in an edition framed on the plan here advocated.

The *advanced* texts are intended for pupils of the Fifth and Sixth forms, and are therefore longer (80–150 pages) and more difficult. The *elementary* texts are shorter (40–80 pages) and fairly easy, so as to suit Third and Fourth forms; to these a vocabulary will be added.

Each volume contains enough matter for *one* or *two* terms' reading. The editor, while taking care that the works selected should arouse the pupils' interest, should furnish them with a practical vocabulary and useful phraseology, and should help to cultivate literary taste, will also include in his selection such books as will enable the English reader to acquire a knowledge of Germany and her institutions, of German life and customs, or, as Thackeray puts it, "to study the inward thoughts and ways of his neighbours."

The *Notes* are not intended to give merely a translation of the difficult passages, nor are they meant to be a storehouse of grammatical curiosities or of philological learning. They aim rather at giving in a clear and concise form such explanations as will help the pupil to overcome all textual difficulties which are out of his reach, and at elucidating historical, geographical, and literary allusions; while reminding the reader at the same time of points of grammar and of constructions which he is apt to forget, illustrating these by parallels taken, if possible, from other parts of the text. As to renderings, the object, as a rule, is to throw out a hint for the solution of a difficulty rather than to give the solution itself, without, however, excluding the translation

of such passages as the pupil cannot be expected to render satisfactorily into good English. Comments are introduced on German life and thought whenever the text affords an opportunity for them. Lastly, information is supplied on word-formation and derivation, where such knowledge is likely to be of real help towards a complete grasp of the various meanings of words, or where it may serve as an aid to the memory.

The *Introduction* will in each case give a short account of the author and his works, with special reference to the text of the particular volume.

*Appendices* will be added to each volume by the General Editor, containing—(1) lists of words and phrases for *viva voce* drill, which should be learnt *pari passu* with the reading; (2) exercises on syntax and idioms for *viva voce* practice, which will involve the vocabulary of a certain portion of the text; (3) continuous passages for translation into German, which will bring composition and construing lessons into close relation; (4) some chapter on word-formation or etymology of a practical nature.

The addition of these appendices calls perhaps for explanation.

*Appendix I.*—The practical experience of

teachers, the continually recurring verdict of examiners, any man's personal recollection of his own earlier labours in acquiring a new language,—all go to prove that want of vocabulary and phraseology is one of the main difficulties with which the learner has always to contend. "Take a dictionary and learn it by heart" is idle advice; teachers and learners alike agree that the sense of a word or phrase is best grasped and most easily remembered in connexion with some context. Again, the system by which each pupil records in a note-book for subsequent revision unfamiliar words and phrases is educationally sound, and has some advantages: the pupil makes the mental effort of selection, and the words so selected are adapted to his special needs. But this system has also many drawbacks: words are often misquoted or misspelt; the revision, if left to the pupil, is often neglected, and if conducted by the master is, in a class of any size, impracticable. The present appendices are designed, not to do away with the pupil's note-book, but to make the revision of a large number of words and phrases practicable in the class-room. It is true that some of the words chosen may be already known to a portion of the class, but the repetition of a few familiar phrases does no harm; while the gain in

certainty and facility of revision, and still more, in point of time, is enormous. No enunciation of the English is necessary; and it is astonishing how rapidly a form or set, with the page in front of them, will run down a column, and reproduce, in correct German, words and phrases which they have been through once or twice before.

It may be mentioned that the plan is not a theoretical one. Trial has proved its value beyond anticipation. It has also shown that the pupils themselves soon begin to like this drill, as they feel a growing and tangible addition to their knowledge from week to week.

*Appendices II. and III.*—There is no need to say anything of these, as it is now generally recognised that the reading-book should form the nucleus of all instruction in languages.

*Appendix IV.* is necessarily not exhaustive. But "half a loaf is better than no bread." Word-formation and etymology are not usually dealt with in grammars; moreover, a complete treatment of the subject would be out of place in schools. But some knowledge of word-building and derivation is of interest and use even to schoolboys, and is constantly demanded in our military and other examinations. A short chapter has therefore been added to each of the advanced texts.

In conclusion: as is obvious from the above, it is the object of the present series that the pupil should draw from each successive book some permanent possession in the way of linguistic knowledge and general culture; that the study of each text, while partly an end in itself, should still more be treated as a means to something wider and more lasting.

If this object is to be attained, it is necessary that he should not merely learn to translate the text, but that he should enter into the subject matter and, to some extent, into the life and interests of the people whose literature he is reading; at the same time he should learn to speak in the foreign language. This result can only be obtained by treating language as a living thing, i.e. by such constant repetition as has been suggested of the words and phrases that occur; by regular application of what has been learnt, in *viva voce* practice of reproductory exercises and prose passages based on the text; moreover, by careful attention to pronunciation, and by frequent questions, asked and answered in German, upon the subject matter of the book. It is hoped that no teacher will fail to make such conversational practice an integral part of his work.

# PREFACE

THE text of this book is extracted from the third and fourth volumes of Theodor Fontane's historical romance, *Vor dem Sturm*. It deals with an important and stirring chapter in Prussian history, the momentous period immediately preceding the War of Liberation in 1813. The narrative is not only instructive from a historical point of view, but is also eminently calculated to enlarge the student's acquaintance with the customs and manners of the German people.

Beside occupying a foremost place in contemporary German literature, the author was a pronounced admirer of Great Britain, which he has eulogised in prose and verse. His style is pure and charming, and he well knows how to sustain the interest of his readers.

This is the first time that one of Fontane's works has been edited as an English school-book, and a short biography of the author will, therefore, not be superfluous. An Introduction has also been added for the better understanding of the period, while passing references to historic personages and great events are further dealt with in the Notes.

This edition of *Vor dem Sturm* is included in the present series with the kind permission of the author, the late Theodor Fontane, and of his publisher, Mr. Wilhelm Hertz.

A list of books of reference consulted in the production of the present edition is placed at the end of the notes, and will perhaps be welcome to students as a guide for further and independent reading.

ALOYS WEISS.

ROYAL MILITARY ACADEMY
WOOLWICH,
*December*, 1898

# CONTENTS



# LIFE OF FONTANE

THEODOR FONTANE was born on the 30th of December 1819, at Neuruppin in the Prussian *Mark* of Brandenburg. By descent he belonged on both sides to French Protestant families, who had been driven out of their country by the Revocation of the Edict of Nantes in 1685. These families in time became thoroughly German, although the French pronunciation of their name has been retained. Fontane's grandfather was a secretary of Louisa, the popular and patriotic Queen of Prussia.

Fontane was first educated at public schools in his native town and in Swinemünde, and afterwards went to a technical college at Berlin. On leaving that institution, he turned to chemistry, his father's profession. His literary inclination and ability, however, soon became evident. Without neglecting the prescribed curriculum of the laboratory, he wrote poems and novelettes, some of which were accepted and published by Berlin papers in 1839. Although his abandonment of chemical for literary pursuits could thus already be foreseen, the time he devoted to analytical experiments and research must not be considered as wasted and useless: for his scientific

studies cultivated that aptitude for patient and keen observation which is so conspicuous in all his writing. It must have been a hard struggle for him to make himself a name in the republic of literary men and a position in social life. Little, however, is known of his employment as a chemist at Dresden and Leipzig. The next time we hear of him is in 1844, when his passion for travelling brought him to the shores of Great Britain. This country seems to have proved very sympathetic and hospitable to him, for although his first visit was only of short duration, he returned twice, in 1852 and 1855, departing finally four years later.

What he saw in Scotland served him afterwards as a source of inspiration for some of those works which have given him a place among the greatest of German patriotic writers. In the introduction to his famous book, *Wanderungen durch die Mark Brandenburg*, the author sets forth how he visited the beautiful Lochleven of Kinross-shire. The sight of that romantic castle-island, which once formed the prison of Mary, Queen of Scots, reminded him of the *Castle of Rheinsberg*, which had been a favourite resort of his boyhood. An idea formed in his mind. Was not Rheinsberg, the residence of the Crown-Prince Frederick after his trials at Küstrin, and in fact the whole province, the *Mark*, just as suitable for the poetic representation of historical incidents as the island-prison of the unfortunate Mary?—Fontane is now known as the panegyrist *par excellence* of the Mark of Brandenburg.

Before he could reach this proud position, however, he had to display an astonishing amount of literary

activity. In 1844, he left England for Berlin, where he became a member of the *Tunnel*, a society of patriotic authors and poets of strictly conservative principles. Christian Frederick Scherenberg was then their leader, a man ever ready to help and encourage others in any noble work, and especially to smooth the way for a rising genius. It was in L. Schneider's *Soldatenfreund* that the six ballads first appeared, the republication of which in 1850 in his *Männer und Helden* marked Fontane's first success as a writer of *ballads*. This Valhalla was followed, in the same year, by a ballad in nine parts, for which, as in a great number of his subsequent poems, he had recourse to English legend. It was called *Von der schönen Rosamunde*, and had for its theme the story of Fair Rosamond Clifford, murdered, according to the famous Woodstock story, by Queen Eleanor, the jealous wife of Henry II.

These works attracted general notice, and overtures were made to the author by the editors of journals and reviews in sufficient number to enable him to relinquish his chemical pursuits. Indefatigable in his labour and efforts, he sought relaxation solely in change of activity. Further independent publications were prepared without losing sight of his favourite study, the *Mark*. By a volume entitled *Gedichte* (1851), and ten years later by another called *Balladen*, he won fresh laurels in the field of poetry.

Students desirous of becoming acquainted with Fontane's verses should read the third edition (1889) of his *Gedichte*, which includes all his other poetical works previously published in separate form. These poems

deal with miscellaneous subjects, but his popular ballads possess the highest poetical value. Many of them exhibit such a high degree of Prussian patriotism that a place in literature has been assigned to their author among the Berlin patriotic poets who acknowledged Chr. Fr. Scherenberg as their master. Fontane's own words, however, in *Chr. Fred. Scherenberg und das litterarische Berlin von 1840 bis 1860* (Berlin, 1885), hardly justify this classification of his work. He seems rather to have imitated the poets of the War of Liberation, and to have cultivated the Muses in a style clear and concise as that of Kleist, impassioned as that of Max von Schenkendorf, above all with a command of language and rhythm matched only by Rückert in his famous battle-songs. The English reader will be pleased to see heroes and heroines of his own country freely and generously extolled in a great number of Fontane's poems, and to re-read, in another language, such stories as those of Balaklava and of Chevy Chase.

The direct fruits of his vast but critical reading, a *sine qua non* for any man of letters, were seen in *Deutsches Dichter-Album*, edited by him in 1852, and the production, in collaboration with Franz Kugler, of *Argo*, belletristic annals (1854–56).

Cherishing a fondness for English writers and celebrities, the author, whilst resident in England, became a keen observer of the life of its inhabitants, and their intellectual and artistic achievements. He took notes assiduously of what struck his attention as of interest, or as capable of being serviceable to his own land, and consorted with people who might assist him in these

endeavours by furnishing him with desirable information. To private and public libraries he, like all foreigners, was allowed free and courteous access; and his stay in this country resulted in the following works: *Ein Sommer in London* (1854); *Aus England*, letters about London theatres, art, and journalism (1860); *Jenseit des Tweed*, descriptions and letters from Scotland (1860).

The last two books appeared after his final return from England to Berlin, in 1859, where he had obtained a very satisfactory post as co-editor of the *Neue Preussische Zeitung*. Those were days that offered much scope for the pen of an experienced and first-rate journalist. Frederick William IV., king of Prussia, had been afflicted more and more with mental derangement, so that his brother William, the heir-presumptive, had to be appointed regent of Prussia. A new era had begun to dawn, and great hopes were entertained of the future which was to follow the unfortunate king's decease, in 1861. Those hopes were fulfilled beyond the most ardent expectations. Before, however, the German nation could fairly bestow on their emperor, William I., the surname "The Great," many apparently insurmountable dissensions among the people had to be overcome. There is no doubt that Fontane, the conservative, the patriot, devoted his energy, his talent, to promoting the good cause. It would be impossible to review here the numerous articles he wrote as a leading journalist, but his next books followed almost as a matter of course, viz. *Der schleswig-holsteinsche Krieg* (published 1866); *Der deutsche Krieg von 1866* (1870); *Der Krieg*

*gegen Frankreich* (published 1873–76). Agreeably written, they rank high among the host of works on the same subject, and to ordinary readers they are the most popular of all books of that class.

In the great war of 1870, he accompanied the German army as war-correspondent, and embarked upon various adventures on his own account. When in Toul, he advanced too far towards the hostile position out of eagerness to see Domremy and the house where Joan of Arc was born. In the very act of inspecting its historical relics he was taken prisoner by the French under the impression that he was a spy. The hardships of his captivity (2nd Oct. to 26th Nov.), which ended on the island of Oléron, are most interestingly recorded in *Kriegsgefangen*, written in 1871, the year which saw also the publication of *Aus den Tagen der Okkupation*.

On his return to Berlin, Fontane transferred his journalistic services to the *Vossische Zeitung*. This influential Berlin paper was destined to be a chief means of support to him, as it had been to Lessing more than a century before.

To prove in what high esteem the contemporary world of letters holds him, it must be mentioned that, in 1893, he was awarded the Schiller prize, which is adjudged every third year to the best German dramatist. The prize was withheld on that occasion from the competitors owing to the insufficient merits of the dramas presented, and the committee, with the emperor's consent, bestowed it on Fontane on account of the excellence of his poetry. In March 1876, the Berlin Academy of Arts chose him as its chief secretary. Honoured as he was in his

election to this coveted post, he was hindered by its multifarious duties from carrying out the plan he had fostered ever since the day when the sight of the romantic Lochleven had first excited his imagination. He, therefore, resigned as early as the 30th of October of the same year, and so was able to devote more time to the completion of his master-piece, *Wanderungen durch die Mark Brandenburg*, issued in four volumes, Berlin, 1862–82.

Out of the preface of this work a very characteristic passage may be here quoted :—

Es ist ein Buntes, Mannigfaches, das ich zusammengestellt habe: Landschaftliches und Historisches, Sitten- und Charakterschilderung—und verschieden, wie die Dinge, so verschieden ist auch die Behandlung, die sie gefunden. Aber wie abweichend in Form und Inhalt die einzelnen Kapitel von einander sein mögen, darin sind sie sich gleich, daß sie aus Liebe und Anhänglichkeit an die Heimat geboren wurden. Möchten sie auch in andern jene Empfindungen wecken, von denen ich am eignen Herzen erfahren habe, daß sie ein Glück, ein Trost und die Quelle echtester Freuden sind.

Although the subject matter is so various, he succeeds in almost exhausting it; while the use he makes of the information he had collected reveals at the same time the extraordinary originality of his mind. The scenery of the Mark of Brandenburg, little favoured though it be by nature, is charmingly described with the pure and elevated affection of a true son of his province. Like a superior miniature-painter he knows how to arouse interest in the most unpromising subjects. On

the other hand, he displays a thorough mastery of Prussian history, especially where Brandenburg, the nucleus of the Prussian kingdom, and the time of Frederick the Great are concerned. As to the delineation of customs and characters, Fontane, on his walking tours, kept his eyes open with a definite purpose, and we have the advantage of enjoying at our ease the fruit of his endless exertions. And the style! No dry accuracy in matters of fact, but throughout an extraordinary degree of elegance—such, in fact, as we should expect from an author who had once felt the *feu sacré* of the poet.

Previous to the publication of this remarkable work, many parts of it had appeared as separate essays in the *Morgenblatt* of Stuttgart and a few other papers; and when all the materials had been collected for the final editorial arrangements, the indefatigable author began to consider what new path of literature he might choose for his pen. Walter Scott's immense influence had led to the creation of the historical novel; and among his most successful followers in Germany one must count Fontane, the poet of the Mark, who had once declared: „Alles was ich in Versen und Prosa geschrieben habe, dreht sich um Märkisch-Preußisches oder um Englisch-Schottisches." His romances turned chiefly upon conspicuous points in the history and life of Brandenburg and Prussia.

The book that opened the long and popular list of his novels, namely *Vor dem Sturm* (1878), will be critically dealt with in the Introduction. Its success was encouraging, and in rapid sequence followed—*Grete*

*Minde. Nach einer altmärkischen Chronik* (1880).—*Ellernklipp. Nach einem Harzer Kirchenbuch* (1881).—*L'Adultera* (1882), which Paul Heyse has unjustly called an 'aberration of the author's talent.'—*Schach von Wuthenow* (1883).—*Graf Petöfy* (1885), in which the scene of action lies in modern Vienna and Hungary, and the hero's name is probably a remembrance of the most national of Hungarian poets, Alexander Petöfi. Having become a novelist, Fontane seems to have set himself the same task as Miss Braddon in recent times —one year one book: *Unterm Birnbaum* (1886); *Cécile* (1887); *Irrungen, Wirrungen* (1888).

By *Fünf Schlösser. Altes und Neues aus Mark Brandenburg* (1889), his masterpiece was supplemented in the form of essays, as the author himself has affirmed, instead of the 'Plaudereien' or 'Feuilletons' of the *Wanderungen*.

At the usual interval followed his novels, *Stine*; *Quitt*; *Unwiederbringlich*, which saw its second edition only a few weeks after the first, and thus showed what hold Fontane had acquired on his readers; and, in 1893, *Frau Jenny Treibel*.

It will be seen from the Introduction, and still more from the Text, that Theodor Fontane was a modern *realistic* writer, so that the outlines of *Meine Kinderjahre. Autobiographischer Roman* (1894) may be taken as facts. Four more books exhaust the list of Fontane's works: *Von vor und nach der Reise* (1894), which represents in a lively and humorous style the citizen of Berlin leaving the metropolis to pass his summer holidays on the Riesengebirge or at some other fashionable resort;

*Effi Briest* (1896), a novel in which the typical Prussian official plays a prominent part; *Die Poggenpuhls* (also in 1896); *Der Stechlin* (1898). His death took place Sept. 20, 1898.

Fontane and Wilibald Alexis (the pseudonym of Wilhelm Häring, 1798–1871) are inseparable in any classification of literature. Both of them imitated Walter Scott, both liked to portray and characterise the German *Junkertum* (squirearchy), and were unequalled as popular writers of the Mark. Fontane's undiminished enthusiasm and never-failing success are bound to excite admiration. Till almost an octogenarian, he still possessed full capacity for work; indeed, he deserved to be a favourite of fortune for his kindness and loyalty and, above all, for the spirit of happiness which is invariably communicated to the reader by his works. Vivid imagination, language speaking from the heart and to the heart, and a general affection for the world at large, combine to give his books their fascinating character.

As a man, he was revered by all his personal friends, and with them we may say that Theodor Fontane has verified Schiller's words—

Das Spiel des Lebens sieht sich heiter an,
Wenn man den sichern Schatz im Herzen trägt.

# INTRODUCTION

At the beginning of the present century, the philosophical doctrines of Fichte and Schelling, as well as Percy's *Reliques*, exerted a powerful influence on the romantic movement in German literature. As the new school developed it branched off in different directions, two of which are of immediate interest to us, since Fontane belongs to both. Whilst patriotic 'romanticism' is prominent in his poetry, his first 'Roman,' *Vor dem Sturm*, placed him at once among the most distinguished writers of 'historical novels.'

To be delivered from Napoleonic oppression had been the ardent desire of the German people, which found its noblest form of expression in the stirring songs composed by the poets of the War of Liberation. The memory of that wish, now long fulfilled, inspired the author with his *Roman aus dem Winter 1812 auf 13*. A glance at the history of those days, as far as it concerns Prussia, and more particularly the events which form the groundwork of our text, will not be out of place here.

Just before Christmas, Napoleon's famous 29th Bulletin became known in Berlin, and announced to

the oppressed people the failure of the Russian campaign undertaken by their tyrant when his power had reached its climax. Retreating from Moscow, he had succeeded in crossing the Beresina, only to witness the ruin of his 'Grand Army.' Shortly afterwards he was reputed to have set out for Paris under an assumed name, like a fugitive. The turning-point of Bonaparte's victorious career seemed to have come, and all the European monarchs who had suffered by the usurper's ambition soon determined to enter on a struggle in which their very existence would be at stake. The most reluctant, perhaps, was Frederick William III., king of Prussia, on account of the treaty by which, on the 24th of February of the same year, he had made himself the ally of France. His people, however, had far fewer scruples, and considered that treaty as merely dictated by Napoleon. With the king's consent, Scharnhorst, the great organiser, was indeed completing his system of replacing the old mercenary troops by a national army fit to take the field at the shortest notice, but impatient factions in the country would brook no further delay. Arndt's patriotic book, *Der Geist der Zeit*, inflammatory speeches from eloquent orators, and new enthusiastic battle-songs had more than kept alive the general spirit of hostility. Here and there, the calling out of a voluntary *landsturm* was proposed, with the view of carrying on a kind of irregular petty warfare. Fortresses, such as Danzig, Stettin, and Küstrin, were still in the hands of the enemy, and pitched battles were out of the question for a time; it might be possible, however, to prevent a junction of Napoleon's new levies from France

with the remnants of the 'Grand Army' on their retreat through Prussia. Some future leaders of the projected *landsturm*, in spite of their loyalty to the king, had made up their minds to act with, or without him, and to quench their thirst for revenge. They would risk their lives either as a nation in the open field, or as insurgents against French despotism, and were ready to make any sacrifice if only they could induce their ruler to declare war against Bonaparte.

How terrible was the yoke under which Prussia was then labouring a single example will suffice to show. Upon the 12,000 inhabitants of Frankfort-on-the-Oder had been billeted from 5000 to 8000 French, whom the town had to supply with rations every day from the beginning of April to the end of September 1812. When the French army at length moved farther on to Russia it left behind an exhausted town, an impoverished population, a bitter remembrance of innumerable wrongs and indignities. *Vox populi, vox Dei!* The voice of the people could be silenced no more. Frederick William was forced to listen to it, and —after York's Convention of Trauroggen—to obey it: was he not, according to his great predecessor's saying, 'the first servant of his state'? The War of Liberation has conclusively proved it.

This *vox populi* was Fontane's theme for his first romance. Artistic in method, the learned laureate could not fail to satisfy the essential rules of a true prose epic. The leading personages are, indeed, fictitious, but the groundwork of the tale is supplied by well-known events and tendencies of history, and ornamented by a

minute and delicate description of customs which were prevailing at the time. Every figure presents to our eyes a pleasant reality we seldom meet with in a modern writer. Be it prince or shepherd-boy, general or servant, squire's daughter or countrywoman, each is represented in a wonderfully realistic way. To the author's unusual knowledge of the world, and to his remarkable power of reproducing what he knew, is added a full command of language and a brilliancy of colouring which enabled him to paint an accurate and charming picture of any situation.

Theodor Fontane's style of writing—singularly lucid, graphic, and above all, entertaining—will, it may be fairly trusted, make him as dear to English students as their country has been to him.

# Vor dem Sturm

## I. Im Johanniter-Palais

Berndt von Vitzewitz, Herr des neumärkischen Gutes Hohen-Vietz, war bald nach sechs Uhr früh in Berlin eingetroffen und in dem dazumal angesehenen Gasthofe „Zum König von Portugal“ abgestiegen. Es war am Neujahrsmorgen 1813. Er gab einige Weisungen an Krist, seinen Kutscher, die sich auf das Gespann bezogen, und beschloß dann, in zwei Stunden Morgenschlaf alles, was er in der Nacht versäumt haben mochte, nachzuholen.

Um neun Uhr, er hatte die zwei Stunden pünktlich gehalten, saß er frisch bei seinem Frühstück. Die Stutzuhr tickte, das Feuer im Ofen prasselte, die Eisblumen schmolzen, alles atmete Behagen; Berndt trat an das Fenster und sah geradeaus über den Fluß hin.

Dann begann er, aus der Fensternische zurücktretend, sich mit militärischer Raschheit anzukleiden. Er wählte statt seiner neumärkischen Dragoneruniform, die sich für die Mehrzahl der Visiten, die er vorhatte, wohl am besten geeignet hätte, den roten Frackrock der kurbrandenburgischen Ritterschaft und war eben mit seiner Toilette fertig, als ein eintretender Diener

meldete, daß Geheimrat von Ladalinski vorgefahren sei. Berndt nahm Hut und Handschuh und saß eine Minute später an der Seite des Geheimrats, mit dem er sich brieflich zu gemeinschaftlicher Abmachung
5 einiger Neujahrsgratulationen verabredet hatte.

Der Geheimrat war in Gala. Sie begrüßten sich herzlich, verzichteten aber auf ein eigentliches Gespräch, da der ihnen zunächst liegende Zweck ihre Aufmerksamkeit in Anspruch nahm.

10 Nur die Namen einzelner Minister und Gesandten wurden genannt, bei denen Karten abzugeben waren, bis endlich der Wagen auf die Rampe des an der Ecke des Wilhelmplatzes gelegenen Johanniterordens-Palais rollte.

15 In diesem Palais wohnte der Herrenmeister des Ordens, der alte Prinz Ferdinand, zu dem Geheimrat von Ladalinski beinahe freundschaftliche Beziehungen unterhielt, während Berndt von Vitzewitz, der ihn nur oberflächlich kannte, lediglich den Bruder
20 Friedrichs des Großen in ihm verehrte. Hierin begegneten sich damals viele Herzen, und dem zweiundachtzigjährigen Prinzen wurden Huldigungen zu teil, die bis dahin seinem langen und immerhin ereignisreichen Leben versagt geblieben waren. Er
25 hatte die „große Zeit“ mit gesehen und mit durchgekämpft; das gab ihm in diesen Tagen der Erniedrigung ein Ansehen über seine sonstige Bedeutung hinaus, und manche Hoffnung richtete sich an ihm auf. Auch konnt' es nicht ausbleiben, daß ihm der
30 Heldentod seines ältesten Sohnes zu Dank und Ruhm angerechnet wurde. Dieser älteste Sohn war der in Liedern vielgefeierte Prinz Louis, der vor der Jenaer Schlacht bei Saalfeld gefallen war.

Der alte Prinz, als ihm die beiden Herren gemeldet wurden, war bereit, dieselben zu empfangen und ließ sie bitten, ihn in seinem Arbeitszimmer erwarten zu wollen. Als sie dasselbe betraten, wurden die Rollen zwischen ihnen dahin verteilt, daß Berndt soweit wie möglich die Unterhaltung führen, der Geheimrat aber nur gelegentlich dabei helfen solle.

Das prinzliche Arbeitszimmer war von größerer Behaglichkeit, als sonst prinzliche Zimmer zu sein pflegen.

Berndt, der sich zum erstenmal an dieser Stelle sah, hatte seine Musterung desselben kaum geschlossen, als der Prinz, die Portiere der zu seinem Schlafzimmer führenden Thüre zurückschlagend, früher eintrat, als erwartet war, und die Verbeugung beider Herren mit freundlichem Gruß erwidernd, durch eine Handbewegung sie aufforderte, auf dem Sofa Platz zu nehmen. Er selber stellte sich mit dem Rücken gegen den Kamin, ersichtlich bemüht, so viel Wärme wie möglich einzufangen. In diesem Bedürfnis verriet sich sein hohes Alter, sonst ließ weder seine Haltung noch der Ausdruck seines Kopfes einen Zweiundachtziger vermuten. Berndt erkannte gleich das Eigentümliche dieses Kopfes, das ihm in einer seltsamen Mischung von Anspruchslosigkeit und Selbstbewußtsein zu liegen schien. Und so war es in der That. Von Natur unbedeutend, auch sein lebelang, zumal an seinen Brüdern gemessen, sich dieser Unbedeutendheit bewußt, durchdrang ihn doch das Gefühl von der hohen Mission seines Hauses und gab ihm eine Majestät, die, wenn er die Stirn runzelte, sich bis zu dem Ausdruck eines donnernden Jupiters

steigern konnte. Eine mächtige römische Nase kam
ihm dabei zu statten. Wer aber schärfer zusah, dem
konnte nicht entgehen, daß er, im stillen lächelnd, allen
ablehnenden Stolz, den er gelegentlich zeigen zu müssen
5 glaubte, nur nach Art einer Familienpflicht erfüllte.

„Sie kommen, mir Ihre Glückwünsche zum neuen
Jahre auszusprechen," hob er an. „Ich danke Ihnen
für Ihre Aufmerksamkeit um so mehr, je gewisser es
das Los des Alters ist, vergessen zu werden. Die
10 Zeitläufte weisen freilich auf mich hin." Er schwieg
einen Augenblick und setzte dann mit Würde hinzu:
„Ich wollte, daß ich dem Lande mehr sein könnte als
eine bloße Erinnerung."

„Eure Königliche Hoheit sind dem Lande ein Vor=
15 bild," antwortete Ladalinski.

„Ich bezweifle es fast, mein lieber Geheimrat.
Wenn ich meinem Lande je etwas war, so war
es durch Gehorsam. Nie hab' ich, im Krieg oder
Frieden, die Pläne meines Bruders, des Königs,
20 durchkreuzt; ich habe nicht einmal den Wunsch dar=
nach empfunden. Das ist jetzt anders. Der Gehorsam
ist aus der Welt gegangen, und das Besserwissen ist
an die Stelle getreten, selbst in der Armee. Ein
Geist der Unbotmäßigkeit spukt in den Köpfen, zu
25 dem ich alles, nur kein Vorbild bin." Wiewohl der
alte Vitzewitz sicher war, daß der Prinz von seinen
Plänen nichts wußte, nichts wissen konnte, hatte er
sich bei diesen Sätzen, deren jeder einzelne ihn traf,
nichtsdestoweniger verfärbt.

30 „Eure Königliche Hoheit," nahm er das Wort,
„wollen zu Gnaden halten, wenn ich die Erschei=
nungen dieser Zeit anders auffasse und nach einer
andern Ursache für dieselben suche. Auch der große

König hat Widerspruch erfahren und hingenommen. Wenn solcher Widerspruch selten war, so war es, weil sich Fürst und Volk einig wußten. Jetzt aber ist ein Bruch da; es fehlt der gleiche Schlag der Herzen, ohne den selbst der große König den opfer- 5
reichsten aller Kriege nicht geführt haben würde; und indem die Maßregeln unsrer gegenwärtigen Regierung das Urteil des Volkes mißachten, impfen sie ihm den Ungehorsam ein. Das Volk widerstreitet nicht, weil es will, sondern weil es muß." 10

„Ich anerkenne den Widerstreit der Meinungen; aber ich stelle mich persönlich auf die Seite der größeren Erfahrung und des besseren Wissens. Und wo dieses bessere Wissen zu suchen und zu finden ist, darüber kann kein Zweifel sein. Sie müssen der 15
Weisheit meines Großneffen, meines allergnädigsten Königs und Herrn vertrauen."

„Wir vertrauen Seiner Majestät . . ."

„Aber nicht dem Grafen, seinem ersten Minister."

„Eure Königliche Hoheit sprechen es aus." 20

„Ohne Ihnen zuzustimmen; denn, mein lieber Major von Vitzewitz, dieser Unterschied zwischen dem König und seinem ersten Diener ist unstatthaft und gegen die preußische Tradition. Ich liebe den Grafen von Hardenberg nicht; er hat den Orden, dem ich fünfzig 25
Jahre lang als Herrenmeister vorgestanden, mit einem Federstrich aus der Welt geschafft, er hat unser Vermögen eingezogen, unsre Komtureien genommen; aber ich habe seinen Maßregeln nicht widersprochen. Ich kenne nur Gehorsam. Wir leben in einem könig- 30
lichen Lande, und was geschieht, geschieht nach dem Willen Seiner Majestät."

„Dem Worte nach," antwortete Berndt mit einem

Anfluge von Bitterkeit. „Der Wille des Königs — wer will jetzt sagen, wie und wo und was er ist? Unter dem großen König, Eurer Königlichen Hoheit erhabenem Bruder, lag es den Ministern ob, den 5 Willen Sr. Majestät auszuführen, jetzt liegt es Sr. Majestät ob, die Vorschläge, das heißt den Willen seiner Minister zu bestätigen."

Der Prinz verriet kein Zeichen des Unmuts. Er schritt einigemal über den Teppich hin; dann wieder 10 seinen Platz am Kamin einnehmend, antwortete er mit einem Ausdrucke gewinnender Vertraulichkeit: „Sie verkennen den König, meinen Großneffen, Sie und viele mit Ihnen. Ich darf mich nicht rühmen, in die Pläne Sr. Majestät eingeweiht zu sein; es ist nicht 15 Sitte der preußischen Könige, die Mitglieder des Hauses, alt oder jung, zu Rate zu ziehen oder auch nur in den Geschäftsgang einzuweihen; aber das glaube ich Ihnen auf das bestimmteste versichern zu dürfen: das persönliche Regiment, von dem Sie 20 glauben, daß es zu Grabe gegangen sei, ist um vieles größer, als Sie mutmaßen."

„Eure Königliche Hoheit überraschen mich."

„Ich glaube es wohl; auch mag ich mich in diesem und jenem irren; aber in einem irre ich mich nicht, 25 und dies eine ist die Hauptsache. Wie sollen wir uns zu dem Kaiser, unserm hohen Verbündeten stellen? Das ist die Frage, die jetzt alle Gemüter beschäftigt. Sie glauben, daß es der Minister sei, der zu zögern und hinauszuschieben und durch Versprechungen Zeit 30 zu gewinnen trachtet; ich sage Ihnen, es ist der König selbst."

„Weil ihm die Dinge derartig vorgelegt werden, daß er zu keinem andern Entschlusse kommen kann."

„Nein, weil er in einer Politik des Abwartens allein das Richtige sieht. Die Zeit allein wird die Lösung dieser Wirren bringen. Er ist durchdrungen von der Unhaltbarkeit der gegenwärtigen Zustände, und mehr als einmal habe ich ihn sagen hören: „Der 5 Kaiser ist ohne Mäßigung, und wer nicht Maß halten kann, verliert das Gleichgewicht und fällt." Er hält das Kaisertum für eine Seifenblase, nichts weiter. Auch sprach er wohl von einem Gewitter, das sich austoben müsse. Und glauben Sie mir, einem alten 10 Manne, der durch fast drei Menschenalter hin den Wechsel der Dinge beobachtet hat: es wird sich austoben."

„Gewiß, Königliche Hoheit, aber nachdem es vorher die höchsten Spitzen getroffen hat." 15

„Wenn sich diese Spitzen nicht so zu schützen wissen, daß der Strahl an ihnen niedergleitet."

„Durch Bündnis?" Der Prinz nickte.

Berndt aber fuhr fort: „Es mag auch das seine Zeit gehabt haben, aber diese Zeit ist um. Ein jeder 20 Tag hat seine Pflicht und seine Forderung. Der eine fordert Unterwerfung, der andere Bündnis, ein dritter Auflehnung. Ich möchte glauben, Königliche Hoheit, der Tag der Auflehnung sei angebrochen."

„Womit? Wir haben keine Armee." 25

„Aber wir haben das Volk."

„Der König mißtraut ihm."

„Seiner Kraft?"

„Vielleicht auch der; aber vor allem dem neuen Geiste, der jetzt in den Köpfen der Menge lebendig ist." 30

„Und gerade in diesem Geiste liegt das Heil, wenn man ihn zu nutzen und ihm in Klugheit zu vertrauen versteht."

„Ich widerspreche nicht; aber dieser Aufgabe fühlt
sich der König nicht gewachsen, sie widersteht seiner
Natur. Ihm bedeuten viele Köpfe viele Sinne.
Erwarten Sie nach dieser Seite hin nichts von ihm."
5 „Ich hoffe, daß ihm Zuversicht kommt und in
dieser Zuversicht der Glaube an ein gutes und treues
Volk, das nichts andres begehrt als die Gewährung,
für seinen König sterben zu dürfen."

Der Prinz, seinen Platz abermals wechselnd, schob
10 einen Fauteuil neben das Sofa und sah, sich nieder-
lassend, Berndt fest und freundlich an.

„Ich kenne das Volk; ich habe mit ihm gelebt.
In meinen hohen Jahren, wo sich der Sinn für
vieles schließt, öffnet er sich für andres, und so sage
15 ich, weil ich es weiß, es ist ein gutes Volk. Aber
der König ist eingeschüchtert; er hat viel Schmerzliches
erlebt und nicht das Große, das meine jungen Tage
gesehen haben. Er schließt lieber ein Bündnis mit
seinem Feinde, vorausgesetzt, daß ihm dieser Feind
20 in Gestalt eines Machthabers oder einer geordneten
Regierung entgegentritt, als mit seinem eignen, in
hundert Willen geteilten, aus dem Geleise des Ge-
horsams herausgekommenen Volke. Mit einem ein-
heitlichen Feinde weiß er, woran er ist, mit einer
25 vielköpfigen Volksmasse nie. Heute ist sie mit ihm,
morgen gegen ihn, und während das ihm zu Häupten
stehende napoleonische Gewitter ihn treffen, aber auch
ihn schonen kann, sieht er in der entfesselten Volks-
gewalt nur ein anstürmendes Meer, das, wenn erst
30 einmal die Dämme durchbrochen sind, unterschiedslos
alle gesellschaftliche Ordnung in seinen Fluten begräbt.
Die gesellschaftliche Ordnung gilt ihm mehr als die
politische. Und darin hat er recht."

Eine kurze Pause entstand; der Prinz erhob sich wieder, ein Zeichen, daß er die Audienz zu schließen wünsche. Er reichte beiden Herren die Hand und dankte dem Geheimrat, daß er ihm Gelegenheit gegeben habe, die nähere Bekanntschaft eines dem Vaterlande treu ergebenen Mannes zu machen. 5

„Es ist hocherfreulich, selbständigen und bestimmten Ansichten zu begegnen; aber erschweren Sie dem leitenden Minister nicht seine Stellung. Wir werden das Bündnis aufrecht erhalten, bis es sich von selber löst, und dieser Zeitpunkt, so nicht alle Zeichen trügen, ist nahe. Der versinkende Dämon nimmt dann auch die Kette mit, die uns an ihn fesselte." 10

„Aber nur, um uns doch und vielleicht für immer unfrei zu lassen; wir werden nichts als die Herrschaft gewechselt haben. Denn unser Thun und Lassen bestimmt unser Los; und andre werden kommen, die dem, der so willfährig die Schleppe trug, eine neue Kette schmieden." 15

„Hoffen wir das Gegenteil." 20

Damit schieden sie. Beide Herren verneigten sich, der Wagen fuhr wieder auf die Rampe, und der französische Doppelposten, der vor dem Palais stand, machte die Honneurs. „Wie hat Ihnen mein Prinz gefallen?" fragte der Geheimrat. 25

„Gut; ich fürchte, daß er recht hat, und daß ich den Widerstand, den ich in dem Minister suchte, in dem Könige selbst zu suchen habe. Aber auch das erschüttert mich nicht. Ich habe das Bangen vor dem Volke nicht, und ich wage es mit ihm. Es ist eine Thorheit, auf die Fehler oder Nachsicht eines Gegners rechnen zu wollen, wenn man die Macht in der Hand hat, ihm die Gesetze vorzuschreiben. Die 30

Hände in den Schoß legen, heißt ebenso oft Gott versuchen, als Gott vertrauen."

Damit bog der Wagen rechts um die Lindenecke und hielt gleich darauf vor dem Gasthofe, wo man 5 beschlossen hatte, das Dejeuner zu nehmen.

## II. Auf dem Windmühlenberge

In dem „Wieseckeschen Saal auf dem Windmühlenberge" waren am Neujahrstage wohl an hundert Gäste mit ihren Frauen und Kindern versammelt.

An einem der Tische saßen vier Berliner Bürger, 10 zwei von ihnen in eifrigem Gespräch, die beiden andern eben so eifrige Zuhörer. Es waren Nachbarn aus der Prenzlauer Straße: der Schornsteinfegermeister Rabe, der Bürstenmacher Stappenbeck, der Posamentier Niedlich und der Mehlhändler Schnökel. 15 Alle vier Männer von vierzig Jahren und drüber, Niedlich und Schnökel in demselben Hause wohnend, nur durch den Flur getrennt.

Stappenbeck hatte die „Berlinische Zeitung" unter seinem linken Ellbogen. Es war die Nummer vom 20 26. Dezember 1812, aus der er seinen drei Genossen eben die Hauptstellen des darin abgedruckten neunundzwanzigsten Bulletins vorgelesen hatte.

Die Schilderung des Überganges über die Beresina, womit der in der Zeitung gegebene bloße Auszug 25 des Bulletins abschloß, hatte, namentlich bei Rabe, neben der patriotischen Freude doch auch menschliche Teilnahme geweckt, und es war nicht ohne Bewegung, daß er vor sich hinsprach:

„Gerichte Gottes! Was wird aus ihm, Stappenbeck? Kann er sich von diesem Schnee- und Eisfeldzuge wieder erholen?“

„Wie sich ein Karpfen erholt, wenn das Eis bis auf den Grund gefroren ist; er muß sticken. Ich 5 sage Dir, Rabe, es ist alle mit ihm. Du mußt nicht vergessen: erstens die Gegend und dann den Schnee, und dann das Volk. Ich kenn' es.“

Niedlich aber sagte:

„Du vergißt bloß eins, lieber Stappenbeck; sie sind 10 ja schon in Wilna, und von Wilna bis an die Grenze ist bloß noch neunzig Meilen.“

Schnökel lachte. „Ja, neunzig Meilen is eine hübsche Ecke. Aber mit dem Kaiser, Stappenbeck, is es drum noch lange nich alle. Un seine Franzosen, 15 die nich mitgefroren haben, die kenn' ich; die werden ihm bald wieder eine neue Armee machen.“

„Nein, Schnökel, das werden sie nicht,“ antwortete Stappenbeck, der sich inzwischen eine Pfeife angezündet hatte. Ich glaube nicht, daß ihm die Franzosen eine 20 neue Armee machen, und wenn sie's thun, wer soll sie kommandieren?“

„Dazu hat er seine Generale,“ bemerkte Rabe.

„Die hat er eben nicht. Vorläufig stecken sie noch mit erfrorenen Zehen in Rußland, und ich sage Dir, 25 Rabe, das müßte schnurrig zugehen, wenn auch nur einer wieder nach Paris käme und seinem Empereur vermelden könnte: „Hier bin ich!“

„Sollen wir sie denn alle tot machen?“ fragte Niedlich mit einem gemischten Ausdruck von Schauder 30 und Schelmerei.

„Nein, Du nicht. Deine reinen Posamentierhände sollen sich nicht mit Marschallsblut besudeln. Du

kannst ihnen meinetwegen die Quasten und Raupen liefern, wenn sie erst wieder hier sind. Aber, Riedlich, „wenn." Es sind freilich, wie Du sagst, bloß neunzig Meilen von Wilna bis Memel, aber ich müßte die
5 Russen schlecht kennen, wenn sie diesen Spaziergang nicht ausnutzen sollten. Und zwischen Memel und unserm Prenzlauer Thor liegt auch noch gerade Erde genug, um ein Dutzend Marschälle und alles, was drum und dran hängt, zu begraben."

10 „Wer soll das thun?" fragte Rabe, „so was ist nicht Mode bei uns."

„Kann aber werden," fuhr Stappenbeck fort. „Not lehrt beten, und die Welt besteht nicht aus lauter Posamentiers. Ich sage Dir, Rabe, in Litauen werden
15 sie schon zufassen. Aber wenn sie auch nicht zufassen, wenn sich keine Hand rührt, der liebe Gott thut es für uns. Sie fallen um wie die Fliegen. Und die paar, die bis hierher kriechen, die müssen wir irgendwo unterbringen."

20 „Wo denn?"

„Eine neue französische Kolonie, aber hinter Wall und Graben."

„Und wenn sie der Kaiser wieder haben will?"

„Dann mag er sie sich holen. Aber er wird nicht,
25 denn um die Zeit sind die Russen hier."

„Vielleicht."

„Nein, gewiß. Nimm mir's nicht übel, Rabe, das verstehe ich besser. Wer in Wut ist, der steht nicht still. Der Russe ist auch ein Mensch. Ich sage Dir,
30 Rabe, der Russe kommt, und der Kaiser wird nicht kommen. Denn die Franzosen haben ihn satt; und das kannst Du mir glauben, so sehr viel ist nie mit ihm los gewesen. Ich hab' es schon Anno sechs gesagt,

als er auf seiner brandroten Fuchsstute hier einritt, mit seinem gelben Gesicht und den stechenden Augen. „Kinder," sagt' ich, „es ist doch man ein ganz kleiner Kerl; der alte Fritz war auch klein, aber so klein war er doch noch lange nicht." 5

Es schien, daß Stappenbeck noch fortfahren wollte, aber ein Krüppel hielt ihm eben ein Blatt entgegen und sagte: „Das ist was für Sie, Herr Stappenbeck; einen Groschen, aber ich nehm' auch zwei."

Es war ein Bogen: „Neue Lieder, gedruckt in 10 diesem Jahr," mit zwei Holzschnitten.

Stappenbeck gab dem Krüppel die gewünschte doppelte Löhnung und schlug den Bogen auseinander, in dem er irgend einen franzosenfeindlichen Reim, wie sie damals mit Hilfe solcher fliegenden 15 Blätter verbreitet wurden, zu finden hoffte. Er überflog die Überschriften: „Annchen von Tharau," „Wohlauf, Kameraden, aufs Pferd, aufs Pferd!" Ungeduldig drehte er den Bogen um. Aber das waren auch bekannte Sachen. Halt hier, das mußt' 20 es sein; es hatte keine Überschrift, aber die beiden ersten Zeilen konnten als solche gelten.

„Lies," sagte Rabe, der dem Gesichte Stappenbecks ansah, daß er endlich gefunden hatte, was er suchte. Und Stappenbeck las: 25

> Warte
> Bonaparte;
> Warte nur, warte, Napoleon,
> Warte, warte, wir kriegen dich schon.
>
> Ja der Russ' 30
> Hat uns gezeigt, wie man's machen muß:
> Im ganzen Kremmel
> Nicht eine Semmel,

Und auf den Hacken
Immer nur Hunger und Kosaken,
Ja der Russ'
Hat uns gezeigt, wie man's machen muß.

5 Hin ist der Blitz
Deiner Sonne von Austerlitz,
Unterm Schnee
Liegen all deine Korps d'armée.
Warte
10 Bonaparte;
Warte nur, warte, Napoleon,
Warte, warte, wir kriegen dich schon.

Die nächste Folge war, daß der Krüppel wieder herangewinkt wurde; jeder wollte jetzt seiner Frau 15 den Spottvers mit nach Hause nehmen. Von dem Mitleid, das die Vorlesung des Bulletins begleitet hatte, war nichts mehr übrig, und besonders Schnökel wiederholte mit wachsendem, von Hustenanfällen begleitetem Behagen: „Im ganzen Kremmel nicht eine 20 Semmel."

Rabe aber erhob sich und sagte: „Es ist Zeit, Ihr Herren, ich gehe; wer kommt mit?" Alle folgten der Aufforderung, steckten die Blätter, die sie gekauft hatten, zu sich und schritten auf die Thür zu.

25 Draußen klangen zwei französische Signalhörner, bald auch der dumpfe Ton einer Trommel. Alle vier blieben stehen und horchten.

„Sie blasen Retraite," sagte Stappenbeck mit einem Tone, der den Doppelsinn seiner Rede ausdrücken 30 sollte.

„Gebe es Gott!" antwortete Rabe.

Dann, während die Hörner verklangen, setzten die Männer ihren Heimweg fort.

## III. Bei Frau Hulen

Zwei Tage später war Gesellschaft bei der alten Frau Hulen. Sie konnte damit, wenn sie standesgemäß auftreten und die ganze Flucht ihrer Zimmer in der Klosterstraße öffnen wollte, nicht länger zögern, da ihr Mieter, der Student Lewin von Vitzewitz, für 5 den nächsten Tag schon seine Rückkehr von Hohen-Vietz angezeigt hatte.

Um sieben Uhr brannten die Lichter in der ganzen Hulenschen Wohnung, die neben einer kleinen Küche aus zwei Frontzimmern und zwei dunkeln Alkoven 10 bestand. Die Hälfte davon war an Lewin vermietet, der indessen in seiner Abwesenheit nicht das geringste dagegen hatte, seinen Wohnungsanteil in die Festräume hineingezogen zu sehen.

Und Festräume waren es heute, ganz abgesehen 15 von den Lichtern und Lichterchen, die bis in den Flur hinaus nicht gespart waren. In beiden Öfen war geheizt, während alle Kunst- und Erinnerungsgegenstände, auf die Frau Hulen die besondre Aufmerksamkeit ihrer Gäste hinzulenken wünschte, noch eine be- 20 sondre, ihnen angemessene Beleuchtung erfahren hatten. Unter diesen Gegenständen standen die Papparbeiten ihres verstorbenen Mannes, der Werkmeister in einer kleinen Färberei, in seinen Mußestunden aber ein plastischer Künstler gewesen war, obenan. Das meiste 25 lag nach der architektonischen Seite hin. Außer einem offnen und figurenreichen Theater, das die Lagerscene aus den „Räubern" darstellte, hatte er seiner Witwe einen dorischen Tempel und einen viertehalb Fuß hohen, in allen seinen Öffnungen mit Rosapapier 30

ausgeklebten Straßburger Münster hinterlassen, der nun heute mit Hilfe kleiner Öllämpchen bis in seine Turmspitze hinauf erglühte.

Und wie zeigte sich Frau Hulen selber? Sie trug 5 außer der hohen, weißen Haube, ohne welche sich niemand entsann. sie je gesehen zu haben, ein braunes, noch von ihrem Seligen eigenhändig gefärbtes Merinokleid, dazu ein schwarzes, eng um den Hals gepaßtes Samtband, in das abwechselnd blaue und 10 gelbe Sterne eingestickt waren.

„Wie wird es ablaufen?" fragte sie sich und ging noch einmal alle wichtigen Punkte durch.

In diesem Augenblicke klingelte es. Frau Hulen beeilte sich aufzumachen und war einigermaßen ver-15 stimmt, als sie wahrnahm, daß es nur die Zunzen war, eine alte taube Frau, die mit ihr auf demselben Flur wohnte.

„Ich bin wohl die erste, liebe Hulen. Na, einer muß der erste sein."

20 „Gewiß, liebe Zunz, und Sie werden doch Ihre nächste Nachbarin nicht warten lassen. Wollen Sie nicht Ihr Tuch ablegen?"

Die Alte, welche die Worte der Hulen nicht recht verstanden, aber doch aus ihren Handbewegungen 25 entnommen hatte, um was es sich handelte, schüttelte verdrießlich den Kopf, als es abermals klingelte.

Die jetzt Erscheinende war Fräulein Laacke, Musik- und Gesanglehrerin, ein Mädchen von vierzig, groß, hager, mit langem Hals und dünnem, rotblondem 30 Haar. Ihre wasserblauen Augen, beinahe wimperlos, hatten keine selbständige Bewegung, folgten vielmehr immer nur den Bewegungen ihres Kopfes und lächelten dabei horizontal in die Welt hinein, als ob

sie sagen wollten: „Ich bin die Laacke! Ihr wißt schon, die Laacke, mit unbescholtener Stimme.“ Von der Königin Luise hatte sie, bei Gelegenheit eines Wohlthätigkeitskonzerts, eine Amethystbrosche erhalten. Diese trug sie seitdem beständig. Sie verneigte sich 5 artig, wenn auch etwas steif und herablassend gegen die alte Zunzen und nahm dann wie selbstverständlich auf dem Sofa Platz.

Frau Hulen setzte sich zu der Neuangekommenen, patschte ihr die Linke und sagte: „Wie froh ich bin, 10 Sie zu sehen, liebe Laacke. Sie sind immer so gut und machen keinen Unterschied.“

„Ach, liebe Hulen, wie können Sie nur davon sprechen; das wäre ja ungebildet. Sind wir denn nicht alle Menschen?“ 15

Hier trat eine kleine Pause ein, während welcher die Klavierlehrerin ihren Shawl von der schmalen Schulter herabgleiten ließ. Dann fragte sie: „Wen darf man denn noch erwarten?“

Die Hulen rückte unruhig hin und her und sagte 20 dann etwas verlegen: „die Ziebolds.“

„O, die Ziebolds! Das ist ja hübsch. Ich entsinne mich; er hat eine Stimme, Tenor oder Bariton.“

„Ja, er hat eine Stimme,“ fuhr die Hulen fort, 25 „und ist immer spaßhaft und manierlich, aber es mag doch keiner neben ihm sitzen. Und neben der Frau erst recht nicht. Das macht die Pfandleihe. Nun sehen Sie, liebe Laacke, die Pfandleihe, das ist ja noch nichts Schlimmes, aber es heißt: das sei 30 bloß nebenbei, und die Ziebolds liehen Geld auf hohe Zinsen, und sie seien nicht besser als Wucherer, und bei zehn Thalern müßten die Leute zwanzig

schreiben. Und das ist es, warum keiner neben den Ziebolds sitzen will."

„Bitte, setzen Sie mich neben Herrn Ziebold," bemerkte Fräulein Laacke mit der ruhigen Haltung
5 einer Äbtissin, die sich hinter dem Schild ihres Rufes und ihrer Stellung gesichert weiß. „Und wen erwarten Sie noch?"

„Herrn Feldwebel Klemm."

„Ach, der steife alte Herr mit den Stulpstiefeln,
10 der die Schlacht bei Torgau gewonnen hat. Er streitet immer und trägt eine schwefelgelbe Weste. — Und wen sonst noch?"

„Herrn Nuntius Schimmelpenning."

„Schimmelpenning!" wiederholte die Laacke, „der
15 Bote vom Kammergericht. Ich entsinne mich. Wie kommen Sie nur zu dem, liebe Hulen? Ein wenig angenehmer Mann und so wichtig."

In diesem Augenblicke zog es wieder an dem Draht, und da die Frau Hulenschen Gesellschaften
20 wie andre Gesellschaften waren, so trat denn auch gerade derjenige ein, von dem eben gesprochen worden war: Herr Nuntius Schimmelpenning. Er war ein starker Fünfziger, mit aufgeworfenen Lippen, die er zusammenpreßte und dann wieder schmatzend öffnete,
25 wobei er weiße wundervolle Zähne zeigte. Übrigens hatte die Laacke recht; er konnte an Aufgeblasenheit und Wichtigthuerei mit jedem Truthahn streiten, und sah in die Welt hinein, als ob er das Kammergericht selbst gewesen wäre.

30 Frau Hulen stellte nun vor; Schimmelpenning aber, von der Verbeugung der ihm unbequemen Mamsell Laacke nicht die geringste Notiz nehmend, schritt auf die alte Zunzen zu, deren Namen ihm

auch genannt worden war, und sagte mit lauter Stimme: „Zunz; bei Graf Voß, Wilhelmstraße? Entsinne mich; habe Ihren Mann noch gekannt."

„Ich auch," sagte die Alte, die aus Respekt vor der stattlichen Erscheinung des Nuntius aufgestanden 5 war, im übrigen aber, gerade weil er so laut sprach, alles falsch verstanden hatte. Schimmelpenning, der nicht wußte, was er aus dem „ich auch" der Alten machen sollte, und geneigt war, es für eine Verhöhnung zu nehmen, zog ein verdrießliches Gesicht 10 und schien überhaupt durch seine ganze Haltung ausdrücken zu wollen: „Sonderbare Gesellschaft! Wie komm' ich nur dazu?" Dann trat er an die hochbeinige Kommode, trommelte auf dem Dach des Straßburger Münsters und sah in den Spiegel hinein. 15

Von Lewins Alkoven her, der heute als Garderobe dienen mußte und in dem, wenn nicht alles täuschte, zwei rasch hinter einander eingetroffene Paare mit dem Ablegen ihrer Sachen beschäftigt waren, hörte man jetzt ein lebhaftes Sprechen. Gleich darauf trat 20 das erste dieser Paare in Frau Hulens Zimmer ein. Es waren Herr Ziebold und Frau, er an seinen Löckchen und seiner goldnen Brille, sie an ihrer theaterhaften Haltung und einem eng anliegenden Seidenkleid erkennbar. 25

Schimmelpenning drückte statt eines Grußes nur leise das Kinn nach unten und würde durch seine reservierte Haltung, die so weit ging, daß er beide Hände auf den Rücken legte, noch mehr aufgefallen sein, wenn nicht das zweite Paar, das beinahe un- 30 mittelbar folgte, die Aufmerksamkeit von ihm abgezogen hätte. Es waren Herr Deckenflechter Grüneberg und Tochter. Er selbst bedeutete wenig, trotz seiner

Eulenphysiognomie, in welcher Stirn, Kinn und Nasenspitze an derselben senkrechten Linie, Mund und Augen aber weit zurück und so zu sagen wie im Schatten lagen; desto mehr aber bedeutete seine
5 Tochter, die groß und stark und ein Kind aus seiner verstorbenen Frau erster Ehe war. Sie hieß Ulrike. Beinahe häßlich, mit großen nichtssagenden Augen, hatte sie doch die feste Überzeugung: schön und durch ihre Schönheit zu etwas Höherem berufen zu sein.
10 Ihr Umgang mit Frau Hulen erschien ihr unter ihrem Stande, mehr noch unter ihren persönlichen Ansprüchen.

Herr Ziebold hatte sich neben Mamsell Laacke auf das Sofa gesetzt; Ulrike trat an das Theater und
15 nahm einzelne Figuren, Karl Moor, Roller und den hübschen Kosinski aus der offnen Scene heraus; von der Zunzen war keine Rede mehr. Schimmelpenning, den Rücken gegen eins der Fenster gelehnt, starrte gleichgültig auf die Decke, und nur Ziebold
20 und Grüneberg unterhielten ein Gespräch, zu dem beide sehr ungleich beisteuerten, Grüneberg in einem Schwall von Worten, Ziebold in einzelnen kurzen und mitunter spöttischen Bemerkungen. Die Hulen kam immer mehr in Aufregung; sie fühlte, daß es
25 nicht so ging, wie es gehen sollte, und immer neue Versuche zur Annäherung ihrer Gäste machend, sagte sie schon zum dritten oder viertenmal: „Sie kennen sich ja schon von früher."

Die so Angeredeten schienen sich aber jedesmal
30 nur sehr langsam und widerstrebend darauf zu besinnen. Die widerstrebendste war Frau Ziebold. Sie spielte mit ihrer goldnen Kette, über deren Ursprung allerhand dunkle Gerüchte gingen, und

warf ihrem Manne Blicke zu, sich mit dem dummen Menschen, dem Grüneberg, nicht zu weit einzulassen. Sonst verzog sie keine Miene. Nur wenn sie Ulrikens Wichtigkeit sah, lächelte sie. Denn sie kannte die Grünebergs „vom Geschäft her" und hatte der Tochter, die hinter dem Rücken des Vaters alles that, was ihr bequem war, mehr als einmal aus der Verlegenheit geholfen.

Von Gästen fehlte nur noch Feldwebel Klemm; endlich kam auch er, und Frau Hulen, die Wunderdinge von ihm erwartete, atmete auf. Er war in demselben Aufzuge, Stulpstiefel und hochzugeknöpfte schwefelgelbe Weste, in dem er sich überall zeigte, und machte sich, nachdem er Mamsell Laacke zum Ärger Ulrikens mit besondrer Auszeichnung begrüßt hatte, namentlich mit den Ziebolds zu schaffen, sei es, weil er in seiner Eigenschaft als Zwischenträger allerhand unaufgeklärte Beziehungen zu ihnen hatte, oder weil er einfach zeigen wollte, daß er das Recht habe, sich über das Gerede der Leute wegzusetzen und seine Sonne über Gerechte und Ungerechte scheinen zu lassen. An Schimmelpenning, der mittlerweile seine Stellung mit halbrechts gewechselt und sich an einen altmodischen Eckschrank gelehnt hatte, ging er ohne Gruß vorüber; beide maßen sich mit einem Ausdruck von Geringschätzung.

„Wir sind nun alle beisammen," nahm Frau Hulen das Wort, „und ich denke, wir wollen recht fröhlich und ausgelassen sein. Nicht wahr, liebe Laacke? Sie singen uns doch nachher etwas? Mamsell Ulrike hört es gewiß gern, und wir andern auch. Und nicht wahr, Herr Ziebold, Sie begleiten doch? Aber nun wollen wir uns zu Tische setzen. Bitte,

liebe Zunzen, helfen Sie mir den Tisch herein-bringen."

Unsre gute Hulen hatte die letzten Worte sehr laut gesprochen; nichtsdestoweniger antwortete die Alte,
5 die vielleicht wirklich nicht gehört hatte, vielleicht auch nur ärgerlich war, zu dieser Dienstleistung wie selbst-verständlich herangezogen zu werden „na, ich denke doch bis zehn," worauf sich Mamsell Laacke, um allen weiteren Erörterungen vorzubeugen, mit fast
10 jugendlicher Raschheit erhob und den Eßtisch aus der Küche hereintragen half. Stühle wurden gerückt, und in kürzester Zeit saß alles: Klemm oben an, Frau Hulen unten, die Zunzen dicht neben ihr; dann kamen die Pfandleihersleute, an beiden Ecken
15 einander gegenüber; neben Ziebold, wie sie es sich ausbedungen hatte, die Laacke.

Alle Speisen standen schon in der Mitte, als erster Gang eine große Schüssel mit Mohnpilen, daneben links ein Heringssalat und rechts eine Sülze. Alles
20 reich gewürzt; auf dem Mohn eine dichte Lage von gestoßenem Zimt, auf dem Salat kleine Zwiebeln, die mit Pfeffergurken und sauern Kirschen abwech-selten. Ein echtes Berliner Essen.

„Bitte, so vorlieb zu nehmen; Mamsell Ulrike,
25 wollen Sie nicht so gut sein und die Pilen herum-gehen lassen? Gott, wie ich mich freue!"

„Ganz auf unsrer Seite," antwortete Herr Ziebold und putzte erst seine Brille, dann heimlich auch die Gabel am Tischtuchzipfel ab.

30 Was das Gespräch anging, so konnte sich's aller Wahrscheinlichkeit nach nur darum handeln, ob es durch Klemm oder Schimmelpenning geführt werden sollte; Grüneberg war zu einfältig, und Ziebold, der

in seinen jungen Jahren ein echter Berliner Viel=
sprecher gewesen war, hatte sich inzwischen aus diesem
Geschäft zurückgezogen und begnügte sich damit, die
Reden andrer mit einigen Schlagwörtern zu begleiten.
„Sagen Sie, liebe Hulen,“ nahm Schimmel= 5
penning das Wort, „wie heißt denn eigentlich der
junge Herr, der bei Ihnen wohnt?“
„Vitzewitz, Herr Nuntius.“
„Vitzewitz,“ wiederholte dieser, „ein sonderbarer
Name.“ 10
„Es kann nicht jeder Schimmelpenning heißen,“
sagte Klemm und wechselte Blicke mit seinem Gegner.
Schimmelpenning ignorierte die Zwischenrede völlig
und fuhr zu Frau Hulen gewandt fort: „Was
studiert er denn eigentlich?“ 15
„Er studiert . . . es ist so was Fremdes und
Lateinisches, und wenn er noch ein paar Jahre dabei
bleibt, dann kommt er ans Kammergericht.“
„Nu, nu,“ sagte Schimmelpenning und reckte sich
etwas höher. 20
„Aber er wird nicht dabei bleiben; er hat immer
andres vor und liest den ganzen Tag Komödien=
stücke von einem Mohr, der seine Frau würgte, und
von einem alten König, der wahnsinnig wurde, weil
ihn seine Kinder, noch dazu Töchter, im Stiche ließen. 25
Ich höre das immer, denn er spricht so laut, daß es
die Zunzen durch die Wand hören könnte, nicht wahr,
liebe Zunz? und wenn ich dann anklopfe und ihm
einen Brief bringe oder eine Flasche frisches Wasser,
dann seh' ich mitunter, daß er geweint hat. Ja, Sie 30
lachen, Herr Schimmelpenning, aber er hat ein weiches
Herz, und ein weiches Herz ist keine Schande. Ich
könnte davon erzählen, wie gut er ist.“

„Nun, so erzählen Sie doch," rief Ulrike, während Frau Ziebold und ihr Mann sich wieder verständnisvoll ansahen.

Die Hulen aber fuhr fort: „Nun gut, Ulrikchen,
5 ich will es Ihnen erzählen. Unsre Betten stehen nämlich Wand an Wand. Und nun hab' ich ja meinen Magenkrampf, und da hilft nichts, kein Doktor und kein Apotheker. Und richtig, es war so um Martini herum, und vielleicht war ich auch selber
10 schuld, weil ich von dem Gänsebraten gegessen hatte, der immer Gift für mich ist, und siehe da, da hatt' ich ihn wieder. Und ich wußte mir nicht anders zu helfen, denn die Schmerzen wurden immer größer, und ich klopfte. Erst ganz leise; und als ich das zweite
15 Mal geklopft hatte, da rief er: „Gleich, Frau Hulen, ich komme schon." Und als ich noch so denke, was wohl das beste sein wird, da steht er auch schon da, gestiefelt und gespornt, und sagt bloß: „Magenkrampf? Ich dacht' es mir; na, da weiß ich Be-
20 scheid, Frau Hulen." Und keine halbe Minute, da hör' ich ihn in der Küche, wie er Holz spaltet und in der Asche herumklopft und an meinem Küchenschrank die Kasten aufzieht, einen nach dem andern. Und nun merk' ich ja, was er vorhat, und rufe aus
25 meinem Bett heraus „Zweites Fach, rechts!" „Schon gut, Frau Hulen," sagt er, „ich habe schon," und nun dauert es auch gar nicht lange mehr, da ist er da. Und was bringt er? Einen richtigen Kamillenthee, bloß ein bißchen zu stark und noch zu heiß.
30 Aber da goß er ihn ja aus der Obertasse in die Untertasse, zweimal, dreimal, bis er mundrecht war. Und nun trank ich. Und wollen Sie glauben, mir wurde gleich besser. Ich will nicht sagen, daß es der

Kamillenthee war, aber die Gutthat war es, die ging mir zu Herzen und der Magenkrampf war weg."

„Aber, liebe Hulen!" sagte jetzt langsam und jede Silbe betonend die Laacke, die während der ganzen Erzählung verlegen auf ihren Teller geblickt hatte. 5

Die Hulen aber ließ sich nicht einschüchtern und erwiderte ziemlich scharf: „Liebe Laacke, ich sehe bloß, daß Sie noch keinen Magenkrampf gehabt haben."

„Sehr richtig," bemerkte Ziebold, indem er der neben ihm sitzenden Alten gutmütig und vertraulich 10 auf ihrer welken Hand herumtrillerte, „ich habe die Bekanntschaft dieses Peinigers nur einmal gemacht, aber gerade gründlich genug, um zeitlebens zu wissen, was es mit ihm auf sich hat. Das war Anno sechs, an dem Tage, als die Löffelgarde einzog. Es regnete 15 leise und war schon kalt. Wann war es doch, Herr Feldwebel Klemm?"

„Ende Oktober."

„Ganz richtig; ich erkältete mich bis auf den Tod und hatte Schmerzen, daß ich schrie; aber es thut 20 mir doch nicht leid, bei diesem Löffelgardeneinzug mit dabei gewesen zu sein."

„Warum hieß es denn eigentlich die Löffelgarde?" fragte Ulrike.

„Weil sie statt des Federstutzes einen blechernen 25 Löffel trugen. Die andern Herrschaften werden es damals alle gesehen haben, aber wenn Mamsell Grüneberg davon hören will . . ."

„Bitte," sagte Ulrike verbindlich, und Ziebold, der sich von der ihm unbequem werdenden Kontrolle 30 seiner Frau frei zu machen begann, fuhr ohne weiteres fort: „Diese Löffelgarde, wie Herr Feldwebel Klemm bestätigen wird, hatte allerhand Absonderlich-

keiten und schickte, wenn sie einzog, einen aus ihrer Mitte voraus, der zwanzig oder dreißig Schritt vor der nachrückenden Kolonne ging und durch sonderbare Manieren und ein absichtlich abgerissenes Kostüm
5 ankündigen mußte: „Jetzt kommt die Löffelgarde!“ Denn sie waren stolz auf ihren Namen und ihr Abzeichen.“

Ziebold, der als guter Erzähler den Wert einer Pause zu schätzen wußte, bat hier um ein Glas
10 Wasser, und nahm erst, als Frau Hulen das Gewünschte gebracht hatte, seinen Faden wieder auf.

„Ich sehe noch den ersten, der durch das Hallesche Thor kam. Er gehörte zu dem schlimmsten Davoutschen Korps, und alles, was dieses Korps bedeutete,
15 das lag in diesem einen vorausmarschierenden Mann. Er war lang und hager, mit blassem Gesicht und pechschwarzem Haar, das ihm tief in die Stirn hing. Seine Beinkleider, von einer Art Leinenzeug, waren schmutzig und zerrissen; und die halbnackten Füße
20 steckten in Schuhen, eigentlich nur noch Sohlen, die wie Sandalen festgebunden waren. Ein Pudel, den er an einem Strick führte, ging auf zwei Beinen nebenher und fing die Brodstücke auf, die ihm zugeworfen wurden. An seinem Pallasch aber, den er
25 statt des gewöhnlichen Infanteriesäbels trug, hing eine Gans und auf dem kleinen, fuchsig gewordenen Hut, den er schief aufgesetzt hatte, steckte der blecherne Löffel, das Feldzeichen der ganzen Bande.“

„Ach, wie nett,“ sagte Ulrike, der zu Ehren die
30 ganze Geschichte erzählt worden war, „ein blecherner Löffel, es ist doch zu komisch.“

Feldwebel Klemm aber, der keine Gelegenheit vorüber gehen ließ, seine Franzosenfreundlichkeit zu be-

tonen, und durch den wohlberechneten Appell an sein endgültiges Urteil nicht ganz gewonnen worden war, rief über den Tisch hin: „Ich möchte Herrn Ziebold nur bemerken, daß es doch am Ende keine „Bande" war, die damals unter dem Befehl des Marschalls 5 Davout, Herzogs von Auerstädt und späteren Prinzen von Eckmühl, Durchlaucht, durch das Hallesche Thor einzog. Wenn es aber eine Bande war, so war es jedenfalls eine ganz aparte, denn sie kam recte von Jena her, wo wir, um es milde zu sagen, vor dieser 10 Bande nicht zum besten bestanden hatten."

„Nein, nicht zum besten," antwortete Frau Hulen. „Aber nichts für ungut, Herr Feldwebel Klemm, davon dürfen wir nicht sprechen, und das Unglück von damals, oder die Schande von damals, ich weiß 15 nicht, was richtig ist, das muß nun begraben und vergessen sein. Ich habe freilich auch gedacht, es wäre mit uns vorbei, weil es alle Leute sagten, und man ist doch nur eine arme Frau, die nicht „nein" sagen darf, wenn die andern „ja" sagen. Aber das 20 kann ich Ihnen sagen, Herr Klemm, schon das nächste Jahr, als ich die zwei grünen Särge sah, da wußte ich, daß wir wieder aufkommen würden."

„Zwei grüne Särge?" fragte Ulrike und versuchte zu lachen. 25

„Ja, zwei grüne Särge, drin die beiden alten Sängebusch begraben wurden. Er und sie. Haben Sie denn nicht davon gehört, Ulrikchen? Sie müssen doch damals schon ein halbwachsenes junges Ding gewesen sein." 30

„Nein," versicherte Ulrike.

„Nun," fuhr Frau Hulen fort, „die beiden alten Sängebusch, die hier gleich um die Ecke wohnten, zwei

Häuser von der Waisenkirche, die waren es also. Er war Registrator, aber früher war er Soldat gewesen; und als das Rheinsberger Denkmal fertig war und Prinz Heinrich alle alten Soldaten einlud, da lud er
5 auch den alten Sängebusch ein, daß er mit dabei sein sollte. Ich habe den Brief selbst gesehen, alles deutsch geschrieben, aber Henri war französisch. Und als er nun starb, ich meine den alten Sängebusch, da fanden sie einen Zettel, darauf geschrieben stand, daß er in
10 einem grünen Sarge begraben werden wolle, bloß um seinen Glauben und seine Zuversicht zu zeigen, daß sein liebes Vaterland Preußen wieder aufkommen würde . . . Und nun starb ja die Frau, die auch alt und krank war, denselben Tag, und so kam es, daß
15 zwei grüne Särge bestellt wurden. Der alte Prediger Buntebart aber, als sie begraben werden sollten, ließ eine schwarze Bahrdecke darüber decken, weil er ängstlich war und keinen Lärm und keinen Aufstand haben wollte. Aber da kannt' er die Berliner schlecht, und
20 als der Zug sich in Bewegung setzte, rissen sie die Bahrdecke herunter, daß die grünen Särge wieder sichtbar wurden, und so trugen sie dieselben zwischen vielen tausend Menschen hin, und alles nahm den Hut ab und dachte bei sich: „ob wohl der alte Sängebusch
25 recht behalten wird?" Und er hat recht behalten. Bäcker Lehweß, als ich heute das Frühstück holte, sagte zu mir: „Hören Sie, Hulen, Preußen kommt wieder auf." Und der alte Bäcker Lehweß sagt nicht leicht was, was er nicht verantworten kann."

30 Herr Ziebold nickte der alten Hulen freundlich zu, Feldwebel Klemm aber, mit dem linken Zeigefinger zwischen Hals und Krawatte hin und her fahrend, sagte halb ungeduldig, halb herablassend: „Das ist

eine rührende Geschichte, Frau Hulen; aber den alten Sängebusch und seinen grünen Sarg in Ehren, er könnte sich doch geirrt haben."

„Wer nicht?" antwortete Schimmelpenning, der nicht leicht eine Gelegenheit vorüber gehen ließ, einer 5 von Klemm geäußerten Ansicht zu widersprechen. „Wer nicht? sage ich noch einmal; Sie, ich, jeder. Irren ist menschlich, aber dieser alte Sängebusch hat sich nicht geirrt. Ich bitte mich nicht mißzuverstehen; grüne Särge hin, grüne Särge her, ich verachte jeden 10 Aberglauben. Diese grünen Särge sind eine Kinderei. Aber wir müssen doch wieder aufkommen, und warum? Weil wir die Gerechtigkeit haben. Zeigen Sie mir in der ganzen alten und neuen Geschichte so etwas, wie die Mühle von Sanssouci oder wie den Müller 15 Arnoldschen Prozeß. Das Kammergericht, meine Herrschaften! Und „es giebt noch Richter in Berlin" haben selbst unsre Feinde zugestanden. Ich will nichts gegen die Franzosen sagen, aber eins muß ich sagen: sie haben keine Gerechtigkeit. Und wo keine Gerechtigkeit 20 ist, da ist kein Maß, und wo kein Maß ist, da ist kein Sieg. Und wenn ein Sieg da war, so hat er keine Dauer und verwandelt sich in Niederlage. Und der Anfang dieser Niederlage ist da. Der Russe drängt nach, wir legen uns vor, und so zerreiben wir diese 25 französische Herrlichkeit wie zwischen zwei Mühlsteinen."

„Sie sprechen von zwei Mühlsteinen," lächelte Klemm, „gut ich lasse die zwei Steine gelten, aber was dazwischen zerrieben werden wird, das werden nicht die Franzosen sein, sondern die Russen." 30

„Nicht doch, nicht doch," riefen Ziebold und Grüneberg gleichzeitig und setzten dann hinzu: „oder zeigen Sie uns wenigstens wie."

Dieser Aufforderung hatte Klemm entgegen gesehen.

„Es wäre gut, wir hätten eine Karte," sagte er; „aber ein paar Striche thun es auch. Frau Hulen, 5 ich bitte um einen Bogen Papier."

Frau Hulen beeilte sich, den gewünschten Bogen herbeizuschaffen, auf dem Klemm nun, mit jener Sicherheit, wie sie nur die tägliche Wiederholung giebt, gewisse Linien zu zeichnen begann.

10 Dann hob er an: „Dieser dicke Strich also, wie ich zu bemerken bitte, ist die Grenze, rechts Rußland, links Preußen und Polen. Achten Sie darauf, meine Herrschaften, auch Polen. Hier links ist Berlin, und hier, zwischen Berlin und dem dicken russischen Grenz-15 strich, diese zwei kleinen Schlängellinien, das sind die Oder und die Weichsel. Nun müssen Sie wissen, an der Oder und Weichsel hin, in sechs Festungen, stecken dreißigtausend Mann Franzosen, und ebenso viele stecken hier unten in Polen, in einer sogenannten 20 Flankenstellung, halb schon im Rücken. Ich wiederhole Ihnen, achten Sie darauf; denn in dieser Flankenstellung liegt die Entscheidung. Jetzt drängt der Russe nach; schwach ist er, denn wenn eine Armee friert, friert die andre auch, und schlottrig geht er 25 über die Weichsel. Und nun geschieht was? Von den Oderfestungen her treten ihm dreißigtausend Mann ausgeruhter Truppen entgegen, während von der polnischen Flankenstellung her andre dreißigtausend Mann heraufziehen, sich vorlegen und ihm die Rückzugslinie 30 abschneiden. Und klapp, da sitzt er drin. Das ist, was man eine Mausefalle nennt. Ich mache mich anheischig, Ihnen die Stelle zu zeigen, wo die Falle zuklappt. Hier, dieser Punkt; es muß Köslin sein,

oder vielleicht Filehne. Ich gehe jede Wette ein, zwischen Köslin und Filehne kapituliert die russische Armee. Wie Mack bei Ulm. Was nicht kapituliert, ist tot."

Alles war erstaunt; nur Schimmelpenning sagte 5 mit einschneidender Ruhe: „Es ist bekannt, Herr Klemm, daß Sie diese Sätze jetzt täglich wiederholen, buchstäblich wiederholen. Sie werden über kurz oder lang Ungelegenheiten davon haben; doch das ist Ihre Sache. Eins aber ist meine Sache, Ihnen zu 10 sagen, daß ich alles, was Sie thun und sprechen, unpatriotisch finde."

„Muß ich bei Ihnen Patriotismus lernen?" brauste Klemm auf und schlug mit der flachen Hand auf den Tisch. „Ehe Ihnen Ihre Mutter, ich bitte um Ent- 15 schuldigung, meine Damen, die ersten Hosen anpaßte, war ich schon bei Torgau. Ich habe die Grenadiers gesammelt . . ."

„Ich weiß davon," unterbrach ihn Schimmelpenning, „aber das waren nicht Sie, das war der 20 Major von Lestwitz."

„Ich weiß nicht, was der Major von Lestwitz gethan hat," schrie der immer aufgeregter werdende Klemm, „aber was ich gethan habe, das weiß ich."

„Und behalten es in gutem Gedächtnis," höhnte 25 Schimmelpenning weiter. „Auch ist es noch keinem eingefallen, Herr Klemm, daß Sie jemals eine von Ihren Großthaten vergessen hätten."

Bei dem Worte „Groß" machte der Nuntius eine lange maliziöse Pause; Frau Hulen aber, die den 30 Streit aus der Welt zu schaffen wünschte, wandte sich an Herrn Schimmelpenning und bat ihn mit eindringlicher Stimme, die auf dem linken Flügel noch

unberührt stehende Sülze herum gehen zu lassen. Es wurde nicht überhört. Dem ausbrechenden Streit der Gegner aber war glücklich gesteuert. Bald darauf wurde aufgestanden, und nachdem sich, mit Ausnahme 5 von Klemm und Schimmelpenning, alles die Hände gedrückt und eine gesegnete Mahlzeit gewünscht hatte, begab man sich paarweise in Lewins Zimmer, wo nun Punsch und Krausgebackenes herum gereicht wurde.

„Und nun, liebe Laacke, singen Sie uns was; 10 aber nichts Trauriges, nicht wahr, Ulrikchen, nichts Trauriges!" Ulrike stimmte bei, worauf Mamsell Laacke bemerkte, daß sie nichts Trauriges singen wolle, aber auch nichts Heiteres; sie liebe das Gefühlvolle.

15 Es wurden nun Lewins Noten einer wiederholten Durchsuchung unterworfen, bis endlich ein paar Opernarien gefunden waren, in denen der vielgerühmte Tenor des Herrn Ziebold mitwirken konnte. Mamsell Laacke überreichte ihm ein himmelblau bro-20 schiertes Heft, auf dessen Titelblatt zu lesen stand: „Fanchon, das Leiermädchen, von Friedrich Heinrich Himmel, Klavierauszug, Akt II."

Nichts konnte, alles erwogen, willkommener sein als das. Die Laacke begann, während Herr Ziebold 25 seine Linke auf die niedrige Stuhllehne legte:

In heitrer Abendsonne Strahlen,
Dort wo die Alpenrose keimt,
Laß ich die liebe Hütte malen,
Wo meine Kindheit ich verträumt.

30 Daß eine Grille nie dich lenke,
Die nur gemeine Seelen kränkt;
Entehren jemals die Geschenke
Von dem, der uns sein Herz geschenkt?

Nachdem diese letzte Zeile nicht nur dreimal wieder-
holt, sondern seitens der gefühlvollen Laacke auch mit
besonderm Nachdruck vorgetragen worden war, fiel
der Tenor Ziebolds ein, und beide sangen:

Die Liebe teilet unbefangen, 5
Was einem nur das Glück beschied,
Und zwischen Geben und Empfangen
Macht Liebe keinen Unterschied.

Ziebold erzielte eine solche Wirkung, daß die bis
dahin kühle Stimmung umschlug und die Gefühle 10
allgemeiner Menschenliebe, wenigstens momentan, zum
Durchbruch kamen. Der Abend war jetzt entschieden
auf seiner Höhe. Frau Hulen empfand dies und
schlug deshalb unverzüglich eine Wanderpolonaise
vor, die denn auch, durch alle Zimmer hin, unter ge- 15
schickter Umkreisung des stehengebliebenen Eßtisches
ausgeführt wurde. Zum Schluß aber spielte die
Laacke zu hastig und ließ absichtlich einige Takte aus.
„Bin ich eingeladen, um auf diesem Klimperkasten
dieser froschäugigen Mamsell Ulrike zum Tanze auf- 20
zuspielen?" So fragte sie sich, und der letzte Moment
des Festes war wieder ein Mißaccord.

Eine Viertelstunde später gingen die Paare nach
verschiednen Seiten hin die Klosterstraße hinunter.

Befriedigt war nur Frau Hulen selbst. 25

## IV. Soiree und Ball

Um die vierte Stunde des andern Tages öffnete
Lewin die schwere, mittelst eines innen angebrachten
Steingewichts sich von selbst schließende Hausthür
seiner Wohnung und stieg die Treppen hinan.

„Guten Abend, Frau Hulen!“ Damit trat er erst in den Alkoven und von diesem aus in das große Vorderzimmer, das die Liebe und Sorgfalt der Alten festlich hergerichtet hatte.

5 Auf dem Tische lagen die vier, fünf Briefe, die während seiner Abwesenheit eingegangen waren. Einer, erst vor wenig Stunden geschrieben, war von seinem Vetter Tubal von Ladalinski. Lewin las:

„Königstraße, 4. Januar. Seit vorgestern sind 10 wir wieder hier, Papa hat auf heute (Montag) eine Soiree angesetzt. So Du rechtzeitig eintriffst, laß uns nicht im Stich. Wir haben Überfluß an Herren, aber nicht an Tänzern. Die Mazurka, die vor dem Feste bei Wylichs aufgeführt wurde, und in der meine 15 Schwester Kathinka, wie Du gehört haben wirst, einen ihrer Triumphe feierte, soll wiederholt werden. Du fehltest damals; sei heute da. Dein T.“

Einige Stunden später stieg Lewin die breite Steintreppe hinauf, die in das erste Stock des Ladalins- 20 kischen Hauses führte. Nach links hin lag der Tanzsaal. Lewin sah hinein und bemerkte, daß zwölf oder vierzehn Paare zu einer Anglaise angetreten waren.

Er schritt in den nach rechts hin gelegenen Saal hinüber, in dem Erfrischungen gereicht und in dicht 25 umher stehenden Gruppen die Neuigkeiten des Tages ausgetauscht wurden. Es waren meist ältere Herren: Adjutanten und Kammerherren der verschiedenen prinzlichen, damals sehr zahlreichen Hofstaaten, Gesandte kleinerer Höfe und einige spezielle Freunde des 30 Hauses.

Nach der Anglaise traten vier Mazurkapaare, der polnische Graf Bninski und Kathinka, dazu Graf Matuschka und zwei andre schlesische Grafen mit ihren

jungen und schönen Frauen zum Tanze an; Herren und Damen in einem Kostüm, das, ohne streng national zu sein, das polnische Element wenigstens in quadratischen Mützen und kurzen Pelzröcken andeutete. Nun begann der Tanz, der damals in den 5 Gesellschaften unsrer Hauptstadt Mode werdend, dennoch, wenn Polen oder Schlesier von jenseit der Oder zugegen waren, in begründeter Furcht vor ihrer Überlegenheit immer nur von diesen getanzt zu werden pflegte. 10

Alles hatte sich des graziösen Schauspiels halber herzugedrängt, so daß es schwer hielt, in Nähe der Thür noch einen Platz zu gewinnen.

Als der Tanz vorüber war, drängte alles in den Saal, um den vier reizenden Damen Dank und Be- 15 wunderung auszusprechen.

Unter den Beglückwünschenden war auch der alte Ladalinski selbst; er plauderte eben mit der schönen Gräfin Matuschka, als einer der Lakaien an ihn heran trat und ihm etwas ins Ohr flüsterte. 20

Der Geheimerat setzte noch einen Augenblick die Unterhaltung fort, verbeugte sich dann gegen die junge Gräfin und folgte dem Diener. Auf dem Vorflur fand er einen Boten, der ihm ein Schreiben überreichte. Der Geheimerat erbrach das Schreiben. 25 Es waren nur wenige Worte.

„Y o r k   h a t   k a p i t u l i e r t. Ein Adjutant Macdonalds brachte dem französischen Gesandten die Nachricht. Der Staatskanzler fährt eben zum König.“

„Wer gab Ihnen den Brief?“ fragte Ladalinski. 30

Der Bote nannte den Namen einer dem Ladalinskischen Hause befreundeten Excellenz, die zugleich die rechte Hand Hardenbergs war.

„Ich lasse Seiner Excellenz meinen Dank und meinen Respekt vermelden.“ Damit steckte der Geheimrat das Schreiben zu sich und kehrte in die Gesellschaft zurück.

5 Er war entschlossen zu schweigen; als er aber an dem Mittelfenster des Saals Kathinka und Bninski und gleich darauf auch Tubal in eifrigem Gespräche sah, ließ es ihm keine Ruhe und er schritt auf die Plaudernden zu.

10 „Ich hab' Euch eine Mitteilung zu machen, auch Ihnen, Graf; aber nicht hier.“

Ohne eine Antwort abzuwarten, wandte er sich nach dem zunächst gelegenen Seitenzimmer, das für gewöhnlich von Kathinka bewohnt, heute, wie sein 15 eignes Arbeitskabinett, mit in die Reihe der Empfangsräume hineingezogen worden war.

Kathinka wies auf die Stühle, die frei geworden waren; aber Ladalinski sagte: „Nehmen wir nicht Platz, wir können uns ohnehin der Gesellschaft nicht 20 entziehen. Was ich zu sagen habe, ist kurz: York hat kapituliert.“

"Eh bien!" bemerkte Kathinka, offenbar enttäuscht, nach all dem Ernst, den ihr Vater zur Schau getragen hatte, nichts weiter zu hören als das. Sie 25 war durchaus unpolitisch und kannte nur Persönliches und Persönlichkeiten.

„Mein gnädigstes Fräulein!“ rief der Graf. In seiner Stimme klang ein leiser Vorwurf. Dann, zu dem Geheimrat sich wendend, sagte er: Kapitulation! 30 Das heißt, er ist zu den Russen übergegangen.“

„Ich vermute es.“

Bninski stampfte mit dem Fuße: „Und das nennen sie Treue hierlandes! O dies ewige Lied von der

deutschen Treue! Jeder lernt es, jeder singt es, und sie singen es so lange, bis sie es selber glauben. Ich bin ganz sicher, daß dieser General York alles verachtet, was nicht einen preußischen Rock trägt, und das Ende davon heißt: Kapitulation!“ 5

Eine peinliche Pause folgte; keiner vermochte das rechte Wort zu finden, und während in dem alten Ladalinski sich polnisches Blut und preußische Doktrin wie Feuer und Wasser befehdeten, fühlte Kathinka, daß sie durch ihr unbedachtes Eh bien diesen Sturm 10 zur Hälfte heraufbeschworen hatte.

Tubal faßte sich zuerst. „Ich glaube, Graf, Ihr Eifer verwirrt Ihr Urteil. Sie wissen, wie ich stehe; überdies sichert mich meine Geburt gegen den Verdacht eines engherzigen Preußentums. Nehmen wir 15 den Fall, wie er liegt. Was geschehen ist, ist ein politischer Akt. So lang es eine Geschichte giebt, haben sich Umwälzungen, auch die segensreichsten, durch einen Treubruch eingeleitet. Ich erspare Ihnen und mir die Aufzählung. Wer vor große, jenseits 20 des Alltäglichen liegende Aufgaben gestellt wird, der soll sich ihnen nicht entziehen, am wenigsten kleinmütig vor Verantwortung zurückschrecken, denn darauf läuft diese ganze Ehrensorge hinaus. Er soll sich zum Opfer bringen können, sich, Leben, Ehre. 25 Geschieht es in rechtem Geiste, so wird er die Ehre, die er einsetzt, doppelt wieder gewinnen. Eine Treue kann die andre ausschließen. Wo die Bewährung der einen durch die Verletzung der andern erkauft werden muß, da wird freilich immer ein bittrer 30 Beigeschmack bleiben; aber gerade der, der diesen Beigeschmack am bittersten empfindet, wird aus den reinsten Beweggründen heraus gehandelt haben.“

„Und ist es General York, an den Sie dabei denken?“ fragte Bninski mit einem Anfluge von Spott.

„Gerade an ihn dacht' ich. Kurz, Graf, Sie
5 dürfen ihn verurteilen, nicht verdächtigen. Was seine That gilt, wird sich zeigen; seine Ehre aber, wie sie meines Schutzes nicht bedarf, sollte gegen jeden Zweifel oder Angriff gesichert sein.“

Es schien, daß Bninski antworten wollte, aber
10 die Musik begann wieder, und die jetzt halb zurückgeschlagene Portiere ließ erkennen, daß die Paare zu einem Contre zusammen traten.

Ehe derselbe zu Ende war, wußte die ganze Gesellschaft von dem großen Ereignis. Die Herren ver-
15 sicherten, „daß sie nicht überrascht seien, daß sich vielmehr nur ein Unausbleibliches vollzogen habe.“ Die Damen dachten der Mehrzahl nach wie Kathinka und waren nur klug genug, mit einem gleichmütigen "Eh bien" zurückzuhalten. Die Wirkung war doch
20 groß genug, eine gewisse Zerstreutheit hervorzurufen und dadurch die Gesellschaft zu stören. Schon um zwölf fuhren die ersten Wagen vor, und ehe eine halbe Stunde um war, hatten sich die Säle geleert.

## V. Im Kolleg

Den nächsten Morgen war es schon acht Uhr vor-
25 über, als Frau Hulen, die wohl wußte, daß der Dienstag „Kollegientag“ war, nach mehreren gescheiterten Versuchen, ihren jungen Herrn durch Tassenklappern zu wecken, endlich eine Blechschippe mit großem Lärm umfallen ließ. Das half denn auch;

Lewin fuhr auf und erschrak über die späte Stunde. Zwanzig Minuten später stand er marschfertig in seinen Stiefeln.

Der feste Schlaf hatte ihm wohlgethan. — In gehobener Stimmung schritt er bald über die Lange Brücke auf die Universität zu.

Er machte diesen Weg nur zweimal in der Woche. Mit seinem Triennium fertig, fand er es ausreichend, nur noch das zu hören, was ihm besonders zusagte oder so glücklich lag, daß es ihm die Tage, die er frei haben wollte, nicht unterbrach. So hörte er bei Savigny und Fichte, die am Dienstag und Freitag in hintereinander folgenden Stunden lasen. An den übrigen Tagen hielt er sich zu Haus, Studien hingegeben, die ganz und gar seiner Neigung entsprachen. Seine Lieblingsbücher, die nicht von seinem Tisch kamen, waren Shakespeare und die Percysche Balladensammlung; beiden zu Liebe hatte er Englisch gelernt, das er nicht sprach, aber gut verstand.

Die erste Vorlesung war heute bei Savigny. Er sprach über „römisches Recht im Mittelalter“ und schien, der völligen Ruhe nach zu schließen, mit der er begann und endigte, von dem großen Tagesereignis, das in der That erst im Laufe der Vormittagsstunden allgemeiner bekannt wurde, nichts gehört zu haben.

Dann las Fichte über den „Begriff des wahrhaften Krieges.“ Es war ein Collegium publicum, für das, ebenso mit Rücksicht auf das Thema wie auf die Popularität des Vortragenden, von Anfang an der größte der Hörsäle gewählt worden war; nichtsdestoweniger war alles besetzt, als Lewin eintrat, und nur mit Mühe gelang es ihm, sich auf der

letzten Bank einen halben Eckplatz zu erobern. Aller Erwartungen waren gespannt, und diese sollten nicht getäuscht werden. Das akademische Viertel war noch nicht um, als der kleine Mann mit dem scharfge-
5 schnittenen Profil und den blauen, aber scharf treffenden Augen auf dem Katheder erschien. „Meine Herren," begann er, nachdem er nicht ohne ein Lächeln der Befriedigung seinen Blick über das Auditorium hatte hingleiten lassen, „meine Herren, wir sind alle unter
10 dem Eindruck einer großen Nachricht, die nicht kennen zu wollen mir in diesem Augenblick als eine Feigheit erscheinen würde. Sie wissen, worauf ich hinziele: General York hat kapituliert. Das Wort hat sonst einen schlimmen Klang, aber wir kennen den General
15 und wissen deshalb, in welchem Geiste wir sein Thun zu deuten haben. Ich meinesteils bin sicher, daß dies der erste Schritt ist, der, während er uns zu erniedrigen scheint, uns aus der Erniedrigung in die Erhöhung führt. Es werden auch andre Worte und
20 Auslegungen an Ihr Ohr klingen. Die Feigheit, weil sie sich ihrer selber schämt, sucht sich hinter Autoritätsaussprüchen oder einem Codex falscher Ehre zu decken; ja, sie flüchtet sich hinter den besten Wappenschild dieses Landes. Aber es kann nicht
25 sein, daß die große That kleinmütig gemißbilligt worden sei. Seien wir voll der Hoffnung, die Mut, und voll des Mutes, der Hoffnung giebt. Vor allem thun wir, was der tapfre General that, d. h. entscheiden wir uns."
30 Enthusiastisch antwortete das Auditorium, dann schwieg alles, und keine weiteren Demonstrationen wurden laut.

Nach der Vorlesung war Lewin zurückgeblieben,

um zwei Freunde zu begrüßen, die er auf einer der vordersten Reihen bemerkt hatte.

Sie schritten alle drei auf das zwischen den steinernen Schilderhäusern gelegene Gitterthor zu und bogen, um einen gemeinschaftlichen Spaziergang zu 5 machen, nach rechts hin in „die Linden" ein.

An der Ecke des Redernschen Palais begegneten sie dem Major von Haacke, der eben von seinem Prinzen kam.

„Guten Tag, Haacke. Wie steht es?" 10

„Nicht gut. Der König ist entrüstet. Kleist übernimmt das Kommando. Den Alten werden sie vor ein Kriegsgericht stellen; es kann ihm den Kopf kosten."

„Alles Komödie! Es kann nicht sein. Ich kenne 15 York; so brav er ist, so schlau ist er auch. Er hat Instruktionen gehabt."

„Ich glaub' es nicht. Die einzige Instruktion, die jetzt jeder stillschweigend empfängt, heißt: „Thue, was dir gut dünkt, und nimm die Folgen auf dich!" 20

Damit trennte man sich wieder.

## VI. Ein Brief

„Hohen-Vietz, den 20. Januar.

Lieber Lewin!

Das Hohen-Vietzer Ereignis der vorigen Woche hat Dir deine Schwester Renate mitgeteilt, und 25 Deiner umgehenden Antwort hab' ich entnehmen können, daß Du das Unglück mit derselben Empfindung ansiehst, wie wir alle. Ein in Asche gelegter Flügel des Herrenhauses gewährt freilich keinen er-

freulichen Anblick, am wenigsten den der Ordnung; aber sind es denn Zeiten der Ordnung überhaupt, in denen wir leben? Und so stimmt die Brandstätte zu allem übrigen. Nichts mehr davon! Es steht 5 mehr auf dem Spiel als das.

Unsre Organisation ist beendet. Ich sehe Graf Drosselstein, der mehr Eifer entfaltet, als ich bei seiner reservierten Natur erwarten konnte, beinahe täglich, ebenso Generalmajor von Bamme, mit dem 10 ich mich auszusöhnen beginne. Er ist Feuer und Flamme, und seinen beleidigenden Cynismus, von dem er auch jetzt nicht läßt, paart er mit einer Selbsuchtslosigkeit, ja ich muß es sagen, mit einer gelegentlichen Höhe der Gesinnung, die mich in Er- 15 staunen setzt. Nächst ihm ist Konrektor Othegraven der thätigste. Er hat einen großen Einfluß unter den Bürgern Frankfurts, und die Schüler der beiden oberen Klassen hängen an jedem seiner Worte.

Wenn ich sagte, unsre Organisation sei beendet, 20 so hatte ich dabei nur unser Barnim und Lebus im Auge; an andern Orten fehlt noch manches, so namentlich in den durch ihre Lage so wichtigen Dörfern jenseit der Oder. Wir diesseits haben eine Landsturmbrigade gebildet, vier Bataillone, die 25 sich nach eben so vielen Städten unsrer beiden Kreise benennen: Bernau, Freienwalde, Müncheberg und Lebus. Die Ordre de Bataille des letzteren wird Dich am meisten interessieren, weshalb ich sie hier folgen lasse:

30 Landsturmbataillon Lebus.

1. Kompagnie Hohen-Ziesar: Graf Drosselstein.
2. Kompagnie Alt-Medewitz-Protzhagen: Hauptmann von Rutze.

3. Kompagnie Hohen-Vietz: Major von Vitzewitz.
4. Kompagnie Neu-Lietzen-Dolgelin: (Vacat).

Bamme hat das Kommando der Brigade übernommen. An Offizieren ist noch Mangel. In zehn oder zwölf Tagen muß trotz alledem alles schlagfertig 5
sein, auch da, wo man am meisten zurück ist.

Dies ist in gewissem Sinne zu spät, um so mehr, als es für das, was ich in den Weihnachtstagen vorhatte, auch heute schon zu spät sein würde. Die gesamte französische Generalität, wie mir Othegraven 10
aus Frankfurt, und ein andrer Freund, der in Küstrin war, von dorther schreibt, ist glücklich über die Oder. Mit immer erneutem Vorspann, an dem es unsre Dienstbeflissenen nicht haben fehlen lassen, sind sie dem Kaiser, der ihnen das Beispiel gab, gefolgt. 15
Der Nachteil, der uns daraus erwächst, ist unberechenbar; die Beseitigung der Generale war eben wichtiger, als es die Beseitigung der Armeereste je werden kann. Vieles ist versäumt, unwiederbringlich verloren. Unsre Politik des Abwartens ist daran 20
schuld.

Aber eben dieses Abwarten, das uns so vieles versäumen ließ, hat uns vor eben so vielem bewahrt, und wenn nun schließlich zwischen guten und schlimmen Folgen abgewogen werden soll, so ist es 25
wahrscheinlich, daß sich die Wage nach der guten Seite hin neigt. Vor drei Wochen glaubte ich, daß es ohne den König geschehen müsse, jetzt weiß ich, daß es mit ihm geschehen wird. Wir werden einen Krieg haben nach alten preußischen Traditionen. 30
Ich wäre vor einem Volkskriege nicht erschrocken, denn erst das Land und dann der Thron, aber wie unser Sprichwort sagt: Besser ist besser.

Ja, Lewin, ein Wandel der Dinge, an den ich nicht mehr zu glauben wagte, er ist da, und die nächsten Tage schon werden ihn der Welt verkünden. Leicht möglich, daß wenn Du diese Zeilen erhältst, 5 der erste der beabsichtigten Schritte bereits geschehen ist.

Und nun höre. Der Hof verläßt Potsdam und geht nach Breslau. Dieser Schritt ist wichtiger, als Du ermessen kannst. Was ihn veranlaßt hat, darüber 10 gehen nur Gerüchte. Es heißt, daß Napoleon beabsichtigt habe, sich des Königs zu bemächtigen und ihn als Geisel für die friedliche Haltung des Landes auf eine französische Festung abführen zu lassen. Ich untersuche nicht, wie viel Wahres oder Falsches 15 an diesem Gerüchte ist, es genügt, daß ihm der König Glauben geschenkt hat. Nach der Konfirmation des Kronprinzen, die morgen stattfindet, wird der Aufbruch erfolgen. Breslau, Schlesien sind gut gewählt; die Provinz ist die einzige, die keine fran- 20 zösische Besatzung hat, und Östreich, auf das wir rechnen, ist nahe.

Und nun höre weiter!

Auf den 25. ist das Eintreffen des Königs in Breslau festgesetzt; eine Woche später wird er sein 25 Volk zu den Waffen rufen. Der Entwurf zu diesem Aufruf ist in meinen Händen gewesen; er spricht die Sprache, die jetzt gesprochen werden muß, und es ist nur eins, was ihm fehlt: der Feind wird nicht genannt. Aber, Gott sei Dank, es bedarf dessen 30 nicht mehr. Yorks zum Schein verworfene, aber wie ich jetzt mit Bestimmtheit weiß, in allen Stücken gebilligte Kapitulation, dazu der wahrscheinlich übermorgen schon stattfindende Aufbruch des Hofes, um

sich den Launen eines unberechenbaren Bundesgenossen zu entziehen, alles das läßt keinen Zweifel darüber, wem es gilt.

In die leere Luft verhallen wird dieser Aufruf nicht. Unser Volk ist wert, daß es besteht, und es 5 wird sich für sein Bestehen einsetzen. Das ist alles, was es kann. Keiner hat mehr als sich selbst. Wir haben viele Fehler, aber auch viele Vorzüge; es trifft sich, daß wir den Gegensatz von schwarz und weiß nicht blos in unsern Farben haben. Der Sinn 10 fürs Ganze ist seit des großen Königs Tagen in uns lebendig geworden; und sehen wir das Ganze hinschwinden, so schwindet uns auch die Lust an der eignen Existenz. Denk an den alten Major, der am Tage nach Kunersdorf in unsrer Hohen-Vietzer Kirche 15 verblutete. Er dachte, daß Preußens letzte Stunde gekommen sei. „Ich will sterben, Kinder," rief er, als sie ihn niederlegten, und riß sich den Verband von seiner Wunde.

Und solcher leben noch viele bei uns! 20

Wir werden einen ordentlichen Krieg haben, Lewin, und ordentliche Fahnen. Hörst Du: ordentliche, preußische, königliche Fahnen. Schreibe bald; noch besser, komm! Alles grüßt: Renate, Marie. Selbst Hektor, der mich groß ansieht und zärtlich 25 winselt, scheint sich melden zu wollen.

Wie immer Dein alter Papa B. v. V."

## VII. Hauptquartier Hohen-Vietz

Sobald als möglich reiste Lewin nach der Heimat in Hohen-Vietz, wo er aber in der Abwesenheit seines

Vaters ankam. Dieser war durch den Tod seiner Schwester, der verwitweten Gräfin Pudagla, nach Schloß Guse gerufen. Ende der ersten Woche des Februars wurde seine Zurückkunft erwartet.

5 Lewin saß gerade mit Renate, seiner einzigen Schwester, beim Frühstückstisch, als ihr Gespräch durch das Vorfahren eines Wagens unterbrochen wurde. Renate, die den Blick auf das Fenster frei hatte, rief: „der Papa!“ Er war es, und die 10 Begegnung war herzlich.

Auch Hektor, ein prächtiger Neufundländer, hatte sich eingefunden, und so war alles beisammen.

„Wie wir Dich erwartet haben, Papa!“ sagte Renate. „Wir wissen nichts, oder so gut wie nichts. 15 Erzähle! Wie starb die arme Tante Amelie?“

„Der Tod muß sie plötzlich überrascht haben. Das Buch, in dem sie gelesen, war ihr entfallen und lag neben dem Stuhl.“

Der alte Vitzewitz fuhr fort: „Ein Testament ist 20 nicht da. Von einem gesetzlichen Anspruch der Pudaglas, d. h. Ladalinskis, an Guse kann keine Rede sein. Es ist Allod. So fällt es an mich, als an den nächsten Erben. Ich habe mit Ladalinski, den ich vorläufig seiner verstorbenen Frau wegen das In-25 teresse der Pudaglas zu vertreten bat, die Dinge durchgesprochen. Er weiß, in welchem Sinn ich mich glücklich schätzen würde, Wünschen oder Ansprüchen des ihm so nahe verwandten Hauses, vor allem aber seinen eignen Wünschen entgegenzukommen. Es 30 berührt das alte Pläne der Tante. Ihr kennt sie. Von dem Augenblicke an, meine teure Renate, wo Du gewählt haben wirst, gehört Guse Dir, ich bin nur Nutznießer und Verwalter. Im übrigen sollen Dich

diese Worte zu nichts bestimmen. Deine Wahl ist frei."

Die Geschwister schwiegen. Berndt schien es zufrieden, und während er nach seiner Gewohnheit dem neben ihm liegenden Hektor von den mit 5 Fleisch belegten Brotschnitten zuwarf, die für ihn selbst bestimmt waren, fuhr er fort: „Und so wären wir denn reich, reich in diesen allerärmsten Tagen. Und so gewiß Gott weiß, daß es mich nie nach irdischem Besitz gedrängt hat, so gewiß ist es auch, 10 daß mich dieser Besitz jetzt freut. Wer weiß übrigens, was davon übrig bleibt? Vorläufig sind die Franzosen drüben und nehmen mit, was ihnen gefällt; wenigstens wenn wir ihnen nicht auf die Finger sehen. Komm, Lewin, daß wir darüber sprechen." 15

Sie gingen in das Arbeitszimmer des Vaters.

Der alte Vitzewitz nahm Platz und sagte: „Setze Dich, Lewin. Höre denn. Gestern Nachmittag war ich eben erst aus der Guser Kirche zurück, als es im ganzen Dorfe hieß: die Franzosen kommen. Und richtig, es war 20 so. Eine Viertelstunde später rückten hundert Mann ein und hielten vor dem Schloß. Sie waren von verschiednen Regimentern des Oudinotschen Korps und führten eine Kriegskasse mit sich. Als ich an sie herantrat, begrüßte mich ihr Führer, ein schwarzer 25 Italiener, der sich Conte di Rombello nannte. Er sprach, um mich einzuschüchtern, von dem „Hauptkorps," das morgen nachrücken werde und forderte Quartier. Ich zeigte mich sofort bereit und lud ihn auf das Schloß, wo ich ihm unter den Zimmern 30 desselben die Wahl freistellte. Er wählte das Spiegelzimmer, ein etwas sonderbarer Geschmack. Aber das ist seine Sache. Hübsch ist er, und so wird er

sich sehen wollen. Die Kriegskasse steht in der Halle, die vorläufig zum Schutze der Gelder in eine Art Wachlokal umgeschaffen worden ist. In den Räumen daneben liegen dreißig Mann; ebenso viele hab' ich
5 in der alten Kaserne, den Rest bei den Bauern untergebracht."

„Und nun Dein Plan?"

„Der Trupp will morgen früh weiter. Was also geschehen soll, muß rasch geschehen. Bamme weiß
10 davon. Wir machen es mit dem, was wir hier zur Hand haben. Rechnen wir die Manschnower und Gorgaster mit hinzu, so haben wir hundert Mann. Damit zwingen wir's, denn sie sind matt wie die Fliegen, und der moralische Halt ist längst heraus.
15 Dazu Nacht und Überraschung. Es kann nicht fehlen. Was vereinzelt bei den Bauern liegt, ist froh, mit dem Leben davon zu kommen. So handelt sich's nur um das Schloß. Vorn an der Brücke steht ein Doppelposten, den lassen wir stehen.
20 Wir dringen statt dessen über den Graben, da wo das Schwanenhäuschen steht, von hinten her ein. Schulze Kniehase muß das leiten. Ich für meine Person nehme den „Conte" gefangen. Du bist mit mir. Sind wir geschickt, so darf es uns nicht einen
25 Mann kosten. Die Kriegskasse bleibt unser; das heißt bis auf weiteres. An dem Tage, wo sich der König erklärt hat, schaffen wir sie nach Berlin. Dort wird man sie brauchen können."

„Und die Gefangenen?"

30 „Es soll ihnen kein Haar gekrümmt werden. Entsinne Dich dessen, was ich Dir schrieb: „Wir wollen einen regelrechten Krieg haben." So schicken wir denn die Gefangenen zu den Russen. Übrigens

will ich nicht behaupten, daß sie dort gut gebettet wären. Und nun laß uns zu Kniehase gehen, daß wir alles Nähere mit ihm besprechen. Um neun müssen wir marschfertig und um Mitternacht in Guse sein." 5

Damit nahmen sie Hut und Stock und schritten über den Hof hin auf die Dorfgasse zu. —

Eine Stunde später kehrten Berndt und Lewin aus dem Schulzenhofe zurück, wo sie mit Kniehase alle zur Ausführung nötigen Schritte verabredet 10 hatten. Sie fanden Jeetze, den alten Diener, in großer Aufregung, was Berndt zu der Frage veranlaßte: „Du trippelst wieder, Jeetze, was ist passiert?"

„Der Herr General ist da."

„Bamme?" 15

„Ja, General von Bamme. Der gnädige Herr waren noch keine Viertelstunde fort, als er vorritt auf seinem kleinen Shetländer. Der gnädige Herr wissen schon, auf dem isabellfarbenen mit der schwarzen Mähne. Ich habe ihn bei den Ponies 20 untergebracht."

„Den Shetländer. Aber wo ist der General?"

„Oben. Ich habe gleich einheizen müssen, weil es kalt war. Er sitzt in der Amtsstube und hat seinen grauen Mantel anbehalten und die Pelzmütze 25 auf."

Die beiden Vitzewitze stiegen nunmehr treppauf und fanden den General genau so, wie Jeetze ihn beschrieben hatte. Vor ihm, auf dem in der Mitte stehenden Arbeitstische, lag eine große Spezialkarte 30 von Barnim und Lebus, auf der sich der kleine, mit seinem Oberkörper weit vorgebeugte Mann mühsam zu orientieren suchte. Ein Versuch, der ihm durch

die dichte Tabakswolke, in der er steckte, nicht eben erleichtert wurde.

„Guten Tag, General."

„Guten Tag, Vitzewitz. Sie sehen, ich habe mich hier eingerichtet ohne Meldung oder Anfrage. Sonst nicht meine Gewohnheit. Aber Sie müssen jetzt dem alten Bamme den „General" in Rechnung stellen. Mein altes Groß-Quirlsdorf liegt zu sehr aus der Welt, und rund heraus, ich gedenke Hohen-Vietz zu meinem Hauptquartier zu machen. Anfangs war ich unschlüssig, ob ich nicht Drosselsteins Hohen-Ziesar vorziehen sollte; aber Hohen-Vietz ist besser. Hier läuft die große Straße, und was von Küstrin aus nach Westen will, muß an Ihren Fenstern vorbei."

„Ich freue mich, General, daß Sie die Wahl so und nicht anders getroffen haben."

„Und um die Wahrheit zu gestehen," fuhr Bamme fort, „Vitzewitz, Sie sind nun einmal die Seele von der Sache, haben alles geplant, sind vom Metier und kennen das Lokal. Und das ist die Hauptsache. Sehen Sie, da sitz' ich hier über der Karte und spiele meinen eignen Generalquartiermeister. Aber wie! Mehr als dreißig Mal bin ich in dieser halben Stunde zwischen Küstrin und Berlin hin und her gefahren, ohne auch nur drei richtige Wolfsgruben ausfindig gemacht zu haben."

„Wolfsgruben?" fragte Berndt und sah dem Alten verwundert ins Gesicht, während Lewin einen Stuhl an die Seite des Tisches schob, um auf die vor Bamme ausgebreitete Karte sehen zu können.

„Ja, Wolfsgruben oder auch Fuchsfallen, wie Sie wollen. Und nun hören Sie mich an. Darin, daß etwas geschehen muß, in dem Punkte sind wir einig.

Auch darin, daß es die höchste Zeit ist. Die Marschälle und Korpskommandanten sind fort, alle die großen Namen; aber von den Kleinen stecken noch Hunderte zwischen Weichsel und Oder, und die müssen wir haben. Also „wegfangen“ oder, wenn Sie 5 wollen, Wegelagerung. Vor Worten darf man nicht erschrecken. Ob man uns, was wir vorhaben, danken wird, ob wir gut damit fahren werden? Das ist freilich die Frage. Ich zweifle fast. Sie kennen meine Ansicht darüber. Das „auf eigne 10 Hand thun“ ist hierlandes immer “suspect” gewesen, wie Gräfin Schwester gesagt haben würde. Man mag uns oben nicht. Und sie haben auch ganz recht, die Nürnberger Herren, denn man sieht wohl, wo es anfängt, aber nicht, wo es endet.“ 15

Vitzewitz griff ohne weiteres auf die schwebende Frage zurück. „Also Wolfsgruben.“

Bamme lachte, zündete den kleinen Meerschaum, der ihm während des Sprechens ausgegangen war, wieder an und sagte: „Ja, Wolfsgruben, Vitzewitz, 20 oder da das große Wort schon gesprochen wurde: Wegelagerungs-Etappen, Generalsfallen. Es ist nicht nötig, daß es immer Generale sind. Wir nehmen auch Kompagniechefs. Alles was hineinfällt, ist gut. Nur nicht wählerisch. Da haben Sie die Sache. 25 Aber wollen Sie glauben, Vitzewitz, daß ich auf diesen zehn Meilen auch nur drei solche Generalsfallen hätte herausspintisieren können! Auf Ehre, nicht eine. Und warum nicht? Weil ich ein Havelländischer bin, und, zu meiner Schande sei es gesagt, 30 mich in vollen siebzehn Jahren in Barnim und Lebus nicht zurecht gefunden habe. Was kenn' ich hier? Hohen-Vietz und Hohen-Ziesar.“

„Und Guse."

„Ja, Guse. Das wäre nun solche Falle gewesen. Aber weg sind sie."

„Wer? was?" rief Berndt.

„Alles! Die hundert Mann, der Conte und die Kriegskasse. Und das letzte ist das schlimmste. Vor zwei Stunden, keine dreihundert Schritt vorm Dorf, begegnete ich dem ganzen Trupp, ihren Geldkasten mitten in der Kolonne. Gescheite Leute. Sie müssen Wind gekriegt haben. Übrigens ein entzükkender schwarzer Kerl, dieser Conte. Und wie das schwatzte und parlierte!" Berndt stampfte mit dem Fuße, um des gescheiterten Coups willen.

„Ist es doch, als ob es nicht sein sollte," rief er. „Immer wieder verfehlt, immer wieder hinausgeschoben. Sagen Sie selbst, Bamme, in demselben Augenblicke, in dem wir den Hirsch beschleichen wollen, raschelt es, und er geht wieder ins Weite."

„Lassen Sie ihn, Vitzewitz; die Tage wechseln. Eine Karte verliert, und die nächste gewinnt. Übrigens wett' ich, daß der Conte trotz seiner wundervollen Augen nicht drei Meilen weit kommt. Die Generalsfallen sind zwar noch nicht fertig, aber mitunter machen sie sich von selbst. Und was die Gelder angeht, so hab' ich den Trost, wenn ein Armeekorps herunter ist, so ist es seine Kriegskasse auch. Und dieser arme Oudinot hat eigentlich die Zeche bezahlen müssen. Also begraben wir's."

„Wir werden es müssen," sagte Berndt. „Geh, Lewin, und sage Kniehase, daß er die Mannschaften läßt, wo sie sind, vor allem die Manschnower und Gorgaster! Wir dürfen sie nicht durch unnützes Hin-

und Herziehen widerhaarig machen, sonst fehlen sie, wenn wir sie brauchen."

Als diese Punkte geordnet, und im Eifer über Neuzuverfolgendes der Guser Fehlschlag halb schon wieder vergessen war, trat Jeetze ein, um zu melden, daß das Diner angerichtet sei.

Bamme zu Ehren war in der Halle gedeckt worden. Ein großes Kaminfeuer brannte, draußen fielen Flocken, und die alten Vitzewitze sahen aus ihren Rahmen verwundert auf den kleinen krähstimmigen Mann hernieder, der einmal über das andre „Herr General" genannt wurde. Zu ihren Zeiten hatten die Generale anders ausgesehen.

Bald hatte man Platz genommen. Einer der gestellten Stühle war leer geblieben, da der ebenfalls geladene Pastor Seidentopf noch in der letzten halben Stunde hatte absagen lassen.

Während des Essens war von der Dorfgasse her ein rasch sich steigerndes Schellengeläute hörbar geworden, und gleich darauf hielt ein Schlitten vor den Stufen des Hauses.

Zu nicht geringem Staunen Lewins traten seine Freunde, Rittmeister von Hirschfeldt, der in spanischen Diensten gefochten hatte, Kandidat Grell und Tubal ein. Sie wickelten sich, während letzterer erst zur Vorstellung seiner beiden Reisegefährten, dann zu Entschuldigungen über ihr unangemeldetes Erscheinen schritt, aus ihren Shawls und Mänteln heraus.

Berndt, gastlich und zerstreuungsbedürftig, gab seiner Freude über den unerwarteten Besuch — eine Freude, die, wie sich leicht denken läßt, von dem „immer frisches Blut" verlangenden Bamme geteilt wurde — den lebhaftesten Ausdruck.

Inzwischen waren Stühle gerückt worden, und da bei dem ersten Besetzen der Tafel außer dem Seidentopfschen Platz auch noch die Schmalseiten oben und unten frei geblieben waren, so wurde die 5 Tischordnung keinen Augenblick ernstlich gestört. Es war die Rede davon, einige der Gänge rasch noch einmal wieder erscheinen zu lassen, alle Neuangekommenen aber lehnten auf das bestimmteste ab und erklärten nicht nur, unterwegs eine sehr substan-10 tielle Mahlzeit eingenommen, sondern auch, wie der Augenschein zeige, für ihre Ankunft in Hohen-Vietz den glücklichsten Moment, den des Desserts, getroffen zu haben.

Das befangene Hin- und Herfragen der ersten 15 Minuten begann einer ungezwungeneren Unterhaltung Platz zu machen. Jeder beteiligte sich schließlich daran, insbesondre Tubal, aus dessen Mitteilungen unter anderm auch ihr eigentliches Reiseziel erkennbar wurde. Sie befänden sich, so 20 versicherte er, auf dem Wege nach Breslau, wo sie in die daselbst sich bildende Freiwilligenarmee einzutreten gedächten. Der Aufruf, von dem alle Welt spräche, sei zwar noch nicht da, niemand bezweifle aber, daß er kommen werde („jede Stunde," warf 25 Berndt dazwischen), und ein gestern eingetroffener Brief gäbe bereits ein Bild des neu erwachten Lebens. So sei neben anderm auch ein schlesischer Landsturm in Bildung begriffen. Alle Männer von achtzehn bis sechzig Jahren, soweit sie noch nicht 30 Waffen trügen, sollten herangezogen werden. Zweck dieses Landsturms sei, den Feind, wo er sich in schwachen Detachements zeige, zu überfallen, Generale wegzufangen (Bamme schlug mit der flachen Hand

auf den Tisch) und mit Fourageurs und Marodeurs kurzen Prozeß zu machen. Scharnhorst leite das Ganze; Blücher sei angekommen. Was aber am schwersten wiege, der König selbst, der bis dahin an einem kräftig-patriotischen Aufschwung gezweifelt habe, 5 sei jetzt selber von Zuversicht getragen. Und in diesem neuen Glauben werd' er sich befestigen, denn der Geist sei überall derselbe. Von allen Seiten strömten Gaben herbei: Geld, Waffen, Equipierung; jeder gäbe, was er habe, und wer nichts habe, der 10 gäbe sich eben selbst. Alles dies sei dem Schreiben entnommen. Er seinerseits aber glaube noch hinzufügen zu sollen, daß in den nächsten Tagen schon neuntausend Freiwillige von Berlin nach Breslau abgehen würden. 15

Diese Mitteilungen wurden mit Jubel aufgenommen. Berndt, erfüllt von Plänen, deren Ausführung aus der Anwesenheit und dem Verbleib seiner Gäste nur Vorteil ziehen konnte, richtete schließlich die Frage an Tubal: „Bis wie lange?“ 20

„Bis morgen.“

Das war nun freilich nicht das, was er zu hören gewünscht hatte.

„Ihr müßt bleiben,“ rief er, „und uns zur Hand gehen. Mit dem Guser Coup sind wir sitzen ge- 25 blieben; dieser Conte war klüger, als ich ihn nahm, und hat seinen Kopf rechtzeitig aus der Schlinge gezogen. Aber die nächsten Tage müssen etwas bringen. Bamme und ich waren die ersten hier herum und exerzierten schon, als sich jenseit der Oder 30 noch keine Hand rührte, und nun haben sie drüben den kleinen Krieg comme il faut, während wir immer noch still sitzen und unsre Hände in den Schoß

legen. Aber das muß anders werden. Ich hasse nichts mehr als diese Soldatenspielerei. Und warum? Weil ich Oberst war und das Ding ernsthaft ansehe. Solche Trupps, wie die hundert Mann in Guse, sind jetzt auf jeder Straße. Wir erklären sie gefangen, mehr ist nicht nötig. Von Gefahr viel weniger, als zu wünschen wäre. Aber das Blatt kann sich wenden, neue Regimenter des Vizekönigs mischen sich schon mit den alten, und unter allen Umständen, so oder so, Du bleibst, Du und Deine Freunde!"

Tubal wechselte zustimmende Blicke mit Hirschfeldt.

„So bleiben wir denn," riefen beide, und Hirschfeldt setzte hinzu: „Der Aufruf ist noch nicht da, und die Bildung der Freiwilligen-Korps hat kaum begonnen. So versäumen wir nicht viel. Ist doch Hohen-Vietz ohnehin eine Etappe nach Schlesien; in drei Tagen sind wir in Breslau, spätestens in vier. Ich für meinen Teil stelle mich zu Diensten, und unser Freund Grell wohl auch. Wir bitten den Herrn General, über uns verfügen zu wollen."

„Topp, Hirschfeldt," sagte dieser. „Das nenn' ich eingefangen! Sie sind mir willkommener als Sie wissen können. Es ist nichts Kleines für einen alten Zietenschen, der blos reiten und die Augen gehörig aufmachen kann, einen „Aide-de-Camp" um sich zu haben, der sich auf Karten und Listen und aufs Schreiberhandwerk versteht. Denn ganz ohne Federfuchserei geht es nicht mehr in der Welt. Auf gute Kameradschaft also!"

Und dabei klangen die Gläser zusammen.

## VIII. Der Plan auf Frankfurt

Früh am nächsten Morgen hatte sich alles in der Halle versammelt, in der heute der Gäste halber auch das Frühstück genommen werden sollte.

„War Hoppenmarieken schon hier?" fragte Berndt.

Jeetze verneinte; der alte General aber, der, trotzdem er im geheimen beständig mit ihr verglichen wurde, bis dahin nie von der Zwergin gehört hatte, fragte neugierig: „Hoppenmarieken? Wer ist das?"

„Sie mag Ihnen selber antworten," sagte Berndt. „Eben seh' ich sie über den Hof kommen."

Und so war es. Ehe noch weitere Fragen gestellt werden konnten, erschien der Gegenstand allgemeiner Neugier innerhalb der Glasthür.

„Hier, General, haben Sie Hoppenmarieken, unsre Botenfrau," sagte Berndt.

Und Lewin setzte hinzu: „Meine Freundin, nicht wahr, Marieken?"

„Hohoho," lachte die Zwergin und stellte ihre Kiepe vor sich hin, in der sie nun zu kramen begann, trotzdem alles, was sie brauchte, obenauf lag.

Endlich reichte sie Berndt eine Zeitung herüber.

„Ah, der Aufruf!"

Hoppenmarieken lachte, nickte dem alten General vertraulich zu und verließ dann salutierend die Halle.

„Ein Prachtexemplar," sagte Bamme. „Hätt' ich einen kleinen fürstlichen Hof, die ließ ich auf Hokuspokus abrichten, auf Tränkchen und Wahrsagerei."

„Da wäre Geld und Mühe weggeworfen," antwortete Berndt. „Sie versteht es ohnehin schon."

„Desto besser! Aber nun den „Aufruf." Lassen Sie hören, Vitzewitz." Und dieser begann zu lesen.

Während der ersten zehn Zeilen blieb aller Aufmerksamkeit gefesselt, bald aber ließ diese nach, da man allerhand Halbheiten entdeckte und guten Grund hatte, sich im ganzen arg enttäuscht zu fühlen. Dieses
5 Gefühl war so stark, daß das Erscheinen Schulze Kniehases, der noch vor Schluß der Vorlesung eintrat, kaum als eine Störung empfunden wurde.

„Setzen Sie sich, Kniehase," sagte Berndt. „Was bringen Sie?"

10 „Gute Zeitung, gnädiger Herr; wir haben ihn."

„Wen, den Vizekönig?"

„Nein, nicht so hoch hinaus, aber doch den italienischen Grafen. Eben war der Trebnitzer Verwalter bei mir; in seiner Kirche liegen die ganzen hundert
15 Mann gefangen. Den Grafen haben sie nach Seelow gebracht, weil er einen Hieb über den Kopf hat."

„Erzählen Sie!"

„Nun also: Es muß so gestern um die Mittagsstunde gewesen sein, als sie durch Alt-Rosenthal kamen.
20 Gleich dahinter fängt die Trebnitzer Heide an. So marschierten sie denn dicht aufgeschlossen und die Kriegskasse immer in ihrer Mitte bis an den kleinen See, der zwischen Kusseln liegt und eigentlich bloß ein Tümpel ist, und den die Rosenthalschen und die
25 Trebnitzer den „Wermelin" nennen. Und da war es ja nun vorbei mit ihnen, denn dahinter steckten die andern; und nun vorwärts, immer mit Hurra, was die Franzosen von Moskau her gar nicht mehr hören können. Und da warfen sie die Gewehre weg und
30 gaben sich gefangen."

„Alle?"

„Bis auf den Grafen. Der riß eins der Gewehre wieder auf und schoß einen aus dem Sattel. Aber

Tettenborn kam ihm von der Seite und hieb ihn über den Kopf, daß er niederstürzte."

„Tettenborn?" fragten alle.

„Ja, Oberst Tettenborn mit zwanzig Kosaken. Er war denselben Morgen bei Zellin über die Oder gegangen. Jetzt ist er in Seelow, wohin er den Grafen abgeliefert hat und hat ihm auch seinen Degen wiedergegeben, weil er sich als ein tapfrer Offizier und Mann von Ehre gezeigt habe."

Bamme faßte sich zuerst. Er hatte, wie Berndt und alle andern, bei Beginn der Erzählung von einer Barnim-Lebuser Waffenthat zu hören geglaubt und war, als der Name Tettenborn fiel, einen Augenblick ernstlich verstimmt gewesen, die ganze geträumte Landsturmherrlichkeit auf ein neues Kosakenstückchen hinauslaufen zu sehen. Aber der alte General war nicht der Mann, irgend einem Ärger länger als zwei Minuten nachzuhängen, hatte vielmehr ein ausgesprochenes Talent, auch das Ärgerlichste sofort wieder von der guten Seite zu nehmen.

„Ziehen wir die Summe, Vitzewitz, so haben wir uns aus drei Gründen zu gratulieren: Erstens hab' ich recht behalten (was in meinen Augen immer eine Hauptsache bleibt), zweitens haben wir den Conte samt seinen hundert Mann, und drittens haben wir die Kosaken oder doch ihre Vorhut diesseit der Oder. Ärgerlich genug, denken Sie. Aber wie die Dinge liegen, bleibt uns nichts übrig, als mit jedem Winde zu segeln, auch mit diesem Windbeutel von Tettenborn. Also keine Kopfhängerei, Vitzewitz! Etwas wird auch für uns noch übrig bleiben, und wenn es bloß der Vizekönig wäre, nach dem Sie sich bei Schulze Kniehase so teilnehmend erkundigt haben."

Das half, Berndt gewann seine gute Laune wieder, und eine Fahrt nach Hohen-Ziesar, welches Bamme, trotz seiner vieljährigen Beziehungen zu Drosselstein, noch immer nicht kennen gelernt hatte, wurde verab-
5 redet. Der alte Vitzewitz entschied sich für eine vorgängige, schriftliche Anmeldung und ging in sein Arbeitszimmer hinüber, die nötigen Zeilen zu schreiben.

Auch alle andern erhoben sich: Grell und Hirschfeldt, um unter Lewins Führung das Dorf und die
10 Kirche kennen zu lernen, der alte General, um bei Pastor Seidentopf einen Besuch zu machen.

Der Ausflug zu Drosselstein war auf zwei Uhr festgesetzt worden. Schon vorher hatten sich Berndt und Bamme verabredet, den Weg zu Pferde zurück-
15 legen zu wollen. Der alte General auf seinem Shetländer. Zu ihnen gesellte sich Tubal.

Die Reiter nahmen einen Vorsprung. Sie konnten indes Mickleys Mühle kaum passiert haben, als auch schon das Schlittengespann vorfuhr, das die Ge-
20 schwister samt Grell und Hirschfeldt nach Hohen-Ziesar hinüberbringen sollte.

Drosselstein empfing seine Gäste aufs freundlichste und führte sie in das Empfangszimmer.

Das Gespräch war über Oberflächlichkeitsfragen
25 noch kaum hinaus, als Drosselstein Renaten seinen Arm bot, um diese zu Tische zu führen. Eine zurückgeschlagene Doppelportiere zeigte den Weg in das nebenan gelegene Eßzimmer.

Hier rollte das Thema „Aufruf" eine Viertelstunde
30 lang über den Tisch hin, bis Bamme sagte: „Sonderbar, je nordöstlicher, desto verpflichteter werden wir jetzt. Wir verdanken den Ostpreußen viel, aber noch mehr, so scheint es, sollen wir den Kosaken verdanken.

Wir haben sie seit gestern diesseit der Oder. Haben Sie schon von dem Überfall zwischen Alt-Rosenthal und Trebnitz gehört? Hundert Mann gefangen. Es wird Aufsehen machen."

Der Graf war noch ohne Nachricht. Er folgte mit 5 sichtlichem Interesse den etwas starkgefärbten Bammeschen Schilderungen, und war nur schließlich überrascht, sich ohne weiteres „zu Herbeiführung nunmehriger gemeinschaftlicher Operationen" aufgefordert zu sehen. Nicht mit Tettenborn, sondern mit Tschernyt- 10 schew in Person.

„Sie müssen ins Hauptquartier, Drosselstein," beschloß Bamme, „und zwar morgen schon. Unser eigner Kopfbestand ist in diesem Augenblick besser, als er nach acht Tagen sein wird. Jetzt hab' ich noch 15 einen Aide-de-Camp; aber wie lange bin ich seiner sicher? Jede Stunde kann er auf- und davonfliegen. Also rasch. Es muß ein größerer Coup unternommen werden, und ich habe so meine Pläne. Aber dazu bedürfen wir der Russen. Sie kennen ja Tschernyt- 20 schew und alles, was um ihn her ist, von Ihren Petersburger Tagen her."

In diesem Augenblicke wurde Justizrat Turgany aus Frankfurt gemeldet.

„Sehr willkommen!" sagte Drosselstein, und der 25 Angemeldete trat ein.

Drosselstein stellte Grell und Hirschfeldt vor. Nach einer kurzen, in Sprüngen geführten Unterhaltung sagte Drosselstein: „Und nun, Turgany, was verschafft uns die Freude, Sie hier zu sehen? Ich bin Er- 30 fahrungsmann genug, um Ihnen irgend etwas wie Geschäfte von der Stirn zu lesen. Was ist es? Etwas Juristisches?"

„Nicht doch," entgegnete Turgany. „Höher hinaus. Politisch-militärisch."

„Das wäre," sagte Drosselstein, und Berndt und Bamme horchten auf, ohne zunächst an einen rechten
5 Ernst zu glauben.

Der Justizrat aber wiederholte: „Politisch-militärisch. Lassen Sie mich gleich in medias res gehen. Ich darf es doch? Wir sind unter uns?"

Drosselstein nickte.

10 „Nun denn," begann Turgany, „was mir zu sagen obliegt, ist kurz das: Wir haben seit drei Tagen den französischen General Girard in unsrer Stadt, von der Armee des Vizekönigs, und wie vorher zwei schwache Regimenter, keine zweitausend Mann."

15 „Kriegskasse?" fragte Bamme.

„Nein, aber fünfzig Kanonen, bronzene Acht- und Zwölfpfünder. Und auch das ist nicht zu verachten. Die Tage sind vor der Thür, wo wir sie werden brauchen können, das heißt mit Front gegen Westen.
20 Der „Aufruf" verschweigt es, aber man muß zwischen den Zeilen lesen."

Berndt und Bamme wechselten Blicke des Einverständnisses. Turgany fuhr fort:

„Also zweitausend Mann und fünfzig Kanonen.
25 Es fragt sich, ob die Mittel da sind, einen Überfall gegen diese feindlichen Streitkräfte zu wagen. Auf die Frankfurter Bürgerschaft, oder doch auf einen starken Bruchteil derselben, ist mit Sicherheit zu rechnen. Im Namen dieser Bürgerschaft bin ich hier.
30 Othegraven, der an der Spitze steht, ist entschlossen, mit zwölf Mann alten Soldaten, die sich freiwillig gemeldet haben, den General Girard gefangen zu nehmen. Zugleich Stab und Adjutantur des Generals.

Was die Besatzung angeht, so befindet sie sich in der Vorstadt an der andern Seite der Oder. Alles liegt also daran, die Verbindung zwischen hüben und drüben zu stören. Das Aufeisen des Flusses hat zu beiden Seiten der Brücke bereits begonnen; diese selbst 5 wird geopfert werden, wenn es die Umstände fordern. Hier haben Sie, was unsrerseits geboten werden kann." Der Justizrat schwieg einen Augenblick. Dann fuhr er fort: „Lassen Sie mich noch ein paar Worte hinzusetzen. Ihre Landsturmkräfte, soweit ich einge- 10 weiht bin, reichen mutmaßlich für das Unternehmen aus, sie werden aber sicher ausreichen, wenn die Russen, die nur drei Meilen von Frankfurt stehen, ihre Mitwirkung zusagen. Diese Mitwirkung würde sich auf einen bloßen Scheinangriff gegen die östliche 15 Vorstadt zu beschränken haben und nur den Zweck verfolgen, die jenseits liegenden zweitausend Mann von einem Übergangsversuche auf das diesseitige Flußufer abzuhalten."

Alles war sehr ernst durch das Bewußtsein ge- 20 worden, sich auf einen Schlag vor eine Entscheidung gestellt zu sehen. Nach einer Weile sagte Bamme:

„Hirschfeldt, Sie haben mehr Krieg gesehen als ich, was antworten wir?"

Hirschfeldt zuckte leise die Achseln und begleitete 25 dies Achselzucken mit einer Handbewegung, die so gut Zustimmung wie Ablehnung ausdrücken konnte. Der alte General gewann dabei seine gute Laune wieder und sagte: „So weit bin ich gerade auch: Halber Weg zwischen ja und nein. Ihre spanische Kriegs- 30 führung, so viel ich davon weiß, ist eine lange Kette von Überrumpelungen gewesen. Ich wette, daß Sie dergleichen zu Dutzenden hinter sich haben. Sie

müssen also davon wissen. Was halten Sie von Überfällen einer feindlichen Stadt? Denn als solche, verzeihen Sie, Justizrat, müssen wir Ihr loyales Frankfurt um seiner feindlichen Besatzung willen
5 vorläufig ansehen."

„Was ich zu sagen habe," nahm jetzt Hirschfeldt das Wort, „ist kurz das. Alles hängt, die russische Mitwirkung als sicher angenommen, von der Beschaffenheit eben dieser feindlichen Besatzung ab; ist
10 es eine gute Truppe, so geht es schlecht, ist es eine schlechte Truppe, so geht es gut."

„Dann wird es gut gehen," warf jetzt Vitzewitz dazwischen. „Und unter allen Umständen, wir dürfen diesen Vogel nicht wieder aus den Händen lassen,
15 auch nicht auf die Gefahr hin, daß er uns kratzt und beißt. Aber er wird es nicht. Diese Regimenter sind Rudera, wie die hundert Mann, die wir in Guse hatten. Ein Hurra, und sie werfen die Gewehre weg. Also mit gutem Mute vorwärts! Oder sollen wir
20 uns niedriger veranschlagen, als die zwanzig Kosaken samt ihrem Tettenborn! Ich für meine Person nehme den Plan an, und antworte mit einem bedingungslosen Ja."

Alles stimmte bei; selbst Renate wurde für einen
25 Augenblick von dem kriegerischen Geiste ihres Hauses erfaßt. „Ja, ja," klangen die Stimmen durcheinander. Endlich legte sich die Aufregung, und nachdem Drosselstein sein Versprechen wiederholt und seinen Besuch im russischen Hauptquartier auf den andern Vor-
30 mittag festgesetzt hatte, erklärten sich Berndt und Bamme bereit, unmittelbar nach Rückkehr des Grafen eine Frankfurter Rekognoszierungsfahrt antreten zu wollen. Bei Gelegenheit dieser Fahrt sollten dann

mit Othegraven alle weiteren Verabredungen zu prompter gemeinschaftlicher Handlung, an der übrigens Turgany persönlich nicht teilnehmen zu wollen erklärte, getroffen werden.

Die Stimmung zu scherzhaftem Geplauder ließ sich 5 nicht wiederfinden, und so wurde denn zu verhältnismäßig früher Stunde aufgebrochen.

## IX. Die Revue

Der nächste Tag, ein Sonnabend, war ein Tag der Vorbereitungen. Bamme saß über Plänen und Karten, während Berndt in aller Frühe aufgebrochen war, 10 um die ferner stehenden Truppenteile heranzubeordern. Gleich nach drei Uhr war er von diesem Ausfluge zurück. Als er wenige Minuten später in das Zimmer des alten Generals eintrat, fand er diesen in eifrigem Gespräche mit Drosselstein, der eben über seine Sendung 15 ins russische Hauptquartier berichtete. Tschernytschew war ihm nicht nur mit ausgesuchter Artigkeit entgegengekommen, sondern hatte sich auch dahin geäußert, daß er auf Vorschläge wie diese, mit andern Worten auf Mitwirkung, recht eigentlich gerechnet habe. Nur 20 diese verspreche bei dem kleinen Kriege, der voraussichtlich in den nächsten Wochen bevorstände, die gewünschten Erfolge. Der Überfall Frankfurts, wenn nur von allen Seiten rechtzeitig eingegriffen würde, böte geringere Schwierigkeiten, als es auf den ersten 25 Blick erscheinen möchte. Er schlage die Nacht von Montag auf Dienstag vor und werde seinerseits im Laufe des voraufgehenden Tages bis in die Kunersdorfer Gegend rücken, um von dort aus zu näher

festzusetzender Stunde die Vorstadt angreifen zu lassen, und zwar mit zweitausend Mann Elitetruppen. Seines Eifers dürfe man sich versichert halten; er werde persönlich zugegen sein und den Angriff leiten.

5 So Drosselsteins Bericht, dem Berndt und Bamme mit wachsendem Interesse gefolgt waren. Beide glaubten, in dem guten Ausgange dieser Sendung das Unterpfand weitern Gelingens erblicken zu dürfen, und setzten die schon vorher geplante „Rekognoszierung 10 gegen Frankfurt" auf den nächsten Vormittag fest. Zugleich dankten sie dem Grafen für den diplomatischen Takt, mit dem er die Verhandlungen geführt habe, woran sich dann die Bitte reihte, wenigstens bis zu Tische bleiben zu wollen. Drosselstein indessen 15 lehnte, Geschäfte vorschützend, ab und empfahl sich, nachdem er noch einmal gebeten hatte, die Nacht von Montag auf Dienstag, „schon um den guten Willen Tschernytschews nicht zu verwirren," zur Ausführung des Unternehmens im Auge behalten zu 20 wollen.

. . . . . . .

Und nun kam der Tag, an dem es sich entscheiden sollte.

Sehr früh war der alte General außer Bett gewesen, hatte nach Jeetze geklingelt und Hirschfeldt 25 rufen lassen, der dann auch sofort erschienen und eine halbe Stunde später abgeritten war, um den Tagesbefehl an alle im halbmeiligen Umkreise stehenden Bataillone zu überbringen. Dieser Tagesbefehl ging dahin, daß eben diese Bataillone Punkt 30 zwölf behufs abzuhaltender Revue in unmittelbarer Nähe von Hohen-Vietz eintreffen, gleich nach der Revue in eben diesem Dorfe Alarmquartiere beziehen

und neun Uhr abends zum Abmarsche gegen Frankfurt bereit stehen sollten.

Es gab nun kein Zurück mehr, oder um Bamme selber sprechen zu lassen, „die Zettel waren gedruckt, und das Stück mußte wohl oder übel gespielt 5 werden.“

Zur Abhaltung der Revue war ein großes Brachfeld ausgewählt worden.

Als der alte General pünktlich in der Nähe desselben eintraf, sah er, daß drei der Bataillone bereits 10 regelrecht aufmarschiert waren. Sie standen in einem Karree, dessen vordere Seite geöffnet war. In diesem Augenblicke meldeten Drosselstein und Vitzewitz, daß auch Bataillon Lebus im Anmarsch sei. Dasselbe berichtete Hirschfeldt, und der kleine Mann wuchs 15 ordentlich auf seinem hohen Pferde, als er sich von den verschiedensten Seiten her so begrüßt und zum Mittelpunkt aller dienstlichen Meldungen gemacht sah.

Diese waren kaum beendet, als man auch schon 20 vom Dorfe her Trommelschlag hörte und einer lang heranziehenden Kolonne gewahr wurde. Es waren unsre Lebuser. Jetzt waren die vordersten deutlich erkennbar geworden: Kompagnie Lietzen-Dolgelin. Ein Alter mit einer Fahne schritt rüstig voran. 25

„Wer ist der Alte?“ fragte Bamme den neben ihm haltenden Vitzewitz.

„Rentamtmann Mollhausen von Lietzen. Hat noch unter Markgraf Karl gedient. Bei Kunersdorf Schuß durch die Hüfte.“ 30

„So, so! Und die Fahne, die der Alte führt? Rot und weiß. Hab' ich all mein Lebtag nicht gesehen.“

„Das ist die Komtureifahne mit dem achtspitzigen Johanniterkreuz. Lietzen war Ordensgut.“

Unter diesem Gespräche war „Lietzen-Dolgelin“ bis dicht herangekommen und schwenkte rechts, um an den einen Flügel des offnen Karrees zu rücken. Dadurch wurde die zunächst kommende Kompagnie sichtbar. Es war die von Hohen-Ziesar. Sie hatte die meiste Musik: zwei Trommler und zwei Pfeifer, und die ganze vorderste Sektion bestand aus lauter berittenen Mannschaften: Verwalter und Meier von den verschiednen Gütern und Vorwerken des Grafen. Dieser selbst setzte sich, als er seine Leute herankommen sah, an ihre Front und führte sie, die Degenspitze neigend, an dem alten Bamme vorüber.

Jetzt kam Kompagnie Hohen-Vietz. Sie hatte das meiste Ansehen und wurde von den andern wie eine alte vornehme Familie behandelt, weil sie die historische war. Die Lietzener Komtureifahne wollte nicht viel besagen, denn ihr Fahnentuch war neu, keine dreißig Jahre alt; Kompagnie Hohen-Vietz aber hatte noch das siegreiche Kirchenbanner aus den Hussitentagen her und vor allem die große Schwedentrommel, von der jedes Kind in den Bruchdörfern wußte, und die jetzt dumpf und eintönig ihren Marsch wirbelte. Es war der Schmied, der sie trug, an einem breiten, mit Muscheln besetzten Lederbande.

Und nun kam Kompagnie Protzhagen, Hauptmann von Rutze am rechten Flügel, und statt des Trommelschlägers einen Hornisten in der Front. Dieser, ein dicker kurzhalsiger Mann und seines Zeichens Protzhagener Kuhhirt, steckte wie verloren in den Windungen eines riesigen Horns. Es gab nur zwei Töne von sich, einen tiefen und einen hohen, von

denen der tiefe zum Angriffs- und der hohe zum Rückzugssignal bestimmt worden war. Die Kompagnie selbst aber, nach wie vor die beste, war in all ihren Gliedern mit Piken bewaffnet, auf die unser Hauptmann bestanden hatte, und Bamme — selber ein Freund der blanken Waffe und des Mann gegen Mann — war ihm gern zu Willen gewesen. Er sah jetzt schmunzelnd auf Rutze, der, den sechs Fuß langen Sponton in beiden Händen, an ihm vorbeidefilierte und wandte sich zu Berndt: "Voilà, der Anmarsch der Protzhagener Völker. Sehen Sie, Vitzewitz, das Monstrum in der blechernen Boa Constrictor. Das reine Horn von Uri."

Und damit schwenkten auch die Rutzeschen nach rechts hin ein.

Dadurch daß sie hinter einander, zu je zwei und zwei, am rechten und linken Flügel des offnen Karrees aufmarschierten, war zwischen ihnen eine breite Gasse frei geblieben, durch die jetzt erst Bamme und dann alle Bataillonskommandeure in das Karree einritten.

Die Barnimschen Bataillone, zum Unterschiede von den Lebusischen, hatten viele kleine Kompagniefahnen mitgebracht, rote Frieslappen, in die, wie sich die Landsturmmänner ausdrückten, der „preußische Kuckuck" eingenäht worden war. Diese Fahnen senkten sie jetzt, während zugleich alle Trommeln, große und kleine, gerührt wurden. Der alte General salutierte, ritt die Fronten ab und nahm dann seine Stellung inmitten des Karrees, von seiner Suite und mehreren der Barnimschen Fahnenträger umgeben. Der Augenblick war nun da, wo gesprochen werden mußte.

Bamme war nicht ängstlich und wußte zu reden, wie jeder, dem es gleichgültig ist, ob seine Rede gefällt oder nicht.

„Leute!“ begann er, „in Frankfurt sind fünfzig 5 Kanonen und bloß zweitausend Franzosen. Ein paar hundert mehr oder weniger thut nichts. Wir wollen sie überrumpeln; wollt Ihr?“

„Ja, Herr General!“

„Gut, ich hab' es nicht anders von Euch erwartet. 10 Denn was sagte der alte Fritz? „Wenn ich Soldaten sehen will,“ sagte er, „so seh' ich das Regiment Itzenplitz.“ Und das andre Mal sagte er: „Wenn ich Soldaten sehen will, so seh' ich das Regiment Markgraf Karl.“ Ja, Leute, so sagte der alte Fritz. 15 Habt Ihr verstanden, was ich meine?“

„Ja, Herr General.“

„Regiment Itzenplitz und Regiment Markgraf Karl, wo waren sie zu Hause?“

„Hier, Herr General.“

20 „Richtig, hier in Barnim und Lebus. Kerls, sollen wir schlechter sein als unsre Väter waren? Sollen wir, wenn uns der alte Fritz ansieht, die Augen niederschlagen?“

„Nein, nein!“

25 „Es wird nicht viel kosten; die Bürger helfen und die Russen auch. Aber „wo Holz gehauen wird, fallen Späne.“ Ein paar von uns werden die Zeche zahlen müssen. Wollt Ihr?“

„Ja!“

30 „Ich wußt' es. Aber nun, die Ohren steif! Wer ein Hundsfott ist, kriegt die Kugel vor den Kopf. Ich bin ein spaßhafter Mann, aber wenn es ernst wird, versteh' ich keinen Spaß. Und nun vorwärts!

Feldgeschrei „Zieten!“ und Losung „Hohen-Vietz!“ Das können sie nicht nachplappern . . . Und wißt Ihr, wer sie holen soll, sie und ihren Kaiser?“

„Ja, wir.“

„Nein, der „Kuckuck“ soll sie holen,“ und dabei wies er auf die kleinen Kompagniefahnen der neben ihm stehenden Barnimschen Fahnenträger.

Diese schwenkten jetzt wieder ihre roten Frieslappen, alle Spielleute fielen ein, und Bamme hatte die Genugthuung, seinen letzten Redetrumpf durch nicht enden wollende Hurras begleitet zu sehen.

Als sich der Lärm einigermaßen wieder gelegt hatte, ritt er grüßend aus dem Viereck. Die Bataillone brachen rasch in Sektionen ab und folgten ihm unter Trommelschlag in das Dorf.

Auch das „Horn von Uri“ klang abwechselnd mit seinem tiefen und seinem hohen Ton dazwischen.

## X. Der Überfall

Schon lange vor neun begannen sich die Bataillone zu sammeln und standen nun das Dorf hinauf und hinunter: bei Miekleys Mühle die Vorhut, auf der Straßenerweiterung zwischen dem Krug und dem Schulzenhof die beiden Barnimschen Bataillone, vor dem Herrenhause das Bataillon Lebus.

Um neun hieß es: „An die Gewehre!“ Jeder, der das Kommando hörte, wußte, von wem es kam. Diese scharfe Krähstimme hatte nur einer. Die Landsturmmänner des zunächststehenden Bataillons gehorchten augenblicklich und mit der Präcision alter Soldaten, während Hirschfeldt die Dorfgasse hinauf

jagte, um den Befehl von Bataillon zu Bataillon zu bringen. Dann warf Bamme seine Fuchsstute links herum, nahm zwischen zwei Holzpfeilern, die den Eingang zum Mühlengehöft bildeten, Stellung und
5 kommandierte: „Bataillon, Marsch!“ Die Trommelschläger schlugen an, und unter Hurra ging es im Geschwindschritt an dem Alten vorbei, der immer, wenn ein neues Bataillon herankam, die Pelzmütze lüpfte, um wenigstens die vordersten Rotten zu be-
10 grüßen. Jetzt kam auch das Bataillon Lebus, das die Nachhut bildete; die Schwedentrommel lärmte, und der Protzhagener Kuhhirt blies unabläßig dazwischen. Es klang wie Feuerruf.

Als der letzte Mann des Nachhut-Bataillons vor-
15 über war, gab Bamme seinen Platz zwischen den zwei Pfeilern auf und folgte der Kolonne.

So rückten die Kompagnien auf Frankfurt zu. Einzelne Sterne, kaum hervorgekommen, hatten sich ebenso rasch wieder versteckt, und nur der Schnee,
20 der lag, gab gerade Licht genug, um des Weges nicht zu fehlen. Schweigsam ging der Marsch, und hundert Schritt seitwärts hätte man nichts wahrgenommen als einen langen Schattenstrich, dann und wann ein paar Funken aus den kurzen Pfeifen
25 der Landsturmmänner.

Hinter dem Dorfe Reitwein teilte sich der Weg. Als die Kolonnenspitze den Gabelpunkt erreicht hatte, schwenkten die Barnimschen Bataillone nach links hin in die Niederung ab, während die andre Hälfte des
30 Zuges auf dem Plateau hin weiter marschierte. Bei dieser zweiten Hälfte befand sich außer dem Befehlshaber und seinem Adjutanten auch unser Landsturm-Bataillon Lebus.

An der Spitze desselben, den vordersten Rotten um fünfzig Schritt voraus, ritten Drosselstein und Vitzewitz. Sie kannten Weg und Steg und hatten auf Bammes ausdrücklichen Wunsch die Führung während des Marsches übernommen. Beiden war 5 nicht plauderhaft zu Sinn; endlich aber begann Drosselstein: „Ein Glück, daß wir Hirschfeldt an der Seite des Generals haben. Er ist kaltblütig und kennt den Krieg."

„Ja," bestätigte Vitzewitz. „Und ein Glück um so 10 mehr, als der Alte sich selber mißtraut."

„Und dieses Gefecht, wie wird es ablaufen?" fragte der Graf.

„Ich hoffe gut; es wäre denn . . ."

Drosselstein sah ihn fragend an. 15

„Es wäre denn," wiederholte Vitzewitz, „daß uns die Russen im Stich ließen."

„Ich habe nicht nur Tschernytschews Zusicherung, ich habe sie, wie Sie wissen, gestern zum *zweiten* Male empfangen. Er ist kein Mann der Eifer- 20 süchteleien."

„Vielleicht nicht," antwortete Vitzewitz. „Aber ich kenne die Russen, sie sind launenhaft. Tschernytschew ist wie die andern. Es ist möglich, daß er kommt, aber es ist andrerseits nicht *unmöglich*, daß er 25 nicht kommt. Und das ist es, was mir Furcht und Sorge macht."

Drosselstein suchte zu widerlegen, aber seine Worte verrieten deutlich, daß er im Grunde seines Herzens Berndts Befürchtungen teilte. 30

. . . . . . .

In der nachrückenden Kolonne war nach wie vor alles still. Schulze Kniehase führte den ersten Zug,

Lewin den zweiten, Tubal den dritten. Bamme, seiner hohen Fuchsstute mißtrauend, hatte auf ein Reservepferd bestanden, und der einarmige Hütejunge Hanne Bogun war ausersehen worden, den Shetländer 5 am Zaume nachzuführen. In der ganzen Kolonne war er der einzige, dem es wirklich wohl ums Herz war. Eitel und von Dünkel gequält, war er begierig, sich hervorzuthun, und zweifelte keinen Augenblick, daß sich die Gelegenheit dazu finden würde. Schon 10 sein Aufzug deutete darauf hin; er trug eine Fries-jacke und Leinwandhose wie gewöhnlich, aber über die Jacke war ein breiter Ledergurt geschnallt, in den er einen Schlitz gemacht und ein langes Messer hineingesteckt hatte. Der ganze Junge das Bild 15 eines frechen Thunichtgut.

Am Ende der Kolonne ritten Bamme und Hirsch-feldt.

„Nun, Hirschfeldt, wie ist Ihnen?"

„Gut, Herr General."

20 „Freut mich. Ehrlich gestanden, ich bin nicht recht in meinem esse. Und ich wette, den Kerls ist auch so zu Mute. Jeder wäre lieber zu Haus."

Hirschfeldt lächelte.

„Es ist immer so, General. Die beste Truppe 25 macht ein schief Gesicht, eh' es losgeht. Und nun gar bei Nacht. Aber die Leute sind gut. Die Piken-kompagnie unter dem hagern alten Herrn . . ."

„Rutze."

„ . . . Diese Pikenkompagnie kann als Muster gelten, 30 und die Kompagnie Hohen-Vietz kommt ihr gleich. Sehen Sie solchen Mann wie diesen Kniehase, ein Herz wie ein Kind und ein paar Arme wie ein Athlet. Ich habe mir heute bei der Revue jeden

einzelnen scharf angesehen. Es wird alles in allem gut ablaufen, immer vorausgesetzt, daß uns die Russen nicht im Stiche lassen."

Bamme nickte und sagte dann zustimmend: „Diese Russen! Ich wette, daß uns jeder von ihnen eine 5 Schlappe gönnt. Es liegt ihnen daran, der Welt und vielleicht auch sich selber weiszumachen, daß es ohne Kosaken nicht geht, und daß überall, wo diese Hülfe fehlt, eine Niederlage sicher ist."

. . . . . . .

Unter solchen Gesprächen setzte sich der Marsch der 10 Kolonne fort, und durch die Nacht hin hörte man nichts als den schweren Tritt der Landsturmmänner auf dem hartgefrorenen Schnee und von Zeit zu Zeit das Klappern ihrer Piken und Gewehre, wenn sie diese von der einen Schulter auf die andre 15 legten. Um zehn Uhr passierten sie Podelzig, um elf die Lebuser Schäferei. Von hier aus war es noch anderthalb Stunden; immer schwankender wurde der lange, schattenhafte Zug, bis man es von der St. Marienkirche her Mitternacht schlagen hörte; 20 einige Minuten später hielten alle am Spitzkrug. Die beiden Barnimschen Bataillone waren schon da und standen zu beiden Seiten des Wegs. Eine kurze Rast war unerläßlich; Bamme ließ die Gewehre zusammenstellen, und gleich darauf saßen die Land- 25 sturmmänner auf Zaunplanken und Chausseesteinen und wickelten aus ihren Sacktüchern heraus, was ihnen Weib und Kind an Zehrung mit auf den Weg gegeben hatten. Kein Wort fiel; jeder fragte sich still, ob es wohl seine letzte Mahlzeit sei. 30

Bamme war in den Spitzkrug eingetreten, in dessen großem, aber niedrigem und spärlich erleuch-

tetem Gastzimmer er den erwarteten Vertrauensmann der Frankfurter Bürger bereits vorfand. Aus seinem Bericht ergab sich, daß alle Häuser am Nikolaikirchplatz mit Bürgerwehr besetzt, in der alten Kirche selbst aber die besten Mannschaften versteckt seien, mit denen Othegraven den General Girard gefangen zu nehmen gedenke. All dies wurde mit Freude gehört; eine zweite Mitteilung indessen, daß unten am Eingang in die Vorstadt, keine hundert Schritt vom Wirtshause „Zum letzten Heller" entfernt, eine französische Schildwache stehe, war desto unerfreulicher. Was thun, wie sollte man an dieser Schildwache vorbei?

„Dieser Kerl," sagte Bamme, „ist mir im Wege. Wir müssen ihn beschleichen und niederstoßen. Freiwillige vor!"

Aber keiner rührte sich. Nur Hanne Bogun trat aus Reih und Glied und sah dem General entschlossen, aber frech und widerwärtig ins Gesicht. Er hatte das lange Messer, das ihm bis dahin zur Seite gehangen hatte, mehr nach vorn hin in den Ledergurt geschoben und hielt es mit seiner einen Hand umfaßt.

Bamme sagte: „Nichts für Dich, Hanne," worauf dieser grinsend zurücktrat, um wieder den Zaum des Shetländers zu nehmen, den er einen Augenblick abgegeben hatte.

Eine peinliche Pause folgte.

Endlich hörte man Kniehases Stimme vom rechten Flügel her: „Wenn es sein muß, Herr General . . ."

Und es lag etwas in dem Ton und Ausdruck dieser Worte, das eines tiefen Eindrucks nicht verfehlte. Bamme, der mit unter diesem Eindruck war, preßte seine Fuchsstute dicht an die Schulter des

athletischen alten Mannes und sagte dann: „Nein, Kniehase, lassen wir's. Es muß nicht sein." Und damit fiel ein Stein von aller Herzen. Ein Vorschlag, der schon vorher gemacht worden war, wurde wieder aufgenommen und im Einklange damit beschlossen, 5 die lange Vorstadt ganz zu vermeiden, vielmehr dicht neben derselben hin, im Schutze des sogenannten „Donischberges," eines mit Strauchwerk bestandenen Hügelrückens, bis an die Altstadt vorzudringen. Erst hier, am Thore selbst, sollte dann der Kampf auf- 10 genommen werden.

Und sofort jetzt, unter Belassung eines den Rückzug sicher stellenden Bataillons am Spitzkruge, wurden alle nötigen Befehle für den Vormarsch gegeben. Die beiden Barnimschen Bataillone setzten sich über 15 das Plateau hin in Bewegung, um die weiter südlich gelegenen Thore zu gewinnen, während das Bataillon Lebus die Hügelstraße hinunter rückte. Dicht vor dem „letzten Heller" bog es nach rechts hin ab und marschierte zunächst in aufgelöster Ordnung, immer 20 zwischen den Windungen des Donischberges hin, auf die ringförmige Esplanade zu, die den Kranz der Vorstädte von der Altstadt trennte.

Kompagnie Hohen-Vietz zog voran. Als sie den Platz am Graben erreicht und mit der Raschheit alter 25 Soldaten sich wieder rangiert hatte, setzte sich Vitzewitz an die Spitze der Seinen, zog den Degen und ritt im Galopp gegen die Brücke vor, die über den Graben weg auf das alte Lebuser Thor zuführte. Dieses war geschlossen und durch das obere Gatter 30 fielen einzelne Schüsse. Kümmritz, ein Bauer, der schon anno vierundneunzig als „Kugelfang" gegolten hatte, erhielt einen Streifschuß, gleich darauf einen

zweiten, ohne daß seine gute Laune oder die der Zunächststehenden gestört worden wäre; jetzt aber stürzte der Sohn des alten Bauers Püschel zusammen, Kugel durch die Brust, und Vitzewitz, zurückprallend,
5 murmelte vor sich hin: „Der erste Tote."

Alles stockte; Schreck und Ratlosigkeit. Es ging nicht weiter.

In diesem Augenblicke jagte Bamme die lange Kolonne herauf, bis in die Front des Zuges, und rief
10 Kniehase zu: „Vier Mann vor! Ich kenn' unsre Stadtthore; wurmstichig wie Bierpfropfen. Weg mit dem Bettel!"

Krach, da lag es, und unter Hurra brachen jetzt unsre Vordersten in Alt-Frankfurt ein. Alles vom
15 Feinde floh in die Wache; nur der Posten, ein Voltigeur mit einem Spitzbart, hielt noch aus, und Vitzewitz hob eben den Arm, um ihn zur Vergeltung für den Toten, der draußen vor dem Gatterthore lag, niederzuhauen, als Hanne Bogun aalglatt an
20 ihm vorbeischoß und den Voltigeur von der Seite her niederstach.

"Petit crevé!" rief der tödlich Getroffene und sank zu Boden.

Der Rest des Bataillons rückte nach, und als sich in
25 den nächstfolgenden Minuten alles auf dem Brückendamm und zum Teil auch schon unter dem tiefen Thorgewölbe gesammelt hatte, gab Bamme Befehl, daß Kompagnie Hohen-Vietz, und zwar unter Befehl Kniehases, als zunächst verfügbare Reserve bei der von
30 ihr erstürmten Thorwache verbleiben, Vitzewitz selbst aber (dessen Rats er nicht entbehren mochte) ihn auf dem weiteren Vormarsch in die Stadt hinein begleiten solle; ebenso Hanne Bogun mit dem Shetländer.

Kaum daß diese Befehle gegeben waren, als sich auch schon die lange Kolonne in Bewegung setzte: Kompagnie Hohen-Ziesar voran, dann Lietzen-Dolgelin, dann Rutze mit seinen Pikenieren. Als der letzte Mann vorüber war, warf Bamme seine 5 Fuchsstute herum, gab ihr die Sporen und ritt neben Drosselstein, der mittlerweile schon das Gassengewirr der Innenstadt erreicht hatte.

„Links schwenkt!" Die Führer wiederholten das Kommando, und ohne daß irgend eine Stockung 10 oder Unordnung stattgefunden hätte, zogen alle drei Kompagnien auf den öden Kirchplatz, an dessen einer Ecke das Turganysche Haus gelegen war. Diesseits war noch alles in Halbdunkel; kaum aber daß unsre Landsturmmänner an beiden Seiten der Kirche 15 vorbei den abwärts gelegenen Teil des Platzes erreicht hatten, als sich ihren Blicken ein völlig verändertes Bild entgegenstellte. Da stand zahlreiche Bürgerwehr, in allen Etagen schimmerte Licht, und ehe Bamme noch Zeit zu Überblick und Orientierung 20 gefunden hatte, meldete Othegraven, daß General Girard und sein Stab gefangen genommen und auf Ehrenwort in ihren Zimmern belassen worden seien. Nur eine schwache Abteilung habe die Bewachung des Hauses und der Gefangenen übernommen. 25

Bamme nickte, lobte das Verhalten der Bürger und führte dann seine Kompagnien in die breite, aber kurze Straße hinein, die vom Kirchplatze her auf den Flußquai mündete. Und jetzt war dieser Quai erreicht, und ein Ausruf allgemeinen Erstaunens wurde 30 laut. An der andern Seite des Flusses stand ein Holzhof in Flammen, während nach rechts hin die Brücke brannte. Das Feuer drüben stieg hoch und

hell in den Nachthimmel hinein, über der Brücke aber, die des nassen Holzes halber mehr schwelte als brannte, lagen Rauch und Qualm in dichten Wolken, aus denen nur dann und wann eine dunkle 5 Glut auflohte.

Der alte General kommandierte: „Halt!“ und ließ seinen rechten Flügel, die Drosselsteinschen, unmittelbar am Brückenaufgange Stellung nehmen. Hier hielt er auch in Person. Als er aber wahr- 10 nahm, daß er von dieser Position aus nicht Umblick genug habe, ritt er auf die Brücke selbst hinauf und in Nähe des Feuers, das ihm zugleich eine Art Deckung gewährte. Nun übersah er die langen Linien von Freund und Feind.

15 Nach links hin die Seinen; ein Bild, das ein altes Soldatenherz wohl erfreuen konnte. Erst die berittenen Mannschaften von Hohen-Ziesar, dann die Komtureifahne von Lietzen-Dolgelin, dann Rutze mit niedergesenktem Sponton und hinter diesem die 20 schmucken Uniformen der Frankfurter Bürgerschützen — alles sichtbar im hellen Feuerschein des brennenden Holzhofes. In Front der langen Aufstellung aber Drosselstein und Vitzewitz als Unterbefehlshaber an beiden Flügeln.

25 Ebenso klar sah er drüben den Feind. In Trupps von zehn und zwanzig Mann standen die Voltigeurs am Ufer hin, ersichtlich ohne Führung. Aber diese sollte nicht lange mehr auf sich warten lassen. Offiziere zu Pferde jagten am Quai hin auf und ab, 30 aus dem Gassengewirr der östlichen Vorstadt lärmten Trommeln und Hörner, und ehe zehn Minuten um waren, erschienen geschlossene Grenadierkompagnien, an ihren hohen Bärenmützen deutlich erkennbar, und

nahmen Stellung zwischen der Brücke und dem brennenden Holzhof, während die Voltigeurs allmählich die Böschung hinabzusteigen und einen Weg über das Eis hin zu gewinnen suchten. Mit vielem Geschick rückten sie vor, je nach den Signalen sich sammelnd 5 oder wieder trennend, und stutzten erst, als sie mitten auf dem Fluß der breiten Rinne gewahr wurden, welche die Fischer in das Eis gehauen hatten. An Überspringen war nicht zu denken, dazu war die Rinne zu breit; so mußten sie wieder zurück, 10 um entweder Bretter herbeizuschaffen oder weiter flußabwärts, wo das Aufeisen mutmaßlich ein Ende hatte, den Übergang zu versuchen.

Bamme sah diese Rückwärtsbewegung und freute sich ihrer. Aber was bedeutete sie, wenn die Hülfe 15 ausblieb, auf die diesseits gerechnet war! Waren die Russen in die Dammvorstadt eingedrungen? Hatten sich die Barnimschen Bataillone der beiden andern Stadtthore bemächtigt? Bammes scharfes Ohr horchte nach rechts und links, aber kein Ton 20 wurde laut, der ihm diese Frage bejaht hätte. Immer gewisser wurd' es ihm, daß er, wenn Tschernytschew ausblieb, in diesem ungleichen Kampfe unterliegen müsse.

Das Bild, das sich ihm mittlerweile darstellte, 25 konnte dieser trüben Erwartung nur als Bestätigung dienen. Die bis an die Rinne vorgedrungenen Voltigeurs waren kaum wieder am Ufer zurück, als sie allerlei Hülfe auszukundschaften wußten. Ohne Befehle abzuwarten, griffen sie nach dem, was der 30 Augenblick erheischte, und während einige zupackten, um ein paar der am Ufer liegenden Flachboote die Böschung hinab und auf das Eis zu schieben, hatten

sich andre der an den Pappelweiden hin aufgestellten Bootshaken bemächtigt, mit denen sie nun auf den brennenden Holzhof zuliefen und oben in die Bohlen- und Bretterlager einhakten, um diese niederzureißen.
5 Es glückte. Viele dieser Bretter waren erst angeglimmt, und sie rasch durch den Schnee ziehend, bis die Flämmchen erloschen waren, schleppten sie sie jetzt über das Eis hin bis wieder in die Mitte des Flusses, wo denselben Augenblick auch ein paar eben
10 eingetroffene Flachboote rasch und geschickt in die Wasserrinne hinabgelassen wurden. In weniger als einer Viertelstunde war die Pontonbrücke fertig, und über dieselbe weg avancierten jetzt die Vordersten, während sich vom Ufer her immer größere Voltigeur-
15 trupps und zuletzt auch geschlossene Grenadierkompagnien in Bewegung setzten. Und dazwischen am Quai hin und auf dem Eise das Schmettern der Clairons.

Diesseits mußte sich's nun zeigen, wer der Stärkere
20 sei. Der erste Ansturm, der sich gegen die Frankfurter richtete, mißlang; aber ohne durch dieses abermalige Scheitern in die geringste Verwirrung zu geraten, schoben sich die französischen Kolonnen einfach weiter links, wo mehrere neben einander liegende
25 Holz- und Torfkähne ihnen eine vorzügliche Deckung gewährten. Um so vorzüglicher, als die Schiffsrumpfe gerade mannshoch waren, so daß die Angreifer kaum getroffen werden konnten.

Über diese Schiffsrumpfe hinweg entspann sich
30 nun ein Feuergefecht, dessen endlicher Ausgang um so weniger zweifelhaft sein konnte, als die hier stehenden Pikeniere den Kampf nicht nur ohne Deckung führen, sondern schlimmer als das, auch

das feindliche Feuer aushalten mußten, ohne es ihrerseits erwidern zu können. Der Mut der Rutzeschen sah sich hier auf eine harte Probe gestellt. Sie kamen zuletzt ins Schwanken, und da Vitzewitz Anstand nahm, sich an die neben ihm stehenden 5 Drosselsteinischen um Hülfe zu wenden, die bei der immer wachsenden Ausdehnung des Gefechts jeden Augenblick selbst angegriffen werden konnten, entschloß er sich, auf eigne Verantwortung bis an die Thorwache zurückzureiten und seine daselbst unthätig 10 haltenden Hohen-Vietzer heranzuholen.

Auch Bamme hatte von seiner Brückenstellung aus die Rückwärtsbewegung der Rutzeschen Pikenmänner wahrgenommen und in voller Wut auf sie losjagend, rief er ihnen schon von weitem zu: „Still gestanden! 15 Gewehr zur Attacke rechts!" Und siehe da, sie gehorchten wirklich, legten die Piken ein und gingen wieder bis halb an die Böschung vor. Aber eben jetzt von links und rechts her einschlagende Kugeln erneuerten nicht blos das Schwanken, sondern steigerten 20 es noch, und Bamme sah im Nu, daß es unmöglich sein werde, die Rutzeschen in Linie mit den übrigen Kompagnien zu halten. Nichtsdestoweniger warf er sein Pferd herum, um wenigstens einen Versuch zu machen, die Weichenden von hinten 25 her wieder vorzutreiben. Und hierbei traf er auf den Protzhagenschen Hornisten, der ängstlicher noch als alle andern nach Deckung suchte.

„Horn von Uri, blas!" rief er. Der verwirrte Hornbläser, der Macht des Kommandoworts ge- 30 horchend, schob, ohne zu wissen, was er that, sein altes Rutzenhorn zurecht und begann zu blasen, aber, in der Angst seines Herzens, statt des Angriffs- das

Rückzugssignal. In diesem Augenblicke erhielt die rote Fuchsstute Bammes eine Kugel, so daß diese mitsamt ihrem Reiter zusammenstürzte. Aber mit merkwürdiger Raschheit war der Alte wieder auf,
5 bestieg den Shetländer, den Hanne Bogun in Bereitschaft gehalten hatte, und saß im nächsten Augenblicke wieder fest im Sattel.

Die gesamte Lage war inzwischen nicht besser geworden. Die Voltigeurs, immer weiter nach rechts
10 sich dehnend, hatten flußabwärts, an Stellen, wo das Aufeisen ein Ende nahm, ihren Übergang bewerkstelligt und schickten sich an, aus allen Nebengassen vorbrechend, unsre gesamte Aufstellung von Seite und Rücken her zu nehmen. Und schlimmer als alles,
15 auch die wenigen, diesseits in Bürgerquartieren untergebrachten Franzosen, die sich bis dahin ruhig und versteckt gehalten hatten, gewannen jetzt wieder Mut und schossen aus den Fenstern ihrer Häuser. Es waren namentlich die Drosselsteinschen, die von
20 diesem Fensterfeuer arg betroffen wurden, und als gleich darauf auch die drüben am „goldnen Löwen" stehenden Grenadierabteilungen ein Salvenfeuer mitten durch den Qualm und Rauch der brennenden Brücke hin abgaben, kam ein Schwanken in die ganze Linie.
25 Es stand in Wahrheit hoffnungslos; nichtsdestoweniger flackerte die Hoffnung noch einmal auf, als in eben diesem bedrohtesten Augenblicke vom Kirchplatze her der feste Tritt der heranmarschierenden Hohen-Vietzer vernehmbar wurde.

30 „Hurra, Kinder!" rief Bamme, „das ist die Schwedentrommel," und unter dem Jubel der Pikeniere, die wieder zum Stehen gebracht worden waren, rückten jetzt unsre Freunde in die vorderste Linie ein.

Berndt erkannte vom Sattel aus sofort, daß sich eben jetzt um die bis dahin siegreich verbliebenen Frankfurter Bürgerschützen eine geschickt angelegte Schleife zusammenzuziehen begann, und in höchster Erregung seinen drei vordersten Sektionen zurufend: 5 „Vorwärts! . . . Nicht schießen, Bajonett!" spornte er, bevor er noch wahrnehmen konnte, ob man ihm folge oder nicht, sein Pferd mitten in den Knäuel hinein, grade auf die Stelle zu, wo er den mit einem alten Kavalleriesäbel sich nach links und rechts hin 10 wie wahnsinnig verteidigenden Konrektor deutlich erkannt hatte. Aber freilich, ehe er noch an diesen herankonnte, wäre er sicherlich vom Pferde gerissen und ein Opfer seines Muts und seiner Hülfebereitschaft geworden, wenn ihm nicht seine Hohen-Vietzer 15 dicht und mit Ungestüm gefolgt wären, so dicht, daß er inmitten aller Aufregung und Verwirrung dennoch jeden einzelnen zu erkennen glaubte. Er sah, daß Kniehases Stirn blutete, und daß Grell, der in dem Durcheinander seine Kappe verloren hatte, von 20 einem französischen Offizier niedergehauen wurde. Dann aber umschleierte sich alles vor seinen Augen, Schüsse fielen, französische und deutsche Fluchwörter, und als er eine Minute später aus dem Knäuel wieder heraus war, mußte er wahrnehmen, daß all 25 ihre Anstrengungen nichts erreicht hatten, und daß es mißglückt war, Othegraven zu befreien. Wer außer Grell noch gefallen oder gefangen war, ließ sich nicht mit Bestimmtheit übersehen. Lewin wurde vermißt; aber er konnte zu den Versprengten gehören, 30 von denen sich in jedem Augenblicke verschiedene wieder einfanden.

Nach diesem allem konnte es sich nur noch darum

handeln, möglichst rasch und mit möglichst wenig Verlust aus der Frankfurter Falle wieder herauszukommen. Bamme gab Befehl erst zum Abbrechen des Gefechtes, dann zum Rückzuge. Die Pikeniere rückten über den inzwischen leer und lichtlos gewordenen Platz, dann folgte Hohen-Ziesar, dann Lietzen-Dolgelin. Die Hohen-Vietzer, die noch den meisten Halt hatten, deckten den Rückzug. Dieser ging in Ordnung, bis die Spitze der Kolonne das alte Lebuser Thor erreichte. Hier, von Flintenschüssen der wieder ins Gewehr getretenen französischen Wache empfangen, gerieten die vordersten ins Schwanken und gleich darauf in eine Verwirrung, die sich bald dem ganzen Zuge mitteilte und während des Marsches durch die Vorstadt hin eher steigerte, als minderte. Die lange Straße lag im Dunkel, hier Wagen, dort umgestülpte Fischerboote hemmten den Durchgang, und viele der ermüdeten Landsturmmänner glitten aus oder stürzten in die Gossen und Löcher, an denen kein Mangel war.

„Licht!" schrie Bamme, „diese Sottmeiers stecken Häuser an und wollen Lichter sparen. Licht, sag' ich, oder den roten Hahn auf Euer Dach!"

Und dabei schlug er mit seinem Husarensäbel an die Hausthüren und Fensterläden. Das half; einzelne Lichter erschienen, und man sah jetzt wenigstens, wo man war. So ging es in schwankender Linie die nicht enden wollende Vorstadt entlang, bis sie zuletzt am „Letzten Heller" hielten. Lewin fehlte noch immer.

Das am Spitzkrug zurückgelassene Bataillon war schon vorher aus freiem Entschluß bis an den Fuß des Berges hinabgestiegen.

Ein Trost, aber auch der einzige.

## XI. Der andre Morgen

In die Nacht und dann allmählich in den dämmern-
den Tag hinein war der Rückzug gegangen. Schon
am Spitzkrug waren die Barnimschen Bataillone, bei
Reitwein die Kompagnien Hohen-Ziesar und Lietzen-
Dolgelin abgeschwenkt, und nur der verbleibende 5
Rest, darunter die Rutzeschen Pikeniere, rückte bis
Hohen-Vietz.

Es schlug sieben, als sie bis dicht an Mickleys
Mühle heran waren. Berndt und Bamme hatten
noch eine kurze Beratung wegen Unterbringung der 10
Pikeniere; dann gab die Trommel das Signal, und
alles rückte in die Quartiere ab. Fünf Minuten
später waren nur noch unsre Freunde da, schweig-
sam und unschlüssig, was zu thun. Keinen drängte
es, die Schwelle des Herrenhauses wieder zu betreten, 15
wußte doch jeder: Unglücksboten kommen immer
zu früh. Endlich sagte Berndt, indem er auf den
Schulzenhof hinwies: „Ich habe noch ein Wort mit
Kniehase zu sprechen. Bitte, General, melden Sie
mich bei meiner Tochter. Oder Tubal, Du.“ 20

Endlich war auch er bis auf den Hof seines
Hauses gekommen und schritt auf die Thür zu, die
nach dem Eckzimmer führte. Er legte die Hand auf
den Griff und zögerte noch einmal. Aber es mußte
sein. Nur die beiden Mädchen waren da. Renate 25
flog ihm entgegen. „Mein lieber Papa,“ rief sie und
hing an seinem Halse. Dann ließ sie von ihm ab
und fragte: „Wo ist Lewin?“

Der alte Vitzewitz rang, ein Wort zu finden.
Endlich in einem Tone, in dem sich der ganze Jammer 30

seines eignen Herzens aussprach, sagte er: „Ich weiß es nicht."

„Also gefangen, tot?"

„Nein, nicht tot, noch nicht."

5 Angst und Zittern ergriffen Renaten, aber in demselben Augenblicke sah sie, daß ihre Freundin Marie schwankte und wie leblos zu Boden stürzte. Berndt war von dem Anblick wie mitgetroffen. Ihm schwindelte unter dem Andrang alles dessen, was auf ihn 10 einstürmte; endlich riß er sich aus seiner Betäubung und zog die Klingel. Jeetze kam, alles lief und rannte; er selber aber war geschäftig, Marie wieder aufzurichten. Als ihm dies geglückt, sah er, daß sie aus einer Stirnwunde dicht neben der linken Schläfe 15 blutete; sie war auf den scharfvorspringenden Kaminfuß gefallen. Endlich von ihrer Ohnmacht sich wieder erholend, verlangte sie, zu den Pflegeeltern nach dem Schulzenhofe gebracht zu werden.

Als Berndt und Renate wieder allein waren, 20 sagte jener: „Was war es mit Marie? Ich hätte sie für fester gehalten."

Renate schwieg.

„Er ist Dein Bruder," fuhr Berndt fort, „und doch, Du trugst es."

25 Eine Pause folgte, während welcher Renate den Blick zu Boden senkte. Endlich antwortete sie: „Sie liebt ihn."

Der alte Vitzewitz schien nach allem, was er eben gesehen hatte, eine Antwort wie diese erwartet zu 30 haben, und sagte deshalb ruhig: „Und er — weiß er davon?"

„Nein."

„Bist Du dessen gewiß?"

„Ja, ganz gewiß. Nie verriet sie sich, weder mit Wort noch Blick. Und hätte sie's, Lewin hätte kein Auge dafür gehabt.“

Berndt schritt im Zimmer auf und ab, und die widerstreitendsten Empfindungen bekämpften sich in 5 seiner Brust. Einen Augenblick zuckte es spöttisch um seinen Mund, daß eines Schauspielers Kind in das alte Haus der Vitzewitze kommen solle, aber dann schwand aller Spott wieder, und die nächstliegende Not gewann allein Gewalt in seinem Herzen, die Not 10 um den einzigen Sohn. „Wie rette ich ihn?“ Und es war, als ob er sich selber ein Gelübde thäte: „Gott, ich lege jeden Stolz zu Deinen Füßen; demütige mich, ich will still halten; alles, alles; nur erhalte mir ihn.“ 15

Renate war, während Berndt auf- und abgeschritten war, ihm mit den Augen gefolgt. Sie wußte genau, was in seiner Seele vorging, und sagte jetzt: „Bitte, Papa, sage mir alles. Was ist es mit ihm? Verschweige mir nichts!“ 20

Er nahm ihre Hand. „Ich habe Dir nichts verschwiegen, Kind. Dunkel und Ungewißheit ist alles. Mit den Waffen in der Hand gefangen! Sie werden ihn vors Kriegsgericht bringen,“ und darauf ging er in sein Arbeitszimmer hinüber. 25

„Geliebte Frau,“ sprach er vor sich hin, „wie preise ich Gott, daß Dir *diese* Stunde nach seinem gnädigen Ratschluß erspart geblieben ist. Ach, daß ich wäre, wo Du bist. Frieden allein ist bei den Toten.“

Er ließ sich auf das Sofa nieder und begann ein 30 Frösteln zu fühlen. Da lag sein Mantel über die Lehne geworfen. Er zog ihn an sich und wickelte sich ein. Das Bewußtsein schwand ihm, und er schlief. —

Mittag war vorüber, als ihn ein Klopfen an der Thür weckte. „Herein!“ Jeetze brachte einen Brief vom Justizrat.

Als Berndt allein war, öffnete er den Brief und überflog ihn. Dann begab er sich in das Eckzimmer zu der Tochter und las:

„Hochgeehrter Herr und Freund!

Ich habe die traurige Pflicht, Ihnen anzuzeigen, daß der Kampf dem Feinde zwei Gefangene in die Hände fallen ließ: Ihren Sohn und den Konrektor Othegraven. Ihr Sohn wird im Laufe des Vormittags unter Eskorte nach Küstrin geschafft werden. Konrektor Othegraven wurde bei Tagesanbruch erschossen.

Eine Stunde später ward ich zu General Girard befohlen. Ein echter Franzos, menschlich und von edler Gesinnung. „Ich konnt' es nicht ändern,“ empfing er mich. „Ein Aufstand in unserm Rücken und von ihm geleitet; er mußte sterben. So will es das Gesetz des Krieges und unsre Sicherheit. Nach seinen Mitschuldigen frage ich nicht; Ihr Volk lehnt sich jetzt wider uns auf, und wir müssen sehen, wie wir durchkommen.“ Und danach entließ er mich, sichtlich bewegt, nachdem er hinzugefügt hatte, daß der "Directeur adjoint," wie er ihn nannte, "comme un vieux soldat" gestorben sei.

Wir haben ihn dicht neben der Kirche, wo noch ein eingegittertes Stück von dem alten Kirchhof übrig ist, begraben. Neben ihm Grell.

Ich schließe mit dem herzlichen Wunsche, daß der Transport Ihres Sohnes nach Küstrin ein erster Schritt zu seiner Begnadigung oder vielleicht auch zu seiner Befreiung sein möge. Turgany.“

Renate umarmte und küßte den Vater. Lewin lebte noch, noch also war Hoffnung. Aber eine rechte Freude wollte trotz alledem nicht aufkommen, und wenn alle bis dahin von dem Schrecken beherrscht gewesen waren, ihn vielleicht schon verloren zu haben, so be- 5 herrschte sie jetzt die Furcht, ihn jeden Augenblick verlieren zu können.

So verging eine halbe Stunde; Renate hatte das Zimmer verlassen, um auf dem Schulzenhofe nach Marie zu sehen. Berndt seinerseits war allein ge- 10 blieben; er sann und plante und verwarf wieder. Als die Stutzuhr eben zwei schlug, erschien Jeetze und meldete, daß angerichtet sei.

Bamme kam und trat auf Vitzewitz zu, um ihm zu der „guten Zeitung" zu gratulieren; aber es 15 klang frostig. Jeder konnte den Zweifel heraus hören. Man setzte sich; Berndt fragte nach Marie, nach Kniehase; bald aber hob er die Tafel auf, an der aller Anstrengungen unerachtet nur wenig gesprochen worden war. Alles erschien ihm wie Versäumnis, 20 ehe man nicht wenigstens einen Plan verabredet hatte. Er zog sich in sein Arbeitszimmer zurück und ließ eine Viertelstunde später die Herren bitten, ihm dahin folgen zu wollen.

Berndt nahm dort das Wort und erklärte, daß er 25 in der Furcht der Franzosen, in ihrer mutmaßlichen Scheu vor einem zweiten zu statuierenden Exempel den besten Teil seiner Hoffnung sähe. „Girard oder Fournier," so schloß er, „macht keinen Unterschied; sie wissen, daß ihre Tage hier herum gezählt sind, 30 und werden sich hüten, den schon straffen Bogen noch weiter zu überspannen."

Bamme wollte von diesem Troste nichts wissen;

Hirschfeldt widersprach nicht geradezu, sah aber alles wirkliche Heil nur in einem selbständigen Vorgehen. „Können wir uns auf Turganys Brief verlassen, bemerkte er, so treten die Küstriner Herren nicht eher als morgen mittag oder nachmittag zusammen. Selbst wenn die Würfel schwarz fallen, woran leider nicht zu zweifeln ist, so haben wir vor übermorgen früh nichts zu befürchten. Erschießungen sind Früh- und Morgensache. Was also unsrerseits zu geschehen hat, muß diese Nacht geschehen oder in der nächstfolgenden. Diese Nacht — unmöglich, vorausgesetzt, daß wir der Mitwirkung unsrer Leute dazu bedürfen. Auch die besten halten solche Schlappe nicht aus. Also morgen; morgen nacht."

Berndt und Bamme waren einverstanden, auch damit, daß man es mit List versuchen wolle. Hoppenmarieken sollte dabei helfen. Diese, wie Berndt sehr wohl wußte, lebte mit der Küstriner Garnison auf dem allerbesten Fuße; war sie doch jedem einmal mit Kauf zu Diensten gewesen. Westfalen oder Franzosen machte dabei keinen Unterschied. Berndt schickte, sie herbeiholen zu lassen. Aber sie war von ihrem gewöhnlichen Tagesmarsche noch nicht zurück. So wurde beschlossen, die Besprechung mit ihr bis auf den andern Morgen zu vertagen.

Hiernach trennten sich alle und zogen sich auf ihre Zimmer zurück. Was noch zu thun war, waren Dinge, die sich mit Kniehase besser als mit jedem andern erledigen ließen; dieser kam denn auch, beschaffte und ordnete alles Nötige und war bei Dunkelwerden wieder auf dem Schulzenhofe.

Sein erster Gang daheim war zu Marie.

Ihre Stirn wurde gefühlt: der Blutverlust aus

der Wunde galt für ein gutes Zeichen, und ihr Befinden war nicht schlecht. Erst gegen Abend stellte sich Fieber ein, und sie begann nun leise vor sich hin zu sprechen: „Wenn nur Othegraven da wäre, . . . der würde helfen . . ." Und dann nannte sie 5 den Namen des alten Küstrinschen Kastellans, der ein Vetter von den Kümmritzens war, und den sie nun in ihren Phantasien inständigst bat, den „jungen Herrn" in seinem Schlosse verstecken zu wollen, „mitten im großen Saal, da würd' ihn niemand suchen." 10

## XII. Im Weißkopf

In denselben Stunden, in denen der über Lewins Gefangenschaft Auskunft gebende Brief den Weg von Frankfurt nach Hohen-Vietz hin machte, machte Lewin in Person den Weg von Frankfurt nach Küstrin mit französischen Eskorte-Mannschaften. Es 15 waren Voltigeurs, ausgesuchte Leute. Solche Vorsichtsmaßregeln waren mit gutem Grunde getroffen worden, denn hatten es die Russen auch tags zuvor an gutem Willen und jedenfalls an Worthalten fehlen lassen, so waren sie doch in der Nähe und 20 machten sich recht eigentlich eine Aufgabe daraus, kleine feindliche Abteilungen wegzufangen. Das erheischte nur geringe Opfer und machte von sich reden.

Sie trafen Punkt zwei vor der Festung ein und lieferten ihren Gefangenen auf dem alten Küstriner 25 Schloßhof ab. General Fournier d'Albe, der Ober-Kommandant, that ein paar Fragen, die trotz aller Kühle doch Teilnahme verrieten, musterte die schlanke

Gestalt Lewins und gab dann Befehl, ihn auf dem „Weißkopf" unterzubringen.

Lewin erschrak, als er diesen Namen hörte.

Der „Weißkopf" war ein auf Bastion Branden-
5 burg stehender Rundturm, eigentlich nur das manns-
hohe Fundament eines solchen, von dem die Sage ging, daß es zwei, drei Tage vor der Hinrichtung Kattes als Schafott für diesen aufgemauert worden sei.

Und nach diesem „Weißkopf" hin wurde Lewin
10 nun wirklich abgeführt. Auf dem mannshohen Unterbau des Turmes stand noch ein nicht unfreundlich aussehendes, aus Fachwerkwänden aufgeführtes Turmhäuschen, an das sich von außen her eine Holztreppe lehnte, acht oder zehn halb aus-
15 gebrochene Stufen.

Der Kastellan vom Schloß ließ den Gefangenen eintreten, schloß ab, schob zum Überfluß noch einen Riegel vor und folgte dann dem abrückenden Kommando.

20 Und nun war unser Gefangener in seinem Turmzimmer allein. Es hatte fünf Schritt im Quadrat, und wenn er sich aufrichtete, berührte seine Filzkappe die Decke. „Wie lebendig begraben!" sagte er, schritt auf das Fenster zu und sah nun den Fluß und das
25 Land hinauf, das als ein Bild winterlicher Schöne vor ihm lag. Alles in dem Bilde kannte er, und alles war ihm wohl vertraut.

Fünf Schritt. In der Quere noch weniger, denn hier stand ein Bett und ein Binsenstuhl. Sonst
30 nichts.

Eine Stunde mochte vergangen sein, als er wieder Tritte draußen hörte, und gleich darauf den Alten eintreten sah, der kam, um sich nach den Wünschen

des „Junkers“ zu erkundigen. Der General, so verschwor er sich, habe alles erlaubt, und was er nicht erlaubt habe, darüber würden zwei Landsleute doch miteinander reden können.

Lewin dankte dem Alten für seinen Zuspruch und 5 bat ihn um ein Nachtessen, was es sei, am liebsten eine Suppe. Aber nicht vor sieben Uhr.

Lange, lange Stunden.

Er ging wieder auf und ab und zählte. „Erst tausend Schritt.“ Um sieben brachte der alte Kastellan 10 das Nachtessen; eine Suppe aus Brotrinden und Hagebutten gekocht.

Lewin hatte Hunger, und der würzige Duft that seinen Sinnen wohl. Aber er konnte nicht essen. Es war die Todesfurcht, die sich ihm auf die Zunge 15 legte. Er stellte den Napf aus der Hand, löschte das Licht, warf sich auf das Bett und schlief fest, viele Stunden lang. Der überanstrengte Körper verlangte sein Recht. Aber gegen Morgen begann er zu träumen. 20

Er hatte im Traume laut gesprochen und fuhr auf, als ob er eine schwindende Erscheinung festhalten wolle. Wo war er? Er sah den Sternenhimmel und fühlte den von seinem eignen Atem feucht und eisig gewordenen Mantelkragen. Allmählich stieg die 25 ganze furchtbare Wirklichkeit vor ihm herauf, und er lauschte, ob er nicht schon den Tritt eines ihn abholenden Wachkommandos hören könne. Wußte er doch, daß die Morgendämmerung die Zeit für solche Scenen sei. 30

Aber was war die Stunde? Er griff nach der Uhr und ließ sie repetieren. Fünf. Das war noch zu früh; es konnte nicht vor sechs geschehen. Er

wünschte sich die Minuten weg, um Gewißheit zu haben.

Sechs Uhr. Der Tritt keines Wachkommandos wurde draußen hörbar, und so festigte sich in ihm
5 die Überzeugung, daß er wenigstens diesen Tag noch zu leben haben werde. Und ein Tag war viel; was konnte dieser eine Tag nicht alles bringen?

Was er ihm aber zunächst brachte, war ein Chasseur, dessen ohnehin unsoldatischer Aufzug durch
10 einen an seinem linken Arm hängenden Deckelkorb noch gesteigert wurde. "Bon jour, Monsieur. Voici votre café."

Unter diesen und andern Worten hatte der Chasseur den Deckelkorb geöffnet, und einen braunen
15 Topf auf das Fensterbrett gesetzt, unterließ auch nicht Schwarzbrot und ein paar frischgebackene Semmeln hinzuzulegen. Dann empfahl er sich mit einem halb spöttischen: "Votre serviteur."

Lewin rückte den Stuhl an das Fenster und
20 nahm sein Frühstück. Es schmeckte leidlich.

Er hatte eben damit geendigt, als er ein Stapfen und Räuspern hörte und sich aufrichtend Hoppenmarieken erkannte, die hart am Rande von Bastion Brandenburg entlang kam. Keine zwölf Schritt von
25 ihm entfernt. Sie sah jetzt hinauf und warf im selben Augenblick ein Knäuel in sein Fenster hinein. Ehe er noch Zeit hatte, sich von seiner Überraschung zu erholen, war die Alte schon wieder fort. Er sah ihr nach und bemerkte jetzt, daß sie mit einem weiter
30 abwärts stehenden Wachtposten ein Gespräch begonnen hatte, natürlich in Zeichensprache, schließlich mit ihrem Stock salutierte und wieder auf die Stadt zuschritt.

Jetzt erst nahm Lewin das Knäuel auf. Es war nicht groß, wog aber schwer und mußte mithin noch einen Inhalt haben. Er spaltete zunächst von einem der in der Bettlade liegenden Bretter einen Span ab und begann nun, die nur stricknadeldicke, aber 5 sehr feste Hanfleine vorsichtig abzuwickeln; ersichtlich zu dem Zweck, daß er, wenn er überrascht würde, beide Knäuel, das alte und das neue, mit Leichtigkeit verbergen könne. Und jetzt war er fertig und hielt sorglich einen umnähten, flachen Stein in 10 Händen, an dessen fester Lederöse das eine Hanfleinenende befestigt war. In derselben Lederöse steckte aber auch ein zusammengerollter Papierstreifen. Diesen rollte er jetzt auseinander und las: „Wirf Schlag zwölf (Ablösung ist erst um eins) 15 dieses Knäuel über das Bastion; halte den Faden fest und sorge, daß er abläuft. Wenn er sich strafft, ziehe die Strickleine hinauf. Dann laß Dich hinab. Schlimmsten Falles springe! Unten tiefer Schnee — und wir." 20

Lewin sank, wo er stand, in die Kniee und dankte Gott für die Rettung seines Lebens. Denn er zweifelte nicht mehr, daß er gerettet werden würde, und war fest entschlossen, wenn alles andre scheiterte, den Sprung von dem Bastion aus zu wagen. 25 Sprang er fehl, so starb er wenigstens in den Händen der Seinen, und der Armesündergang, samt dem Trommelwirbel und den verbundenen Augen, blieb ihm erspart.

Er durchmaß den engen Raum immer wieder, 30 öffnete und schloß das Fenster und überflog den Zettel, dessen Inhalt er längst auswendig wußte, zum zehnten- und dann zum hundertstenmal. Der

Chasseur brachte das Mittagsessen; aber er bat ihn, alles wieder mit fortzunehmen; ihn verlangte nur nach Luft und Frische, und wahrnehmend, daß vom Dache her lange Eiszapfen bis dicht an sein Fenster 5 niederhingen, brach er ein paar davon ab und labte sich an ihrer Kühle. Dann las er wieder, prüfte das Knäuel und berechnete die Höhe des Bastions. Das letzte war immer, daß es nichts sei, und daß jeder Sprung aus einer zweiten Etage viel, viel mehr 10 bedeute. Und unten zehn Fuß Schnee! Es mußte glücken, und er vergaß unter diesen Vorstellungen fast, daß ihm der Sprung überhaupt nur als Notbehelf und letztes Mittel dienen sollte.

Und nun war Mittag vorüber, und endlich auch der 15 Nachmittag. Der Tag schwand hin. Nur noch sechs Stunden, bald nur noch fünf. Er zählte die Minuten.

Um sieben Uhr kam der alte Kastellan. „Junkerchen, sie sitzen jetzt am grünen Tisch; der alte General ist auch da."

20 „Also Kriegsgericht über mich?"

„Ja, Junkerchen, und wenn der junge Herr noch einen Brief schreiben wollen, oder eine Bestellung an den Papa . . ."

„Steht es so, Kastellan?"

25 „Ich sage nicht, daß es so steht; aber ein Kriegsgericht ist ein Kriegsgericht. Ach, Junkerchen, unser Bestes ist immer: gesattelt sein."

„Das ist es," sagte Lewin mechanisch, während sich seine Seele, der ihre Furcht noch einmal wieder- 30 kehrte, mit doppelter Gewalt an das Leben klammerte. Der Alte nahm den Deckelkorb, den der Chasseur zurückgelassen hatte, bot eine „Gute Nacht!" und ließ seinen Gefangenen allein.

Endlich schlug es elf.

„Noch eine Stunde,“ murmelte Lewin vor sich hin, „und diese Qual hat ein Ende! So oder so.“

## XIII. Die Befreiung

Um dieselbe Zeit, wo Lewin diese Worte sprach, hielten zwei Schlitten vor dem Hohen-Vietzer Herren- 5 hause. Der vorderste war eine bloße Schleife. Ein Stück schwarze, nach beiden Seiten hin tief herabhängende Wachsleinwand war über den Schlittenkorb gelegt und mittels eingeschnittener Löcher an den vier Speichen befestigt worden. In der Gabeldeichsel ging 10 ein kleines, struppiges Bauernpferd, und Nachtwächter Pachaly, die Leinen in der Hand, saß auf dem Vorderbrett. Das zweite Gefährt war ein gewöhnlicher, aber sehr großer Fahrschlitten, den man sich, um eben dieser Größe willen, von Schulze Kniehase 15 geborgt hatte. In diesem Schlitten saßen sechs Personen: Berndt und Hirschfeldt im Fond, ihnen gegenüber Tubal und Kniehase, vorne Krist und der junge Scharwenka, des Krügers Sohn. Krist fuhr. Die Ponies waren eingespannt, aber ohne Geläut. 20

Als der Schlitten mit der herabhängenden, schwarzen Wachsleinwand vorgefahren war, hatte folgendes Gespräch zwischen Bamme und seinem neben ihm stehenden Aide-de-Camp stattgefunden:

„Was will nur der schwarze Kasten, Hirschfeldt? 25 Der reine Sarg; soll mich wundern, wen sie hineinlegen werden.“

„Vielleicht mich.“

„Nein, Sie nicht, Hirschfeldt. Sie werden immer

mit einem Prellschuß oder einer Kugel ins dicke Fleisch davon kommen. . . . Aber was ist das nur, was dieser Tölpel Pachaly da heranschleppt und in das Schlittenstroh hineinpackt? Sehen Sie nur „sechs Bretter und zwei Brettchen." Und jetzt zwei Grabscheite und eine Strickleine. Was die soll, weiß ich allenfalls; aber Grabscheite und Bretter, und gerade sechs! Es schmeckt so nach Begräbnis."

Hirschfeldt war durch diese Betrachtungen in eine wenig erbauliche Stimmung versetzt worden; nur um etwas zu sagen, warf er hin: „So glauben Sie, General, daß wir von Küstrin her nicht viel anders heimkehren werden, als von Frankfurt?"

„Doch, Hirschfeldt. Ich bin nicht mit dabei, das ist eins; und das zweite ist, sie passen nicht auf. Ich meine die Franzosen. Ihr werdet ihn also frei kriegen; aber einen Einsatz kostet's, ein Bein oder ein paar Rippen. Billiger habt Ihr's nicht. Vielleicht aber teurer. Und deshalb gefällt mir der Kasten nicht."

So war das Gespräch zwischen Bamme und Hirschfeldt verlaufen; unmittelbar darauf hatten alle an der Expedition Teilnehmenden ihre Plätze eingenommen und fuhren in leichtem Trabe die Küstriner Chaussee hinauf. Als sie bis an die Stelle gekommen waren, wo vor zwei Tagen erst die „Revue" stattgefunden hatte, bogen sie nach rechts hin ab und hielten sich nun scharf auf den Fluß zu. Die Wege waren hier schmal und meist verschneit, so daß sie Schritt fahren mußten. Und doch waren die Minuten berechnet. Berndt und Hirschfeldt wurden ungeduldig. Endlich hatten sie den Fluß vor sich, erkannten trotz der Dunkelheit die inmitten des Eises abgesteckte

Fahrstraße, fuhren vorsichtig die Böschung hinunter, und dann konnten sie wieder traben. Es war aber auch hohe Zeit.

Noch war kein Wort gesprochen worden. Berndt, den das Schweigen bedrückte, wandte sich an den 5 ihm gegenüber sitzenden Kniehase, dessen noch verbundener Kopf in einer Pelzkappe steckte, und sagte:

„Alles in Ordnung, Kniehase?"

„Ja, gnäd'ger Herr."

„Strick, Scheite, Bretter?" 10

„Alles da. Hab' es Pachaly in die Hand gezählt. Und auch die kleine Leiter und zwei Bund Stroh."

„Und Kümmritz?"

„Ist um neun Uhr abgerückt auf die Manschnower Mühle zu." 15

„Und Krull und Reetzke?"

„Stehen drüben zwischen Entenfang und Pulvermühlen."

„Gut. Und nun komme, was soll!"

Einen Augenblick schwieg er, und seine Lippen 20 sprachen nur leise vor sich hin. Dann aber, alle Sorge hinter sich werfend, sagte er: „Und nun schärfer zu, Krist, oder wir verpassen's! Sieh, Tubal, alles grau; der Himmel ist mit uns, indem er sich uns verbirgt." 25

Während sie so sprachen, hatten sie sich der Festung bis auf fünfhundert Schritt genähert, und in dem Dunkel, das herrschte, stieg ein noch dunklerer Schatten auf: Bastion Brandenburg. Daß ihr Herankommen von dem einen oder andern Wacht- 30 posten bemerkt worden wäre, war wenig glaubhaft, denn ihre niedrigen Fuhrwerke fuhren nicht nur im Schutze einer mannshohen, zu beiden Seiten des

Weges aufgeschaufelten Schneemauer, sondern auch im Schatten der von zehn Schritt zu zehn Schritt stehenden Kusselpyramiden. Im Schatten einer solchen hielten jetzt die Schlitten.

5 Die kleine Turmuhr der Schloßkirche schlug halb. Das traf zu; so war es berechnet. Berndt war der erste aus dem Schlitten heraus und schlich sich jetzt über das Eis hin bis an die Festungswerke vor, gerade bis unter den „Weißkopf.“ Als er heran war, sah 10 er, daß am Fuße des Bastions alles tief verschneit war; der Westwind hatte hier ganze Schneeberge zusammengetrieben. Aber so hoch der Schnee lag, so war er doch zu locker und hatte nicht Breite genug. Es mußte also nachgeholfen werden. Dazu 15 sollten die mitgenommenen Bretter dienen, mit deren Hülfe man eine der zehn Schritt breiten und halb festgewordenen Schneemauern bis hart an das Bastion vorzuschieben gedachte. Sie traten deshalb an den einspännigen Schlitten heran, den Bamme vielleicht 20 vorahnend als „Sargschlitten“ bezeichnet hatte, und wollten eben die zum Schieben bestimmten Bretter hervorziehen, als sich's in dem darüber gepackten Stroh zu regen und zu schütteln begann. Und siehe da, gleich darauf stand Hektor — wohl wissend, daß 25 er viel gewagt habe — verlegen wedelnd an der Seite seines Herrn, verlegen, aber doch auch mit einem Ausdruck von Stolz und Freude, und seine klugen Augen schienen zu sagen: „Hier bin ich; ich, Hektor, Freund meines Freundes Lewin. Ich weiß, 30 daß es ernst wird, und will mit dabei sein.“

Der sich zuerst faßte, war Berndt; er bückte sich nur, um dem Schuldigen mit dem Zeigefinger zu drohen. Als er sich dann wieder aufrichtete, richtete

sich auch der Hund auf und legte seine Vorderpfoten auf seines Herrn Schulter; so standen sie und sahen einander an.

„Pst, Hektor," flüsterte Berndt und klopfte und streichelte das treue Tier. Dieser aber fuhr, als er 5 sich so zu Gnaden angenommen sah, in leidenschaftlicher Erregung in seines Herrn Bart und Haar umher und wedelte immer wieder, um zu zeigen, daß er alles wohl verstanden habe. Dann endlich ließ er von ihm ab. 10

Die Bretter waren inzwischen hervorgezogen worden und wurden nun von der einen Seite her eingestemmt. Aber es wollte mit dem Schieben nicht glücken. Das am Tage durchgesickerte Schneewasser war unten mit der Flußdecke zusammengefroren, und 15 so mußten denn die Spaten herbeigeholt werden, um durch Abstechen das Eis wieder zu lösen. Endlich war es geschehen, und die Masse setzte sich in Bewegung, erst langsam, dann immer rascher, bis sie zuletzt den weichen Schnee bei Seite drängte und am 20 Fuße des Bastions feststand. Was der Westwind höher hinauf an die Schrägwand geweht hatte, das fiel jetzt herab, ein weiches Polster über der Schneemauer bildend. Und nun kletterte der junge Scharwenka, welcher der flinkste und geschickteste war, hinauf 25 und zog die Strickleine rasch nach sich, während sich die vier andern zu beiden Seiten der Mauer niederkauerten. Krist hielt Hektor am Halsband; Pachaly war bei den Schlitten geblieben.

Alle sahen erwartungsvoll nach der Uhr. Noch 30 fünf Minuten. In jedem Augenblick konnt' es oben auf dem Schloß zum Schlagen einsetzen.

Und jetzt schlug es wirklich. Lewin riß das

Fenster auf, zählte bis zwölf, und im selben Augenblicke warf er das Knäuel, dessen loses Ende er um die linke Hand geschlungen hatte, mit der rechten über den Rand des Bastions. Er hörte, wie es
5 aufschlug; und nun wickelte sich's ab. Eine kleine Weile noch, dann sah er, daß sich die dünne Hanfleine zu straffen anfing. Die Strickleine mußte also von den Freunden unten angeknotet worden sein. Nun begann er, mit aller Kraft zu ziehen. Aber
10 eben jetzt kam ein französischer Wachtposten in Sicht, um seinen vorgeschriebenen Weg von Eck zu Eck zu machen. Er war schon dicht heran; hielt er sich in der Nähe des Fensters, so ging das Bajonett unter der Leine weg, hielt er sich aber mehr rechts am Rande
15 des Bastions hin, so traf er die Leine. Lewin war schon darauf gefaßt, sie fallen lassen zu müssen, und dann blieb nur noch der Sprung. Aber der Posten schritt, eine Melodie summend, hart an dem Unterbau des Weißkopfs vorbei.

20 Das Eck, an dem er wieder Kehrt machen mußte, lag hundertundfünfzig Schritt entfernt. Lewin berechnete sich, daß er zwei Minuten habe. Also schnell. Er zog jetzt rascher und heftiger noch als zuvor, und nun hielt er die Strickleine in seinen beiden Händen.
25 Aber wo sie befestigen? Das Fensterkreuz war viel zu morsch; so schlang er sie, da nichts Besseres da war, um den Fuß der Bettstelle und schob diese, um ihr mehr Halt zu geben, bis an den Fensterpfeiler vor. Und nun hinaus. Draußen warf er sich nieder,
30 kroch bis an den Rand des Bastions und packte den Strick. Noch ein kurzes Stoßgebet, und dann vorwärts und hinab! Als er bis über die Mitte war, brach der Bettfuß, an dem oben die Leine befestigt

war, ab, oder er ging aus den Fugen, aber es waren keine sechs Ellen mehr, und so glitt er an der mit Schnee bedeckten Schrägung ohne Fährlichkeit hinunter. Die ganze Niederfahrt war nur um ein paar Sekunden beschleunigt worden. 5

Er war gerettet, und ein seliges Gefühl wiedergewonnenen Lebens durchdrang ihn, als er sich aus den lockern Schneemassen heraus wühlte. Keine Gefahr mehr. Ein Schuß in die Nacht hinein hatte nicht viel zu bedeuten. 10

Jetzt fiel wirklich der erste Schuß. Ein Hurra unten antwortete; alles schwenkte die Mützen, und Hektor, der sich jetzt rühren durfte, sprang an seinem jungen Herrn in die Höhe und fuhr ihm mit der Zunge liebkosend und freudekeuchend über Hand und 15 Gesicht. „Laß, laß!" Aber ehe er noch gehorchen konnte, krachte von oben her eine ganze Salve in das Dunkel hinein, und der Hund, dessen Liebestreue seinen Herrn gedeckt hatte, brach zusammen. Lewin stand unbeweglich, endlich rissen Berndt und Hirsch- 20 feldt ihn mit sich fort. Alles stürzte den Schlitten zu, und nur Hektor, zurückgelassen, lag winselnd am Fuße des Bastions.

„Nein," rief Tubal, „das soll nicht sein!" Wieder umkehrend bückte er sich und lud das treue Tier, das 25 vergeblich sich fortzuschleppen trachtete, auf seine beiden Arme. Aber lange bevor er den nächsten Schlitten erreicht hatte, folgte der ersten Salve eine zweite, und Tubal, unterm Schulterblatt getroffen, taumelte und fiel. 30

„Fort, fort!" und zehn Hände griffen zu, und über den Schnee hin, ihn tragend und ziehend, erreichten sie das Pachalysche Gefährt und legten den Schwer-

verwundeten auf die Strohbündel nieder, Hektor ihm zu Füßen. So ging es zwischen den schwarzen Kusseln hin in die Nacht hinein. An Verfolgung war nicht zu denken. Hätte sie stattgefunden, so 5 wäre man mit Hülfe der aufgestellten Seitenkommandos stark genug gewesen, ihr zu begegnen.

Als sie bis in Höhe von Gorgast waren, bogen sie rechts aus ihrer Kiefernallee heraus und fuhren langsam die Böschung des Ufers hinauf. Tubal 10 hatte brennenden Durst, und man gab ihm Schnee; so ging es weiter bis an die Manschnower Mühle. Hier wurde der Weg immer holpriger, und Pachaly mußte des Verwundeten halber im Schritt fahren. Der andre Schlitten trabte vorauf.

. . . . . . .

## XIV. Der einzige Sohn

15 Zwölf Stunden lagen zurück, und nur eine Minute vollen Glücks und höchster Freude hatten sie gebracht: die Minute, wo nach der ersten Begrüßung mit der Schwester das in Jubel und Thränen ausbrechende Wiedersehen zwischen Lewin und Marie 20 auch zugleich ihr Verlöbnis bedeutet hatte. Berndt selber, tief bewegt in seinem Herzen, hatte sich des Glückes der Glücklichen gefreut.

Aber welch andre Minuten dann, als eine kleine Weile später der zweite Schlitten vorgefahren war, 25 und Krist und Pachaly den auf Betten und Kissen gelegten Tubal langsam und leise treppauf getragen hatten. Auch Hektor hatte mit hinauf gewollt, aber gleich an der ersten Treppenstufe hatte seine Kraft

versagt, und er war den schmalen Küchenkorridor entlang bis an seine Binsenmatte zurückgekrochen. Da lag er nun und schob sich näher an die warme Wandstelle hinter dem Herde, denn ihn fror.

Um elf Uhr war Doktor Leist von Lebus ge- 5 kommen. Er stieg in den obern Stock hinauf und trat hier in das Krankenzimmer ein.

Tubal hatte heftige Schmerzen, ertrug aber ohne Zucken das Sondieren seiner Wunde.

„Brav, junger Herr, das nenn' ich tapfer aus- 10 gehalten!"

„Was ist es?" fragte Tubal.

„Ein häßlicher Fall; Perforation der Milz. Aber was ist die Milz? Das Überflüssigste, was der Mensch hat; und Jugend überwindet alles. In 15 vier Wochen setzen wir uns hier ans Fenster, zählen die Dohlen auf dem Kirchendach und rauchen eine Pfeife Tabak."

Danach stieg er wieder treppab, um unten in Berndts Arbeitszimmer über seine Untersuchung zu 20 berichten.

„Nun, Doktor?" fragte Vitzewitz.

Der alte Leist zuckte die Achseln. „Er muß sterben."

„Keine Rettung?"

„Nein; es war ein Schrägschuß, und das sind 25 immer die schlimmsten. Alles durch: Lunge, Leber, und zum Überfluß auch noch die Milz."

„Und wie lange dauert es noch?"

„Es ist heute sein letzter Tag, und morgen hat er es hinter sich." 30

„Ach, Doktor," fuhr Berndt fort, „um Lewin zu retten, dieser Preis! Wie soll ich dem Vater unter die Augen treten! Der einzige Sohn!"

. . . . . . .

Am Abend ging ein reitender Bote nach Berlin ab, um dem Vater in einigen Zeilen Berndts die Nachricht von dem Tode seines Sohnes zu überbringen.

## XV. Nach Breslau

5 Eine Woche war vergangen. Renate hatte seit Tubals Tode das obere Stockwerk nicht mehr verlassen, und um ihretwillen war es, daß sich der Ton des Hauses dämpfte. Berndt arbeitete viel.

Marie kam oft vormittags schon und stieg zu 10 Renate hinauf, um ihr vorzulesen oder zu erzählen. Nur von Tubal sprach sie nicht. Danach begab sie sich zu Lewin in das Eckzimmer hinunter, der ihrer schon wartete; sie saßen dann am Kamin und gedachten vergangener, stiller Tage. Von ihrem Glücke 15 schwiegen sie, denn sie hatten eine Scheu, daß es fortfliegen könnte, wenn es genannt würde. Nur einmal kam es wie von ungefähr dazu. Lewin sagte gerade: „Ach, Du weißt nicht, Marie, wie blind ich früher war und wie selbstsüchtig! Aber nun hab' 20 ich sehen gelernt und habe Dich, Dich, mein Glück und meine Goldstern-Prinzessin," als unmittelbar nach diesen Worten Berndt in das Zimmer trat, und das Erröten Mariens wahrnehmend, ihr lächelnd und mit väterlicher Zärtlichkeit die Stirn küßte. Sie 25 sah vor sich nieder und zitterte vor Bewegung, denn sie fühlte wohl, was ihr dieser Augenblick bedeute. Gleich darauf verabschiedete sie sich, um Vater und Sohn allein zu lassen.

Als sie gegangen war, sagte Berndt: „Ich freue

mich Eures Glücks, Lewin, trotzdem ich noch nicht weiß, was ich all den Vitzewitzen, die draußen in der Halle hängen, zu sagen haben werde, wenn ich über kurz oder lang an andrer Stelle unter ihnen erscheine. Ist es in den Sternen anders beschlossen, 5 so wird eine französische Kugel mitsprechen. Gott verhüt' es! Haben wir Dich aber wieder, so haben wir auch Hochzeit. Und eines weiß ich, sie wird uns freilich den Stammbaum verderben, aber nicht die Gesinnung. Und das ist das Beste, was der 10 Adel hat."

Ehe Lewin und Hirschfeldt nach Breslau hin aufbrachen, gingen sie noch einmal in die Pfarre, um von ihrem Freunde Seidentopf Abschied zu nehmen. Morgen um neun Uhr früh, so hieß es im Laufe 15 des Gespräches, gedächten sie nach Frankfurt hin aufzubrechen, um daselbst in der Mittagsstunde mit Berliner Freunden zusammen zu treffen. Pastor Seidentopf gab seinen Wünschen für Lewin einen allerherzlichsten Ausdruck. Dann wandte er sich zu 20 dem Rittmeister, um von den „zurückliegenden, gemeinschaftlich durchlebten Tagen" zu sprechen.

„Es waren stürmische Tage," so schloß er.

„Und doch Tage vor dem Sturm!" antwortete Hirschfeldt. 25

. . . . . . . .

Und nun war es neun Uhr früh. Hektor hatte sich mühsam bis an die Steinstufen geschleppt, und wieder fuhren die Ponies vor. Ihre Schellen klangen hell, und an Krists altem Hut mit der alten Kokarde flatterte heute ein langes grünes Band. 30

Und nun nichts mehr von Abschied.

Über den Forstacker hin flog der Schlitten, in dem

Lewin und Hirschfeldt saßen, und als sie gleich darauf hügelab und am Flußufer hinfuhren, rollte plötzlich ein Ton wie dumpfer Donner herauf und verhallte in weiter Ferne.

5 „Das Eis birst," sagte Hirschfeldt. „Ein gutes Zeichen, unter dem wir ausziehen."

In demselben Augenblicke begannen auch die Hohen-Vietzer Glocken zu klingen, denn es war ein Sonntag; und beide Freunde wandten sich unwill-
10 kürlich noch einmal zurück.

„Was bedeutet uns ihr Klang?" fragte Lewin.

„Eine Welt von Dingen: Krieg und Frieden und zuletzt auch Hochzeit; Hochzeit, der glücklichsten eine, und ich, ich bin mit unter den Gästen."

15 „Sie sprechen, Hirschfeldt, als ob Sie's wüßten," antwortete Lewin bewegten Herzens.

„Ja, Vitzewitz, ich weiß es, ich seh' in die Zukunft."

# NOTES

Page LINE

1. **Johanniter-Palais**, 'St. John's Palace.' The order of the Knights of St. John of Jerusalem, also called Knights of Rhodes and afterwards of Malta, was one of the most celebrated of the religious and military orders of the middle ages. It originated in 1048 in a hospital dedicated to St. John the Baptist. Pope Pascal II. sanctioned the institution in 1113. The order was subsequently divided into eight Languages, and possessed over 2000 manors in Europe. After the Reformation its power declined; and in 1798, Malta, its chief seat, was surrendered to Napoleon. At the beginning of this century it was dissolved in most European states, and its grand-priories and commanderies were confiscated, e.g. the Komtureien (see note, p. 5 l. 28) of the Brandenburg Johanniterorden. The Red Cross Society is a modern revival of the Order. In 1869, on the occasion of the visit of the late Emperor Frederick, then Crown Prince of Prussia, to the Holy Land, the Sultan gave the King of Prussia the old Hospital of the Knights of St. John in Jerusalem, to enable him to build a Protestant Church there, which has now after nearly thirty years been inaugurated by the present German Emperor, William II., on his visit to the Holy Land in the autumn of 1898.

,, 1. **des neumärkischen Gutes**, 'of the East-Brandenburg estate.' Cf. die märkische Konfession 'the Brandenburg-Confession.' The Neumark was the eastern and chief part of the old Mark of Brandenburg with Küstrin as capital; it now belongs to the Government-district of Frankfort-on-the-Oder.

,, 4. **Zum König**, 'The king.' Cf. Der Gasthof zu den drei Linden 'The Three Limes Inn.'

,, 13. **Eisblumen**: lit. 'ice-flowers'; say 'ice on the windows.'

,, 16. **aus der Fensternische zurücktretend**, 'stepping back from the bay of the window.' The German pres. partic., when

Page LINE

equivalent to a relative or temporal clause, should be placed at the end of its sentence. Die Nische, cf. Engl. *niche.*

1. 18. **Dragoneruniform:** German officers, resigning with a good report, are generally granted the right of wearing the uniform of their regiment.

,, 21. **kurbrandenburgisch,** 'of the electorate of Brandenburg.' As to the component kur 'choice' 'election,' cf. küren 'to elect' and die Willkür 'arbitrariness.' The German Kurfürsten (Electors) chose their own emperor; in 1415 this right was obtained by Brandenburg, the ruling princes of which became also Dukes of Prussia (1618), Kings of Prussia (1701), and German Emperors (1871).

2. 1. **Geheimrat** (der): geheim is in this connexion synonymous with vertraut. Cf. Schiller: „die mir geheim sind und gar wohl vertraut." Geheimrat is a mere nominal title, as is that of the English 'Privy Councillor'—practically.

,, 6. **Gala** (die), 'court-dress.' Cf. Engl. *gala* and *gala*-dress. *Gala* comes from Spanish *gala*, but is originally of Teutonic origin. Cf. O. Engl. *gal* 'merry,' and *galan* 'to sing,' in nightin*gale.*

,, 10. **Gesandte,** 'ambassador.' The d in the root-syllable of strong verbs is kept before an inflexional t: senden, san**d**te, gesan**d**t; wenden ('to turn'), wan**d**te, gewan**d**t.

,, 15. **Herrenmeister** was a master of the German language (see note, p. 1, Johanniter-Palais); transl. 'Grand-Prior.'

,, 16. **Prinz Ferdinand:** for an abridged genealogy of the House of Hohenzollern see the table on pp. 162–163.

,, 20. **Friedrich der Große.** Frederick the Great was born January 24, 1712. He succeeded to the throne in 1740. First Silesian War, 1740–42, after which Silesia was ceded to him. Second Silesian War, 1744–45, which left Frederick in possession of Silesia. Third Silesian or Seven Years War, 1756–63, in which Silesia was finally secured for Prussia. Frederick died in 1786.

,, 23. **die . . geblieben waren,** 'which had been denied to him in his long and after all eventful life.' For the prefix ver- the best Engl. equivalent is *for* in *for*swear; it often indicates the contrary of the simple verb, e.g. achten 'to esteem,' verachten 'to despise'; thus versagen comes to mean 'to say no' 'to deny' 'refuse.'

,, 25. **die „große Zeit":** cf. Macaulay's words about the Seven Years War:—'The war was over. Frederick's glory was beyond the reach of envy. He had given an example un-

Page LINE

rivalled in history of what capacity and resolution can effect against the greatest superiority of power and the utmost spite of fortune.'

2. 26. **Erniedrigung** (die), 'humiliation.' See Jena, note, p. 2 l. 32.

,, 28. **richtete . . auf,** 'was strengthened through him'; aufrichten, lit. 'to erect'; richten = recht machen; recht cogn. with Engl. *right*, Lat. *rectus*.

,, 29. **ihm . . zu Dank . . wurde,** 'was put down to his credit'; anrechnen 'to put down to an account'; fig. einem einen Dienst hoch anrechnen 'to value any one's service highly.'

,, 32. **Prinz Louis,** generally called 'Prince Louis Ferdinand,' was born November 18, 1772. On October 10, 1806, the advance-guard under his command, 8000 strong, was defeated at Saalfeld, near Jena, by the French with twice its numbers. The brave prince was killed in the confusion of this battle.

**vor der Jenaer Schlacht,** 'before the battle of Jena.' In the battles of Jena and Auerstädt (near Jena), both fought on October 14, 1806, the power of Prussia was utterly crushed by Napoleon. King Frederick William III. surrendered most of his fortresses to the emperor, who entered Berlin in triumph. The remnant of the Prussian army tried the fortune of war once more by joining the Russians in the battle of Friedland, June 14, 1807—only to share in their defeat. On the 9th of the next month the treaty of Tilsit was signed, by which Prussia had to give up one-half of her territory to Napoleon, to pay an indemnity of 150 million francs, and to reduce her army to 42,000 men.

3. 1. **als . . wurden:** this construction should not be imitated. The place of the adverbial clause is not in accordance with strict German grammar, which does not admit an adverb or adverbial clause between the subject beginning a principal sentence and the finite verb. Als dem alten Prinzen . . gemeldet wurden, war er . . would be more correct.

,, 14. **Portiere** is now mostly spelt without the grave accent on the last e but one; similarly die Barriere from Fr. *barrière*, die Tete from Fr. *tête*.

**der zu . . führenden Thüre,** 'of the door which led to his bed-room.' The German pres. partic. can be declined and used like an ordinary adjective. If enlarged, it often takes the place of a relative clause, but then precedes the noun.

,, 17. **erwidernd,** 'returning'; wider = 'against,' wieder = 'again,

Page LINE

were originally identical; erwidern and its derivatives are spelt with i instead of ie, although in most words of German origin the long i-sound is now spelt ie, e.g. viel, der Sieg ('victory').

3. 22. **ließ weder . .:** the verb is here in the sing., because when weder . . noch, or similar conjunctions, e.g. sowohl . . als auch, connect several subjects, the verb agrees in number with the one nearest, e.g. entweder Karl oder seine Freunde **haben** das gethan.

" 28. **sein lebelang,** 'all his life.' Cf.—

mein (dein, etc.) lebelang<br>
" " lebenlang — 'all my (thy, etc.) life.'<br>
" " Leben lang<br>
[auf] lebenslang, lebenslänglich, 'for life.'

" 33. **eines donnernden Jupiters,** 'of a Jupiter Tonans.' 'Tonans' was one of the epithets given by the Romans to Jupiter, as god of the sky and so of thunder.

4. 2. **wer . . zusah,** 'those, however, who regarded him more closely'; zusehen 'to look on'; genau zusehen 'to look closely at' 'to scan'; wer here = the correlative derjenige, welcher.

" 9. **die Zeitläufte,** 'the occurrences of the times.' Der Lauft used to be synonymous with der Lauf ('run' 'course'); it is now chiefly used as a plural and applied to time, e.g. Jahresläufte, Kriegsläufte.

" 12. **ich wollte** ('I would that'), imperf. subj. expressing a wish. Similarly, wüßte ich doch (= daß ich doch wüßte), wer das gethan hat!

" 15. **antwortete,** 'answered.' The prefix ant- [cf. Gr. *ἀντί* 'against' and Lat. *ante* 'before'] occurs also in Antlitz (*n*) 'face.' The prefix ent- ('away' 'from') is of the same origin. Although antworten has the chief accent on the prefix, it is inseparable, as in some other weak verbs derived from compound nouns, e.g. ratschlagen 'to consult,' frühstücken 'to breakfast.'

" 20. **darnach:** danach is now more usual.

" 24. **Unbotmäßigkeit** (die), without plur., 'insubordination'; bot, the imperf. of bieten 'to bid,' shows the derivation.

**spukt in den Köpfen,** (1) 'deprives people of their wits,' (2) 'makes people lose their heads,' (3) 'unnerves people,' (4) 'upsets people'; spuken, to make a noise like sprites and goblins. (Cf. Engl. *spook.*) Used also impersonally:

Page LINE

es spukt in seinem Kopfe 'he is not quite right in his head,' es spukt in diesem Hause 'this house is haunted.'

4. 31. **wollen zu Gnaden halten,** 'will graciously pardon.' Polite plur. for sing., used with titles, etc.; in official documents, even of a person not addressed: Se. (=Seine) Majestät haben geruht . . 'His Majesty has been pleased to . .' Cf. the royal 'We' in Engl.

5. 4. **Schlag** (der): here 'beating.' From Mark Twain's *Tramp Abroad* it might be concluded that the word Schlag has so many meanings as to cover almost everything. Notice the following: der Schlag (1) 'the blow,' (2) 'the stroke' (of a clock), (3) 'the song' (of birds); and the compounds, der Menschenschlag 'type of men,' der Holzschlag 'forest clearing,' der Taubenschlag 'dove-cot'; also the expression der Schlag hat ihn getroffen 'he has had a stroke,' i.e. an attack of paralysis.

,, 11. **ich anerkenne,** 'I appreciate.' Sometimes in principal sentences the separable prefix, especially if followed by an inseparable one, is not separated from the compound verb. This practice is contrary to strict grammar and should not be imitated. Ich erkenne an is better.

,, 14. **zu suchen . . ist,** 'is to be looked for.' After the aux. verb sein the German active infin. corresponds, as a rule, to the English infin. of the pass. voice. Cf. *cette maison est à vendre* 'this house is to be sold'; but—'[there are] apartments to let.' Cf. note, p. 91 l. 27.

,, 16. **meines Großneffen,** 'of my great-nephew'; see genealogical table, pp. 162–163.

**allergnädigst,** 'most gracious.' See note, p. 109 l. 20.

,, 21. **ohne Ihnen zuzustimmen,** 'without agreeing with you.' 'Without' in Engl., followed by a pres. partic., is mostly rendered in German by ohne with the infinitive. Ohne daß, with the corresponding tense of the verb, is also correct, and must be used when there are two different subjects, e.g. Er wird kommen, ohne daß Sie ihn einladen.

,, 25. **Hardenberg . . genommen:** Prince Karl August von Hardenberg was born in 1750 at Essenrode in Hanover. After having filled high posts in the Civil Service, he was appointed, in 1804, Prussian Minister of Foreign Affairs. When, in the next year, Great Britain, Russia, Austria, and Sweden formed the third coalition against France, Hardenberg gained Hanover as a reward for Prussia's neutrality. His success, however, was short-lived; for, by the peace of Tilsit (see note, p. 2 l. 32), Hanover was again taken from

Page LINE

Prussia and joined to the French kingdom of Westphalia; and he himself, on Napoleon's command, was dismissed soon afterwards, as he had been once before (February 1806–April 1807). With Napoleon's sanction, however, he was, in June 1810, appointed Prussian Chancellor, and thenceforward devoted all his skill and energies to the reorganisation of the finances at home. He died in 1822.

5. 28. **Komturei** (die), 'commandery,' i.e. a district under a Komtur (commander) of the Hospitallers or Templars.

6. 2. **wer will jetzt sagen,** 'who pretends to say now.' Cf. er will es gesehen haben 'he pretends to have seen it.'

,, 5. **Sr. Majestät,** 'of his Majesty,' and then 'to his Majesty,' abbreviated from Seiner (gen. or dat.) Majestät; cf. Se. Majestät = Seine (nom. or acc.) Majestät.

,, 19. **das . . Regiment:** here 'government'; this is the original signification of the word (cf. Lat. *regere* 'to rule'). The military term Regiment, though now the more usual, is only a secondary meaning.

,, 26. **unserm hohen Verbündeten,** 'our illustrious ally.' Napoleon, of course, is meant. Before his invasion of Russia, in 1812, he was at the summit of his power. Prussia lay prostrate at his feet; Austria had not only become his ally, but the Emperor Francis I. had given him his daughter, Maria Louisa, in marriage. Under the pretext of enforcing the treaty by which British commerce would have been excluded from the continent of Europe, Napoleon took the field against Russia. On his march towards that country he passed through Dresden (May 16, 1812), where the monarchs of Austria and Prussia, and other sovereigns, paid him their respects. He forced them to supply him with auxiliary troops; those of Prussia, about 20,000 men, were placed under the command of General York, and formed a part of Macdonald's corps.

7. 3. **Wirren,** *f pl*, 'disorders.' The original meaning of this word is still seen in verworren 'entangled.' The French *guerre* is derived from an old German word of this group. Cf. Engl. *war*.

,, 9. **sich austoben müsse,** 'must exhaust its fury,' like Lat. *desaevio*; toben means 'to rave.' Cf. die Tobsucht 'raving madness' 'delirium.'

,, 11. **durch . . hin,** 'for almost three generations'; der fast . . hindurch is more usual. Cf. die ganze Nacht hindurch 'throughout the night.'

Page LINE

7. 15. **Spitze** (die), 'sharp point'; here 'head.' Cf. an der Spitze sein or stehen 'to be at the head of.'

,, 25. **keine Armee:** the prince means—no army in comparison with that of Napoleon; see notes, p. 2 l. 32, and p. 6 l. 26.

8. 2. **gewachsen:** here 'equal to.' Cf. er ist dir gewachsen 'he is a match for you.'

,, 10. **Fauteuil** (der): though adapted from Fr., the word is of Germ. origin, the old Germ. form of it being *faltstuol*, i.e. Faltestuhl.

,, 13. **in meinen . . wo,** 'at my great age, when.' Notice the use of wo in reference to time; it is equivalent to in welchem.

,, 21. **seinem eignen . . Volke:** to be rendered in English by a subordinate clause: 'his own people who are divided among themselves by a hundred different wishes and . . '; see also text, p. 8 ll. 25, 26, and p. 9 ll. 7–8.

,, 24. **weiß er, woran er ist,** 'he knows what to think of him.'

9. 8. **begegnen,** 'to meet.' Note that begegnen governs the dative, e.g. ich bin ihm begegnet 'I met him.'

,, 11. **so** stands here instead of wenn; it is now rarely used in that sense.

,, 24. **machte die Honneurs,** 'paid the complimentary honours'; here 'saluted.' A French military governor resided at Berlin, which was occupied by the French until March 4, 1813.

,, 29. **ich habe . . nicht,** 'I am not afraid of the people.' Contrast es ist mir bange um ihn 'I fear *for* him.' Distinguish accordingly between es ist mir bange vor ihm and es ist mir bange um ihn.

,, 33. **die Hände . . legen**=müßig sein, 'to sit with one's hands folded'='to be idle.' Der Schōß 'the lap.' Distinguish this from der Schŏß 'shoot' 'sprig'; cf. die Rockschöße; in den Schōß der Kirche zurückkehren.

10. 3. **die Lindenecke,** 'the corner of *Unter den Linden.*' This street derives its name from its double avenue of limes. In it are situated many of the chief buildings of Berlin.

,, 6. **Wieseckeschen . . berge,** 'Wiesecke's Restaurant on Windmill Hill.' Adjectives formed from names of persons, places, nations, or countries by the termination -isch, or -sch by syncope, Engl. *-ish*, often denote 'belonging to,' e.g. kölnisch ('of Cologne'), preußisch, italienisch.

,, 9. **Berliner Bürger,** 'citizens of Berlin.' When added to names of places, the termination -er, originally the sign of the genit. plur., should be used with substantives only, e.g. der

Page LINE

Berliner 'the inhabitant of Berlin'; for the sake of euphony and variety of style, however, it often replaces the adjectival form in -isch, as in our case, but die Berlinische Zeitung, p. 10 l. 18. Cf. das Berliner Tageblatt; die Frankfurter Zeitung.

10. 13. **der Posamentier:** derived from Fr. *passementier*, 'fringe-maker.'

,, 17. **Flur** (der), 'passage' 'corridor'; originally it meant 'floor.' It is often used as feminine with this meaning, without anything to distinguish it from die Flur 'fields.'

,, 21. **des neunundzwanzigsten Bulletins,** 'of the 29th bulletin': a diminutive of *bulle*, from Lat. *bulla*, which signified the capsule of the seal appended to the pope's edicts, and was then applied to the document itself. Bulletin, *n* (=Tagesbericht), like Engl. *bulletin*, is an official statement or report of some public event, or an official report respecting the health of a person. Such 'bulletins' were issued for the information of the public during the French campaign in Russia; the 29th (see Introduction) was dated from Molodetchno, December 3, 1812, two days before Napoleon set out for Paris; in spite of the terrible disasters announced, it ended: 'La santé de Sa Majesté n'a jamais été meilleure.'

,, 23. **des . . Beresina,** 'of the passage of the Beresina.' Napoleon directed his army to pass this western tributary of the Dnieper. Two bridges were hastily and secretly constructed near Studienca, but on November 28, 1812, before the French had completed their passage, they were attacked on both sides of the river by the Russians, who took over 15,000 prisoners.

11. 5. **sticken,** 'to embroider'; in some dialects it is used as here for ersticken ('to suffocate' 'choke'), which was originally only intransitive; the corresponding trans. verb was erstecken, which has now been superseded by ersticken.

,, 6. **es ist alle mit ihm:** a colloquial phrase, 'it is all up with him' 'he is done for.'

,, 11. **Wilna:** Vilna, formerly chief town of the grand-duchy of Lithuania, is situated about 130 English miles WNW. of Borisov, or rather the village of Studienca. The distance from Vilna to Tilsit and Memel is about 150 and 175 English miles respectively. Considering that 1 Prussian mile = 4·6 English miles, for Stappenbeck to speak of 90 miles is inaccurate, but the mistake is made intentionally in order to characterise the speaker's ignorance.

Page LINE

11. 13–16. **is, un, nich:** illiterate Schnökel says is, un, and nich instead of ist, und, nicht; and darum would be better than drum. Die Ecke 'corner' is also a popular but incorrect expression for die Entfernung 'distance.' Other provincialisms like is and nich have been corrected for the convenience of the reader.

,, 16. **die . . mitgefroren haben,** 'who also are not frost-bitten'; the adverb mit as a component of separable compound verbs is often translated by 'to join,' e.g. mitlachen 'to join in the laugh.

,, 23. **Generale** (*pl*): better than Generäle; similarly die Admirale. As a rule, however, borrowed words in -al modify the vowel in the plur.: die Kanäle, Kapläne, Kardinäle.

,, 32. **Du,** referring to the person addressed, is mostly spelt with a capital letter. It is always so spelt in correspondence.

,, 33. **Marschall** (der): cf. Engl. *marshal*, from Fr. *maréchal* (lit. 'horse-servant'); an example of what is now popularly considered a loan-word, although it is really of German origin.

12. 1. **die Quasten und Raupen** (both fem.), 'the tassels and crests'; die Raupe 'caterpillar' in a military sense is a woollen ornament on a helmet in the shape of a caterpillar. Cf. der Raupenhelm, the Bavarian military helmet.

,, 4. **müßte** (kennen) is here a potential subjunctive expressing possibility; transl. 'I should know.'

,, 8. **alles . . hängt**=alles, was dazu gehört, 'all that belongs to them.'

,, 12. **Not lehrt beten:** a proverb, 'Necessity teaches many things.' Cf. Not bricht Eisen 'Necessity is the mother of invention.

,, 14. **Litauen,** 'Lithuania,' formerly a Polish grand-duchy, the bulk of which, in the three partitions of Poland, was acquired by Russia. As to Lithuania proper, with Vilna as capital, see note, p. 11 l. 11. The Lithuanian language is still spoken by nearly two million people; and coming nearer Sanskrit than any other Indo-European tongue, it possesses great importance for comparative philology.

**werden . . zufassen** (colloquial for zugreifen), 'they will be sure to lay hands upon them.'

,, 17. **die paar,** 'the few'; das Paar='the pair.'

,, 27. **Nimm . . übel,** lit. 'don't take it ill'; say 'pardon me.'

,, 32. **so sehr viel ist nie mit ihm los gewesen,** 'he has never been so very sharp.' This idiomatic use of los (lit. 'loose') corresponds to colloquial Engl. 'up' in 'What is up?'

Page LINE

was ist los? 'He is not up to much,' es ist nicht viel mit ihm los.

12. 33. **Anno sechs:** achtzehnhundert is understood, 'in 1806.'

13. 3. **doch man,** 'indeed only'; man, used as adverb meaning 'only' or 'but,' is a provincialism, and should not be imitated.

,, 4. **der alte Fritz:** the popular name of Frederick the Great. Fritz, pet-name for Friedrich, 'old Fred.'

**aber so . . lange nicht,** 'but indeed he was far from being as small as that.' Special attention should be paid to the renderings of the particles doch and noch. Here doch = 'indeed' 'to be sure'; noch lange nicht 'far from being.'

,, 9. **einen Groschen:** say 'penny'; a small silver coin worth a little over a penny. Since January 1, 1876, the Groschen has been out of currency, being replaced by the 10 pfennig-coin.

,, 17. **Ännchen von Tharau,** 'Nancy of Tharau,' a well-known song, translated, in 1778, by J. G. Herder into High German from Simon Dach's *Anke von Tharaw* written (1644) in East Prussian dialect.

,, 18. **Wohlauf, Kameraden, aufs Pferd, aufs Pferd!** is a favourite song taken from Schiller's drama *Wallensteins Lager*, sc. xi.

,, 26. **warte (!):** more often warte nur (!), as l. 28: a familiar exclamation, 'you will catch it!'

,, 29. **wir kriegen dich schon,** 'we shall pay you off'; einen kriegen 'to catch any one' is only used colloquially; so also is etwas kriegen 'to get something,' e.g. Du kriegst Prügel 'you 'll have a drubbing'; but not so kriegen gegen 'to wage war against.'

,, 32. **Kremmel** is used here for the sake of the rime instead of Kreml (Kremlin), adopted from the Russian *kremle.* It means 'citadel,'—here that of Moscow, which was set on fire on September 15, 1812, probably by Count Rostoptschin, at the time military governor of Moscow.

14. 6. **Austerlitz:** a small town in Moravia. Here 'the Battle of the Three Emperors' took place, December 2, 1805, in which Napoleon defeated the combined forces of Russia and Austria.

,, 14. **herangewinkt wurde,** 'was beckoned near.' Cf. mit der Hand winken 'to beckon'; mit dem Kopfe winken 'to nod'; mit den Augen winken 'to wink.'

Page LINE

14. 21. **Ihr Herren:** Rabe modifies the usual address „meine Herren," since, individually, he would address his friends by Du.

,, 28. **sie blasen Retraite:** here = 'they sound the retreat' (tattoo). It means also 'they sound a retreat' (for retiring from action). Cf. the better German phrase, zum Rückzug blasen.

15. 1. **Gesellschaft** (die): generally 'company,' here 'a party.' The prefix ge= is 'proclitic,' i.e. so closely attached to the root-word that it has no separate accent. Its meaning is 'together' or 'complete.' The root-word of Gesellschaft is contained in Saal 'large room' 'hall,' so that der Geselle means 'companion of the same dwelling *or* hall.'

,, 3. **Flucht** (die): the usual meaning of Flucht is of course 'flight' (of the enemy), but it is also applied, as here, to a suite of rooms; cf. Engl. 'a *flight* of stairs.'

,, 15. **abgesehen von,** 'quite apart from.' Distinguish absehen von from absehen auf, e.g. worauf hat er es denn abgesehen? The figurative use of the verb absehen 'to look away' is almost confined to the absolute past participle, as here, meaning 'irrespective of' 'apart from.'

,, 24. **Färberei,** 'dye-works.' The termination =ei comes from the French *-ie*, as in *partie*; die Partei 'party' from Fr. *partie*; later on it was added to German words, and often denotes a trade or place of trade, e.g. die Bäckerei, die Schlächterei, die Metzgerei.

,, 28. **die Räuber** (robbers) was Schiller's first play, published in 1781. Its motto *In tyrannos* gives the key-note of the work of a poet who never ceased to labour for the great cause of liberty.

16. 7. **von ihrem Seligen,** 'by her late husband'; selig 'blessed' 'in heaven.'

,, 15. **die Zunzen** instead of Frau Zunz; this addition of =en to the proper names of females is archaic, and now only used to express familiarity or inferior station in life.

,, 24. **verstanden:** hatte is understood. This omission of the auxiliary after the past participle is usual when two consecutive subordinate clauses end with the same form of haben or sein.

,, 29. **rotblond,** 'light-reddish'; transl. 'auburn.'

,, 30. **wimperlos,** 'without eyelashes'; die Wimper = Windbraue 'wind-brow,' is one of those nouns, originally compound, in which the chief component is now shortened into

Page LINE

what appears to be a termination. Similarly ein Drittel ($\frac{1}{3}$) from ein dritt(er) Teil. Cf. *bridal*, from *bride-ale* (festival).

**17.** 1. **die Laacke:** transl. 'Miss Laacke'; cf. p. 17 l. 20, die Hulen = 'Mrs. Hulen.' Cf. the English colloquial use of *the* with a proper name.

,, 3. **Königin Luise:** Queen Louisa, born March 10, 1776, daughter of the Duke Karl of Mecklenburg-Strelitz, was the wife of Frederick William III. of Prussia. She was idolised by the people for her gentleness and great beauty, and still more for her patriotism and benevolence. While the negotiations were going on at Tilsit (1807), she strove to obtain less rigorous terms from the French emperor, with a pertinacity referred to by him in a letter to his wife Josephine: 'Tilsit, 7 juillet 1807 . . J'ai eu à me défendre de ce qu'elle (la Reine de Prusse) voulait m'obliger à faire encore quelques concessions à son mari; mais j'ai été galant, et me suis tenu à ma politique . .' (see *Correspondance de Napoléon Ier*, tome xv.). She died in 1810, and thus did not live to see the liberation of the Fatherland.

,, 28. **erst recht nicht** = noch viel weniger, 'much less still.'

,, 30. **es heißt . . nebenbei,** 'people say that is only secondary.'

**das sei . . liehen** ('lend'): in this indirect speech sei, according to the general rule, is in the pres. tense, while liehen is in the imperf., because the pres. subj. and indic. are identical.

,, 33. **Thaler:** the first German dollars were coined in the Bohemian silver-mines of Joachims*thal*, hence the name Thaler, which now = 3 marks.

**18.** 10. **Schlacht bei Torgau,** 'battle of Torgau,' in which Frederick the Great, or rather his general Zieten, defeated the Austrians under Daun on November 3, 1760. Torgau, a Prussian fortress on the Elbe, is situated 70 miles SSW. of Berlin.

,, 13. **Nuntius,** or Nunzius (der), is really the 'nuncio' or 'legate' of the pope to a Church or Court; it is here arrogantly used instead of Bote (see next line) 'summoner' or 'messenger.'

,, 15. **Kammergericht** (*n*), 'Court of Appeal' at Berlin, now changed into the Oberlandesgericht ('Supreme Court of Justice') of the province of Brandenburg.

,, 27. **Wichtigthuerei** (die), 'consequentialness' 'boastfulness.' Cf. die Tändelei 'playfulness,' die Tölpelei 'unmannerly behaviour.' All nouns of this class are feminine.

Page LINE

18. 31. **unbequem:** here 'uncongenial'; bequem 'comfortable.'

19. 24. **theaterhaft,** 'stagey.' Cf. eine theatralische Stellung annehmen 'to assume a stage attitude.' The suffix -haft is originally an adjective derived from an old root *hab* (cf. Lat. *habere* = haben), and denoting 'attached to'; it often gives an adverbial meaning to compound adjectives, some of which are only used uninflected, e.g. einer Sache teilhaft werden 'to participate in something.'

20. 9. **zu etwas Höherem berufen zu sein,** 'to be qualified for something higher.' Cf. der Beruf 'calling' 'profession.' After etwas, nichts, viel an adjective is spelt with a capital letter, if it is not followed by a noun.

,, 15. **Karl Moor** is the hero of Schiller's *Räuber* (see note, p. 15 l. 28); Roller and Kosinski belong to the band of robbers of which Karl, although a count's son, was the chief.

,, 17. **von der Zunzen war keine Rede mehr,** 'Mrs. Zunz was taken no more notice of.' Cf. wovon ist die Rede? 'what are you talking about?' davon kann keine Rede sein 'that is out of the question.'

,, 22. **Schwall von Worten,** 'torrent of words.' Der Schwall signifies a large heaving mass, e.g. surging waves.

,, 27. **Sie . . früher:** in English we should use the perfect. 'Of course, you have met before.' Cf. mein Bruder ist schon seit fünf Jahren in England, *mon frère est en Angleterre depuis cinq ans*, 'my brother has been in England for five years.'

21. 3. **verzog . . Miene,** 'her expression remained unchanged.'

,, 14. **machte sich . . namentlich mit den Z. zu schaffen,** 'specially addressed himself to Ziebolds'; schaffen 'to be busy' is a weak verb, but schaffen 'to create,' schuf, geschaffen.

,, 25. **maßen sich:** to which is generally added von Kopf bis zu Fuß, 'looked one another up and down.'

,, 29. **nicht wahr?** like Fr. *n'est-ce pas*, corresponds to 'is it not (so)?' 'is it?' 'did he not?' etc.; transl. 'shall we not?' This phrase may be placed at the end of the interrogative sentence, like the English 'is it not?' etc.

22. 1. **hereinbringen:** the infinitive without zu is employed as object after helfen, heißen, machen, lehren, lernen, and nennen.

,, 7. **na:** abbreviated from nun, 'well,' an interjection very commonly used in familiar speech.

Page LINE

22. 12. **alles** applied to persons in a general sense means 'everybody.'

,, 18. **Mohnpilen** (*f pl*), a side-dish made of poppy-seed on bread soaked in milk; say 'poppy-cakes'; der Mohn 'poppy.'

,, 19. **Heringssalat,** 'salmagundi,' a dish supposed to have been invented by the Countess Salmagondi, who lived at the court of Maria de Medici (d. 1642). The dish consists of pickled herrings, chopped meat, and the usual ingredients of salad.

,, 21. **Zimt,** or Zimmet (der), cf. Engl. *cinnamon*; the best kind is made from the inner bark of the *Cinnamomum Zeylanicum*, a tree growing in Ceylon.

,, 24. **so vorlieb zu nehmen,** 'to take pot-luck' 'to take it as it is'; vorlieb or fürlieb nehmen mit etwas 'to put up with' 'to content one's self with something.'

,, 25. **herumgehen lassen,** 'to pass round.' Distinguish herum-gehen 'to go round'; umhergehen 'to walk about.' Both verbs are separable.

,, 30. **sich's . . darum handeln,** 'be the question . .'; sich handeln um requires an accusative, which is contained in da. For the same reason principal clauses often contain daran (see note, p. 63 l. 2), darauf, dazu, etc.; these words, or at any rate their component da, need not be rendered in English.

23. 4. **Schlagwort** (*n*): here 'sonorous common-place'; otherwise, in theatres, 'clap-trap.'

,, 23. **Mohr,** 'Moor,' viz. Othello. The hostess refers, in the next line, to *King Lear*, and, ignorant of literature, she calls these two tragedies of Shakespeare 'comedies.'

,, 29. **frisches Wasser,** 'of fresh water'; the partitive genitive frischen Wassers is also used in similar connexions, and is perhaps preferable, but it is always ein Glas Wasser (Wasser being in the sing. and without an adjective).

24. 6. **nämlich:** here, and whenever a reason is stated, similar to colloquial Engl. 'you know.'

**Wand an Wand,** 'on both sides of the same wall'; die Wand = wall seen from the inside, die Mauer = stone wall seen from the outside.

,, 9. **Martini,** 'Martinmas,' the burial-day of St. Martin of Tours (d. about 400), celebrated, in some parts of Germany, by the eating of the Martingans. Cf. Fr. *martiner* 'to feast.' In Scotland, Martinmas, November 11, is one of the four days on which rent is due.

Page LINE

24\. 11. **Gift:** distinguish between das Gift and die Gift; the latter is only used in compound words—die Mitgift ('dowry').

,, 18. **gestiefelt und gespornt,** lit. 'booted and spurred'; say 'dressed from top to toe.'

,, 25. **schon gut . . ich habe schon,** 'all right . . I have got it.'

,, 32. **mir wurde . . besser,** 'I felt better.' Cf. mir wird schlecht or es wird mir schlecht 'I feel sick.'

25\. 5. **Teller** (der), 'plate,' from It. *tagliére* ('chopping-board'): cf. Fr. *tailler* 'to cut.'

,, 6. **ließ sich nicht einschüchtern,** 'did not allow herself to be intimidated.' The passive force of the German infinitive active after lassen is best seen by changing the construction: sie erlaubte nicht, daß sie eingeschüchtert werde. Cf.—

sich betrügen lassen / *se laisser tromper* } 'to allow one's self to be deceived.'

einen Rock machen lassen / *faire faire un habit* } 'to have a coat made.'

,, 13. **zeitlebens,** 'for life,' or 'as long as I live.' Substantives employed as adverbs are, as a rule, spelt with a small letter. Thus teils, abends; but des Abends, also Montags, Dienstags, etc.

,, 14. **was es mit ihm auf sich hat,** 'of what consequence he is.'

**Anno sechs:** see note, p. 12 l. 33.

,, 15. **die Löffelgarde:** a nickname given during the revolutionary wars to the French infantry, who stuck their spoons on their hats; now 'undisciplined (*or* ill-trained) soldiers.'

,, 16. **Herr Feldwebel:** the Germans, addressing anybody with an official title high or low, always prefix the „Herr." To the English 'sergeant-major' may be compared, in the German infantry, der Feldwebel; in the cavalry, der Wachtmeister.

,, 26. **die andern Herrschaften,** 'the other ladies and gentlemen.' Note also the German fashion of address: meine Herren und Damen! 'ladies and gentlemen!'

26\. 12. **Halle:** a Prussian town with 117,000 inhabitants, on the Saale, nearly 100 miles SW. of Berlin. Its university was twice suppressed by Napoleon, but re-established in 1815. The town is also noted for salt-springs.

,, 13. **Davout** was born May 10, 1770, at Annoux (Burgundy). He defeated the Prussians under Duke Charles of Brunswick at Auerstädt (October 14, 1806), and played a brilliant part

Page LINE

in the victory obtained by Napoleon over the Austrians under their Archduke Charles at Eckmühl, or Eggmühl, April 22, 1809, for which services he was created Duke of Auerstädt and Prince of Eckmühl. In the Russian campaign of 1812 he was placed at the head of the first army corps; the next year he occupied Hamburg, and held it a whole year. Five years after, he was made a peer of France. He died June 1, 1823.

**26.** 24. **Pallasch** (der), 'broadsword,' adopted from the Russian.

,, 28. **Bande** (die), 'the gang' 'band.' Distinguish between das Band and der Band, and in the plur. between die Bande, die Bänder and die Banden.

,, 33. **Franzosenfreundlichkeit** (or -sucht), 'Gallomania,' i.e. indiscriminate admiration of France and French institutions.

**27.** 1. **Appell** (der): here 'appeal'; borrowed from the Fr. *faire un appel à* 'to appeal to'; in this sense, the verb appellieren an (+ *accus*) is more frequently used than the noun. Der Appell generally means 'roll-call.'

,, 5. **Marschalls:** Davoût was one of the sixteen *Maréchaux de l'empire* appointed by Napoleon after he had been proclaimed emperor (1804). See note, p. 26 l. 13.

,, 7. **Durchlaucht** (die) ('His Serenity' or 'His Serene Highness') is cognate with durchleuchten 'to light up.' In Germany the title Durchlaucht is given to (1) a few sovereign princes who rank after the Herzog (duke), (2) princes holding a nominal sovereignty after the annexation of their state to a larger one, (3) Fürsten, like Bismarck, who were never possessed of sovereignty, but on whom the title was conferred for distinguished services. (Der Prinz is a non-reigning member of an imperial, royal, or ducal family.)

,, 9. **eine ganz aparte,** from Fr. *à part*, means 'one set apart' 'distinguished from the ordinary'; say 'an extra good one.'

,, 10. **Jena:** cf. note, p. 2 l. 32.

,, 13. **nichts für ungut,** 'no offence.'

,, 18. **mit uns vorbei,** 'all up (*or* over) with us.'

,, 23. **aufkommen,** 'to find one's feet again,' hence by extension 'to get the upper hand.'

,, 26. **drin**=darin, 'in which'; da, instead of wo, replacing the relative pronoun, is contrary to strict grammar, but occurs in classical texts and especially in the Bible.

,, 29. **halbwachsen:** provincialism for halberwachsen 'half grown up.'

Page LINE

28. 3. **das Rheinsberger Denkmal** ('monument'), in the shape of an obelisk, was erected by Prince Henry, the second brother of Frederick the Great, in remembrance of their brother Augustus William, and the heroes of the Seven Years War generally. It was dedicated on July 4, 1791. All the inscriptions on it are in French.

,, 9. **darauf** instead of worauf: see note, p. 27 l. 26.

,, 26. **als:** the clause beginning by als ought to be preceded and not followed by sagte. Similarly text, p. 28 l. 16; cf. note, p. 3 l. 1. This incorrect way of speaking on the part of Mrs. Hulen is intentional, as well as was, was (see next note).

,, 29. **was, was:** instead of etwas, was; was is often used for the rel. pron. when referring to things in a general sense. It is therefore common after etwas, but after was it is awkward.

,, 32. **Krawatte** (die), 'cravat' (stiff neckcloth), from Fr. *cravate*, itself derived from Sp. *corvato* 'a Croat.' The French adopted this article of dress from the Croats belonging to the Austrian army, in the middle of the seventeenth century. It denotes now a 'tie' or 'scarf.'

29. 2. **in Ehren,** 'with due respect to (old S. . .).'

,, 8. **Irren ist menschlich:** a proverb, 'to err is human,' which is also an English saying, no doubt from Latin *humanum est errare*.

,, 10. **grüne Särge hin, grüne Särge her,** 'never mind the green coffins'; hin, her, lit. 'that way' 'this way.'

,, 15. **Mühle . . Prozeß:** the story of the miller of Sans-Souci is best related by J. P. Hebel (1760–1826):—Frederick the Great, troubled by the noise of a mill in the neighbourhood of his favourite château, at Potsdam, threatened, when the owner would not sell his property, to have it pulled down. „Wenn nur das Kammergericht zu Berlin nicht wäre!" answered the miller, and the mill remained as before.

In Arnold's case, his mill had been sold on account of non-payment of ground-rent. The Kammergericht (see note, p. 18 l. 15) decided against him. Frederick, however, distrusting the judges, not only annulled their decision, but ordered them to go to prison and pay compensation besides.

,, 24. **der Russe:** collective and colloquial for die Russen.

30. 15. **Schlängellinien** = Schlangenlinien (*f pl*). 'serpentine lines.'

Page LINE

30. 17. **Oder und Weichsel . . Festungen:** Weichsel (die) = Vistula. By the treaty of Tilsit (July 9, 1807; see note, p. 2 l. 32) it had, among other things, been stipulated that the French army of occupation should evacuate Prussian territory after the war-indemnity had been paid. The payment was effected in a year's time, and yet the French continued to hold the fortresses referred to here. The French garrison of Thorn surrendered, on April 16, 1813, to the Russians, who held it until September 21, 1815, when it was restored to Prussia by the Congress of Vienna.

,, 19. **Polen:** the last partition of Poland, in 1795, had made an end of the Polish monarchy, the capital of which had been Warsaw. In 1807, by the treaty of Tilsit, the Grand-Duchy of Warsaw was formed and placed under the regency of the king of Saxony, who had gone over to Napoleon's side. Two years later Western Galicia was added to this duchy, which again ceased to exist in 1813.

,, 33. **Köslin:** a town situated about half-way between the mouths of the Oder and Vistula; **Filehne,** 95 miles S. of it.

31. 3. **Mack bei Ulm:** Freiherr (Baron) Karl von Mack, an Austrian leader, surrendered the fortress of Ulm on October 17, 1805, with over 20,000 men, to the French marshal Ney. For this he was expelled from the army, and condemned to imprisonment. Ulm is the second city of Würtemberg, SE. of Stuttgart, and is famous for its cathedral, which, next to that of Cologne, is the largest in Germany, and has the highest tower in the world.

,, 8. **über kurz oder lang,** 'sooner or later.'

,, 16. **die ersten Hosen,** 'the first long breeches,' more usual than die Hose; die (langen) Hosen now generally = 'pantaloons.'

,, 17. **Torgau:** see note, p. 18 l. 10.

**Grenadiers** (*pl*): the 'grenadiers,' from Fr. *grenadier*, originally had to throw grenades; then, being the tallest and best men of a battalion, they formed a select company and occupied the place of honour—the front in an attack. The plural of der Grenadier (⏑ ⏑ ´) is now die Grenadiere (⏑ ⏑ ´ ⏑).

,, 28. **Großthaten** (*pl*), 'grand achievements.'

32. 3. **war glücklich gesteuert,** 'had been safely put a stop to'; steuern has two other meanings: (1) that of the cognate English verb *to steer* and (2) 'to pay taxes.' Distinguish between die Steuer and das Steuer.

Page LINE

32. 6. **eine gesegnete . . hatte:** it is a fashion in Germany for people to say to one another when sitting down to or rising from a meal—gesegnete Mahlzeit 'I wish you a good appetite' or 'I hope you have enjoyed your meal.' At a party the guests often shake hands after dinner, especially with the hostess and the host in order to express their thanks. Transl. 'had paid the usual compliments to one another.'

,, 8. **Punsch** (der), through Engl. *punch* from Hindoostanee *panch* 'five,' on account of the five ingredients—arrack (or rum), water, tea, sugar, and lemon-juice. Cf. Schiller's 'Punschlied' beginning:

> Vier Elemente,
> Innig gesellt,
> Bilden das Leben,
> Bauen die Welt.

Schiller has no tea in his punch.

**Krausgebackenes,** 'crisp pastry.'

,, 13. **sie liebe das Gefühlvolle,** 'she liked the sentimental.' Note the change of construction from the preceding daß-clause; since the conj. daß is left out, the verb is not relegated to the end of the clause.

,, 17. **Opernarien,** 'opera-airs'; die Arie, generally speaking, is a lyric song belonging to an opera, oratorio, or similar work, and intended for a single voice or instrument with accompaniment.

,, 21. **das Leiermädchen,** 'the lyric girl'; die Leier or Lyra 'lyre.' The ancient lyre was a kind of harp with seven strings, said to have been Apollo's favourite instrument. 'Lyric verse' was originally poetry accompanied by the music of the lyre.

33. 14. **eine Wanderpolonaise,** 'to walk a polonaise.'

,, 18. **Takte,** 'bars'; der Takt means in German also 'time' (as applied to music), e.g. Takt halten 'to keep time.'

,, 19. **Klimperkasten** (der), 'old jingling piano'; klimpern is onomatopoeic—a word representing sense by sound.

,, 26. **des andern Tages** is here equivalent to des folgenden Tages 'of the next day,' whilst 'the other day' = vor einigen Tagen or kürzlich.

,, 27. **die schwere . . Hausthür:** an intentionally ponderous construction; an adjective, a past partic., and a pres. partic., the latter two used as enlarged adjectives, all this before the noun. Transl. 'the heavy door shutting by itself by means of a stone-weight set up inside.'

Page LINE

**34.** 11. **so:** here 'if'; see note, p. 9 l. 11.

**laß . . Stich:** here 'don't fail us'; im Stich lassen = davon eilend stecken lassen. Cf. p. 23 l. 25.

,, 13. **die Mazurka:** originally a Polish set-dance for four or eight couples.

,, 14. **aufgeführt:** here 'led off.'

,, 17. **Dein,** like Du, with a capital letter; see note, p. 11 l. 32.

,, 22. **Anglaise** (die), or der Kontertanz, 'country-dance.' The French *contre-danse* is a corruption of the Engl. *country-dance.* Cf. Murray, *New English Dictionary*, s. vv. CONTRE-DANSE and COUNTRY-DANCE.

,, 27. **Adjutant** (der) (cf. Lat. *adjutare* 'to help') assists the commanding officer in all details of garrison duties, especially the official correspondence, and in the field carries his orders as aide-de-camp. Persönliche Adjutanten, who are meant here, are attached to the Hofstaat ('household') of a prince.

,, 29. **speziell:** its spelling is still open to discussion, like that of a certain number of other borrowed words containing a Latin or French *c.* The official spelling advocated by the Prussian government prefers speciell, but spells Dezember, Konzert, Medizin, Offizier, Prozession, graziös (see text, p. 35 l. 11). The z, no doubt, will be finally adopted in all such cases.

**35.** 2. **ohne . . zu sein:** see note, p. 5 l. 21.

,, 7. **jenseit,** 'on the other side,' and diesseit should be employed as prepositions, diesseits and jenseits as adverbs, e.g. standen Sie diesseit des Flusses? Ich war jenseits. Cf. Engl. *beside* and *besides.*

,, 21. **Geheimerat** (der) or Geheimrat (see text and note, p. 2 l. 1). Geheimerat is not a compound noun, but a word formed by placing together an adjective and noun, both of which ought to be declined. Similarly der Hohepriester, *gen* des Hohenpriesters, *pl* die Hohenpriester. Cf. Lat. *jusjurandum.*

,, 27. **York hat kapituliert:** Hans David Ludwig York von Wartenburg, the son of a Pomeranian captain, was born in 1759. When he was a Prussian lieutenant, and twenty years old, an exhibition of self-will led to his dismissal from the service. Later on, during the Russian campaign of 1812, this feature of his character was destined to cause a turning-point in Prussian, if not in European history. Having served in the Dutch army in India (1783–84), he re-entered that of the Fatherland in 1787. As commander of the Prussian auxiliary troops supplied to Napoleon (see note, p. 6 l. 26), he abandoned Macdonald, his superior

Page LINE

commander, and went over to the Russians, with whom he concluded a convention of neutrality at Tauroggen, on December 30, 1812. His sovereign, Frederick William III., although nominally Napoleon's ally, was at that time surrounded and watched by the French in Berlin. He had, therefore, to remove York from his post, but soon commended the intrepid general's conduct. In the War of Liberation, York was one of the most distinguished commanders; his victory at Wartenburg, on the Elbe, October 3, 1813, over the French under Bertrand procured him his surname; he died a field-marshal, in 1830.

**35.** 27. **Macdonald** (1765–1840): Etienne Jacques Joseph Alexandre Macdonald was a Scotsman by descent. For his distinguished services as a French general in Italy he was created Marshal and Duke of Taranto. In the Russian campaign he commanded the tenth corps, to which York's troops had been attached.

,, 33. **Hardenberg:** see note, p. 5 l. 25.

**36.** 1. **ich lasse . . vermelden,** 'I send.' Cf. melden 'to report.'

,, 8. **ließ es ihm keine Ruhe,** 'he felt restless.' The subject es refers here to something undefined and undefinable.

,, 19. **ohnehin** = ohnedies, 'in any case' or 'anyhow.'

,, 27. **mein gnädigstes Fräulein!** 'madam!' or 'my lady!' Formerly, unmarried daughters of noblemen only were addressed by mein gnädiges ('gracious') or gnädigstes Fräulein, which has now become by courtesy a form of address to any young lady in 'society.' Similarly gnädige Frau. Gnädiger Herr ('Sir') is only used by servants, or at least by people in a position far inferior to that of the person addressed.

,, 33. **hierlandes:** more usually hier zu Lande or hierzulande 'in this part of the country'; transl. by 'here.'

**37.** 8. **polnisches . . preußische:** at the first partition, in 1772, Poland had still thirteen million inhabitants. Making her national discord a pretext, Russia, Prussia, and Austria, by the last famous partition, in 1795, dismembered the old kingdom and shared its territory among them. Hence the antagonism of the Poles to Prussian rule at the beginning of our century, and perhaps until this day.,

**sich . . befehdeten,** '. . were in a state of conflict'; die Fehde, like 'feud,' meant in the Middle Ages a war of clans, and not of nations. Cf. note, p. 30 l. 19.

,, 24. **darauf . . hinaus,** 'all this anxiety about honour comes to that.'

Page LINE

37. 26. **geschieht es,** 'if it is done.' In German the conj. wenn may be left out in all hypothetic clauses and be replaced by inversion, whilst in English this is only done after the auxiliaries *could*, *did*, *had*, *should*, *were*, *would*.

38. 1. **dabei:** transl. by 'in saying this.'

,, 11. **Portiere:** see note, p. 3 l. 14.

,, 12. **Contre**=Kontertanz, 'country-dance' (see note, p. 34 l. 22). C is often retained in words borrowed with the original spelling from a foreign language.

,, 16. **ein Unausbleibliches:** lit. 'an inevitable (thing)'; say 'something inevitable.' In German adjectives are more freely used as substantives than in English, in which the definite article is generally required: '*the* inevitable.'

,, 18. **gleichmütigen,** 'composed' 'calm,' from der Gleichmut, 'equanimity.'

,, 23. **im Kolleg,** 'at a University lecture'; das Kolleg or Kollegium, *pl* Kollegien, does not mean 'college.' German public schools are also denominated differently. Generally speaking, the classical side of an English public school corresponds to a Gymnasium, the modern side to a Realschule. A Realgymnasium combines the instruction of both with the exclusion of Greek.

39. 8. **mit . . fertig,** 'having kept his terms,' i.e. three years.

,, 9. **das zu hören,** 'to attend such lectures.'

,, 12. **Savigny:** Friedrich Karl von Savigny (1779–1861), famous for his books on Roman law. When the University of Berlin was founded in 1810, he was called to the Chair of Jurisprudence, and, at the election of the first rector, he gave his vote, like all his colleagues, to Fichte (cf. next note).

**Fichte:** Johann Gottlieb Fichte (1762–1814) was great as a philosopher, and perhaps greater as a patriot. Two years after Prussia's disaster at Jena (1806), when the country and capital were occupied by the French, he published his *Reden an die deutsche Nation*, by which he prepared a national regeneration, founded on a brilliant system of public education.

,, 13. **lasen,** 'lectured.' Cf. ein Kolleg lesen über (*accus*) 'to lecture on'; ein Kolleg belegen 'to subscribe to a course of lectures.'

,, 17. **Percysche Balladensammlung,** 'Percy's collection of ballads,' viz. Percy's *Reliques of Ancient English Poetry*, the first edition of which was published in 1765.

Page LINE

**39.** 28. **Collegium publicum**: such lectures are open to all students of the University, and without fee.

,, 32. **war alles besetzt,** 'every seat had been taken.'

**40.** 3. **das akademische Viertel:** say 'the interval.' A lecture at a German University, as a rule, commences precisely fifteen minutes after the hour.

,, 5. **scharf treffenden Augen,** 'quick eyes.'

,, 6. **Katheder** (*m* or *n*), 'chair' (from Gr. *καθέδρα*, from which Lat. *cathedra*), chair of a bishop or professor.

,, 22. **Coder** (der), 'code,' spelt with a C on account of its Lat. plural Codices, but also Codexe. Cf. note, p. 38 l. 12.

,, 25. **gemißbilligt,** 'disapproved'; mißbilligen, p.p. mißbilligt; mißbilligen, p.p. gemißbilligt. The shorter past participle is now preferred, regardless of the accent. So also with mißbrauchen, mißhandeln, mißtrauen.

**41.** 10. **wie steht es?** 'how are matters going?'

,, 11. **Kleist,** 1762–1823, commanded the infantry of the Prussian auxiliary troops under York in the Russian campaign. Later on he was created Count of Nollendorf for his victory at that place over the French (August 30, 1813), whereby he decided the battle of Kulm, in Bohemia.

**42.** 3. **stimmt die Brandstätte zu:** stimmen zu 'to be in harmony with' 'to correspond to.'

,, 10. **er . . Flamme:** lit. 'he is fire and flame'; say 'he would stake his life.'

,, 11. **Cynismus,** 'cynicism' = churlish severity, contempt for the usual pleasures of life.

,, 15. **Konrektor,** 'subrector.'

,, 20. **Barnim, Lebus,** etc. To show where they are situated it may first be stated: Küstrin (p. 43 l. 11), 51 miles E. of Berlin by rail, at the junction of the Warthe with the Oder, pop. 17,000; Frankfort-on-the-Oder, about 50 miles ESE. of Berlin; see note, p. 43 l. 11 below.

The next four towns have less than 10,000 inhabitants each, viz. *Lebus*, about 6 miles N. of Frankfort, on the Frankf.-Küstrin railway line, which runs along the W. bank of the Oder; *Müncheberg*, about half-way between Berlin and Frankfort, belongs to the *Kreis* (circle) of Lebus; *Freienwalde*, now chief town of the *Kreis* of Upper Barnim, about 40 miles NE. of Berlin, and nearly as much NW. of Küstrin; *Bernau*, about 25 miles WSW. of Freienwalde, and belonging to the *Kreis* of Upper Barnim.

**Page LINE**

The places given in ll. 31, 32, and p. 43 ll. 1, 2 are estates or villages supposed to be situated in the neighbourhood of Lebus, and NW. of the town of that name. The persons mentioned here are, of course, fictitious.

**42.** 24. **Landsturmbrigade** (die) here almost corresponds to 'volunteer-brigade.' The Landsturm is only called out in the case of invasion. The military career of the ordinary German soldier is now as follows :—

He serves (1) two or three years on the active list ;
(2) four years in the reserve ;
(3) five years in the Landwehr of the first Aufgebot or levy, and to the completion of his 39th year of age in the second Aufgebot ;
(4) lastly comes the Landsturm of the first Aufgebot for *untrained* soldiers up to 39, and of the second Aufgebot for *trained* and *untrained* soldiers up to the age of 45.

,, 25. **Kreise :** lit. 'circles,' i.e. 'districts.' See note, p. 42 l. 20. Subdivisions of a Prussian Regierungsbezirk (*m*, 'governmental district'), several of which form a Provinz.

,, 27. **die Ordre de Bataille,** 'the order of battle,' is made before the campaign and at the same time as the mobilisation, die Schlachtordnung ('battle-array') before a battle.

**43.** 11. **Frankfurt :** here 'Frankfort-on-the-Oder' (see note, p. 42 l. 20), well situated for commerce on a large navigable river, which is connected by good canals with the Elbe in the west, and with the Vistula in the east.

,, 13. **an dem . . lassen,** 'which officious countrymen of ours have readily supplied'; es fehlen lassen an 'to fall short in.'

,, 15. **Kaiser . . gab :** Napoleon, on December 5, 1812 (see note, p. 10 l. 23), abandoned the wreck of his army at Smorgoni, about half-way between the Beresina and the Prussian frontier, and set out in a sledge for Paris to organise new levies.

,, 31. **ich . . erschrocken,** 'I should not have been frightened at a national war'; erschrecken as intrans. is a strong verb, as a trans. verb it is invariably weak.

**44.** 7. **Potsdam,** 17 miles SW. of Berlin, is the summer residence of the Imperial Court.

,, 8. **Breslau :** the capital of Silesia, taken by Frederick the Great in 1741 ; now the third royal residence of Prussia. Pop. 377,000.

Page LINE

44\. 12. **Geisel** (der or die), 'hostage.' Distinguish from this die Geißel 'the scourge.' Der Geisel, *pl* die Geisel; die Geisel, *pl* die Geiseln—die Geißel, *pl* die Geißeln.

,, 26. **Aufruf** (der), 'appeal.' Note the following dates:—1813, February 3, Aufruf der Freiwilligen 'appeal for volunteers'; March 11, general order by which York was acquitted; March 16, declaration of war against France; March 17, Aufruf an mein Volk 'appeal to my people.'

,, 33. **Aufbruch** (der), 'departure.' Cf. 'the breaking up' (at school) = der Schulschluß.

45\. 1. **Bundesgenossen:** see note, p. 6 l. 26.

,, 6. **sich für . . einsetzen** = alles für . . daran setzen, 'strain every nerve for its existence.'

,, 7. **kann,** for thun kann, 'can do.' Cf. er muß nach Hause 'he must go home.'

,, 9. **schwarz und weiß** refers to the Prussian standard.

,, 10. **Sinn fürs Ganze,** 'spirit of integrity.'

,, 15. **Kunersdorf:** 4 miles NE. of Frankfort-on-the-Oder. Frederick II. was defeated here, August 12, 1759, by the Russians and Austrians under Soltikow and Laudon. At this battle the poet, Ewald Christian von Kleist, serving as a Prussian major, was so severely wounded that he died twelve days later at Frankfort.

,, 28. The lines from here to p. 46 l. 6 are not in the original text. This and some shorter additions to the text, with a few slight changes in it, have been inevitable, in order to connect the selected episodes.

46\. 2. **der verwitweten Gräfin,** 'of the Countess-Dowager'; verwitwet = 'widowed,' from die Witwe 'widow.'

,, 5. **mit Renate:** proper names of persons are generally not declined in the dat. and acc. sing.

,, 22. **Allod** (*n*) 'allodium'; the first part of this word, al, means 'all,' 'entire'; the second, öd, is Old German and means possession, so Allod means 'property held in absolute possession,' and is therefore opposed to 'feud'—land held under some one else, 'the feudal lord.' Cf. the *Udallers* in Orkney and Shetland (Scott, *Pirate*, ch. i.).

,, 32. **gewählt** ('chosen') refers to Renate's marrying Tubal, which was the wish of their respective fathers and of the late countess.

,, 33. **Nutznießer** (der), 'usufructuary,' i.e. one who has the usufruct, or use and enjoyment, of property for a time without having the title or property. Cf. genießen 'to enjoy,' der Nutzen 'advantage' 'utility' 'use.'

Page LINE

47. 3. **schien es zufrieden,** 'seemed to be satisfied with it'; es is an old genitive; zufrieden now generally governs the prepos. mit; damit, instead of es, would also be correct.

,, 7. **so wären wir denn reich:** wären is here the subjunctive of modest assertion; denn here 'I should think.'

,, 9. **es mich nie . . gedrängt hat,** 'I have never been eager after . .'

,, 13. **drüben,** 'over there,' viz. at Guse.

,, 14. **auf die Finger sehen,** 'keep a strict eye upon (them).'

,, 23. **des Oudinotschen Corps:** Charles Nicolas Oudinot (1767–1847) was created Marshal of France and Duke of Reggio for his distinguished services in the Austrian campaign of 1809. He served in the Russian campaign of 1812, and took part in the retreat of Napoleon's *grande armée* from Vilna in the same year. Cf. note, p. 11 l. 11.

,, 26. **Conte di** (It.), 'Count of (de).'

,, 31. **freistellte,** 'left.' Cf. einem etwas freistellen 'to leave something to some one's choice.'

**das Spiegelzimmer,** 'the mirror-room,' i.e. a room that has looking-glasses all round.

48. 3. **Wachlokal** (*n*) = Wachstube (die), 'guard-room.'

,, 11. **Manschnow und Gorgast:** villages about 2½ miles SW. and W. of Küstrin; Hohen-Vietz is supposed to be in their western neighbourhood.

,, 13. **damit zwingen wir's,** 'with them we shall do it.' Note that the apostrophe represents an omitted e or i: wir's = wir es, sich's = sich es, heil'ger = heiliger, and is not used in the Saxon genitive: Oudinots Corps = Oudinot's corps.

,, 22. **Schulze** (der), 'village-magistrate.' Schulze has now superseded Schultheiß.

,, 25. **unser,** 'ours.' Possess. adjectives, when used as the predicate of a subst. or pers. pron., especially with such verbs as sein, werden, machen, scheinen, wissen, are often left undeclined, but never when es is the subject: wessen Kasse ist es? Es ist unsre.

,, 26. **bis auf weiteres,** 'until further orders.'

**wo,** 'when'; wo referring to time is equivalent to a rel. preceded by a prepos., here = an welchen.

49. 16. **der gnädige Herr waren . . fort,** 'Sir, you were . . gone . .' The plural is used here for politeness, because the speaker is a servant; it is to be avoided in the ordinary discourse of equals. For usage with titles see note, p. 4 l. 31.

Page LINE

49. 17. **vorritt . . Shetländer,** 'rode up on his Shetland pony.'

,, 19. **isabellfarben,** 'of Isabella colour,' i.e. brownish-yellow, the colour worn, 1601–1604, by the eldest daughter of Philip II. of Spain, in consequence of a vow.

,, 23. **Oben,** 'upstairs.'

,, 27. **stiegen nunmehr treppauf,** 'now went upstairs.' The component mehr will be more clearly understood in the second meaning of nunmehr 'henceforth' (see note, p. 61 l. 8). Distinguish nun = 'now,' i.e. 'therefore,' argumentative; and jetzt = 'now,' of time.

,, 31. **Barnim und Lebus:** see note, p. 42 l. 20.

,, 33. **(sich) orientieren,** like Fr. *s'orienter*, 'to find the east,' i.e. 'to take one's bearings.'

50. 9. **rund heraus,** 'in plain terms. Cf. the use of 'roundly' in Shakespeare.

,, 19. **sind vom Metier,** 'belong to the same fraternity'; say, 'are an old officer.' Cf. Fr. *le métier* 'the trade.'

,, 25. **Wolfsgruben** (die), *trous-de-loup*. They are employed in field fortification as an obstacle to an advancing enemy; the military term *trou-de-loup* has been adopted in English and means a 'trap-hole,' or a 'pitfall' in the form of an inverted cone, with a pointed stake planted at the bottom.

51. 1. **daß es die höchste Zeit ist,** 'that it is high time.

,, 5. **also „wegfangen“ . . Wegelagerung:** both the infin. and the noun have here the force of imperatives. Transl. 'so let us . .'

,, 8. **danken,** 'reward.' Generally einem für etwas danken (neuter verb) 'to thank any one for something'; einem etwas danken 'to reward any one for something.'

**ob wir gut damit fahren werden:** cf. Engl. 'to fare well.'

,, 10. **auf eigne Hand,** 'on one's own account.'

,, 11. **suspect** (Fr.), 'suspicious.' The corresponding German word is verdächtig.

,, 12. **Gräfin Schwester:** short for Ihre gnädige Frau Schwester, die Gräfin; transl. 'your sister, the Countess.'

,, 13. **oben:** here a provincialism, 'at court.' Contrast p. 49 l. 23.

,, 14. **die Nürnberger Herren,** 'the Nuremberg lords,' an allusion not meant to be very respectful to the royal family, who had been 'burggrafs' of Nuremberg from 1191 until 1415, when Frederick of Hohenzollern became Elector of Brandenburg.

Page LINE

51. 22. **Etappen:** here 'halting-places.' Etappe (die) from Fr. *étape.* Etappe usually keeps its original meaning, 'commissariat-store.'

,, 28. **herausspintisieren,** 'contrive'; spintisieren 'to meditate' is a quaint word for grübeln, nachsinnen.

,, 29. **Havelländischer,** 'Havellander.' The Havelland, not far W. of Berlin, is little cultivated on account of its marshes. It is enclosed by the right bank of the Havel and the lower courses of the Rhin and Dosse, so that its northern boundary may be roughly indicated by a straight line from Havelberg to Oranienburg.

52. 1. **Guse:** intentional corruption of Gusow, which is about 10 miles W. of Küstrin. Cf. text, p. 46 l. 3.

,, 9. **sie müssen Wind gekriegt haben,** 'they must have got wind of the matter'; as to kriegen, colloquial for bekommen, see note, p. 13 l. 29.

,, 11. **das:** here 'they'; thus es, dieses, or dies often refer in a general way to persons, and may be the subject of a plural verb: das sind deine Freunde? 'those are your friends?'

,, 12. **parlierte:** i.e. 'talked French.'

,, 27. **herunter ist,** 'is reduced.' Cf. er ist sehr herunter gekommen 'he has gone down in the world.'

,, 28. **Oudinot:** during the attack (November 28) that was made on the retreating French army at the Beresina (cf. note, p. 10 l. 23), Oudinot's corps had to sustain the brunt of the battle. He himself was wounded, and the next morning a large part of his stores, baggage, and artillery was captured by the Russians. See also note, p. 47 l. 23.

**die Zeche bezahlen,** 'pay for all' (lit. 'the reckoning'); cf. the colloquial 'pay the piper.'

53. 1. **widerhaarig:** lit. 'against the hair' (cf. 'against the grain'), say 'unmanageable.'

,, 9. **Flocken:** i.e. Schneeflocken.

,, 23. **Rittmeister,** 'cavalry-captain.' Note der Reitmeister 'the riding-master'; der Hauptmann 'captain' (of infantry); Kapitän 'captain' (in the navy).

**in spanischen Diensten:** viz. the Peninsular War, 1807–14.

,, 24. **Kandidat:** generally 'candidate'; here, a clergyman who has not yet obtained a living; say 'curate.'

,, 28. **schritt:** here 'proceeded.'

,, 31. **sich leicht denken läßt,** 'as one can easily imagine.'

Page LINE

54. 2. **bei dem . . Tafel:** lit. 'at the first occupying of the table'; transl. 'on sitting down to dinner.'

,, 10. **wie . . zeige,** 'as evidence showed'; zeige, pres. subj. according to the rules of indirect speech.

,, 14. **das befangene . . Herfragen,** 'the conventional questions on both sides.'

,, 18. **eigentliches,** 'true'; eigen=t=lich: eigen, Engl. *own*, and lich, the t being inserted for the sake of euphony, as in gelegen=t=lich, namen=t=lich, ander=t=halb. Cf. the s in Arbeit=s=zimmer, Eigenschaft=s=wort.

,, 22. **Aufruf:** cf. note, p. 44 l. 26. **spräche:** the pres. spreche would be more correct (see note, p. 17 l. 30); the text from p. 54 l. 19 to p. 55 l. 15 is in indirect speech, and contains several instances of a similar imperf. subj.

,, 28. **in Bildung begriffen,** 'in course of formation.' Cf. im Begriff sein, etwas zu thun, 'to be on the point of doing a thing.'

55. 1. **Fourageurs** (pronounce the s), also F(o)uragierer 'forager,' from Fr. *fourrageur*.

**Marodeurs** (pronounce the s), 'marauder (plunderer),' from Fr. *maraudeur* 'knave' or 'rascal.' The German word Nachzügler (*m*) is not its equivalent, as it is often said to be, but simply = a 'straggler,' one who falls behind his company. This mistake may be explained by the adj. marode (from Fr. *maraud*) having taken the meaning of erschöpft 'exhausted.'

,, 2. **Scharnhorst** (1756–1813) reorganised the Prussian army after 1807 by introducing the Krümper system of short service. The treaty of Tilsit (see note, p. 2 l. 32) had reduced the Prussian army to 42,000 men. Scharnhorst maintained this number, but as soon as the recruits had been sufficiently trained they were dismissed and removed into the 'Reserve' to be replaced by another set of 42,000 men. In consequence of this system and of the additional volunteer-corps, Prussia at the commencement of the War of Liberation could muster an army of about 270,000 men.

,, 3. **Blücher** had been placed on half-pay by Napoleon's influence in 1812. The next year he was appointed commander-in-chief in Silesia.

Gebhard Leberecht von Blücher, Prince of Wahlstadt, was born at Rostock in 1742. When serving with the Swedish Hussars, in 1760, he was taken prisoner by the Prussians, whose army he entered soon afterwards. Having distinguished himself in many battles, he was created Fürst

Page LINE

(prince) for his victory over Macdonald at the Katzbach. He also played an important part in the battle of Waterloo. The Russians gave him the well-known nickname 'Marshal Forwards'; in England he received the freedom of the city of London and the degree of an Oxford LL.D. He died in 1819.

55. 6. **von Zuversicht getragen,** 'imbued with confidence.'

,, 9. **Equipierung** (die), 'equipment,' from Fr. *équiper.* Equipieren means originally 'to fit out a ship.'

,, 24. **uns zur Hand gehen,** 'lend us a helping hand.'

,, 25. **sind wir sitzen geblieben,** 'we have not got on.'

,, 32. **den kleinen Krieg comme il faut,** 'a petty war of the right sort.' During the first week of February, half a hundred of Cossacks had harassed and put to flight a large detachment of Davout's corps at Soldin, which is about 35 miles NE. of Küstrin. Still nearer to the right bank of the Oder, some Prussian peasants, quickly armed for the occasion, had been successful in a skirmish with a French vanguard. The author has described this latter event elsewhere.

56. 8. **des Vizekönigs . . alten:** Eugène de Beauharnais (1781–1824), Duke of Leuchtenberg, was created Viceroy of Italy in 1805. In the Russian campaign, he was commander of the fourth corps, and mainly prevented the total destruction of Napoleon's defeated army.

,, 20. **wohl auch:** here 'I suppose, too.'

,, 22. **topp:** from Fr. *je tope!* 'agreed!'

,, 25. **Zietenschen,** 'hussar of Zieten's regiment.' Zieten (1699–1786) improved the Prussian light cavalry, and was one of the most distinguished generals of the Seven Years War; see note, p. 18 l. 10.

**die Augen gehörig aufmachen,** 'to be wide awake.'

,, 28. **Federfuchserei** (die), 'scribbling.' Cf. fuchsen in colloq. es fuchst mich 'it vexes me,' einen fuchsen 'to annoy one' 'to torment one' 'to work one hard'; hence die Feder fuchsen 'to write very hard,' der Federfuchser 'quill-driver.'

57. 7. **Zwergin,** 'female dwarf.' Cf. der Zwerg 'the dwarf.'

,, 15. **Botenfrau,** 'female messenger'; say 'carrier.'

,, 17. **Marieken,** Low German (Plattdeutsch) for Mariechen, 'Molly.'

,, 26. **Hokuspokus** (der), 'hocus-pocus,' used as an incantation by jugglers, is possibly a corruption of *hoc est corpus*; say 'hankey-pankey' or 'jugglery.'

Page LINE

58\. 3. **Halbheiten** (die), 'half measures.' The appeal of February 3 was not signed by the king, but by the minister Hardenberg; moreover, the enemy against whom the Prussians were to fight was not indicated, nor was it mentioned, nor was it likely that there would be any serious drain upon the state-finances. The rising spirit of the people, however, understood the hesitation of the king, who was still nominally Napoleon's ally, and volunteers flocked eagerly to arms.

,, 10. **gute Zeitung:** die Zeitung means now simply 'newspaper'; its older meaning is 'news' 'tidings,' as here.

**gnädiger Herr,** 'Sir'; see note, p. 36 l. 27.

,, 12. **nicht so hoch hinaus,** 'nobody of such high rank.'

,, 13–19. **Trebnitzer Verwalter,** 'steward of the Trebnitz estate.' Trebnitz, Seelow and Alt-Rosenthal are situated in a direct line between Küstrin and Berlin.

,, 21. **dicht aufgeschlossen,** 'keeping closed up.'

,, 23. **Kusseln,** 'low pine-trees'; an uncommon word. The name of Kussel is given to the fir-tree as long as it is rather low, but broad like copse-wood. Cf. note, p. 106 l. 8.

,, 24. **die Rosenthalschen,** 'people of Rosenthal'; for the termination =schen, or rather sch (from isch), cf. das Grimmsche Gesetz der Lautverschiebung (Grimm's Law of Sound-Shifting), die Goethesche Zeit.

59\. 1. **Tettenborn:** Baron Frederick Charles of Tettenborn (1778–1845), a German in Russian service (1812–18), and famous for his plucky pursuit of the French in 1813.

,, 4. **Kosaken,** 'Cossacks,' from Russ. *kasák*. They are skilful horsemen, and form a light irregular cavalry employed by the Russian army, chiefly in raids or in defence of the frontiers.

,, 5. **Zellin:** about 20 miles NW. of Küstrin.

,, 9. **habe:** explain this subjunctive.

,, 14. **Landsturmherrlichkeit** (die), 'glory of the landsturm'; cf. note, p. 42 l. 24.

,, 15. **Kosakenstückchen** (*n*), 'Cossack feat.'

,, 22. **gratulieren,** from Lat. *gratulor*, is used much more often in conversation than its German equivalent Glück wünschen, e.g. ich gratuliere Ihnen zum Geburtstage 'I wish you many happy returns of the day.'

,, 30. **keine Kopfhängerei,** 'don't be low-spirited.'

Page LINE

60. 1. **Laune** (die), 'humour,' cognate with Lat. *luna* 'the moon,' which was supposed to have some influence on the mind. Cf. Fr. *avoir des lunes* 'to have whims,' and Engl. *lunatic.*

,, 3. **zu,** 'to' 'in a direction to'; zu implies motion to a person, nach motion to a place, e.g. ich gehe zu meinem Freunde und dann nach London.

,, 6. **vorgängig** here = 'previous,' from vorgehen 'to precede,' der Vorgang: nach dem Vorgange Preußens 'after the precedent of Prussia.'

,, 19. **das Schlittengespann vorfuhr,** 'the sledge with its pair of horses drove up'; das Gespann = 'span' or 'pair of animals driven together'; vorfahren 'to drive up to' (the door), e.g. er kam vorgefahren 'he came driving up.'

,, 20. **Hohen-Ziesar:** instead of Hohen Jehsar, which is about 4 miles W. of Lebus.

,, 24. **Oberflächlichkeitsfragen** (die), 'conventional questions.' Cf. oberflächlich 'superficial.'

,, 28. **nebenan gelegene,** 'adjoining.

,, 32. **Ostpreußen** had become the most important Prussian province after the disaster of Jena (1806), and was, therefore, selected as a starting-point for the new organisation of the country. On January 22, 1813, its Estates were summoned, and responded promptly by calling out their voluntary Landwehr against the national enemy. This took place in anticipation of the king's 'appeal to the volunteers,' and by the influence of York, and still more by that of Baron von Stein, whom the Russian emperor had appointed to negotiate with the Prussian government.

61. 8. **ohne weiteres,** 'without more ado' 'without further ceremony.'

**nunmehriger . . :** here 'of henceforth . .'; cf. note, p. 49 l. 27.

,, 10. **Tschernytschew** (1779–1857): Alexander Iwanowitsch, Prince of T., was a Russian general and commanded a scouting party of Cossacks.

,, 14. **Kopfbestand** (der), 'effective strength.' Cf. die Bestand-liste 'the inventory.'

,, 19. **so meine Pläne,** 'something like a plan in my head'; so is a colloquial particle, making the noun more general.

,, 24. **Frankfurt:** see note, p. 43 l. 11.

,, 28. **in Sprüngen geführten Unterhaltung:** say 'after a short desultory conversation.

Page LINE

62\. 1. **höher . . militärisch,** 'something higher. Something political and military at the same time.'

,, 3. **das wäre:** generally 'what would that be?' Here 'you don't say so!'

,, 12. **Girard:** Baron Jean Baptiste de Girard, b. 1775, displayed heroic courage at Austerlitz (December 2, 1805), and served as a general of the ninth corps in the Russian campaign. He was mortally wounded at Ligny (June 16, 1815). Napoleon once said about him: 'C'était un des plus intrépides soldats de l'armée française; il avait évidemment le feu sacré.'

,, 13. **zwei schwache Regimenter:** they may have been weak in numbers, but they had not served in the campaign and were quite fit for service.

,, 33. **Adjutantur** (die), 'adjutancy,' is formed in analogy with die Magistratur 'magistracy,' die Kandidatur 'candidature.'

63\. 2. **liegt . . daran . . zu stören:** as to daran see note, p. 22 l. 30; 'depends on disturbing . .'

,, 3. **hüben und drüben,** 'this side and the other'; the adv. hüben for diesseits is obsolescent.

,, 13. **Meilen:** the geographical German mile = $\frac{1}{15}$th part of a degree at the equator = 4 nautical miles or knots; a nautical mile = 1·153 English statute mile.

,, 16. **Vorstadt** (die), 'suburb.' Only one of the three suburbs of Frankfort lies on the right bank of the Oder, viz. the D., which is meant here.

,, 17. **jenseits:** i.e. 'eastern.'

,, 21. **auf einen Schlag:** the same as mit einem Schlage 'at one swoop.'

,, 25. **leise:** here used in its original meaning 'gentle' 'gently.'

,, 33. **Dutzend** (*n*): the final d in Dutzend is inorganic. Cf. jemand (lit. je ein Mann), niemand (lit. nicht ein Mann).

64\. 15. **auf die Gefahr hin,** 'at the risk (peril) of'; hin in this phrase is redundant. Cf. auf alle Fälle [hin] 'at all risks.'

,, 17. **Rudera** (*pl*), 'old rubbish,' from Lat. *rudus, ĕris* (n).

,, 26. **durcheinander,** 'promiscuously.'

,, 32. **Rekognoszierungsfahrt** (die), 'reconnoitring drive.' The s at the end of Rekognoszierung (a feminine noun) is inorganic, as in a great many cases, e.g. der Arbeitslohn, das Eigenschaftswort. Prof. Trautmann and other authorities have tried to check this irregular formation of compound nouns. Cf. also note, p. 54 l. 18.

Page LINE

**65.** 2. **übrigens:** here 'however.' It may often be left untranslated, since, in English, connective words of this kind are less usual; 'and,' 'after all,' 'moreover,' 'besides' are other renderings, according to the context. The adv. übrigens is the weak genit. of the adj. übrig with the addition of an adverbial s; similarly höchſtens, meiſtens. As to the final s cf. ſeinerſeits, p. 65 l. 27.

,, 8. **die Revue,** 'review.' Note the spelling of the ü-sound in die Revue, *pl* die Revuen (sometimes Revüen); but das Koſtüm, die Tribüne.

,, 23. **wenn nur . . eingegriffen würde,** 'if they only set to work . .'; eingreifen (lit. 'to grip in') 'to join in.'

,, 25. **böte,** 'offered'; biete would be more usual; cf. note, p. 17 l. 30.

,, 28. **Kunersdorf:** see note, p. 45 l. 15.

**66.** 2. **zwar:** literally in Wahrheit, 'in truth'; the conj. und zwar strengthens and particularises the preceding clause; transl. 'and that (too)'; zwar (without und) concedes something, which is afterwards limited, as a rule, by aber, e.g. Karl that es zwar, aber ungern 'Charles did it, true, but unwillingly.'

,, 14. **indeſſen** or indes: (1) adverb, with the original meaning of the word 'meanwhile'; (2) temporal conj. (='whilst'), which relegates the verb to the end of the clause; (3) adversative conj. (= 'however'); beginning a subordinate clause it may, like alſo, doch, jedoch, be used with or without a subsequent inversion of the words—du glaubſt es nicht, indeſſen hat er (or er hat) recht; (4) adverbial conj. (='however'), which has to stand immediately after the subject and enlarges it, as in this case; similarly nämlich and zwar.

,, 15. **empfahl ſich,** 'took leave'; empfehlen 'to commend.'

,, 29. **ging dahin,** 'was.' Cf. meine Abſicht geht dahin . . 'my intention is [directed to that point].'

**eben dieſe Bataillone,** 'these very battalions.' Notice that the noun is spelt as a French word, but declined like German substantives of the strong declension.

**67.** 5. **wohl oder übel,** 'well or ill'; cf. er muß wohl oder übel dabei bleiben 'he must abide by it, willy-nilly.'

,, 12. **Karree:** used in a strictly military sense, 'square.' Fr. *carré*, from Lat. *quadratus*, although masc., has been adopted in German as a neuter on the analogy of most collective nouns, e.g. Fr. *le bataillon*, das Bataillon; *le régiment*, das Regiment; *le corps*, das Korps.

Page LINE

67. 28. **Rentamtmann** (der), 'receiver of the revenue'; say 'treasurer.'

,, 29. **Markgraf Karl:** Markgraf (der), from Fr. and Engl. *margrave* (cf. Engl. *marquess*), ranks next to duke, and was originally the lord of the borders or marches (see note, p. 1 l. 1), which he had to protect. Karl Friedrich Albrecht, Margrave of Brandenburg-Schwedt, 1705–62, a grandson of the Great Elector, distinguished himself as a general in the Silesian wars, and was provincial commander of the Knights of St. John (see note, p. 1, Johanniter=Palais).

68. 1. **Komturei:** see note, p. 5 l. 28.

,, 10. **lauter berittenen Mannschaften,** 'nothing but cavalry'; lauter and some other indefinite numerals, e.g. etwas, nichts, mehr, dergleichen, also aller=, vielerlei, are indeclinable. The meaning of beritten will be seen in ein gut berittenes Regiment 'a well-mounted regiment.'

**Verwalter und Meier** (der), 'stewards and farm-tenants'; Meier, from Lat. *major* (*domus*), 'head servant of a household,' then 'head steward of an estate,' now the tenant of a **Vorwerk** (*n*), Pachthof (*m*), or Meierhof, 'farm,' paying ground-rent to the lord of the manor.

,, 15. **hatte . . Ansehen:** generally, stand im höchsten Ansehen 'was most highly respected.'

,, 22. **Hussitentagen,** 'time of the Hussites'—John Huss, the Bohemian reformer and martyr (1369–1415).

**Schwedentrommel** (die), 'drum of the Swedes.' The author relates elsewhere how, in 1432, the Hussites, when making destructive raids into Brandenburg, had invested the fortified castle of Hohen-Vietz, but had been driven back; also how during the Thirty Years War the Swedes had occupied the castle only to surrender it, a few days later, to the Imperialists, who reduced it almost to ashes.

,, 23. **Bruchdörfer** (*n*) are villages situated in a boggy country; say 'marsh-dwellings'; der Bruch (long u), *gen* —[e]s, *pl* Brüche, or das Bruch, *gen* —[e]s, *pl* Brücher, cogn. with Engl. *brook*. Cf. der Bruch (short u), from brechen, 'fraction.'

,, 30. **seines Zeichens,** 'by trade.' Cf. Engl. *sign* in *sign*-board.

69. 6. **der blanken Waffe** = any weapon used for thrusting or cutting; cf. Fr. *armes blanches*; transl. '(fond) of side-arms.'

Page LINE

69. 7. **war . . zu Willen gewesen,** 'had readily complied with his request.'

,, 9. **Sponton** (der), 'half-pike,' carried formerly by officers of infantry, more as an emblem of dignity or for giving signals to the soldiers than as a fighting weapon; it is used here ironically.

,, 10. **voilà,** 'behold.'

,, 12. **Boa Constrictor** (die): the same L. name is used in English, and indicates a powerful non-venomous snake, sometimes twenty feet or more in length, which kills its prey by crushing or constriction, and is found in tropical South America.

,, 13. **Horn von Uri:** cf. Schiller's *Wilhelm Tell*, Act II. Sc. ii., „Hört das Horn von Uri"; it is the often-quoted battle-horn, which, like the Swiss Canton of Uri, was called after the Ur- or Auerochs (aurochs), a kind of wild ox, now extinct.

,, 24. **Rieslappen,** 'strips of frieze *or* bunting'; Fr. *frise* (f), therefore also die Friese; der Lappen 'rag.'

,, 30. **Suite** (die), 'staff'; pronounce this word in the French way, sounding, however, the final e. It denotes the assembly of military persons attending on a prince or inspecting officer of high rank.

70. 4. **Leute:** here 'soldiers,' as distinguished from officers.

,, 11. **das Regiment Itzenplitz:** there is no such German regiment now.

,, 14. **Markgraf Karl:** cf. note, p. 67 l. 29. The Prussian 60th Infantry regiment is still called after him.

,, 20. **Kerls,** 'fellows'; cf. Engl. *carl* and *churl*. Its MHG. form *Karl* has been preserved as a Christian name. Originally der Kerl meant simply Mann, but has been vulgarised both in meaning and declension: note the plural in -s instead of -e. Only those German nouns which cannot be classified with any regular declension take an -s in the plural: die Wenns, Jas, and some foreign words, especially when ending in a vowel, die Chefs, die Kasinos.

,, 26. **wo Holz . . Späne:** a proverbial expression like the English 'there is no making of omelettes without breaking of eggs.' Der Span 'the chip.' Transl. freely: 'Wherever battles are fought, men are killed.'

,, 27. **die Zeche zahlen:** cf. note, p. 52 l. 28.

,, 30. **die Ohren steif!** elliptical imperative for haltet d. O. st.! 'keep up your courage!'

,, 31. **Hundsfott** (der): a vulgar expression very appropriate in the mouth of Bamme, who is throughout represented as a cynic. Transl. 'cowardly rascal.'

PAGE LINE

70\. 32. **spaßhaft**, 'jocular'; keinen Spaß verstehen means 'not to be joked with.'

71\. 1. **Feldgeschrei** (das), 'countersign'; formerly 'rallying cry,' as 'St. George' of the English. **Die Losung**, 'watchword,' is often divided into Losung (here Hohen) and Gegenlosung (here Vietz), which are exchanged before giving the Feldgeschrei.

**Zieten:** see note, p. 56 l. 25.

,, 2. **nachplappern**, 'babble after us'; say 'repeat.'

,, 5. **Kuckuck** (der), 'cuckoo,' is colloquially often used for Teufel.

**holen:** here 'take.'

,, 9. **Spielleute fielen ein**, 'musicians joined.'

,, 14. **unter Trommelschlag**, 'with tuck of drum.'

,, 17. **Überfall** (der), '(attack by) surprise.'

,, 21. **Krug** (der): a North-German provincialism for 'ale-house.' Cf. der Krüger 'innkeeper,' which is still common as a surname.

,, 24. **an die Gewehre!** 'stand to your arms!'

,, 26. **Krähstimme** (die): krähen 'to crow'; say 'squeaky, croaking voice.'

72\. 9. **lüpfte**, 'lifted'; lüften is much more usual.

**Rotten**, 'files.'

,, 20. **um des Weges nicht zu fehlen**, 'not to miss the way.' In this sense verfehlen is more usual; and both fehlen and verfehlen generally govern the accusative; the gen. occurs in rhetorical or poetical style.

,, 26. **Dorfe Reitwein**, 'village *of* R.' (about 5 miles SSW. of Küstrin). Notice the difference between das Königreich Preußen, die Könige von Preußen, die Stadt Kiel, der Hafen von Kiel, der Monat Dezember. Note also 'the month *of* December.'

,, 27. **Gabelpunkt** (der): i.e. the place where the division of a road takes place—die Gabel 'the fork.'

,, 30. **Plateau** (*n*): there are beside this French loan-word the German nouns Hochebene (*f*) and Tafelland (*n*), but it has been reprinted here from the original text, since it is used in English for 'table-land.' In other instances corresponding German terms have been substituted for the loan-words in the original. Those left are quite in keeping with the custom of the time.

Page LINE

73\. 3. **Weg und Steg** (der), viz. 'every possible way.' For the assonance cf. mit Sack und Pack 'with bag and baggage'; Gut und Blut 'life and property'; rütteln und schütteln 'to shake and quake'; Macht geht vor Recht 'might is right.'

,, 5. **Beiden . . zu Sinn** (generally zu Mut), 'neither of them was in a talkative mood.'

,, 7. **ein Glück** (*n*): elliptical for es ist ein Glück 'it is lucky.'

,, 11. **der Alte:** a slang expression, 'the governor,' or better still, 'the boss.'

,, 14. **es wäre denn,** 'unless,' and es sei denn[, daß], often introduce a restrictive adverbial clause referring to a merely hypothetical event, and having its verb in the subj. imperf. (see next note) or subj. pluperfect. The conjunctions wenn, or wofern, and falls sometimes have the same force.

,, 16. **uns . . im Stich ließen:** see note, p. 34 l. 11.

,, 31. **nach wie vor:** lit. 'afterwards as before,' i.e. 'now as then'; say 'still.'

74\. 3. **Hütejunge** (der) = Hirtenjunge, 'shepherd boy.'

,, 6. **dem es . . Herz war,** 'who really felt well in himself.' Notice the phrase mir ist wohl 'I feel well.'

,, 10. **Aufzug** (der), 'appearance.'

,, 20. **ich bin . . esse,** 'I am not quite in my proper element'; Lat. *esse* 'to be.' Or from the Fr. *à mon aise*, when we should translate 'I don't feel very comfortable.'

,, 21. **den Kerls . . Mute,** 'those fellows feel just the same.' Cf. note, p. 73 l. 5. Mut (der), cf. Engl. *mood*. About Kerls see note, p. 70 l. 20.

,, 25. **ein schief Gesicht,** 'wry faces.' The use of attributive adjectives uninflected in the nom. and acc. sing. neuter is generally confined to poetry. Note, however, some colloquial expressions, such as bar Geld 'cash'; auf gut Glück 'at random.'

,, 33. **ich habe mir . . scharf angesehen,** 'I have closely examined'; the ethic dative mir need not be translated.

75\. 5. **uns . . eine Schlappe gönnt,** '. . will be glad if we are defeated.' Schlappe, cognate with Engl. *slap*, is most likely formed in imitation of the sound; gönnen, from which is derived die Gunst 'favour,' is generally best translated by 'not to grudge.'

Page LINE

75. 7. **weiszumachen,** 'to make believe.' Cf. mach' mir nichts weis! 'tell me no fibs!' The adjective weis is only used predicatively and in an ironical sense; weismachen = einen etwas Unwahres glauben machen.

,, 16. **Podelzig:** half-way between Reitwein (see note, p. 72 l. 26) and Lebus (see note, p. 42 l. 20).

,, 21. **Spitzkrug** (der): say 'junction-inn.' It is still situated at the junction of the high-roads from Berlin and Küstrin to Frankfort.

,, 28. **Weib und Kind,** as in English 'wife and child,' viz. children. The German Kind, however, is in this phrase a genuine plural, which was still used by Goethe in „drei arme Kind."

**Zehrung** (die), 'provisions,' from zehren 'to eat away' 'consume'; verzehren 'to eat up.'

,, 30. **wohl:** the unaccented particle wohl sometimes has no equivalent in English, especially, as here, in indirect speech. Note its renderings in a modest assertion, e.g. er wird wohl kommen 'I dare say he will come'; and in a direct question, ob er wohl kommen wird? 'I wonder whether he will come?'

76. 4. **Bürgerwehr** (die), lit. 'citizen-defence,' corresponds to our 'special constables,' such as are appointed in sudden emergencies, for instance in 1877 during the riots of the London unemployed.

,, 6. **Girard:** see note, p. 62 l. 12.

,, 9. **Wirtshause „Zum letzten Heller,"** 'Last-Farthing Inn'; der Heller is called after the town of Hall in Württemberg, where it was first coined. Similarly der Thaler from Joachims*thal* in Bohemia.

,, 31. **verfehlte:** cf. note, p. 72 l. 20.

,, 32. **der mit,** 'who too'; mit is here practically adverbial, although in reality a preposition with its object—den andern—understood.

77. 4. **schon vorher,** 'even before.' Schon in the sense of 'already' is modern. In MHG. *schône* was the adverb to the adj. *schœne* (schön 'beautiful'). Cf. das ist s c h o n wahr 'that's all very *fine*.'

,, 8. **eines mit . . Hügelrückens,** 'a ridge of a hill covered with underwood.' Cf. der Tannenbestand 'the firs' (as they *stand*); der Warenbestand 'the goods' (in stock).

,, 22. **Esplanade,** 'esplanade'—originally an open place laid out between a town and its citadel.

Page LINE

77\. 26. **rangiert:** lit. 'ranged,' i.e. for in Reih und Glied gesetzt; transl. 'fallen in.'

,, 32. **anno vierundneunzig,** 'in 1794'; it refers to the unsuccessful wars of the first coalition against the French republic. In spite of two victories at Kaiserslautern in the Bavarian Palatinate, November 28–30, 1793, and May 23 of the next year, Prussia concluded the separate Peace of Basle (1795), by which she withdrew from the coalition, and ceded all her possessions on the left bank of the Rhine to France.

78\. 12. **Bettel** (der), from betteln, the iterative verb of bitten, means now 'trumpery' or 'trifle.' Its original meaning was 'begging,' e.g. Dominikus und Franziskus haben nun den Bettel selbst zur Religion erhoben (Tieck).

,, 16. **Voltigeur,** 'voltigeur' (from Fr. *voltiger* 'to vault'), a rifleman belonging to a picked company of infantry on the left wing of each battalion. The 'voltigeurs' were formed, in 1803, by Napoleon I. for skirmishing purposes, and suppressed in 1868.

,, 22. **petit crevé!** 'you little villain!'

79\. 1. **kaum daß . . waren:** generally kaum waren . ., 'no sooner had . .'

,, 19. **Etage,** 'storey.' Sound the final short e, and note that this word, although borrowed from Fr. *étage* (m), is of fem. gender, as die Courage, die Plantage, die Blamage, etc. The German equivalent is das Stockwerk.

,, 20. **Orientierung** (die): say 'to understand the position'; cf. note, p. 49 l. 33.

,, 22. **auf Ehrenwort,** 'upon parole.' In OHG. and MHG. weak fem. nouns took the termination -n or -en in the oblique cases of the sing., and a relic of this is still to be found in compound nouns, such as die Küchenthür, der Erdensohn, and in some phrases like zu Ehren (with dat.) 'in honour of'; zu Gnaden (see note, p. 103 l. 6).

,, 29. **Flußquai** (der), 'river-quay.' Pronounce like French *quai.*

80\. 13. **nun,** 'now' or 'after that'; see note, p. 49 l. 27.

,, 17. **berittenen Mannschaften:** see note, p. 68 l. 10.

,, 25. **Trupps:** plur. of der Trupp, 'troops,' i.e. smaller sets or bands, whilst die Truppe = 'larger force of men or troops,' and die Truppen = 'the forces.'

,, 27. **diese sollte . . lassen,** 'they should no longer be behind their time.'

Page LINE

81. 17. **Dammvorstadt** (die): the same word should be retained in translation; see note, p. 63 l. 16.

,, 21. **wurde laut,** 'was uttered.'

,, 31. **zupackten:** colloquial for zugriffen, 'gave a hand.'

,, 32. **Flachboote,** 'flat(-bottomed) boats.' Das Boot, *pl* die Boote is a loan-word from English through Dutch. It is even now practically unknown by the people in South Germany.

82. 1. **Pappelweide** (die) = Schwarzpappel (die), L. *Populus nigra.* Die Pappel 'poplar-tree,' die Weide 'willow.'

,, 7. **sie sie:** this cacophony (ill sound) might have been avoided by using dieselben instead of the second sie. Derselbe, dieselbe, dasselbe, *pl* dieselben are often used for clearness instead of the personal pronouns er, sie, es, *pl* sie, especially when the use of the pers. pron. gives rise to ambiguity, e.g.— der Lehrer lobte den Schüler, denn **derselbe** hatte sein Möglichstes gethan. If er had been used here for derselbe, it might be taken to refer to the subject der Lehrer. Note that derselbe, dieselbe, dasselbe always refer to the last preceding noun and not to the subject of the sentence.

,, 17. **das Schmettern der Clairons,** 'the blare of the clarions'—so called from their clear (Lat. *clarus*) sound.

,, 21. **abermalig,** 'repeated'; aber has here its original meaning, viz. wieder 'again.'

,, 25. **Torf** (der) (Engl. *turf*) is only applied to that upper stratum of earth which is prepared for fuel, and which, in England, is generally called 'peat.' The Engl. 'turf,' meaning the race-course, is die Rennbahn, or der Turf (pronounced in the English way).

,, 29. **über . . hinweg,** 'across the hulls of these boats'; the prepos. über, when connected with hinweg, hinaus, or adverbs, always governs the accusative.

**Schiffsrumpf** (der), 'hull of a ship.' Some other meanings of Rumpf: trunk, body, leg (of a boat), torso; and note also das Rumpfparlament.

,, 30. **Feuergefecht** (das), 'fire of small arms.'

83. 3. **sah sich,** 'was seen.' The German reflexive verbs have frequently to be rendered in English by passive or intransitive verbs: das Wetter ändert sich 'the weather changes.'

,, 15. **still gestanden!** 'attention!' **Gewehr zur Attacke** (or simply **Attaque**) **rechts!** means to prepare to charge with the bayonet, by bringing the butt-end of the musket near the ground and holding it in the right hand ready to charge. Transl. 'trail arms.'

Page LINE

**83.** 17. **legten die Piken ein,** 'couched their lances'; i.e. lowered them to the position of attack.

,, 21. **im Nu,** 'in a trice.'

**84.** 10. **das Aufeisen:** here 'the water-channel.'

,, 20. **arg betroffen wurden** (von), 'were sadly exposed (to)'; arg is often translated by 'arch'—ein arger Schelm 'an arch-rogue'—but the two words are not cognate, as arg means 'wicked' 'badly.'

,, 25. **es stand,** 'matters were.'

,, 31. **Jubel** (der), 'rejoicing.' Cf. 'jubilee'=das Jubiläum, or Jubelfest.

**85.** 3. **Bürgerschützen,** 'city-riflemen.' A national guard instituted at Frankfort by the king's order on January 18, 1813. Cf. note, p. 76 l. 4.

,, 6. **nicht schießen!** 'don't fire!' In German, the infinitive and past partic. are sometimes used with the force of the imperative: nicht lange gewartet! 'do not wait long!'

,, 8. **Knäuel** (*n* or *m*): cf. text, p. 96 l. 26 and p. 97 l. 1; 'ball of wool *or* thread'; transl. 'throng' or 'mêlée.' Cf. Gk. *τολυπεύω* 'to wind off the skein' of war.

,, 25. **all ihre Anstrengungen,** 'all their efforts'; all before possess. pronouns may remain uninflected, especially in the nom. and acc.; before the definite article alle may be used uninflected in any case or number.

**86.** 10. **Flintenschüssen,** 'rifle-shots.' At the time of the flint-locks and matchlocks, a German firearm with the former was called die Flinte to distinguish it from die Muskete, which was worked by a matchlock. By Flinte now is understood a gun with a smooth-bored barrel (mit plattem Lauf), whilst ein gezogenes Gewehr means 'a rifled gun.'

,, 11. **ins Gewehr treten,** 'to get under arms.'

,, 21. **Sottmeiers:** use the German word; it is a nickname still given by the inhabitants of the 'old' town of Frankfort-on-the-Oder to those of the Lebuser Vorstadt in remembrance of a terrible fire in 1723, supposed to have been wilfully caused by a widow called *Sottmeier* of that suburb. After a long trial, the woman was condemned and burned alive.

,, 23. **den roten Hahn auf Euer Dach,** 'the red cock shall crow on your roof'; elliptical for wir setzen den . . 'we shall set the house on fire.'

,, 25. **Fensterläden,** 'window-shutters'; der Laden in both of its meanings, 'shop' and 'shutter,' becomes die Läden

Page LINE

in the plural; the old distinction between **die Laden** 'shutters' and **die Läden** 'shops' is now, as a rule, disregarded.

87. 14. **was zu thun:** instead of was er thun sollte; indirect questions in this contracted form occur very seldom in German, and should be avoided.

**keinen drängte es,** 'nobody was eager'; drängen 'to press' 'urge.'

,, 16. **wußte doch jeder,** 'for everybody knew indeed'; the inversion of the clause gives the statement a lively form, and expresses certainty; doch, in similar exclamatory sentences, may sometimes be rendered in English by 'why': ist doch die Stadt wie gekehrt (Goethe's *Hermann und Dorothea*) 'why, the town is as if quite empty,' or interrogatively 'is not the town . . ?'

,, 27. **ließ sie von ihm ab:** lit. 'she left off him'; say 'she ceased her caresses.'

88. 8. **wie mitgetroffen,** 'as if struck, too'; see note, p. 76 l. 31.

,, 11. **lief und rannte:** notice the rhetoric 'crescendo' of these verbs, 'was running and hurrying.' Cf. Cicero's famous 'abiit, excessit, evasit, erupit.'

,, 14. **Schläfe** (die), 'temple'; really a plural of der Schlaf, referring to the two sides of the head. Cf. Lat. *tempora*.

,, 16. **Ohnmacht** (die), 'swoon'—a word often popularly explained by ohne and Macht 'without power,' but really derived from the now obsolete Omacht (viz. Unmacht); as which it is still pronounced by uneducated people.

89. 2. **hätte sie's** = hätte sie es gethan, 'if she had done that.'

**Lewin hätte:** after a clause expressing a condition, the main clause is, in poetry, often left uninverted, e.g. Goethe's much-quoted line—wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen (*Faust; ein Fragment*).

,, 26. **geliebte Frau,** 'my dearest,' referring to his late wife.

,, 31. **Frösteln** (*n*), 'a *slight* shiver.' Derivative verbs in -eln often have this force: mich fröstelt 'I feel a little cold.'

90. 16. **Franzos:** familiar for Franzose, and meaning, somewhat ironically, 'thorough Frenchman.'

,, 20. **nach . . frage ich nicht,** 'I do not inquire after . .' Distinguish: ich frage nichts nach ihnen 'I don't care for them.'

,, 25. **directeur adjoint** = Konrektor, 'subrector,' or 'second master.'

Page LINE

90. 28. **von dem alten Kirchhof:** the author refers to the St. Marienkirche (cf. text, p. 75 l. 20), or Oberkirche, the surrounding churchyard of which was closed as a place of burial in 1728.

91. 13. **daß angerichtet sei** 'that dinner was served.' Cf. (das Essen) anrichten 'to get ready.'

" 18. **hob er die Tafel auf,** 'he rose from table.' Cf. das Parlament ist aufgehoben 'Parliament is dissolved,' eine Belagerung aufheben 'to raise a siege.'

" 19. **unerachtet**=ungeachtet, 'in spite of.'

" 27. **zu statuierenden Exempel,** 'example to be made.' In German the infinitive active after the auxiliary verb sein has the force of the passive voice: du bist zu loben 'you are to be praised.' Cf. in Engl. 'the absent party is always to blame.' Such an infinitive may bè changed into the present participle with zu, and it corresponds then to Lat. gerundive *laudandus*. Used attributively, it is declined like an ordinary adjective: der zu lobende Schüler 'the pupil to be praised.'

" 29. **Fournier** d'Albe: then French governor of the fortress of Küstrin; see text, p. 93 l. 26.

92. 8. **Erschießungen . . Morgensache:** a pregnant construction; transl. 'executions—by shooting—are short-dated early morning affairs.'

" 13. **Schlappe:** see note, p. 75 l. 5.

" 19. **war sie doch:** on this inversion cf. note, p. 87 l. 16.

" 20. **Westfalen,** 'Westphalians.' Some of their troops, at that time, formed part of the garrison of Küstrin. One of Napoleon's brothers, Jerome Bonaparte, was king of Westphalia, 1807–13.

93. 3. **vor sich hin zu sprechen:** lit. vor sich 'before herself'; hin 'away.' Transl. 'to talk to herself.'

" 6. **des . . Kastellans,** 'of the old castellan of Küstrin'; Kastellan (der), from Lat. *castellanus* 'occupant of a castle.'

" 15. **Eskorte-Mannschaften,** 'escort-party.' The singular, without the -en, would have had the same force, since -schaft is used to form collective nouns.

" 23. **machte von sich reden,** 'got them talked about.'

" 27. **eine Frage thun,** or stellen, 'to ask a question.'

94. 6. **von dem die Sage ging,** 'which, it was said,' (had been . .).

Page LINE

94. 7. **Hinrichtung Kattes,** 'Katte's execution.' Katte was the accomplice of the Crown Prince Frederick (afterwards Frederick the Great) in his attempt (1730) to escape the intolerable severity of his father Frederick William I. For almost a year the prince was kept in close confinement at Küstrin, where Katte was beheaded (November 6, 1730) before the windows of his friend, the royal prisoner.

,, 8. **Schafott** (*n*): Fr. *échafaud*; cf. Engl. *scaffold.*

,, 12. **Fachwerkwand** (die), 'framed wall' 'clay wall,' technically called 'brick-nogging.' Das Fachwerk, 'wooden framework of a clay *or* brick wall' 'nogging-pieces.'

,, 17. **einen Riegel vorschieben:** here 'to draw a bolt'; figuratively and with dat. of person, 'to put an obstacle in any one's way.' Riegel (der), cf. Engl. *rail.*

,, 18. **Kommando** (*n*): of Italian derivation—(1) word of command; (2) right of giving commands, e.g. das K. über die Truppen haben or führen 'to have the command of the troops'; (3) 'detachment' or 'party,' as here.

,, 21. **im Quadrat,** 'in the square.' Cf. note, p. 94 l. 28.

,, 25. **Schöne** (die): rather poetical for Schönheit, 'beautifulness.'

,, 28. **in der Quere,** 'cross-ways,' cannot be rendered substantively in English. Cf. ins Kreuz und in die Quere 'in different directions.'

95. 1. **Junker** means junger Herr (cf. Jungfrau). It denoted originally a nobleman's son, before he was knighted, or, as here, before he entered the military service. It is now mainly used to denote the East-Prussian landed proprietors. About fifty years ago, the Junker-partei was a party of reaction trying to regain the old privileges of the Prussian landed nobility.

,, 12. **Hagebutte** (die): also called Hiefe and Hifte, 'hip,' i.e. the fruit of the dog-rose (*Rosa canina*); although seldom used in soups, it is consumed as Hagebuttenmus (*n*) = Fr. *conserve d'églantier*, 'hip-jam.' The pleasant acid it contains is also employed as a mild drug.

,, 28. **wußte er doch:** see note, p. 87 l. 16.

96. 6. **werde:** here 'would.' In indirect speech, after an imperfect in the principal clause, werdest and werde, the 2nd and 3rd pers. sing. of the German future subj., have to be rendered by 'wouldst' and 'would.' Where the indic. and subj. of the future are identical, würde or würden are employed, e.g. sie sagten, daß sie zu leben haben würden.

Page LINE

96. 7. **alles** is often used to emphasise was or wer; it is then indeclinable, e.g. wer war denn alles anwesend? 'who were all the persons present?'

,, 9. **Chasseur** (lit. 'hunter'), a French soldier belonging to certain picked regiments of 'riflemen' or 'sharpshooters,' viz. (1) the *chasseurs-à-cheval*, and the *chasseurs d'Afrique*: these are light cavalry; and (2) the *chasseurs-à-pied*, who correspond to the German Jäger. *Chasseur*, like Jäger, may be translated by 'rifleman.'

,, 11. **bon jour . . café**, 'good morning, Sir, here is your coffee.'

,, 18. **votre serviteur**, 'your humble servant,' viz. 'I beg to be excused.'

,, 25. **im selben:** generally in demselben. **Knäuel**, 'ball of thread'; see note, p. 85 l. 8.

97. 1. **jetzt erst** has here the force of dann erst, 'not till then'; this adverb erst is really the superlative of eher.

,, 4. **Span** (der) (Engl. *spoon*) means 'chip.'

,, 9. **fertig:** referring to persons, 'ready'; referring to things or actions, 'finished' 'done'; here 'done,' because mit dem Knäuel or mit dem Abwickeln is understood after fertig.

,, 16. **das Bastion:** mostly feminine, on the analogy of die Nation and other French words in -ion; according to its derivation —from Fr. *bastion* (m), or It. *bastione* (m)—it should be, and sometimes is, of the masc. gender.

,, 26. **sprang er fehl**=wenn er fehl sprang, 'if he leapt short' or 'if he did not jump far enough.' Wenn is omitted, and so the verb precedes the subject. Cf. wärst du zeitig gekommen, so . . 'had you come in time, you . .'

,, 27. **Armesündergang** (der), 'condemned criminal's last walk.'

,, 32. **dessen Inhalt**, 'the contents of which.' In German a rel. pron. in the genitive must precede the noun which governs it.

98. 9. **Etage:** see note, p. 79 l. 19.

,, 17. **Junkerchen** (das): in German (as in Greek) diminutives are frequently employed to express affection or endearment —Väterchen, Söhnlein. Transl. 'my dear Sir.'

,, 22. **wollen:** for the plural see note, p. 49 l. 16.

,, 24. **steht es so?** 'sits the wind so?' or 'is that the case?'

,, 27. **gesattelt sein:** lit. 'to be saddled'; say 'to be ready' 'to be prepared for the worst.'

Page LINE

99. 6. **Schleife** (die), 'dray-sledge,' used for conveying heavy loads.

,, 8. **Schlittenkorb** (der): lit. 'sledge-basket'; say 'wicker-box.'

,, 10. **Speiche** (die): generally 'the spoke of a wheel'; here one of the four supports which hold the sledge-box.

**Gabeldeichsel** (die), 'shafts' or 'thills.' Note das Deichselpferd 'the thill-horse' or 'thiller.'

,, 13. **Vorderbrett** (das): lit. 'foreplank,' say 'driver's seat.'

,, 14. **Fahrschlitten** (der), 'driving sledge.'

,, 17. **Fond** (der): pronounced in the French way; here 'back-seat.'

,, 26. **soll mich wundern:** understand es before this idiomatic phrase, which means ich möchte wissen; transl. 'I wonder.' The French equivalent would be: *je serais curieux de savoir.*

100. 1. **Prellschuß** (der), or Prallschuß, here 'the "ricochet" of a shot.' Both prellen and prallen = 'to rebound'; but einen prellen has also the figurative meaning 'to take some one in.

,, 6. **was die soll,** 'what *that* is for.' Cf. was soll das? 'what is the meaning of that?'

,, 8. **es schmeckt so nach:** schmecken nach 'to savour of'; transl. 'they remind me disagreeably of.'

,, 11. **warf er hin,** 'he said carelessly.'

,, 14. **doch** corresponds here to the Fr. *si* answering a negative question in the affirmative; transl. 'oh yes, we shall.'

**ich bin nicht mit dabei:** notice the emphatic present tense, 'I shall not be of the party.'

,, 17. **kriegen** here = bekommen; see note, p. 52 l. 9.

,, 30. **Schritt fahren,** 'let the horses walk.'

,, 33. **abgesteckte Fahrstraße,** 'marked out sledge-way.'

101. 8. **alles in Ordnung:** abridged from ist alles . .

,, 9. **gnäd'ger Herr** = gnädiger Herr, 'Sir'; see note, p. 49 l. 16.

,, 17. **Entenfang** (der): here = Entenherd (der) 'decoy for ducks.'

,, 23. **schärfer zu:** as in Engl. 'quicker'—the imperative being omitted.

102. 3. **Kusselpyramiden** (die), 'pine-pyramids.' As to Kussel see note, p. 58 l. 23.

Page LINE

102. 12. **so hoch . . , so war er,** 'high as . ., yet it was.'

,, 14. **es mußte . . werden,** 'they had, therefore, to lend a helping hand.'

,, 19. **einspännigen Schlitten,** 'one-horse sledge.'

,, 22. **als sich's . . zu regen und zu schütteln begann,** 'when there began a stirring and shaking . .'; the impersonal form of the verb is here very expressive, as the activity proceeded from a subject unknown at the moment. Notice also the place of sich before the subject.

,, 23. **siehe da,** 'behold,' an interjectional imperative in the sing., like Fr. *voilà* = 'vois-là.'

,, 25. **verlegen:** here 'in confusion.'

,, 31. **der:** here = der[jenige], welcher; it is generally advisable to use the rel. pron. in such cases.

,, 33. **sich aufrichten,** 'to stand up.'

103. 5. **fuhr . . umher:** lit. 'moved about'; say 'caressed . .'

,, 6. **zu Gnaden angenommen,** 'restored to favour.' For Gnaden see note, p. 79 l. 22.

,, 10. **ließ er von ihm ab:** cf. note, p. 87 l. 27.

,, 15. **Flußdecke** (die): here 'ice over the river.' *Bastion Brandenburg* (see p. 101 l. 29) is close to the right bank of the Oder

,, 18. **setzte sich in Bewegung,** 'began to move.'

,, 32. **zum Schlagen einsetzen,** 'commence striking.'

104. 8. **angeknotet,** 'tied to.' Knoten (der) 'knot.'

,, 11. **Eck** (*n*), here 'corner,' occurs mostly in compounds such as das Dreieck 'triangle,' Viereck, etc., the word for 'corner' being now die Ecke. Originally both das Eck and die Ecke denoted the same as Lat. *acies* 'edge.'

,, 20. **kehrt machen,** 'face about'; ganzes Bataillon—kehrt! 'right about—turn!'

,, 28. **Fensterpfeiler** (der): lit. 'window-pillar'; say 'pier,' i.e. the portion of a wall supporting the window.

,, 31. **ein kurzes Stoßgebet,** 'a short and hurried prayer.'

105. 1. **es . . mehr:** substitute übrig after mehr, 'there were . . left.'

,, 3. **Fährlichkeit:** generally Gefährlichkeit (die), 'danger[ousness].'

,, 8. **wühlte,** 'worked.

Page LINE

106. 3. **an . . zu denken,** 'pursuit was not to be thought of' or 'pursuit was quite out of the question.'

,, 7. **bis in Höhe von,** 'as far as to be on a line with.' Cf. the French sea-phrase *être à la hauteur d'une ville* 'to be off a town.'

**Gorgast:** about 4 miles SW. of Küstrin.

,, 8. **Kiefernallee,** 'avenue of pines'; cf. note, p. 58 l. 23. Firs and pines are still often confused; for instance, the Scotch 'fir' (*Pinus silvestris*, L. = die gemeine Kiefer) ought to be called Scotch 'pine.'

,, 10. **hatte brennenden Durst,** 'felt a burning thirst.'

,, 20. **Verlöbnis** (das), 'betrothal.' In Germany, the Verlobten ('betrothed') are called Braut and Bräutigam from the day of the Verlöbnis or Verlobung until that of the wedding.

,, 24. **vorgefahren war,** 'had driven up'; see note, p. 60 l. 19.

,, 27. **mit hinauf gewollt,** 'had also wished to go upstairs with them'; mitwollen is used sometimes elliptically for mit=fahren, mitgehen, mitreiten, mitsingen, etc., so that the full sentence would be here . . mit hinaufgehen wollen.

,, 28. **gleich:** here an adverb with the force of 'very.' Cf. gleich anfangs 'at the very beginning.'

107. 1. **Korridor** (der), and Engl. *corridor* from Lat. *currere*; transl. 'passage.'

,, 9. **das Sondieren,** 'the probing'; sondieren and 'to sound,' from Fr. *sonder*, from Lat. *subundare* 'to go under water.'

,, 14. **die Milz:** the 'milt,' or rather 'spleen,' is probably a blood-modifying organ, but its definite function has not been ascertained yet; therefore, and also to console his patient, Dr. Leist calls it here das Überflüssigste . . 'the most superfluous part.'

,, 24. **keine Rettung? Nein:** lit. 'no escape? No'; transl. 'is there no hope? None.'

,, 25. **Schrägschuß** (der), 'oblique shot'; **das sind immer die schlimmsten,** 'those are always the worst'; das sind, cf. Fr. *ce sont*. The German demonstr. pronouns joined to the aux. verb sein are mostly in the neuter sing., even when followed by a substantival predicate in the plural; the copula (here sind), however, is attracted to the number of the predicate.

,, 29. **hat er es hinter sich:** note the emphatic present tense, and transl. 'he will have got over it.'

,, 32. **wie soll . . treten!** 'how shall I look his father in the face!'

Page LINE

108. 7. **um ihretwillen,** 'for her sake'; the t in ihret is inorganic (see note, p. 54 l. 18) and takes the place of the n in ihren Willen.

,, 10. **um ihr . . zu erzählen,** 'in order to read or talk to her'; understand, after ihr, some object like etwas. The omission is colloquial.

,, 12. **der ihrer schon wartete,** 'who was waiting for her.' The German language, having no 'periphrastic' form of present and imperfect tenses, often expresses the idea of continuity by the adverb schon. It is only in oratorical or poetical language that warten ('to wait for') governs the genit. Generally warten auf einen meant 'to wait for somebody,' and warten with genit. 'to attend to.'

,, 17. **kam . . dazu,** 'they happened to talk about it as if by mere chance'; note the idiom von ungefähr 'by chance.'

,, 28. **allein zu lassen,** 'to leave by themselves,' not 'to let alone' which = ungeschoren or zufrieden lassen.

109. 4. **über kurz oder lang,** 'sooner or later.'

,, 5. **ist es . . anders beschlossen,** 'if it has been decided otherwise . .,' i.e. that Lewin should not be married to an actor's daughter (see p. 89 l. 7).

,, 12. **nach Breslau:** cf. text, p. 54 ll. 19–24; most of the Brandenburg volunteers proceeded to Breslau (see note, p. 44 l. 8) to join the army.

,, 17. **daselbst,** 'in that very place,' is pleonastic; da by itself would express just the same, viz. 'there.' The longer word, however, is often used to produce a better rhythm.

,, 20. **allerherzlichst,** 'most hearty'; aller 'of all' often strengthens a superlative when prefixed to it, as allerliebst 'very fine.' Cf. Engl. *alder-* in Chaucer and Shakespeare, e.g. 'with you, mine *alder*-liefest sovereign' *2 Hen. VI* I. i. 28. Histrionic companies will announce die allerallerletzte Vorstellung 'the very last performance of all.' See note, p. 5 l. 16.

,, 21. **zurückliegenden . . Tagen,** 'past days which they had lived through together.'

,, 29. **Kokarde** (die), from Fr. *cocarde*, from which Engl. *cockade*, here simply belonging to the livery of a military servant; unless the author is alluding to the Prussian 'national cockade' which the army had to wear by the king's order of February 22, about the day of Lewin's departure for Breslau.

,, 32. **Forstacker** (der), 'forest district.'

Page LINE

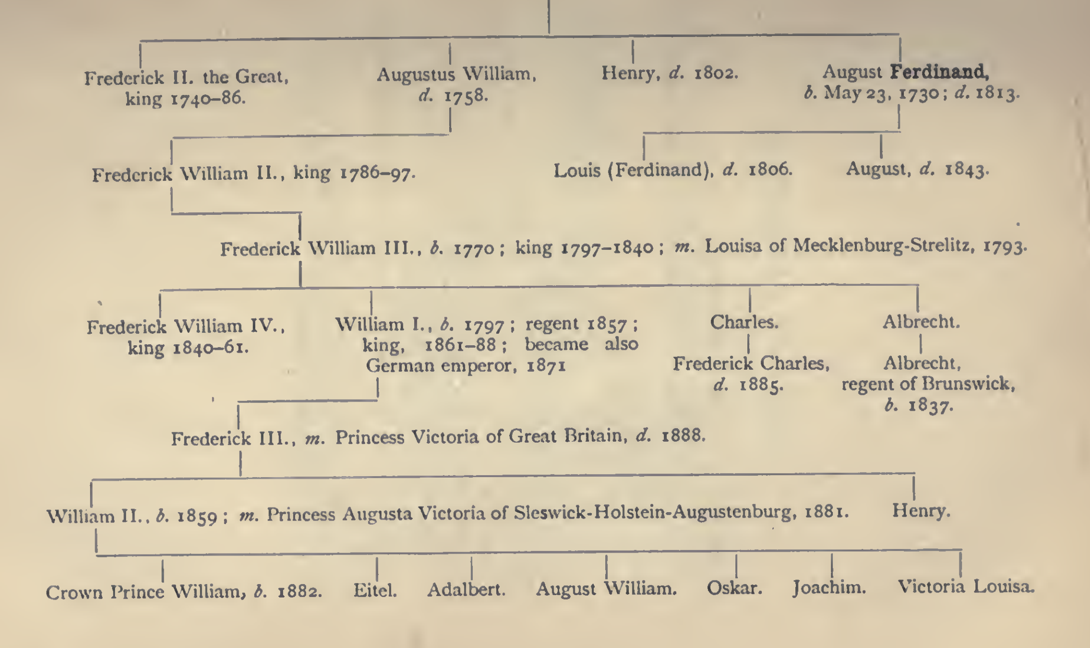
**110.** 5. **birſt:** sometimes berſtet; berſten 'to burst' is one of the very few examples in German of metathesis, i.e. transposition of letters of a word: berſten, from OHG. *brësten* 'to break'; cf. die Weſpe, MHG. *wefse* and *wepse*, Engl. *wasp*, from O. Engl. *wæps*. The true Engl. form should be *waps* (still in some parts the vulgar provincial pronunciation), which has become *wasp* (Lat. *vespa*). Cf. *wisp* (*wips*).

,, 7. **die . . Glocken klingen:** generally die Glocken läuten, 'the bells ring'; klingen here in anticipation of Klang 'sound' in l. 11.

## ABRIDGED GENEALOGICAL TABLE OF THE HOUSE OF HOHENZOLLERN

FREDERICK I. of HOHENZOLLERN, first Elector of Brandenburg, 1415–40.

- Frederick II., elector 1440–70.
- Albrecht Achilles, elector 1470–86
  - John Cicero, elector 1486–99.
    - Joachim I., elector 1499–1535.
      - Joachim II., elector 1535–71.
        - John George, elector 1571–98.
          - Joachim Frederick, elector 1598–1608.
            - John Sigismund, elector 1608–19; became also Duke of Prussia, in 1618.
              - George William, elector 1619–40.
                - Frederick William, the Great Elector, 1640–88.
                  - Frederick III., elector 1688–1713; became king of Prussia, Frederick I., in 1701.
                    - Frederick William I., king of Prussia, 1713–40.
                  - August Frederick, *d.* 1731.
                    - Karl (Frederick Albert), Margrave of Brandenburg-Schwedt, *b.* 1705; *d.* 1762.



Frederick II. the Great, king 1740–86.
Augustus William, d. 1758.
Henry, d. 1802.
August **Ferdinand**, b. May 23, 1730; d. 1813.
Frederick William II., king 1786–97.
Louis (Ferdinand), d. 1806.
August, d. 1843.
Frederick William III., b. 1770; king 1797–1840; m. Louisa of Mecklenburg-Strelitz, 1793.
Frederick William IV., king 1840–61.
William I., b. 1797; regent 1857; king, 1861–88; became also German emperor, 1871
Charles.
Albrecht.
Frederick Charles, d. 1885.
Albrecht, regent of Brunswick, b. 1837.
Frederick III., m. Princess Victoria of Great Britain, d. 1888.
William II., b. 1859; m. Princess Augusta Victoria of Sleswick-Holstein-Augustenburg, 1881.
Henry.
Crown Prince William, b. 1882.
Eitel.
Adalbert.
August William.
Oskar.
Joachim.
Victoria Louisa.

# BOOKS OF REFERENCE

*Blätter für litterarische Unterhaltung.*

BROCKHAUS, *Konversations-Lexikon.*

G. CATHCART, *Commentaries on the War in Russia and Germany in 1812 and 1813.*

CHAMBERS'S *Encyclopaedia.*

*Correspondance de Napoléon Ier.*

DAHEIM, 1875, No. 19, *Theodor Fontane, der Sänger der Mark.*

T. FONTANE, *Souvenirs d'un prisonnier de guerre allemand en 1870:* Introduction par T. de Wyzewa.

C. A. FYFE, *A History of Modern Europe*, vol. i.

R. v. GOTTSCHALL, *die Deutsche National-Litteratur des XIX. Jahrhunderts.*

L. HÄUSSER, *Deutsche Geschichte*, vol. iii.

J. C. A. HEYSE, *Deutsche Grammatik.*

F. KLUGE, *Etymologisches Wörterbuch.*

J. MITCHELL, *The Fall of Napoleon.*

*Mitteilungen des Historischen Vereins für Heimatskunde zu Frankfurt a. O.*

J. SCHERR, *allgemeine Geschichte der Litteratur.*

WEBSTER, *International Dictionary of the English Language.*

LLOYD, *Encyclopaedic Dictionary.*

# APPENDICES

BY

# THE GENERAL EDITOR



# I. WORDS AND PHRASES

## FOR *VIVA VOCE* DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

*Abbreviation.*—sg. stands for 'something.'

| Page | WORDS | WORDS | PHRASES |
|---|---|---|---|
| 1 | the estate<br>to arrive<br>the coachman | to miss, neglect<br>the comfort<br>to dress (*refl*) | soon after six o'clock in the morning<br>to alight at an hotel<br>to be most suitable for sg. |
| 2 | the glove<br>by letter<br>the carriage | superficially<br>eventful<br>importance | to claim one's attention<br>in the days of humiliation<br>it could not be but that . . |
| 3 | the study (*room*)<br>occasionally<br>the greeting | visibly<br>otherwise<br>peculiar | to be ready to receive some one<br>to distribute the parts (*theatre*)<br>to knit one's brow |
| 4 | the congratulation<br>the attention<br>the model<br>the obedience | the insubordination<br>notwithstanding | all the more<br>to cross some one's plans<br>to take (*comprehend*) sg. differently |
| 5 | the rupture<br>to inoculate<br>the disobedience | a stroke of the pen<br>fortune, property<br>to contradict | to meet with opposition<br>to wage war<br>about that there can be no doubt |
| 6 | to carry out<br>to confirm<br>to betray | the carpet<br>to boast<br>to initiate | to consult some one<br>to err in this or that<br>to endeavour to gain time |
| 7 | the policy<br>the solution<br>moderation | the soap-bubble<br>the generation<br>to watch | to lose one's balance<br>that time is gone<br>to mistrust some one |
| 8 | to contradict<br>to resist | to expect<br>to intimidate | to feel equal for a task<br>to make an alliance |

| Page | WORDS | WORDS | PHRASES |
|---|---|---|---|
| | the shape | the thunder-storm | to break through the embankments |
| 9 | the audience | the chain | to give some one an opportunity of doing sg. |
| | the acquaintance | to change | to make some one's position more difficult |
| | to uphold | the contrary | to count on some one's faults |
| 10 | New Year's Day | the flour-merchant | to look calmly on (*i.e. cease being active*) |
| | the citizen | the passage, corridor | in a lively conversation |
| | chimney-sweep | the elbow | to read a newspaper to some one |
| 11 | to recover | meanwhile | it is all up with him |
| | the carp | for the present | ninety miles is a good bit |
| | the frontier | the toe | to light a pipe |
| 12 | the tassel | the fashion | and all the paraphernalia |
| | the caterpillar | to consist of | not a hand stirred |
| | the walk | the fly | don't take it ill |
| 13 | the cripple | the rime | to hold sg. out to some one |
| | sheet (*paper*) | to spread sg. | to cast a glance at the headings |
| | the wood-cut | to turn over | to get hold of one |
| 14 | the heel | the pity | to beckon to one to come up |
| | the lightning | the request | to get fits of coughing |
| | the skit | to hearken | to sound a retreat |
| 15 | to hesitate | to consist of | two days later |
| | the lodger | to let (*rooms*) | to keep up one's position |
| | the kitchen | apart from . . | to have not the least objection |
| 16 | the minster | alternately | how will it come off? |
| | the bonnet | annoyed, vexed | the (*door-*)bell is ringing |
| | to dye | the neck | to live on the same floor |
| 17 | the occasion | condescending | it makes no difference |
| | the brooch | embarrassed | a short pause ensued |
| | since (*adv*) | the usurer | to fidget about |
| 18 | the shield | the wire | who else besides? |
| | the top-boots | the turkey | to smack one's lips |
| | the waistcoat | the bow (*salute*) | to take no notice of sg. |
| 19 | the bearing | to drum | to be inclined to . . |
| | strange | the cloak-room | to look in the glass |
| | the chest of drawers | the spectacles | to distract attention from some one |
| 20 | the owl | the station (*in life*) | to have a firm conviction that . . |
| | perpendicular | | |
| | the shade | indifferent | to have a calling for sg. higher |
| | ugly | | to become more and more excited |
| 21 | everywhere | all sorts of | to help some one out of a scrape |
| | distinction | the gossip | to occupy one's self with some one |

| Page | WORDS | WORDS | PHRASES |
|---|---|---|---|
| | old-fashioned | the expression | to sit down to table |
| 22 | perhaps | the kitchen | to help some one to do sg. |
| | to be vexed | the course (*at* | close by me |
| | as a matter of | *dinner*) | to pass sg. round (*at table*) |
| | course | the onion | |
| 23 | meanwhile | to strangle one | to content one's self with sg. |
| | to repeat | mad | to ignore sg. completely |
| | the adversary | the disgrace | to leave some one in the lurch |
| 24 | the wall (*of a* | to split | nothing is any good for it |
| | *room*) | the ashes | about St. Martin's day |
| | the chemist | to pour out | it is my own fault |
| | roast goose | | |
| 25 | slowly | kind-hearted | to lay stress on every syllable |
| | the plate | thoroughly | not to let one's self be intimidated |
| | exactly so | the spoon | to catch one's death of cold |
| 26 | intentional | lank | to have curious manners |
| | the pause | jet-black, pitch- | to be proud of sg. |
| | | dark | not to let an opportunity pass |
| | to appreciate | the leash, rope | |
| 27 | well-calculated | correct | no offence! |
| | the command | to bury | it is all over with us |
| | anyhow, in | the coffin | just round the corner |
| | any case | | |
| 28 | ready | the preacher | to again become visible |
| | to invite | the pall | to take off one's hat |
| | the firm belief | the breakfast | to turn out to be right |
| 29 | to make a | superstition | a touching story |
| | mistake | childishness | to contradict some one |
| | to misunder- | the justice | to err is human |
| | stand | simultaneously | |
| 30 | the stroke, line | the Vistula | on the right and left |
| | daily | just as many | to pay attention to sg. |
| | the repetition | to repeat | to cut off some one's line of retreat |
| 31 | literally | to fit sg. on | to lay a wager |
| | unpatriotic | to interrupt | sooner or later |
| | the patriotism | the memory | it has never occurred to me |
| 32 | the exception | the tenor | to miss hearing sg. (*said*) |
| | in pairs | sky-blue | to prevent a quarrel |
| | the notes | the cottage | to subject to a search |
| | (*music*) | | |
| 33 | the line | at least | it makes no difference |
| | the emphasis | without delay | a quarter of an hour later |
| | the effect | intentionally | to go upstairs |
| 34 | the front-room | the superfluity | to arrive in good time |
| | the absence | the refresh- | to leave some one in the lurch |
| | the day before | ments | to exchange the news of the day |
| | yesterday | the group | |

| Page | WORDS | WORDS | PHRASES |
|---|---|---|---|
| 35 | at least | the superiority | to whisper sg. to some one |
| | square (*adj*) | to chat | to continue the conversation |
| | the cap | to bow (*refl*) | to be some one's right hand |
| 36 | the rest, quiet | the chair | to be resolved to be silent |
| | the answer | evidently | immediately afterwards |
| | as a rule | the reproach | I suppose so |
| 37 | to despise | moreover | a painful pause followed |
| | the zeal | the birth | to carry on a feud |
| | to muddle, confuse | the suspicion | to be frightened back by the responsibility |
| 38 | to condemn | the event | with a touch of mockery |
| | the protection | to be surprised | to suspect some one |
| | the doubt | the distraction | to disturb the company |
| 39 | twice | the lecture | only twice a week |
| | sufficient | the lecturer | what specially suits him |
| | the bent, inclination | the lecture-room | in the course of the morning |
| 40 | the corner-seat | the impression | a smile of satisfaction |
| | the expectation | the cowardice | you know what I am driving at |
| | to deceive | to make up one's mind | I for my part am sure |
| 41 | the sentry-box | cunning | one of the front rows |
| | to be indignant | the misfortune | to go for a walk together |
| | the court-martial | the ashes | how are things going? |
| 42 | offensive | the influence | to be at stake |
| | the unselfishness | particularly | to have great influence among . . |
| | occasional | to interest | to have sg. in one's mind |
| 43 | in spite of all | incalculable | there is a want of officers |
| | ready to strike | irreparable | to be ready to strike |
| | disadvantage | the throne | to set an example |
| 44 | the line (*printed or written*) | to intend | it is sufficient |
| | the Court | the hostage | to attach belief to a rumour |
| | the rumour | the draft (*of a document*) | to count on some one |
| 45 | the caprice | the contrast | to have many good points |
| | incalculable | to lay down | the esprit de corps |
| | to exist | the bandage | to stare at some one (*astonished*) |
| 46 | the return | cordial | to expect some one's return |
| | breakfast-table | magnificent | to surprise some one suddenly |
| | to interrupt | the (*last*) will | a legal claim |
| 47 | earthly | to sit down | according to his habit |
| | the possession | the quarters | to give the dog sandwiches |
| | for the present | peculiar | that is his affair |
| 48 | the guard-room | in front | to know of it |
| | the barracks | skilful | their moral stay is gone |
| | the fly | to bend | until further notice |
| 49 | to assert | to discuss | about midnight |

| Page | WORDS | WORDS | PHRASES |
|---|---|---|---|
| | the step | to light the fire | to induce one to sg. |
| | the excitement | to describe | to try to take one's bearings |
| 50 | the habit | to prefer | to make one's choice |
| | headquarters | to confess | that is the chief thing |
| | to be undecided | the soul | listen to me ! |
| 51 | the waylaying | the meer- | it is high time |
| | the view, | schaum | without further ado |
| | opinion | the honour | to be particular |
| | to be right | the shame | |
| 52 | the trap | the stag | to smell a rat (*to get wind of* |
| | intelligent | sometimes | *sg.*) |
| | to jabber | the consolation | to stamp one's foot |
| | | | to pay the score |
| 53 | outside (*adv*) | empty | to put some one's back up |
| | the flake | audible | in his honour |
| | the frame | the sledge | the joy about the visit |
| 54 | seriously | the meal | to take part in sg. |
| | to disturb | free-and-easy | to be about to be formed |
| | to decline | on the way | to surprise the enemy |
| 55 | the confidence | the tidings | to make short work of some |
| | the spirit | the presence | one |
| | to add | in good time | he on his part |
| | | (*adv*) | to get out of a scrape |
| 56 | necessary | to dispose of | that is playing at soldiers |
| | the danger | welcome | the tables may be turned |
| | to consent | the map | in all circumstances |
| 57 | the breakfast | inquisitively | an object of general curiosity |
| | to compare | the newspaper | to leave the hall |
| | the she-dwarf | to nod | to throw one's money and trouble |
| | | | away |
| 58 | all sorts of | the middle | to feel disappointed |
| | on the whole | forward (*adv*) | a blow across the head |
| | the church | the saddle | to give one's self up as a prisoner |
| | | | of war |
| 59 | to tumble down | the sum | to prove one's self to be a man |
| | the beginning | to congratulate | of honour |
| | the feat of | sympathetic | to be seriously out of humour |
| | arms | | to set one's sail to every wind |
| 60 | the excursion | the reception- | to write a few lines to some one |
| | on horseback | room | to receive one's guests in the |
| | the lead (*in* | the subject (*of* | most friendly manner |
| | *riding*) | *discussion*) | to owe sg. to some one |
| 61 | the news | to announce one | a week hence |
| | the description | the conversa- | to introduce some one to some- |
| | the head- | tion | body |
| | quarters | the forehead | what gives us the pleasure ? |
| 62 | to hearken | to despise | we are by ourselves |

| Page | WORDS | WORDS | PHRASES |
|---|---|---|---|
| | the look | the fraction | to read between the lines |
| | hostile | at thesametime | to be at the head |
| 63 | the suburb | co-operation | the breaking up of the ice of the river |
| | to sacrifice | consciousness | |
| | to be initiated | the consent | to shrug one's shoulders |
| | | | to regain one's good humour |
| 64 | for the present | to scratch | at the risk of . . |
| | the quality | forward ! | all assented |
| | the bird | to estimate | immediately after his return |
| 65 | comparatively | the success | to take part in sg. |
| | the kindness | the difficulty | to start very early |
| | the proposal | the district | directly after three o'clock |
| 66 | to conduct | to decline, refuse | to be present personally |
| | the pledge | | to keep sg. in view |
| | the negotiations | to confuse | in the immediate neighbourhood of a place |
| | | to ring (*the bell*) | |
| 67 | to select | the beating of drums | at nine o'clock in the evening |
| | punctually | | the bills are printed |
| | the centre | distinctly | to act a piece |
| 68 | the wing | the point of the sword | to wheel to the right |
| | visible | | to lead them past him |
| | the foreman | the cowherd | he is not thirty |
| 69 | the file | to sew | to insist on sg. |
| | to smirk | the standard-bearer | to turn to some one |
| | to express | | in contradistinction to . . |
| 70 | timid | the wood | to take one suddenly by surprise |
| | indifferent | the chip | to understand what some one means |
| | right | the jest | |
| 71 | the countersign (*mil*) | the satisfaction | the deuce take them ! |
| | | to some extent | stand to your arms ! |
| | the watchword | alternately | to obey instantly |
| 72 | the fur cap | the star | to take up one's position |
| | the rear-guard | to hide | to follow the column |
| | incessantly | to divide (*refl*) | to miss the road |
| 73 | talkative | on the other hand | fifty paces ahead |
| | to mistrust | | to leave some one in the lurch |
| | to repeat | to disprove | to share some one's apprehensions |
| | whimsical | | |
| 74 | vain | as usual | to be selected to do sg. |
| | the conceit | the slit | to be eager to distinguish one's self |
| | his attire, get-up | the model | |
| | | | to find an opportunity for sg. |
| 75 | presupposing | to totter | to tell some one a story (*fib*) |
| | to nod | indispensable | on both sides of the road |
| | the pike | the meal | not a word was said |
| 76 | the report | unpleasant | not a hundred yards from the inn |
| | to be hidden | insolent | nobody stirred |

| Page | WORDS | WORDS | PHRASES |
|---|---|---|---|
| | to grin | the rein | a pause ensued |
| 77 | the proposal | the advance | to make a proposal |
| | to avoid | the peasant | in accordance therewith |
| | the retreat | a grazing shot | to give all the necessary orders |
| 78 | the perplexity | the atonement | to disturb some one's temper |
| | worm-eaten | to accompany | everything is at a standstill |
| | the cork | likewise | to miss some one's advice |
| 79 | the spur | the story (*of a house*) | to set in motion (*refl*) |
| | meanwhile | | left wheel ! |
| | the guide | to run into (*of a river*) | on parole |
| | the corner | | |
| 80 | wet | yonder | to form a sort of cover (*support*) |
| | to perceive | up and down | along the bank (*of the river*) |
| | to survey, see at a glance | eastern | ere ten minutes were past |
| 81 | to collect (*refl*) | presumably | with great skill |
| | to stop short | uneven | farther down the river |
| | the board | to succumb | to count on some one's help |
| 82 | the boat-hook | the confusion | in less than a quarter of an hour |
| | in between | excellent | the first onset failed |
| | to direct | the issue | to hit the assailants |
| 83 | to sustain | a retrograde movement | to put one to a hard test |
| | the responsibility | | to hesitate to do sg. |
| | | in a trice | to turn to some one for help |
| | inactive | the attempt | |
| 84 | to bring sg. about | to flare up | with remarkable rapidity |
| | fire in volleys | the step | to hold sg. in readiness |
| | hopeless | audible | to gain courage again |
| 85 | the loop | mad | to become the victim of one's courage |
| | the excitement | the impetuosity | |
| | the ball (*of wool*), throng | to bleed | to cut some one down |
| | | | after all this |
| 86 | the encounter | to increase (*refl*) | to cover the retreat |
| | the square, common | to diminish | to begin to waver (*of troops*) |
| | | the gutter | to block the passage |
| | the rifle-shot | | |
| 87 | gradually | undecided | to have a short consultation |
| | the mill | the threshold | to step towards the door |
| | taciturn | a corner-room | to place one's hand on the door-handle |
| 88 | stupefaction | the fainting-fit | fear and trembling came over her |
| | the bell | to recover | to tumble down dead |
| | busy | calmly | he felt giddy |
| 89 | to betray one's self | the vow | to walk up and down the room |
| | | to humiliate one's self | the most conflicting sentiments |
| | to twitch | | to put some one before a court-martial |
| | scornful | the uncertainty | |

| Page | WORDS | WORDS | PHRASES |
|---|---|---|---|
| 90 | the duty | the law | in the course of the forenoon |
| | genuine | the accomplice | at daybreak |
| | humane | the pardon | to be visibly moved |
| 91 | to embrace | the dread of . . | to congratulate some one on sg. |
| | to pass (*time*) | to take care not | notwithstanding all one's efforts |
| | the loss of time | the bow, arc | it makes no difference |
| 92 | to contradict | co-operation | to rely on sg. |
| | the die | the cunning, stratagem | to-morrow afternoon |
| | the day after to-morrow | to adjourn | to live on the most friendly footing with some one |
| 93 | the fever | precautionary measures | to implore some one to do sg. |
| | the cousin | | to give information about sg. |
| | picked men | the coolness | on the previous day |
| 94 | the foundation, fundament | the scaffold | to put some one up somewhere |
| | | to stand upright | to draw a bolt |
| | the legend | | nothing else |
| | the execution | the ceiling | |
| 95 | the fellow-countryman | the fragrance | to be hungry |
| | | the basin, bowl | to put out the light |
| | the supper | to dream | it was too early yet |
| 96 | the conviction | brown bread | to move the chair to the window |
| | in the first place | the roll | not twelve paces away from him |
| | | the edge | to recover from the surprise |
| | the pot | | |
| 97 | therefore | the piece of paper | if the worst comes to the worst |
| | a hemp rope | | if everything fails . . |
| | a strip of paper | the contents | for the hundredth time |
| 98 | the icicle | mechanically | to calculate the height |
| | to examine | to cling to | ten feet of snow |
| | the message | double | to be always prepared (*ready*) |
| 99 | the torture | the shafts | about the same time |
| | the hole | shaggy | opposite them |
| | the spoke | to borrow | I am curious to know whether . . |
| 100 | the blockhead | the burial | not to be on the look-out |
| | the spade | edifying | I do not like it |
| | to taste of . . | the stakes | to go at a walking pace (*driving*) |
| 101 | to trot | to miss sg. | it is high time |
| | to oppress | credible | two bottles of straw |
| | the care | low | in the direction of the mill |
| 102 | the breadth | to shake | to strike the half hour |
| | to push forward | embarrassed | a one-horse sledge |
| | | the pride | to wish to be present |
| | to stir | | |
| 103 | the forepaw | to trickle through | to stroke a dog |
| | the shoulder | | to cower down on both sides of the wall |
| | to whisper | the spade | |
| | passionate | | to hold the dog by his collar |

| Page | WORDS | WORDS | PHRASES |
|---|---|---|---|
| 104 | the edge<br>the bayonet<br>to be prepared | to face about<br>to fasten<br>the bedstead | a little while yet<br>to pull with all one's might<br>to come in sight |
| 105 | the journey down<br>to accelerate<br>the tongue | caressing<br>to pant<br>motionless | to get out of joint<br>no more danger<br>long before he reached the sledge |
| 106 | a truss of straw<br>the avenue of pines<br>rough, uneven | the greeting<br>the betrothal<br>the pillow, cushion | to meet some one<br>to feel a burning thirst<br>to trot ahead |
| 107 | to crawl back<br>the sick-room<br>superfluous | the jackdaw<br>the lung<br>the liver | he felt cold<br>the probing of the wound<br>to shrug one's shoulders |
| 108 | the news<br>in the forenoon<br>to read to one | perchance<br>selfish<br>to take one's leave, to go | for her sake<br>immediately after these words<br>to tremble with emotion |
| 109 | the wedding<br>the genealogical tree | with difficulty<br>the stone steps<br>the cockade | God forbid !<br>to start in the direction of B.<br>to take leave of some one |
| 110 | to die away (*of sound*)<br>to burst<br>spontaneously | the world<br>the guest<br>the future | to drive along the bank of the river<br>a good omen<br>to turn back once more |

# II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

## FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

### I

PAGE

1. 1. They arrived at Berlin soon after five o'clock in the morning.
   2. After sleeping for a couple of hours we got up and had breakfast.
   3. You have missed a great deal by not coming punctually.
2. 4. Put on your hat and gloves, I wish you to come with me.
   5. The latest events of the war fully occupy our attention.
   6. Even though I know him only slightly, I have for his sake always maintained friendly relations with his family.
3. 7. The servant having announced the two gentlemen, they entered the prince's study.
   8. To-day I am going to distribute the parts which each one is to act in our new comedy.
   9. As he came into the room he bowed most politely, and with a movement of his hand he requested his guests to take a seat on the sofa.
4. 10. It was very attentive on their part to go and offer their congratulations to the old gentleman.
   11. The mere remembrance of such a model character cannot fail to foster the spirit of loyalty and obedience.
   12. Are you sure that he does not look upon the affair in quite a different light?
5. 13. There can be no doubt that his plan will meet with the most strenuous opposition.
   14. If the government will not recognise the judgment of the people, they simply inculcate disobedience into the nation.

PAGE

5. 15. Everybody has confidence in his Majesty, and whatever happens is done according to the will of the King.
6. 16. I should like to consult one or two more men in the matter.
   17. Everybody may be proud (boast) of his industry.
   18. It is very difficult to come to a decision on so important a question.
7. 19. If he does not take care he will lose his balance and fall.
   20. The new spirit which now animates the multitude does not recognise the meaning of moderation, and disregards the obedience which characterised the past.
   21. Had he not watched the policy of our country for almost three generations he would not have been able to save the nation at that critical moment.
8. 22. Even if he had felt equal to such a task he ought to have consulted his friends before undertaking it.
   23. I know these men, and I know that you can rely on them.
   24. I do not know where I am with these people.
9. 25. I should be glad if you would afford me an opportunity of making his acquaintance.
   26. He has opinions of his own.
   27. It would be folly to count on the faults or on the indulgences of one's adversary.

## II

10. 1. They live in the same house, but they are not at home now.
    2. He is a man of about forty-five or more.
    3. Will you read to us the principal passages about the crossing of the Beresina?
11. 4. I do not think that he can recover; I am afraid it is all over with him.
    5. Don't forget that ninety miles in these fields of ice and snow is a good bit (a large distance).
    6. Generals do you say? That is just what he has not got.
12. 7. You little know him, if you think that he will not lift a hand.
    8. You had better not say anything about it, he might take it ill.
    9. Have you had enough of it? I suppose he is not up to much.
13. 10. Boys in the streets used to sell broad-sheets, which were printed to propagate the hatred against Napoleon.

PAGE

13. 11. As he was glancing down the page, he was struck by a little poem which had no heading.
    12. I saw from his face that he had found at last what he had been looking for so long.
14. 13. He will show you how to do it.
    14. I am going home ; are you coming?
    15. Before continuing our way home we stopped and listened to the bugles which sounded the retreat.

## III

### A

15. 1. If they wish to keep up their position they must spend at least £500 a year.
    2. The landlord not having the least objection, we should like to let half the house.
    3. In his leisure he reads the plays of Schiller.
16. 4. Everything has gone off very well, and we have enjoyed ourselves very much.
    5. He was very much vexed at your ringing the bell again.
    6. I gathered from the way he moved his hand what it was about.
17. 7. I have since had an opportunity of finding out that it really does not make any difference.
    8. After a short pause the music in the concert-room started again.
    9. He has invested all his capital among people who are willing to pay high interest.
18. 10. Please sit down on the sofa and take off your shawl.
    11. Whom else did you see, and who else was there?
    12. Allow me to introduce my friend Dr. Johnston.
19. 13. When he heard that, he looked very vexed.
    14. He told me that he felt inclined not to take any notice of his impudence.
    15. He attracted attention by his curious get-up and also by his theatrical bearing.
20. 16. Whatever you may say, I am firmly convinced that he is not indifferent in the matter.
    17. It is not a matter of indifference whether he thinks highly of his calling or not.
    18. The more we tried to calm him, the more excited he got.

PAGE

21\. 19. I should have liked to help him out of his difficulty, but unfortunately, it was impossible for me to do so.

20\. He took no notice of the gossip of the people and made no difference between them and others.

21\. He uses all sorts of old-fashioned expressions and thinks that it is distinguished to do so.

22\. 22. He would have been vexed if you had not helped them.

23\. That is a matter of course, but the question now is how to prevent all further discussion.

24\. Will you be good enough to help me carry in the table?

23\. 25. I repeat again that I shall not content myself with teaching him the grammar, I wish him to learn to speak the language.

26\. He has completely ignored your advice.

27\. Whatever he may do, you may be quite sure that he will not leave you in the lurch.

## B

24\. 1. It is his own fault that he has got into this scrape.

2\. The last time I saw him was about Christmas.

3\. Do you know what he means to do? He intends to conclude an alliance with Russia.

25\. 4. Even if they had tried to intimidate him, they would not have succeeded.

5\. Exactly so, but you should not lay an equal stress on every syllable.

6\. If you go out in this weather, you will catch your death of cold : that is certain.

26\. 7. He may be proud of his success, for he has not allowed an opportunity to pass which could further his plans.

8\. He has curious manners, no doubt ; at the same time you may rely on it, that he is equal to the task.

9\. His face was black as soot and his clothes were dirty and torn.

27\. 10. It is quite true that this judgment is not final ; at the same time an appeal to a higher court will probably be fruitless.

11\. No offence ! but, to put it mildly, you must admit that your men have not stood their test in the best manner.

12\. They have not heard anything about it, although they live quite close.

PAGE

28\. 13. We invite him every Sunday to breakfast.

14\. You little know him, if you think that it is all over with him.

15\. He does not often say things that he cannot answer for, therefore I suppose that he will turn out to be right.

29\. 16. Do not misunderstand me, I do not say that he is never mistaken, but I do not wish you ever to contradict him.

17\. He told us a very touching story in which the superstition of the country-folk played an important part.

18\. Their victory will turn into a total defeat.

30\. 19. Such certainty can only be acquired by daily practice and constant revision.

20\. I will see to it that he keeps quiet.

21\. If they had succeeded in cutting off the enemy's line of retreat, it would have been all over with him.

31\. 22. It never occurred to me to think that he might abuse my confidence.

23\. Sooner or later you will find out what opportunities you have let slip.

24\. The moment he interrupted me, I remembered that I had literally forgotten everything he explained to me.

32\. 25. He used that expression, don't you remember? No, I don't, I think I must have missed it.

26\. Whilst I was doing all I could to prevent the quarrel, they did their best to bring it on.

27\. His house has been subjected to a thorough search, and yet nothing has been found.

33\. 28. If it does not make any difference, I should prefer to go by Dover.

29\. Supposing he had done it intentionally, what effect would that have on your feelings?

30\. A quarter of an hour sooner or later does not make any difference.

## IV

34\. 1. You will not be able to see anything unless you arrive in time.

2\. He has abandoned everything and gone to America.

3\. The rooms in which the refreshments were served were on the right and left of the corridor.

35\. 4. During the conversation he whispered something into my ear, of which, however, I took no notice.

PAGE

35. 5. It was difficult to get a place near the door, because we arrived so late.

6. Having continued the conversation for at least another quarter of an hour, he bowed and left the room.

36. 7. He was resolved to be silent about it, lest the news should disturb the company.

8. Does he know that York has capitulated? I suppose so, for he is the minister's right-hand man.

9. They were evidently disappointed, since they had not expected this reproach.

37. 10. The mere suspicion that he should have acted in an unpatriotic manner aroused sharp opposition.

11. I despise everybody who thinks that he has not acted on the purest motives.

12. I know that he will not be frightened by any responsibility whatsoever.

38. 13. He is the very man I was thinking of.

14. I am surprised that you do not accept his protection, said he with a touch of mockery.

15. Whoever suspects them shows by that how little he understands the latest events.

## V

39. 1. What specially suits me are the lectures of Professor X, who lectures twice a week in the course of the morning.

2. It is already eight o'clock, if you wish to be in the lecture-room at a quarter past you will have to make haste.

3. Although he cannot speak English he understands it quite well.

40. 4. We for our part knew what he was aiming at as soon as he had begun, and when we applauded, a smile of satisfaction passed over his face.

5. It is true that he did not deceive our expectations, yet we expected that his lecture would make a deeper impression.

6. We all know in what spirit to interpret his action.

7. Let us make up our minds!

41. 8. We sat in one of the front rows and could hear every word he said.

9. How are things going? Have you heard the latest?

10. Everybody must do what he deems right, and take upon himself the consequences.

## VI

PAGE

42. 1. He has great influence among the workmen.
 2. There is more at stake than most people think.
 3. What interests me most, is the organisation of the volunteers.
43. 4. Nobody should miss the opportunity of setting a good example in such a great cause.
 5. There can be no doubt that officers are still wanting.
 6. However that may be, it is of incalculable importance that we are ready to strike.
44. 7. There are still a good many who attach no belief to the rumour that the first important step is already made.
 8. The fact that the Court is leaving Berlin, is sufficient to convince people that the king approves of York's action.
 9. I have had the draft of the proclamation in my own hands and know that the king counts on the support of Austria.
45. 10. The proclamation does not name the enemy, and there is no need that it should do so; everybody knows whom it is aimed at.
 11. However great his faults may be, he has so many good points that it would be folly to dismiss him.
 12. Those who thought that Prussia's last hour had come will see now that this nation is worthy of its existence.

## VII

46. 1. His return is expected daily; he is certain to be back by the end of next week.
 2. They were sitting at the breakfast-table when suddenly a carriage drove up, which interrupted their conversation.
 3. He knows nothing, or at least next to nothing.
47. 4. Take what you please, you know that I have never longed for worldly possessions.
 5. The French marched into the town and halted in front of the castle.
 6. As I gave him the choice of all the rooms he selected the mirror-room.
48. 7. I do not know anything about it, it has nothing to do with me.
 8. Whatever is to be done, ought to be done quickly.

PAGE

48. 9. Don't you remember (*use* entſinnen) my writing to you that until further notice everything should remain as it is?

49. 10. I should not like to assert that he has induced them to discuss all further details.

11. At midnight we suddenly surprised them and made all the officers and men prisoners.

12. Please keep your coat on, it is cold.

50. 13. According to his habit he tried to find out everything for himself, and to make his own choice of possible head-quarters.

14. If you would only listen to me, you would soon see that the chief thing is, not to be undecided.

15. Everybody is agreed that something must be done.

51. 16. I am decidedly of opinion that it is high time that a stop should be put to this system of waylaying people.

17. Even if you were right in saying that he has no sense of honour or shame, you had better keep it to yourself.

18. Beggars ought not to be choosers.

52. 19. The worst of the whole thing is that they smelt the rat before the trap was set.

20. He is certainly intelligent, but at times he does not speak by the book.

21. When kings quarrel the people have to pay the piper.

53. 22. I for my part am sure that they will abandon us in the critical moment if we put their backs up.

23. He was very much pleased at this unexpected visit, as one can easily imagine.

24. In his honour the dinner was served in the large dining hall.

54. 25. If you are seriously thinking of not taking any part in it, I think you ought to write at once to say so.

26. A number of new volunteer battalions are about to be formed, and a regiment of regulars is on its way.

27. It is to be hoped that he will not decline the command.

55. 28. If they do not arrive in good time, I shall make short work of all of them, and send them back.

29. What weighs most heavily in this crisis is the fact that the king, who has hitherto been undecided, is now full of confidence.

30. According to a letter which arrived yesterday, contributions are being sent in from all parts, and those who have nothing, simply give themselves.

56. 31. They have been in the habit of folding their arms and doing nothing; that will now all be changed.

PAGE

56. 32. There is no telling what will happen, it is even possible that the tables may be turned; under any circumstances we shall do our best.

## VIII

57. 1. It is quite certain that he does not mean to waste his money and trouble, but that he counts on turning to account every advantage he can gain.
2. After we had left the hall we went into my study and read the newspapers.
3. They cannot be compared with one another.

58. 4. Even if she feels disappointed I do not see what else he could have done.
5. On the whole I am satisfied with him, though I am afraid that he aims too high.
6. They threw away their rifles and gave themselves up as prisoners.

59. 7. He is very sympathetic; as soon as he had heard of your deed of arms he called to congratulate you.
8. He tries to set his sail to every wind, but I am afraid that will not do for long; he will have to join one party or the other.
9. He is a man of honour, on that you may rely.

60. 10. On the first excursion we made on horseback they had a lead of a mile.
11. Having arranged with him to pay them a visit, I must not be late.
12. We owe them a great deal, you had better write them a few lines by return.

61. 13. The conversation turned on nothing but superficial topics.
14. They received us in the most friendly manner, and after we had been introduced to his wife he asked: May I ask what gives us the pleasure of seeing you here?
15. A week hence our headquarters will be far from here.

62. 16. Since we are by ourselves I do not mind telling you what there is to be read between the lines.
17. What is incumbent on me to tell you is briefly this: Othegraven, who is at the head of our troops, is resolved to take the French general prisoner.
18. You may confidently count on the support of the citizens of Frankfort.

PAGE

63\. 19. Since the breaking up of the ice on the river has begun, the communication between the two banks is interrupted.

20\. He is seriously out of humour. In answer to my question he simply shrugged his shoulders.

21\. You may be sure that he will give his consent as soon as he has regained his good humour.

64\. 22. For the present all depends on the co-operation of Russia.

23\. Under any circumstances it seems evident that we cannot let the advantages we have once gained slip out of our hands.

24\. They all agree that immediately after his return the plan will be accepted.

## IX

65\. 1. They started very early. I believe that shortly after three o'clock everybody was gone.

2\. It has been comparatively easy to overcome all these difficulties, but our success is by no means certain.

3\. At first sight the difficulties do not appear so great as they really are.

66\. 4. You must keep your eye on the suburbs.

5\. I have just heard that the king will be present in person and that he will conduct the attack himself.

6\. The diplomatic negotiations, which had been broken off for some time, were resumed the day before yesterday.

67\. 7. The bills are printed, and the play has to be acted somehow or other.

8\. At ten o'clock at night punctually resounded the roll of the drums, which was distinctly heard everywhere.

9\. Three battalions stood in a square the front side of which was open.

68\. 10. The very moment they became visible we saw that they were wheeling round to the right.

11\. How old do you think he is? He is not thirty.

12\. Having led them past the general, he made the whole of the front section wheel to the left.

69\. 13. They consisted of nothing but mounted men, and the colonel insisted on their being all armed with pikes.

14\. All the drums were beating when the old general appeared; he saluted and rode down the front.

15\. If you wish to know, you had better apply to the minister.

PAGE

70. 16. He does not care whether his discourse pleases people or not.

17. If you understand what he means, you must know that a few more do not signify.

18. He is not to be joked with under these circumstances.

71. 19. The deuce take them, if they do not obey instantly.

20. Not until the noise had to some extent passed away was it possible to hear the men of the band.

## X

### A

72. 1. Having taken up their position on the plateau they saw the enemy's column march away slowly through the valley.

2. As it was so dark, it was difficult not to lose one's way.

3. When they had reached the point where the road divides, they wheeled to the left.

73. 4. They were at least five hundred yards ahead of us.

5. Unless you share my apprehensions I do not think that it is worth your while to disprove his assertions.

6. I repeat again that I mistrust the Russians; you know how flighty they are.

74. 7. Supposing that he is indispensable, why then do you hesitate to accept his services?

8. If he finds an opportunity you will see that he is eager to distinguish himself.

9. He has been selected from among fifty to take part in the review.

75. 10. He tries to make himself and others believe that our defeat is certain without the Russians.

11. I think that all will go off well, provided that the Russians do not play us false.

12. As the two battalions had marched the whole way without having had a meal, a short rest was indispensable.

76. 13. When we got there we heard the unpleasant news that the enemy was hiding in the wood, barely 500 yards from the inn.

14. After a painful pause, during which no one stirred, we advanced to the attack.

15. How are we to get past the sentry?

PAGE

77. 16. In accordance with this proposal it was decided that all the necessary orders for an immediate advance should be given.
    17. Just in front of the inn we turned to the right.
    18. We advanced at a gallop to the bridge.
78. 19. All stopped : terror and perplexity reigned in the whole regiment.
    20. We could ill spare his good advice.
    21. He was mortally wounded and fell to the ground.
79. 22. As soon as the order was given, our columns began to move.
    23. Scarcely had the last man passed, when he gave his horse the spurs and rode to the left wing.
    24. We saw on the other side of the river a house in flames.

B

80. 1. From this position he could survey the troops of friend and foe.
    2. When he noticed that there was no cover for his men, he bade them take up their position near the bridge.
    3. For about ten minutes they were racing up and down the quay.
81. 4. Some tried to go down the embankment, presumably to find a way across the ice.
    5. When they came to the middle of the river and perceived the broad channel of water, they stopped short and went farther down the stream.
    6. Had the Russians, on whose help they had counted, taken possession of the two other gates?
82. 7. Though the first onset failed, yet in less than an hour the issue was certain.
    8. They had thrown a pontoon bridge over the river, over which they passed to the other side.
    9. The boats offered them an excellent cover.
83. 10. Their courage was here put to a severe test, but they stood it excellently.
    11. He decided to ride back to the bridge and to bring up another company.
    12. We turned to him for help, but in vain.
84. 13. When he saw that, he at once, on his own responsibility, ordered a retrograde movement, which was made with remarkable rapidity.

PAGE

84. 14. He managed the crossing of the bridge with great skill.
    15. Worse than all was the fire from the windows of the houses, in which a number of men remained hidden.
85. 16. Without any doubt he would have become a victim of his courage and readiness to help, if his men had not followed him so closely.
    17. A moment later he was carried out of the mêlée and everything before his eyes grew dim.
    18. All their efforts had effected nothing and they had failed to liberate their leader.
86. 19. Soon afterwards the right wing began to waver, and the colonel ordered the retreat.
    20. The confusion increased during the march through the suburb, though the men of Hohen-Vietz covered the retreat.

## XI

87. 1. After a short consultation they ordered the troops to march off to their quarters.
    2. He was undecided what to do.
    3. He stepped towards the door and placed his hand on the door-handle.
88. 4. Fear and trembling came over them when they heard the sad news.
    5. Pull the bell, please, and tell the servant to bring some cold water.
    6. Does he know of it, are you sure of that?
89. 7. She had never betrayed her feelings either by word or look.
    8. Whilst he was walking up and down the room, he thought that they would bring him up before a court-martial.
    9. He had only one thought, and that was to rescue him.
90. 10. He handed him a letter from the Queen's Counsellor.
    11. One of them was shot at day-break, the other was taken to Küstrin in the course of the forenoon.
    12. The king is not likely to pardon the accomplices.
91. 13. Just when the clock struck two, the servant appeared and said the dinner was ready.
    14. Notwithstanding all the efforts that were made to set the conversation going, little was spoken.
    15. Take care not to offend him.
92. 16. The die is cast! We start to-morrow at midday.

PAGE

92. 17. I agree to your proposal, and you may rely on my co-operation.
    18. After these things were settled, everybody withdrew to his room.
93. 19. Not until evening did fever set in.
    20. In her delirium she implored the old servant to hide the young gentleman.

## XII

94. 1. This tower had been built a short time before his execution.
    2. Stepping to the window he looked up and down the river.
    3. Before an hour was past steps were heard outside.
95. 4. Although he was hungry he found it impossible to touch his supper.
    5. After he had put out the light, he threw himself on his couch and tried to go to sleep.
96. 6. He slept soundly, and when he woke up the servant came in with his breakfast.
    7. Hearing steps he moved his chair to the window, and saw the dwarf not ten yards from the edge of the bastion.
    8. Having exchanged a few words with the sentry, she went back towards the town.
97. 9. He thought that if everything failed, and the worst came to the worst, he would jump down from the bastion.
    10. He had read the paper so often that he knew it by heart.
98. 11. Calculating the height of the bastion he came to the conclusion that his escape was certain.
    12. The best thing is always to be ready.

## XIII

99. 1. There was room for six persons in the sledge.
    2. As soon as the ponies were harnessed, we got in.
100. 3. These considerations had spoiled his humour.
    4. If they do not look out we shall succeed.
    5. Having turned off to the right, you must keep close to the river.
101. 6. And now let come what may !
    7. We shall miss it unless we go faster.

PAGE

102. 8. They wished to be present too, and were driving in a sledge with one horse.

9. As they arrived the clock struck the half hour.

103. 10. While I was patting and stroking the dog, he wagged his tail, as though he understood it all.

11. They all looked at their watches, full of expectation.

104. 12. As the clock struck twelve he opened the window, and threw the ball over the edge of the bastion.

13. He was pulling with all his might when a sentry came in sight.

14. As he came to the corner he turned right about and went back.

105. 15. The world is getting out of joint.

16. One of them cowered down, and went back to fetch the dog.

17. The first volley was followed by a second, and Tubal, being struck under the shoulder-blade, staggered and fell down.

106. 18. There was no fear of pursuit.

## XIV–XV

1. They carried him slowly and quietly upstairs.

107. 2. His strength failing him on the very first step, he crawled along the passage.

3. He stood the probing of the wound without shrinking, although he was in great pain.

4. The doctor shrugged his shoulders, and said there was no hope.

108. 5. A special messenger was sent to his father to inform him of his son's death.

6. While he was ill, I often went to read to him.

7. At these words he trembled with emotion.

109. 8. Before they started for Berlin, they went once more to the vicarage, to take their leave.

9. They met some friends in Berlin whom they had not seen for a long time.

110. 10. As they drove down the hill and along the bank of the river, they looked back once more.

## III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

*Note.*—Each passage refers to the corresponding chapter of the text.

I

It was New Year's Day, 1813. Berndt von Vitzewitz had just arrived in Berlin, and was about to pay calls with Privy Councillor von Ladalinski on several ministers and ambassadors. Their carriage stopped before the palace where old Prince Ferdinand lived. The two gentlemen had not been long in the study when the Prince appeared. 'You have come to give me your best wishes for the New Year,' he began. 'I thank you. Please take a seat.' They then began to speak about the great events of the time, about the spirit of contradiction which existed throughout the country, about their confidence in the king, and their distrust of his minister, also about the political storm which must vent itself in a short time. At last the Prince rose, a sign that he wished to close the audience. The two gentlemen then retired, and drove to the hotel where they had decided to take their lunch. 'How do you like the Prince?' asked the Privy Councillor. 'Very much,' replied Berndt; 'I am afraid he is right; the storm must burst.'

II

On the same morning four citizens of Berlin were sitting at one of the tables in the parlour of a public-house. One

of them, Stappenbeck, had a newspaper under his right elbow. It contained the story of the passage over the Beresina. Another, Niedlich, was just saying: 'You forget one thing, my dear Stappenbeck; the French troops are already at Vilna, and from Vilna to the frontier is only ninety miles. Besides, the French will collect a new army for the emperor.' 'I don't believe it,' said Stappenbeck; 'and if they do, who is to command it? Not the French generals, for they are still in Russia. Do not take it ill of me, Niedlich; I understand this better than you. The Russians will come to Berlin, but the French emperor will not come. The French have had enough of him. I said so years ago.' Then one of his companions got up and said: 'It is time for me to go, gentlemen; who is coming with me?' They all followed him, putting the newspapers which they had bought into their pockets. Outside two French bugles were sounding. All four stood still and listened. 'They are blowing the retreat,' said Stappenbeck. 'God grant it!' the others replied. Then the four friends continued their way home.

## III

Two days later Frau Hulen had company in her house. Half of her rooms were let to a student, Lewin von Vitzewitz; but he was away, so the whole house was at the good lady's disposal. When all the guests were assembled, one of them asked: 'What is the name of the student who lives with you, Frau Hulen?' 'His name is Vitzewitz.' 'Vitzewitz! That is an odd name! What is he studying?' 'Well, he reads plays the whole day, about a Moor who strangled his wife, and about an old king who went mad because his daughters left him in the lurch. I sometimes notice that he has been crying. Oh, you may laugh, gentlemen, but he has a tender heart, and that is no disgrace!'

Later in the evening they began to talk about the French. One of the guests declared that the latter would be defeated. But an old sergeant showed them how the

Russians would be caught in a trap. 'One French army,' he said, 'will attack them, while another cuts off their line of retreat. That is what people call a mouse-trap. I will show you the place—here between Kôslin and Filehne.' After one of the ladies had sung, there was some dancing, and not long afterwards the guests began to take their leave.

## IV

On the next day Lewin returned home. He opened the door and went upstairs. On the table lay a few letters which had arrived during his absence. One of them was from his cousin Ladalinski inviting him to a dance that very evening. A few hours later Lewin betook himself to the Ladalinskis, where he found several Polish and Silesian nobles. It was difficult to find a place even near the door. When the dancing was over, all thronged into the room. The old Privy Councillor was just chatting with one of the ladies, when a footman came up and whispered something in his ear. He went out immediately and found in the hall a messenger, who handed him a note. There were only a few words in it: 'York has capitulated. The Chancellor of State is just going to the king.' Ladalinski went back to the ball-room and told the news to the Polish count Brinski. 'Capitulation!' cried the latter, 'why, that means he has gone over to the Russians.' 'I suppose so.' Before the last dance was at an end, the whole company knew of the great event. The gentlemen declared they were not surprised, while the ladies were evidently disappointed. At twelve the first carriages drove up, and in half an hour the rooms were empty.

## V

It was after eight o'clock when Lewin woke the next morning. The deep sleep had done him good. Tuesday and Friday were lecture-days, so he made his way to the University. On the other days he remained at home. His

favourite books were Shakespeare and the Percy Ballads. In order to read them he had learnt English; he did not speak it, it is true, but he understood it well. The first lecture was given by Professor Savigny, who did not seem to have heard of the great event of the day. Then Professor Fichte lectured on 'The true conception of War.' When Lewin arrived, he found all the seats taken, and it was only with difficulty that he obtained half a corner seat on the last bench. In a few minutes the little professor appeared, smiling with satisfaction at the well-filled room. 'Gentlemen,' he began, 'it would be pure cowardice to ignore the great news which has arrived. You know what I refer to: General York has capitulated. For my part I am certain that the general has acted rightly; but I may be wrong. Let us be full of the hope which brings courage, and of the courage which brings hope. But before everything, let us do what the brave general did: let us come to a decision!' After the lecture Lewin met Major von Haacke. 'They will bring old York before a court-martial,' said the latter; 'it may cost him his head.' 'Nonsense! It cannot be. I know York; he has had instructions.' 'I don't think so,' replied Haacke. 'The only instruction which each general receives now is: "Do what seems best to you, and take the consequences yourself!"' Then they separated.

## VI

HOHEN-VIETZ, *20th March.*

DEAR LEWIN—Our organisation is complete. We have formed a brigade of veterans, consisting of four battalions. Bamme has taken over the command of the brigade, but there is still a lack of officers. We shall have a war according to old Prussian traditions. Now, listen! The court is leaving Potsdam and going to Breslau. This step is more important than you can imagine. It is said that Napoleon has intended to seize the king and have him taken to a French fortress. The entrance of the king into Breslau is fixed for the 25th; a week later he will summon

his people to arms. So at last, Lewin, we shall have a regular war, and regular flags. Do you hear? Regular royal Prussian flags! Write soon, or better still, come. All wish to be remembered to you.—Always your loving father.

## VII

Lewin went as soon as possible to his home in Hohen-Vietz. His father had been summoned to Guse owing to the death of his sister. Lewin was sitting at breakfast with his sister, when their father suddenly arrived. His first words were: 'Come, Lewin, I want to speak to you.' They went into the study. 'Sit down and listen. Yesterday afternoon a hundred French arrived in Guse. Their leader, a dark Italian, saluted me and asked for quarters. I invited him to the castle, and there he is now with the war-chest. We must surprise them to-night, take the leader prisoner, and hand the men over to the Russians.' An hour later General von Bamme was announced. 'The French have gone!' 'Gone?' 'Yes, the hundred men, the Italian, and the war-chest. Two hours ago I met the whole troop not far from the village. But it does not matter; let us think no more about it!' While they were at dinner, two or three of their friends arrived. They brought good news. A Silesian militia was being formed; Scharnhorst was to lead it, and Blücher had arrived. From all sides gifts were flowing in: money, arms, equipment. This news was received with joy. 'You must stay with us,' cried Lewin's father. 'We will,' they replied; 'in three days we shall be in Breslau.'

## VIII

Early next morning all the guests were assembled at breakfast. An old woman arrived with the newspapers, and handed one of them to Berndt. 'Ha!' he cried, 'here is the call to arms at last!' and he at once began to read. In a few minutes Kniehase appeared. 'Sit

down, Kniehase,' said Berndt; 'what news have you?' 'Good news, sir; we've got him. We have captured the Italian count, and the hundred men, and the war-chest. Tettenborn with twenty cossacks attacked them on Trebnitz heath. They threw their guns away and surrendered.' This was disappointing. If the Prussians had done it, Bamme would have been better pleased. At this moment Mr. Turgany, Q.C., of Frankfort was announced. Berndt introduced Grell and Hirschfeldt; then turning to the Q.C. he said: 'Well, Turgany, what gives us the pleasure of seeing you here?' 'It is briefly this,' he replied. 'For three days we have had in Frankfort the French general Girard and 2000 men.' 'And a war-chest?' asked Bamme. 'No, but fifty cannon, and that is not to be despised. In the name of the citizens I have come here to ask whether there are means of attacking this hostile force.' 'Hirschfeldt, what is our answer?' said Bamme. Hirschfeldt shrugged his shoulders and said nothing. But Vitzewitz cried: 'We must not let this bird out of our hands. These regiments will be like the hundred men in Guse. One hurrah, and they throw their guns away. I accept the proposal unconditionally.' And so the matter was settled.

## IX

The next day, Saturday, was devoted to preparations. Drosselstein reported to the old general the result of his mission to the Russian headquarters. The Russian general had promised his help; he would be present in person and would lead the attack. And now came the decisive day. Punctually at twelve o'clock Bamme held a review of all the battalions under his command. When he arrived on the review-ground, he found that three of the battalions were standing in a square of which one side was open. In a few minutes the beating of drums was heard, and the fourth battalion appeared. The different companies marched up and took their place in the square. The old general

saluted, rode down the ranks, and then took his position in the middle of the troops. 'Men!' he began, 'in Frankfort there are fifty cannon and 2000 Frenchmen. Are you ready to attack them and take them prisoners?' 'Yes, general!' 'Very well, that is just what I expected of you. Old Fritz was proud of your fathers; if he could see you now, he would be proud of you to-day. Some of you must fall; but remember that you fall for your country.' With these words he left the square. The battalions then broke up into sections and followed him into the village.

## X

At nine o'clock in the evening the troops began their march on Frankfort. Not a sound was heard, for the snow lay deep on the roads. 'How will this fight turn out?' asked Drosselstein. 'Well, I hope,' said Vitzewitz, 'unless the Russians leave us in the lurch.' Meanwhile the column steadily advanced. At eleven o'clock it passed the sheep-farm of Lebus, and from there it was only five miles to Frankfort. Soon they met one of the townsmen, who reported that all the houses in the square were occupied and that the picked men were hidden in the church. In deep silence the troops pressed forward, and at a given signal the foremost dashed over a bridge into the old town. There they learnt that the French general and his staff had been taken prisoners. Bamme praised the conduct of the towns-people, and then led his men down to the quay, and waited for the arrival of the Russians. In the meantime the French had recovered from their surprise, and were trying to cross the river. Their first attack failed, but a second assault threw Bamme's men into confusion. It became more and more certain that the Russians would not arrive, and at last Bamme had to confess that all his efforts were in vain. The French put them to flight; but they retired in good order and reached the suburbs without great loss. Lewin was one of those who were missed.

## XI

The retreat lasted the whole night through. It was striking seven, when the drums gave the signal that all should betake themselves to their quarters. Berndt went home. Only his two daughters were there. Renate flew to meet him and asked: 'Where is Lewin? Is he taken—dead?' 'I don't know,' her father answered. That very moment her friend Marie fell as if lifeless to the ground. When Berndt and Renate were again alone, the former said: 'What was the matter with Marie?' After a short pause, she replied: 'She loves him, and he knows nothing about it.'—It was past midday when the servant brought Berndt a letter from Mr. Turgany, Q.C. In it he read as follows: 'Dear Sir—It is my sad duty to inform you that last night two prisoners fell into the hands of the enemy: your son and Othegraven. The former will be sent to Küstrin in the course of the day; the latter was shot at daybreak. We have buried him close to the church.—Sincerely yours, Turgany.' So Lewin was still alive, although no one knew what would become of him. Berndt and Bamme agreed that something must be done at once to save him. Their only hope lay in the old dwarf-woman who brought the papers. She was on the best of terms with the garrison of Küstrin.

## XII

On the stroke of two Lewin reached the fortress of Küstrin. The commanding officer asked a few questions, and then gave orders that he should be taken to the Weisskopf. Our prisoner was, as it were, buried alive in a room five paces square. At seven the old castle-steward brought him his supper. Lewin was hungry, but he could eat nothing with the fear of death before him. So he put out the light, threw himself on the bed, and slept soundly till five in the morning.—He had just finished his breakfast when he heard steps outside. He went to the window and saw the old

woman-dwarf. She looked up and at the same moment threw a twisted ball in through his window. This he unrolled, and found in it a stone, a long piece of string, and a letter. The letter contained these words: 'On the stroke of twelve throw the stone over the bastion, but hold the string fast. When it tightens, pull the rope up, then let yourself down. If the worst comes to the worst, jump; underneath you will find snow five feet deep and . . . friends.' Lewin read the letter again and again, until he knew it by heart. At seven o'clock came the old steward. 'Will a court-martial be held upon me?' asked Lewin. 'Yes; and now is your time, if you want to write a letter,' and the old man said good-night and left his prisoner alone. At last it struck eleven. 'Only one hour more,' said Lewin to himself, and then fell on his knees and thanked God for saving his life. It was not saved yet.

## XIII

It was just as the clock struck eleven that two sledges stopped before the manor-house of Hohen-Vietz. In the larger one sat Berndt and Hirschfeldt with a few of their friends. When all had taken their places, they drove at a gentle trot up the Küstrin road. They had to go slowly, because the roads were narrow and covered with snow. In half an hour they had reached the fortress. Not a word had been spoken yet, when suddenly Hector the dog appeared. He had concealed himself under the straw in the sledge. It struck twelve. Lewin opened the window and threw the stone over the bastion. He then saw that the string was beginning to tighten. But just at that moment a sentry appeared. Fortunately, he passed close to the wall, so that his bayonet did not touch the string. Then Lewin drew up the rope, fastened it to the foot of the bed, then crawled to the edge of the bastion. In a few seconds he was safe among his friends. Hector sprang upon his young master. 'Down, down!' cried the latter, but before he could obey, a shot from the fort brought

the dog to the ground. While Tubal was trying to save Hector, a second shot struck him under the shoulder-blade, and he sank to the ground. In a moment both were dragged over the snow to the sledge, and in the darkness all escaped.

## XIV

The next day they sent for Dr. Leist from Lebus. He arrived about eleven o'clock and went straight into the sick-room. Tubal was in great pain, but he bore the probing of his wound without flinching. 'What is it?' he asked. 'A bad case,' answered the doctor; 'the spleen is perforated. But youth will overcome all. In a month you will be sitting at the window smoking a pipe of tobacco.' Then he went downstairs. 'Well, doctor?' asked Vitzewitz. Old Leist shrugged his shoulders. 'He must die.' 'Is there no hope?' 'None. The bullet has pierced everything — lung, liver, and spleen.' 'How long will he last?' 'He will die before to-morrow.' 'Oh, what a loss!' cried Berndt. 'How shall I tell his father? He is his only son!' The same evening a mounted messenger rode off to Berlin. He was the bearer of a letter from Berndt to Tubal's father. It contained this line: 'Your son died this evening at a quarter to seven.'

## XV

Since Tubal's death Renate had not left her room. Marie often came in the morning to talk to her or read aloud, and then she would go down to Lewin. The two lovers seldom spoke of their good fortune; they feared it might pass away, if it was mentioned. However, one day he was telling Marie how blind he had been in past days, and how much he loved her now, when his father suddenly entered the room. The latter noticed Marie's deep colour, and with a smile he kissed her on the forehead. When Marie was gone, Berndt said: 'I rejoice at your good fortune,

Lewin. As soon as you return, we will have a wedding. We have lived through stormy days, and yet they were days 'before the storm.' At length the time came when Lewin and Hirschfeldt had to start for Breslau. A sledge carried them swiftly over the snow. As they approached the river, a noise like thunder was heard in the distance. 'It is the ice bursting,' said Hirschfeldt; 'it is a good sign.' Soon afterwards they heard the bells of Hohen-Vietz ringing. 'What is the meaning of the music of those bells?' asked Lewin. 'It means a world of things—war and peace, and also a wedding, at which I shall be one of the guests.' 'Why, you speak, Hirschfeldt, as if you knew it,' said Lewin with a laugh. 'Yes,' answered his friend, 'I can read the future.'

# IV. WORD-FORMATION

## SUFFIXES OF CONCRETE SUBSTANTIVES

Concrete nouns are formed with the following suffixes :—

-chen, -lein, -ling (-ing), -el, -sal, -sel, -er, -en, -in, -ig, -ich, -erich, -icht.

### (1) -chen and -lein

I. -chen comes from MHG. *-ichin*, *-ichen*, in which *în* contains the diminutive element ; the *ch* was originally itself also a diminutive suffix. -lein comes from OHG. *ili*. Both -chen and -lein are really double suffixes, -chen consisting of *-ich* and *-în*, which make *-ichin*, *-echen*, chen ; and -lein of *el* (for old *ilo*, *iljo*) and *în*, e.g.—

*vogelîn*, Vöglein ; *pferdelîn*, Pferdlein.

In the German Hermelin we have the double suffix, in the English *ermine* the simple one.

In some cases, specially after ch and g, another diminutive suffix, viz. -el, is interpolated before -chen for the sake of euphony, e.g.—

das Buch, das Büchelchen ; das Tuch, das Tüchelchen ; der Junge, das Jüngelchen ; der Wagen, das Wägelchen.

In these there are then really three suffixes added to the primary noun.

Owing to the original i of these suffixes the vowel of the newly formed nouns is modified, even when the modification does not occur in the plural of the primary noun, e.g.—

der Hund (*pl* die Hunde), das Hündchen or das Hündlein (little dog).

Exceptions : Karl (Charles), Karlchen (Charlie), Amalie, Malchen

II. The suffixes -chen and -lein are joined only to nouns, e.g.—

der Sohn (son), das Söhnchen;
der Bube (lad), das Bübchen;
der Baum (tree), das Bäumchen;
die Taube (pigeon), das Täubchen;
der Knabe (boy), das Knäblein;
die Tochter (daughter), das Töchterlein;
die Blume (flower), das Blümlein;
der Bach (brook), das Bächlein.

These two suffixes have always **diminutive** force, and by extension they express the idea of endearment, e.g.—

der Vater (father), das Väterchen (dear father);
die Mutter (mother), das Mütterchen (dear mother);
Elise, Eliesche, Lieschen (Lizzie);
Hans (John), Hänschen (Johnnie).

Some nouns are used in no other but the diminutive form, e.g.—

das Rotkehlchen (robin redbreast), das Kaninchen (rabbit), das Frettchen (ferret), das Männchen und das Weibchen (the cock and the hen bird).

*Note.*—Since both -chen and -lein have the same force, euphony, as a rule, decides which of the two is used to form diminutives. In many cases either can be added. Generally speaking -lein is preferred after ch, k, g, e.g.: Bächlein, Zicklein, Särglein; and -chen is preferred after vowels and after m, l, n, r, e.g.: Eichen, Blümchen, Stühlchen, Männchen, Mütterchen.

**All nouns in -chen and -lein are neuter.**

III. Form nouns in -chen and -lein from the following, and give their English meaning:—

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Gans | der Wald | der Bach | die Zunge |
| das Dach | der Funke | der Ring | die Frau |
| das Kind | das Blatt | der Stern | das Pferd |
| Fritz | Franz | Luise | Lina |

## (2) -ling (-ing)

I. The suffix -ling was in MHG. *inc*, e.g. MHG. *buckinc*, der Bückling (smoked herring), *herinc*, der Hering (herring), *messinc*, das Messing (brass). This suffix corresponds to modern German -ing, as is still found in Hering, Messing, Pfenni[n]g, Wirsing, and in patronymic

nouns as die Merovinger, die Karolinger. Its force is here *descended from*, and hence we have many names of places in the dative, e.g. Meiningen (i.e. with the descendants of Meining), Kissingen, Sickingen, Tübingen; also many family names, as Flemming, Döring, Henning.

-ling is, strictly speaking, a double suffix which has been formed on the analogy of numerous nouns in l to which ing was added. When the same verb forms a noun in -er and one in -ling, the former has an active and the latter a passive force, e.g.—

der Lehrer (one who teaches, a teacher), der Lehrling (one who is taught, an apprentice).
der Finder (one who finds something), der Findling (one who is found, a foundling, waif).
der Pfleger (guardian), der Pflegling (foster-child).
der Täufer (one who baptizes, baptist), der Täufling (one who is baptized).

In a number of nouns -ling has diminutive and pejorative force, e.g. der Wüstling (libertine), der Weichling (effeminate person), specially in nouns from diminutive verbs: frömmeln (to affect piety), der Frömmling (hypocrite), witzeln (to affect wit), der Witzling (a would-be wit). Owing to the i of this suffix the vowel of the newly formed nouns is modified if possible.

II. The suffix -ling is joined to—

(1) nouns, e.g.—

die Gunst (favour), der Günstling (favourite);
der Daumen (thumb), der Däumling (Tom thumb);
der Sproß (scion), der Sprößling (descendant);
der Hanf (hemp), der Hänfling (linnet);
der Grund (ground), der Gründling (gudgeon, groundling);
der Stich (thrust), der Stichling (stickle-back, a sort of fish).

(2) adjectives, e.g.—

lieb (dear), der Liebling (favourite);
schwach (weak), der Schwächling (feeble person);
feig (cowardly), der Feigling (coward);
weich (soft), der Weichling (effeminate person);
wüst (desert, waste), der Wüstling (libertine);
früh (early), der Frühling (Spring).

(3) verbs, e.g.—
lehren (to teach), der Lehrling (apprentice);
mieten (to hire), der Mietling (hireling);
säugen (to nurse), der Säugling (suckling);
taufen (to christen), der Täufling (infant or person receiving baptism).

(4) numerals, e.g.—
erst (first), der Erstling (the firstborn, first-fruits);
zwei (two), der Zwilling (twin);
drei (three), der Drilling (one of triplets).

Note also der Schierling (hemlock), der Schilling (shilling).

**All nouns in -ling are masculine.**

111. Form nouns in -ling from the following words, and give their English meaning:—

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Dichter | das Haupt | der Hof | der Schoß |
| frisch | neu | fremd | jung |
| prüfen | strafen | mieten | säugen |

### (3) -el, -sal, -sel

The suffix -el is MHG. *-el* from original *-alo*, *-ulo*, *-ilo* for masculine and neuter nouns, and from *-alâ*, *-ulâ*, *-ilâ* for feminine nouns. When the original suffix has an i (*ilo*, *ilâ*) it is marked in modern German by the modification of the vowel in the primary word, e.g. *armilo*, Ärmel (sleeve); *sluzzil*, Schlüssel (key). The suffix -el is mainly used to form names of *instruments* from verbs, e.g.—

heben (to lift), der Hebel (lever);
schlagen (to beat), der Schlägel (mallet, rapier);
fliegen (to fly), der Flügel (wing);
werfen (to throw), der Würfel (die);
henken (to hang), der Henkel (handle of a pot);
ziehen (to pull), der Zügel (rein).

**Most nouns in -el denoting instruments are masculine.**

The following are further instances:—

der Gürtel (belt), der Meißel (chisel), der Nagel (nail), der Rüssel (trunk of an elephant), der Scheffel (bushel), der Schnabel (beak), der Stempel (stamp), der Stöpsel (stopper).

Some nouns in -el denote an *agent*, e.g.—

der Geisel (hostage), der Weisel (queen-bee), der Weibel (sergeant), hence der Feldwebel (sergeant-major).

In some nouns denoting persons -el has a *pejorative force*, e.g.—

der Schlingel (rascal), der Bengel (naughty boy), der Flegel (flail, clown).

Feminine nouns in -el are—

die Achsel (shoulder), die Gabel (fork), die Nadel (needle), die Nessel (nettle), die Staffel (step), die Schaufel (shovel), die Spindel (spindle), die Wurzel (root), die Geißel (scourge), die Angel (fishing-hook).

Neuter nouns in -el are mostly diminutives :—

der Bund, das Bündel (bundle) ; der Busch, das Büschel (wisp) ; das Ferkel (young pig) ; der Ranzen, das Ränzel (small knapsack).

Cf. origin of suffix -lein above (No. 2).

Some nouns in -el are of foreign origin, e.g.—

der Engel (angel), from Lat. *angelus* through OFr. *angele*.
der Esel (ass), from Lat. *asinus* (for change of *n* into *l* cf. Himmel, Igel, Kessel).
die Fabel (fable), from Lat. *fabula* through Fr. *fable*.
die Fackel (torch), from Lat. *facula* dimin. of *fax* (*facis*).
der Fenchel (fennel), from Lat. *foeniculum*, *fenuclum*.
die Fiedel (fiddle), cf. It. *viola* (Lat. *fidicula* ?).
der Flegel (flail), Lat. *flagellum* (cf. Fr. *fléau*).
die Gurgel (throat), Lat. *gurgulio*.
der Kessel (kettle), Lat. *catinus* (cf. Esel above).
die Koppel (leash), Lat. *copula* (Med. Lat. *cupla* = dogs tied to a leash).
die Mandel (almond), It. *mandola*, cf. Fr. *amande*.
der Mantel (mantle), Lat. *mantellum*, cf. Fr. *manteau*.
der Nebel (mist), Lat. *nebula*.
die Regel (rule), Lat. *regula*.
der Säbel (sabre), Fr. *sabre*, It. *sciabla*.
der Schemel (footstool), Lat. *scabellum*, **scamellum*.
das Seidel (beer glass), Lat. *situla*.
die Sichel (sickle), Lat. *secula*.
das Siegel (seal), Lat. *sigillum*.

der Stiefel (boot), It. *stivale.*
die Stoppel (stubble), Lat. *stipula*, **stupula.*
die Tafel (table, board), Lat. *tabula.*
der Ziegel (tile), Lat. *tegula.*
der Zirkel (circle), Lat. *circulus.*
die Zwiebel (onion), Lat. *caepulla* (dim. of *cepa*).
der Zobel (sable), Russian *sobol.*

In some nouns in -el the e has vanished through contraction, e.g.—

der Stahl (MHG. *stahel*), steel; das Beil (MHG. *bîhel*), axe.

*Note.*—Words like Drittel, Viertel, etc., are abbreviations for Dritteil, Vierteil, etc.

**-sal** and **-sel** are double suffixes by which feminine and neuter nouns are formed with active or passive meaning, e.g.—

die or das Labsal is something that soothes, comforts (laben, to soothe, comfort).
die or das Mühsal is something that gives trouble (die Mühe, trouble)
das Rätsel is something that is to be guessed (raten, to guess).
das Anhängsel is something that is hung on (anhängen, to hang on).

This suffix was originally preceded by the vowel i (e), viz. -isal, which explains the modification of the vowel of most of these words. It is joined—

(1) to nouns, e.g.—
die Scheu: das Scheusal (monster).
die Mühe: die or das Mühsal (toil).
der Drang: die or das Drangsal (oppression, hardship).

(2) to verbs, e.g.—
laben: die or das Labsal (refreshment, comfort).
schicken: das Schicksal (fate).
(be)trüben: die or das Trübsal (affliction).
raten: das Rätsel (riddle).
füllen: das Füllsel (stuffing).
anhängen: das Anhängsel (appendage).
überbleiben: das Überbleibsel (remnant).
mengen: das Mengsel (hodge-podge).
schreiben: das Geschreibsel (scribbling).
einschieben: das Einschiebsel (insertion, epenthesis).

Give nouns in -el that are cognate with the following, and give their English meaning :—

| | | |
|---|---|---|
| bücken | klopfen | schneiden |
| biegen | sitzen | schwingen |
| grauen | scheiden | sprengen |

(4) **-er**

The suffix -er was in OHG. *-ari*, e.g. *burgari* = Bürger (citizen). Its most important function is to form nouns denoting persons. It is added to—

(*a*) nouns, e.g.—

der Topf (pot), der Töpfer (potter) ;
das Fleisch (flesh), der Fleischer (butcher) ;
der Garten (garden), der Gärtner (gardener) ;
Holland, der Holländer (Dutchman) ;
England, der Engländer (Englishman) ;
Berlin, der Berliner (inhabitant of Berlin).

(*b*) verbs, e.g.—

lesen (to read), der Leser (reader) ;
schreiben (to write), der Schreiber (writer) ;
führen (to lead, guide), der Führer (leader, guide) ;
weben (to weave), der Weber (weaver) ;
bauen (to build), der Bauer (farmer).

The force of the suffix -er in nouns denoting *persons* is to denote—

(1) *an agent*, e.g.—

der Reiter (horseman), der Bäcker (baker), der Fischer (fisherman), der Maler (painter).

(2) *origin*, e.g.—

der Engländer (Englishman), der Wiener (Viennese, inhabitant of Vienna).

This suffix forms also nouns denoting *things*, and has then in many cases a force similar to that included under (1), e.g.—

weisen (to point, to show), der Wegweiser (sign-post) ;
wecken (to wake), der Wecker (alarm-clock) ;
zeigen (to show), der Zeiger (hand of a clock).

When added to numerals it denotes units, e.g.—

ein (one), der Einer (unit) ; zehn, der Zehner ; hundert, der Hunderter ; tausend, der Tausender.

In many nouns the force of the suffix -er is not felt and cannot be explained, e.g.—

> die Ader (vein), der Donner (thunder), der Eifer (zeal), der Hunger (hunger), das Leder (leather), die Schulter (shoulder), das Silber (silver), der Teller (plate).

**All nouns in -er denoting persons are masculine. Those denoting things are masculine, feminine, or neuter.**

Feminine are—

> die Ader, die Feder, die Leber, die Leiter, die Natter, die Schulter.

Neuter are—

> das Euter, das Futter, das Laster, das Leder, das Silber, das Wetter, das Wunder.

In many nouns in -er denoting persons the stem-vowel is modified, owing to the *i* in the original *-âri*, e.g.—

> der Bäcker, Bürger, Führer, Jäger, Köhler, Krämer, Läufer, Mörder, Pächter, Rächer, Räuber, Säufer, Schläfer, Schüler, Thäter, Töpfer, Zänker;

but others, especially nouns of more recent formation, have no modification, e.g. der Vater, Brauer, Pflanzer, Bohrer.

The double suffix -ter denotes relationship, e.g.—

> der Vater (stem *pa*), hence der Vetter, der Gevatter; der Bruder, die Mutter, die Schwester, die Tochter.

Give nouns in -er which are cognate with the following words, and give their English meaning :—

| | | | |
|---|---|---|---|
| schneiden | mahlen | rauben | sammeln |
| mähen | malen | sprechen | wechseln |
| singen | erziehen | helfen | handeln |
| Frankfurt | Amerika | Italien | der Wagen |
| Japan | die Schule | Europa | der Garten |

### (5) -en

The suffix -en of masculine nouns mostly goes back to MHG. weak nouns in *-e*, the oblique cases of which have furnished the -n which modern German shows in the nominative, e.g. der Braten (MHG. *brâte*, gen. *brâten*). In other nouns -en goes back to OHG. *-an* (sometimes also to *-o*, and *i* weakened to *e*), e.g. der Degen

(OHG. *dëk-an*), der Haken (*hâk-o*), das Wappen (*wâf-an*), Hirn (*hir-ni*).

In most cases the stem of nouns in -en is no longer used by itself, and the force of -en is difficult to define, e.g. der Morgen, der Ofen, der Regen, der Wagen, das Leben, das Zeichen, der Schaden, der Schatten. However, it sometimes denotes—

(1) *an instrument*, e.g.—

der Haken (hook), der Degen (sword), der Spaten (spade), der Zapfen (tap), der Nachen (boat).

(2) *a place for keeping things*, e.g.—

der Laden (shop), der Schuppen (shed), der Hafen (harbour), der Brunnen (well).

(3) *a part of the body*, e.g.—

der Magen (stomach), der Rücken (back), der Nacken (nape), der Rachen (larynx), der Gaumen (palate).

A number of nouns with this suffix have dropped the e, e.g.—

der Dorn, das Horn, das Korn, der Stern, das Garn, der Sporn, der Zwirn, das Hirn, das Gestirn, der Zorn, das Schwein (OHG. *sû* (sow) + dimin. suff. *-îna*), young sow, pig.

In der Besen (besom), der Boden (bottom), der Busen (bosom), der Faden (fathom), MHG. *m* has been replaced by *n*. And in Rabe (raven), Waffe (weapon), Wolke (MHG. *wolken*), Christ (MHG. *Kristen*), *n* has been dropped.

### (6) -in

The suffix -in corresponds to the MHG. *-inne*, and should therefore be written -inn. The double n is retained in modern German in the plural of nouns in -in, e.g. die Löwin (lioness), die Löwinnen. The suffix -in is used to form the feminine of nouns denoting persons and animals, e.g.—

der Gott, die Göttin
der Herzog, die Herzogin
der Held, die Heldin
der Franzose, die Französin
der Graf, die Gräfin
der Gatte, die Gattin
der Fürst, die Fürstin
der Freund, die Freundin
der Hund, die Hündin
der Russe, die Russin
der Esel, die Eselin
der Jude, die Jüdin

Nouns ending in -erer drop one er when -in is added, e.g.—

der Abenteuerer, die Abenteuerin; der Zauberer, die Zauberin.

When Frau precedes the title of a man, -in is now usually omitted to denote 'the wife of,' e.g.—

die Frau Professor X., die Frau Doktor X., die Frau Oberlehrer, die Frau Landrat.

Note that it is customary in German to give the wife of a professor, doctor, etc., the title of her husband, when speaking to or of her, e.g. ist Frau Doktor X. zu Hause? (is Mrs. X. at home?)

### (7) -ig

The suffix -ig goes back to OHG. *-inc*, *-anc*, as in König (*chun-inc*), Honig (*hon-anc*); in MHG. it became *-ich*, *-ech*, and *-ic*, as in Essig (*ezz-îch*), Zeisig (*zîs-inc*, *zîs-inc*).

There are few words in German which have this suffix, e.g.—

der König, der Honig, der Pfennig (for Pfenning), der Essig, der Zeisig, der Käfig. [Cf. No. 2 (-ling) above.]

**Nouns in -ig are masculine, except das Reisig** (brushwood).

### (8) -ich, -icht, -(e)rich

The suffix -ich goes back to OHG. *-ah*, *-ih*, *-uh*, which became in MHG. *-ech*, *-ich*, e.g. der Bottich (*pot-ah*, *bot-ech*), der Kranich (OHG. *chran-uh*), der Kel(i)ch (OHG. *chel-ih*), der Mönch (MHG. *mün-ich*).

The suffix -icht is sometimes the same as ich + inorganic t, as in Dickicht, Kehricht, Röhricht, Spülicht; in some words it goes back to OHG. *-ahi*, e.g. das Dornicht (*dorn-ahi*).

The suffix -erich goes back to Gothic *reiks* (ruler); it is most commonly employed in proper names, e.g. Heinrich (ruler of the home), Henry; Friedrich (prince of peace), Frederick. It occurs also in der Wegerich (plantain), der Wüterich (frantic person).

Enterich (OHG. *antrahho* for *anuttrahho*, MHD. *antreche*) is a compound of *anut*, *enit*, MHG. *ant* (pl *ente*) or *ente* (Ente = duck), and *trahho*, *trako* (male) which is preserved in English 'drake.' On the analogy of Enterich are formed Gänserich, Täuberich.

The number of nouns in -ich, -icht, -erich is small; the principal ones are—

der Bottich (vat)
der Moſtrich (mustard)
der Eppich (ivy)
der Fittich (wing)
der Pfirſich (peach)
der Kehricht (rubbish)
das Spülicht (dishwater)
das Röhricht (reed-bank)
der Gänſerich (gander)
der Enterich (drake)

der Rettich (radish)
der Lattich (lettuce)
der Kranich (crane)
der Sittich (parrot)
der Teppich (carpet)
das Dornicht (thorny bank)
das Dickicht (thicket)
der Wegerich (plantain)
der Wüterich (frantic person)

Note here also—

der Lolch (darnel)
der Storch (stork)
die Milch (milk)
die Lärche (larch)
der Molch (salamander)
die Lerche (lark)

THE END

*Printed by* R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh*





